叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黑色戏剧(the Black Drama) 000001

2. 黑色戏剧(the Black Drama) 000002

3. 黑色戏剧(the Black Drama) 000003

4. 黑色戏剧(the Black Drama) 000004

5. 黑色戏剧(the Black Drama) 000005

6. 黑色戏剧(the Black Drama) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑色戏剧(The black drama)
第1/6页

[ðə; ði] [blæk] ['drɑːmə]
The Black Drama
这 黑色的 戏剧

黑色戏剧

[baɪ] ['gænz] [tiː] . [fiːld]
By GANS T . FIELD
经过 甘斯 T . 场地

作者：GANS T. FIELD

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪrd] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪri]
A strange weird story about the eery
一个 奇怪的 诡异的 故事 关于 这 森森

一个关于诡异的奇怪故事

[ˌpɜːrsə'næləti] [noʊn] [æz; əz] - , [huː] [kleɪmd]
personality known as Varduk , who claimed
性格 已知 作为 - , WHO 声称

一个名叫瓦尔杜克的人声称自己是.....

[dɪ'sent] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['baɪrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪdiəs]
descent from Lord Byron , and the hideous
下降 从 主 拜伦 , 和 这 可怕

拜伦勋爵的后裔，以及可怕的

[duːm] [ðæt] [stɔːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .
doom that stalked in his wake .
厄运 那 跟踪 在 他的 唤醒 .

厄运如影随形地笼罩着他。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , ['ɔːgəst] - .
Weird Tales June , July , August 1938 .
诡异的 故事 六月 , 七月 , 八月 - .

《怪异故事》1938年6月、7月、8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌbli'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['paʊɚz] , ['pæʃnz] , [ɔːl] [aɪ] [siː] [ɪn] ['ʌðər] ['biːɪŋs] ,
Powers , passions , all I see in other beings ,
权力 , 激情 , 全部 我 看 在 其他 生物 ,

力量、激情，我在其他生物身上看到的一切，

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [reɪn] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [sændz]

Have	**been**	**to**	**me**	**as**	**rain**	**unto**	**the**	**sands**
有	到过	到	我	作为	雨	到	这	沙子

对我而言，如同雨水滋润沙砾。

[sɪns] [ðæt] [ɔːl] - [ˈneɪmləs] [ˈaʊər] .

Since	**that**	**all**	**-**	**nameless**	**hour**	**.**
自从	那	全部	-	无名	小时	.

自那无名时刻起。

— [lɔːrd] [ˈbaɪrən] : [ˈmænfred] .

—	**Lord**	**Byron**	**:**	**Manfred**	**.**
—	主	拜伦	:	曼弗雷德	.

——拜伦勋爵：曼弗雷德。

[ˈfɔːrwɜːrd]

Foreword

前言

前言

[ˌʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈæktər] , [aɪ][duː][nɑːt] [kənˈsɪdər] [maɪ][ˈmɛmˌwɑːrz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unlike	**most**	**actors**	**,**	**I**	**do**	**not**	**consider**	**my**	**memoirs**	**worth**	**the**	**attention**	**of**	**the**
与此不同	最多	演员	,	我	做	不是	考虑	我的	回忆录	值得	这	注意力	的	这

[ˈpʌblɪk] .

public	**.**
民众	.

与大多数演员不同，我不认为我的回忆录值得公众关注。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] ,

Even	**if**	**I**	**did**	**so**	**consider**	**them**	**,**
甚至	如果	我	做过	所以	考虑	他们	,

即使我考虑过它们，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkæri] [maɪ] [ˈɪnərmoʊst] [dɪr] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] .

I	**have**	**no**	**desire**	**to**	**carry**	**my**	**innermost**	**dear**	**secrets**	**to**	**market**	**.**
我	有	不	欲望	到	携带	我的	最内层	亲爱的	秘密	到	市场	.

我不想把内心深处最珍贵的秘密公之于众。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfeɪməs] [mæn][ɔːr]

Often	**and**	**often**	**I**	**have**	**flung**	**aside**	**the**	**autobiography**	**of**	**some**	**famous**	**man**	**or**
经常	和	经常	我	有	扔	旁边	这	自传	的	一些	著名的	男人	或者

[ˈwʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

我常常把一些名人的自传扔到一边，

[ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] : " [ˈʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˌnɑːnpəˈrel] [ʌv; əv][bæd] [teɪst] !

crying	**aloud**	**:**	**"**	**Surely**	**this**	**is**	**the**	**very**	**nonpareil**	**of**	**bad**	**taste**	**!**
哭泣	大声	:	"	一定	这	是	这	非常	无比	的	坏的	品尝	!

大声喊道："这简直是品味低俗的极致！"

" [jet] [maɪ][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈspeəfʊl] [ˈjɪrz] ,

"	**Yet**	**my**	**descendants**	**—**	**and**	**,**	**after**	**certain**	**despairful**	**years**	**,**
"	然而	我的	后代	—	和	,	后	肯定	绝望的	年	,

"然而我的后代——以及，在经历了某些绝望的岁月之后，

[əˈgen] [aɪ][hæv; həv][hoʊp] [ʌv; əv][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] — [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]

again	**I**	**have**	**hope**	**of**	**descendants**	**—**	**will**	**want**	**to**	**know**	**something**	**about**	**me**
再次	我	有	希望	的	后代	—	将要	想	到	知道	某物	关于	我

.

:
.

我再次燃起了拥有后代的希望——他们会想要了解我的一些事情。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['ʌtərli] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [nuː] [ænd; ənd]

I	write	this	record	of	utterly	strange	happenings	while	it	is	yet	new	and
我	写	这	记录	的	完全地	奇怪的	事件	尽管	它	是	然而	新的	和

[klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

clear	in	my	mind	,
清除	在	我的	头脑	,

趁着这些奇异事件还历历在目、清晰如昨，我将它们记录下来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zeʃnz] ,

and	I	shall	seal	it	and	leave	it	among	my	important	possessions	,
和	我	将	海豹	它	和	离开	它	之中	我的	重要的	财产	,

我会把它封好，放在我的贵重物品中。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [daɪ] .

to	be	found	and	dealt	with	at	such	time	as	I	may	die	.
到	是	成立	和	已处理	和	在	这样的	时间	作为	我	可能	死	.

待我死后方可查明并处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs]

It	is	not	my	wish	that	the	paper	be	published	or	otherwise	brought	to	the	notice
它	是	不是	我的	希望	那	这	纸	是	已发布	或者	否则	带来	到	这	注意

[ʌv; əv] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] ['fæməli][ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kloʊz] [frendz] .

of	any	outside	my	immediate	family	and	circle	of	close	friends	.
的	任何	外部	我的	即时	家庭	和	圆圈	的	关闭	朋友们	.

我不希望这篇文章被发表，也不希望它以其他方式被我的直系亲属和密友以外的任何人知晓。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [aɪ] [maɪt] [raɪt] [les] ['fræŋkli] .

Indeed	,	if	I	thought	that	such	a	thing	would	happen	I	might	write	less	frankly	.
的确	,	如果	我	想法	那	这样的	一个	事物	会	发生	我	可能	写	较少的	坦率地说	.

的确，如果我认为会发生这样的事情，我可能就不会这么坦率地写作了。

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [wɪl] [riːd] ;

Please	believe	me	,	you	who	will	read	;
请	相信	我	,	你	WHO	将要	读	;

请相信我，将会读到这篇文章的你们；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪl] [streɪn] ['eni] [krɪ'duːləti] ,

I	know	that	part	of	the	narrative	will	strain	any	credulity	,
我	知道	那	部分	的	这	叙述	将要	拉紧	任何	轻信	,

我知道叙述的某些部分会让人难以置信。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] - ['θredber] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] , [ʌv; əv] [huːz] [wɜːrks]

yet	I	am	ready	with	the	now	-	threadbare	retort	of	Lord	Byron	,	of	whose	works
然而	我	是	准备好	和	这	现在	-	破旧的	反驳	的	主	拜伦	,	的	谁	作品

[mɔːr] [bɪ'loʊ] :

more	below	:
更多的	以下	:

但我已准备好用拜伦勋爵那句如今已略显陈旧的反驳之词来回应，关于他的作品，下文将有更多论述：

" [truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

"	Truth	is	stranger	than	fiction	.
"	真相	是	陌生人	比	小说	.

现实往往比小说更离奇。

" [aɪ][hæv; həv] , [tuː] ,

"	I	have	,	too	,
"	我	有	,	也	,

我也有，

[θriː] ['witnisiz] [huː] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][set]
three witnesses who have agreed to vouch for the truth of what I have set
三 证人 WHO 有 同意 到 担保 为了 这 真相 的 什么 我 有 放
[daʊn] .
down .
向下 .

三位证人同意为我所陈述的内容作证。

[ðer; ðər]['oʊnli]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [tuː] ['kaɪndli][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Their only criticism is that I have spoken too kindly of them .
他们的 仅有的 批评 是 那 我 有 说 也 亲切地 的 他们 .

他们唯一的批评就是我对他们的评价太高了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .
If anything , I have not spoken kindly enough .
如果 任何事物 , 我 有 不是 说 亲切地 足够的 .

如果说有什么不足的话，那就是我说话不够客气。

[laɪk] ['piːtər] [kwɪns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [aɪ][hæv; həv][rɪd][maɪ]['proʊˌlɔːg] [laɪk] [ə; eɪ]
Like Peter Quince in A Midsummer Night's Dream , I have rid my prolog like a
喜欢 彼得 梓 在 一个 盛夏 夜晚 梦 , 我 有 摆脱 我的 序言 喜欢 一个
[rʌf] [koʊlt] .
rough colt .
粗糙的 小马 .

就像《仲夏夜之梦》里的彼得·昆斯一样，我把我的序言像一匹桀骜不驯的小马驹一样驯服了。

[pər'hæps] , [laɪk] [duːk] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [juː; jʊ][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv][maɪ]
Perhaps , like Duke Theseus , you my readers will be assured thereby of my
也许 , 喜欢 公爵 忒修斯 , 你 我的 读者 将要 是 保证 从而 的 我的
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

或许，就像忒修斯公爵一样，我的读者们会因此确信我的诚意。

[saɪnd] ,
Signed ,
签名 ,

签名

['gɪlbərt] - ,
Gilbert Connatt ,
吉尔伯特 - ,

吉尔伯特·康纳特

[nuː] [jɔːk] ['sɪti]
New York City
新的 约克 城市

纽约市

['ɔːgəst] [wʌn] , -
August 1 , 1938
八月 1 , -

1938年8月1日

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ə'pendɪd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] - ,
We , the undersigned , having read the appended statement of Gilbert Connatt ,
我们 , 这 下方签名 , 拥有 读 这 附加 陈述 的 吉尔伯特 - ,

我们，以下署名人，在阅读了吉尔伯特·康纳特所附的声明后，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ɪn] ['sʌbstəns] .
do hereby declare it to be true in substance .
做 特此 宣布 它 到 是 真的 在 物质 .

特此声明，其内容实质属实。

[saɪnd] ,
Signed **,**
签名 ,

签名

[sigrid] -
Sigrid **Holgar**
西格丽德 -

西格丽德·霍尔加

[kiːθ] ['hɪlәri] ['pɜːrswɪvәnt]
Keith **Hilary** **Pursuivant**
基思 希拉里 追索者

基思·希拉里·珀苏伊万特

['dʒeɪkәb][ә; eɪ] . Switz1 .
Jacob **A** **.** **Switz1** **.**
雅各布 一个 . Switz1 .

Jacob A. Switz1.

[drɑːftid]
Drafted
起草

已起草

[ðə; ði] ['kaʊntәrmæn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ә)l] ['hæmbɜːrgәr] [stænd] [bɪ'loʊ] [taɪmz] [skwer] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː]
The **counterman** **in** **the** **little** **hamburger** **stand** **below** **Times** **Square** **gazed** **at** **me**
这 柜台人员 在 这 小的 汉堡包 站立 以下 《时代周刊》 正方形 凝视 在 我
['sɜːrtʃɪŋli] .
searchingly **.**
仔细地 .

时代广场下方那家小汉堡店的柜台服务员用审视的目光打量着我。

" ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] ?
" **Haven't** **I** **seen** **you** **somewhere** **?**
" 还没有 我 已见 你 某处 ?

“我好像在哪里见过你？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][ʌv; əv]
" **he** **asked** **,** **and** **when** **I** **shook** **my** **head** **he** **made** **a** **gesture** **as** **of**
" 他 问 , 和 什么时候 我 摇晃 我的 头 他 制成 一个 手势 作为 的
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
inspiration **.**
灵感 .

“他问了，当我摇头时，他仿佛灵光一闪，做了个手势。”

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌdi] .
" **I** **got** **it** **,** **buddy** **.**
" 我 得到 它 , 伙伴 .

“我明白了，伙计。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] [laɪk] [juː; jʊ] — [tɔːl] , [θɪn] — [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd]
There **was** **a** **guy** **in** **a** **movie** **like** **you** **—** **tall** **,** **thin** **—** **black** **mustache** **and**
那里 曾是 一个 盖伊 在 一个 电影 喜欢 你 — 高的 , 薄的 — 黑色的 胡子 和
[aɪz] — — "
eyes **—** **—** **"**
眼睛 — — "

电影里有个男人跟你很像——又高又瘦——黑色的胡子和眼睛——”

" [aɪm][nɑːt][ɪn] ['pɪktʃәrz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['truːθfәli] [æz; əz] [kәn'sɜːrnd] [ðə; ði]['moʊmәnt] .
" **I'm** **not** **in** **pictures** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **quite** **truthfully** **as** **concerned** **the** **moment** **.**
" 我是 不是 在 图片 , " 我 讲述 他 , 相当 说实话 作为 担心的 这 片刻 .

“我不在照片里，”我告诉他，就当时的情况而言，我说的都是实话。

" [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hæmbɜːrgər] . "

"	**Make**	**me**	**a**	**double**	**hamburger**	**.**	**"**
"	制作	我	一个	双倍的	汉堡包	.	"

给我做一个双层汉堡。

" [ænd; ənd] ['kɔːfi] ? "

"	**And**	**coffee**	**?**	**"**
"	和	咖啡	?	"

“还有咖啡吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [sents] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌb(ə)l]

"	**Then**	**I**	**remembered**	**that**	**I**	**had**	**but**	**fifteen**	**cents**	**,**	**and**	**that**	**double**
"	然后	我	记得	那	我	有	但	十五	分	,	和	那	双倍的

['hæmbɜːrgərz] [kɔːst][ə; eɪ] [daɪm] .

hamburgers	**cost**	**a**	**dime**	**.**
汉堡包	成本	一个	一角硬币	.

“然后我才想起我身上只有十五美分，而双层汉堡要一角钱。”

[aɪ] [maɪt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['sekənd] ['sænwɪtʃ] .

I	**might**	**want**	**a**	**second**	**sandwich**	**.**
我	可能	想	一个	第二	三明治	.

我可能还想再来一个三明治。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'sted] . "

"	**Make**	**it**	**a**	**single**	**instead**	**.**	**"**
"	制作	它	一个	单身的	反而	.	"

“改成单曲吧。”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] , " [paɪpt] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

"	**No**	**,**	**a**	**double**	**,**	**"**	**piped**	**somebody**	**at**	**my**	**elbow**	**,**	**and**	**a**	**short**	**,**
"	不	,	一个	双倍的	,	"	管道	某人	在	我的	弯头	,	和	一个	短的	,

“不，是双份，”我身旁有人插嘴道，然后是短促的……

[plʌmp] ['fɪgjər] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [stuːl] .

plump	**figure**	**climbed**	**upon**	**the**	**next**	**stool**	**.**
丰满	数字	攀登	之上	这	下一个	凳子	.

一个身材丰腴的人爬上了旁边的凳子。

" [tuː] ['dʌbəlz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm] ['peɪɪŋ] .

"	**Two**	**doubles**	**,**	**for**	**me**	**and**	**my**	**friend**	**here**	**,**	**and**	**I'm**	**paying**	**.**
"	二	双打	,	为了	我	和	我的	朋友	这里	,	和	我是	付费	.

“我和我朋友要两份双份的，我付钱。”

['gɪlbərt] - , [æt; ət][hæf] - [pæst][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][aɪ][rʌn]['ɑːntə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv]

Gilbert	**Connatt**	**,**	**at**	**half**	**-**	**past**	**the**	**eleventh**	**hour**	**I**	**run**	**onto**	**you**	**by**	**the**	**luck**	**of**
吉尔伯特	-	,	在	一半	-	过去的	这	第十一	小时	我	跑步	到	你	经过	这	运气	的

[ðə; ði] - .

the	**Switzes**	**.**
这	-	.

吉尔伯特·康纳特，在第十一个半小时，我靠着瑞士人的运气遇到了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [bɔɪ] .

I	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**like**	**an**	**old**	**father**	**to**	**see**	**his**	**wandering**	**boy**	**.**
我	是	高兴的	到	看	你	喜欢	一个	老的	父亲	到	看	他的	漫游	男生	.

见到你，我就像一位老父亲见到自己漂泊的儿子一样高兴。

" [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld][ɪn] ['hɑːliwʊd] .
" I had known that voice of old in Hollywood .
" 我 有 已知 那 嗓音 的 老的 在 好莱坞 .

“我曾在好莱坞老牌明星的嗓音中听过这个声音。”

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][fæt] , [blɑːb] - [noʊzd] [feɪs] , [ðə; ði] [krɔːst] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ʃel] - [rɪmd]
Turning , I surveyed the fat , blob - nosed face , the crossed eyes behind shell - rimmed
转弯 , 我 调查 这 胖的 , 斑点 - 鼻子 脸 , 这 交叉 眼睛 在后面 壳 - 带边
['glæsɪz] , [ðə; ði] [θɪk] ,
glasses , the thick ,
眼镜 , 这 厚的 ,

我转过身，打量着那张肥胖、圆鼻子的脸，透过贝壳框眼镜看到的斜视眼睛，以及厚厚的……

['kɜːrli] [her] , [ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .
curly hair , the ingratiating smile .
卷曲 头发 , 这 讨好 微笑 .

卷曲的头发，讨人喜欢的笑容。

" [hə'loʊ] , [dʒeɪk] , " [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .
" Hello , Jake , " I greeted him without enthusiasm .
" 你好 , 杰克 , " 我 问候 他 没有 热情 .

“你好，杰克，”我毫无热情地向他打招呼。

[dʒeɪk] [swɪts] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərmæn] .
Jake Switz waved at the counterman .
杰克 斯威茨 挥手 在 这 柜台人员 .

杰克·斯威茨向柜台人员挥了挥手。

" [tuː] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hæmbɜːrgərz] .
" Two coffees with those hamburgers .
" 二 咖啡 和 那些 汉堡包 .

“两杯咖啡配汉堡。”

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'bliːk] [geɪz] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" His strange oblique gaze shifted back to me .
" 他的 奇怪的 斜 目光 转移 后退 到 我 .

他那奇怪的斜视又转向了我。

" [gɪb] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən] [waɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
" Gib , to me you are more welcome than wine at a wedding .
" 直布罗陀 , 到 我 你 是 更多的 欢迎 比 葡萄酒 在 一个 婚礼 .

“吉布，对我来说，你比婚礼上的酒更受欢迎。”

[ɪn][æn; ən] [ˌʌp'taʊn] [hoʊ'tel] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər]
In an uptown hotel who do you think is wondering about you with tears in her
在 一个 上城区 酒店 WHO 做 你 思考 是 好奇 关于 你 和 眼泪 在 她
[aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlbz] ?
eyes as big as electric light bulbs ?
眼睛 作为 大的 作为 电的 光 灯泡 ?

在市中心的一家酒店里，你觉得是谁在为你惦记着你，眼里噙着像灯泡一样大的泪水?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" He shrugged and extended his palms , as if pleased at being able to
" 他 耸了耸肩 和 扩展 他的 棕榈树 , 作为 如果 高兴 在 存在 有能力的 到
['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] .
answer his own question .
回答 他的 自己的 问题 .

他耸了耸肩，伸出手掌，似乎很高兴能够回答自己的问题。

" [sigrid] - !
" Sigrid Holgar !
" 西格丽德 - !

“西格丽德·霍尔加！”

" [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [druː] [ə; eɪ] [freɪd] [ʃɜːrt] - [kʌf] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrn] [sliːv] [ʌv; əv]
" I made no reply , but drew a frayed shirt - cuff back into the worn sleeve of
" 我 制成 不 回复 , 但 画 一个 磨损的 衬衫 - 袖口 后退 进入 这 磨损 袖子 的
[maɪ]['dʒækɪt] .
my jacket .
我的 夹克 .

我没有回答，而是把磨损的衬衫袖口塞回了破旧的夹克袖子里。

[dʒeɪk] [swɪts] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wer] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [gɪb] .
Jake Switz continued : " I've been wondering where to get hold of you , Gib .
杰克 斯威茨 持续 : " 我已经 到过 好奇 在哪里 到 得到 抓住 的 你 , 直布罗陀 .

杰克·斯威茨继续说道："我一直在想该如何联系到你，吉布。"

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][fɔːr; fər] [sigrid] , [hʌ] ?
How would you like again to play leading man for Sigrid , huh ?
如何 会 你 喜欢 再次 到 玩 领导 男人 为了 西格丽德 , 嗯 ?

你还想再跟西格丽德搭档演男主角吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [fʊl] ['ɪntuː] [krɔːs] - [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is hard to look full into cross - eyes , but I managed it .
" 它 是 难的 到 看 满的 进入 叉 - 眼睛 , 但 我 管理 它 .

"直视斗鸡眼很难，但我做到了。"

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Go back to her , " I bade him ,
" 去 后退 到 她 , " 我 巴德 他 ,

"回到她身边去，"我命令他。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['tʃærəti] [frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [huː] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] .
" and tell her I'm not taking charity from somebody who threw me down .
" 和 告诉 她 我是 不是 采取 慈善机构 从 某人 WHO 扔 我 向下 .

"告诉她，我不会接受一个把我推倒在地的人的施舍。"

" [dʒeɪk] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .
" Jake caught my arm and shook it earnestly .
" 杰克 捕捉 我的 手臂 和 摇晃 它 切实 .

杰克抓住我的胳膊，用力地摇晃着。

" [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [truː] , [gɪb] .
" But that ain't true , Gib .
" 但 那 不是 真的 , 直布罗陀 .

"但那不是真的，吉布。"

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['luːzər] .
It's only that she's been so successful she makes you look like a loser .
它是 仅有的 那 她是 到过 所以 成功的 她 制作 你 看 喜欢 一个 失败者 .

只是因为她太成功了，让你看起来像个失败者。

[gɪb] ,
Gib ,
直布罗陀 ,

直布罗陀

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [θruː]
you know as well as you know your own name that it was you that threw
你 知道 作为 出色地 作为 你 知道 你的 自己的 姓名 那 它 曾是 你 那 扔
[hɜːr; hər] [daʊn] — [soʊ][hɑːrd][ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːlər] . "
her down — so hard she ran like a silver dollar . "
她 向下 — 所以 难的 她 跑 喜欢 一个 银 美元 . "

你很清楚，就像你清楚自己的名字一样，是你把她摔倒在地——摔得她像银元一样跑了。

" [aɪ][wəʊnt]['ɑːrgjuː] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['tʃærəti] .

"	I	won't	argue	,	"	I	said	,	"	and	I	won't	have	charity	.
"	我	惯于	争论	,	"	我	说	,	"	和	我	惯于	有	慈善机构	.

“我不会争辩,”我说，“我也不会接受施舍。”

" [aɪ] [ment] [ðæt] .

"	I	meant	that	.
"	我	意思是	那	.

我是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sigrid] [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] —

It	hurt	to	think	of	Sigrid	and	myself	as	we	had	been	five	years	ago	—
它	伤害	到	思考	的	西格丽德	和	我	作为	我们	有	到过	五	年	前	—

[ʃiː; ʃi][æn; ən][ɪn'spaɪərd][bʌt; bət] [ˌʌn'ʃʊr] ['nuːkʌmər] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,

she	an	inspired	but	unsure	newcomer	from	Europe	,
她	一个	灵感	但	不确定	新人	从	欧洲	,

想到五年前我和西格丽德的处境，我就感到难过——她是一位充满热情但又缺乏自信的欧洲新人。

[aɪ][ðə; ði] [bɪgɪst] [stɑːr][ɑːn][ðə; ði] [bɪgɪst] [lɑːt][ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] ['ɪndəstri] .

I	the	biggest	star	on	the	biggest	lot	in	the	motion	-	picture	industry	.
我	这	最大	星星	在	这	最大	很多	在	这	运动	-	图片	行业	.

我是电影行业最大片场里最耀眼的明星。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪlm] [tə'geðər] , [ə'nʌðər] , [bɪ'keɪm] [fɪlmdəmz] ['feɪvərɪt] ['lʌvəz] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf]

We	made	a	film	together	,	another	,	became	filmdom's	favorite	lovers	on	and	off
我们	制成	一个	电影	一起	,	其他	,	成为	电影界的	最喜欢的	恋人	在	和	离开

[skriːn] .

screen	.
屏幕	.

我们一起拍了一部电影，又拍了一部，成为了电影界最受欢迎的银幕内外情侣。

[ðen] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ; [dʒeɪk][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fɔːlt] .

Then	the	quarrel	;	Jake	was	wrong	,	it	was	Sigrid's	fault	.
然后	这	争吵	;	杰克	曾是	错误的	,	它	曾是	-	过错	.

然后两人发生了争吵；杰克错了，是西格丽德的错。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [naʊ] ,

Anyway	,	she	was	at	the	head	of	the	class	now	,
反正	,	她	曾是	在	这	头	的	这	班级	现在	,

总之，她现在是班上的第一名了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] .

and	I	had	been	kicked	away	from	the	foot	.
和	我	有	到过	踢	离开	从	这	脚	.

我被踢开了，脚离得很远。

[ðə; ði] ['kaʊntərmæn] [set] ['aʊər; ɑːr]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The	counterman	set	our	sandwiches	before	us	.
这	柜台人员	放	我们的	三明治	前	我们	.

柜台服务员把我们的三明治放在我们面前。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [baɪt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['dʒeɪks] ['pliːdɪŋz] .

I	took	a	hungry	bite	and	listened	to	Jake's	pleadings	.
我	采取	一个	饥饿的	咬	和	听着	到	杰克的	诉状	.

我饿着肚子咬了一口，听着杰克的恳求。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , [gɪb] .

"	It	would	be	you	doing	her	and	me	a	favor	,	Gib	.
"	它	会	是	你	正在做	她	和	我	一个	偏爱	,	直布罗陀	.

“吉布，你这样做对她和我来说都是个忙。”

['lɪs(ə)n] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] — [pliːz] , [tuː; tə] [gɪv] [dʒeɪk] [swɪts] [ə; eɪ] [breɪk] .

Listen	this	one	time	—	please	,	to	give	Jake	Switz	a	break	.
听	这	一	时间	—	请	,	到	给	杰克	斯威茨	一个	休息	.

听我说这一次——拜托，给杰克·斯威茨一次机会吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ['ɜːrnɪstli] .

"	His	voice	quavered	earnestly	.
"	他的	嗓音	颤抖	切实	.

他的声音颤抖着，语气却十分恳切。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sigrid] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ][steɪdʒ] [pleɪ] . "

"	You	know	that	Sigrid	is	going	to	do	a	stage	play	.	"
"	你	知道	那	西格丽德	是	去	到	做	一个	阶段	玩	.	"

“你知道西格丽德要去演舞台剧吗？”

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [və'raɪəti] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I've	read	about	it	in	Variety	,	"	I	nodded	.
"	我已经	读	关于	它	在	种类	,	"	我	点头	.

“我在《综艺》杂志上读到过，”我点点头。

" ['hɔːrər] [stʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Horror	stuff	,	isn't	it	?
"	恐怖	东西	,	不是	它	?

“恐怖题材，不是吗？”

[laɪk] ['drækjələ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] . "

Like	Dracula	,	I	suppose	,	with	women	fainting	and	nurses	dragging	them	out	of	the	theater	.	"
喜欢	德古拉	,	我	认为	,	和	女性	昏厥	和	护士	拖拽	他们	出去	的	这	剧院	.	"

我想，就像德古拉伯爵那样，女人们晕倒，护士把她们拖出剧院。

" ['nɜːrsɪz] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒeɪk] [swɪts] ['skɔːrnfəli] .

"	Nurses	!	"	repeated	Jake	Switz	scornfully	.
"	护士	!	"	重复	杰克	斯威茨	轻蔑地	.

“护士！”杰克·斯威茨轻蔑地重复道。

" [hʌ] , ['dɑːktɚz] [wiːl] [niːd] .

"	Huh	,	doctors	we'll	need	.
"	嗯	,	医生	出色地	需要	.

“嗯，我们需要医生。”

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] [dʒæk] ['dɛmpsi] [hɪm'self] [wʊd] [feɪnt] [ded] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [its] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] !

At	our	show	Jack	Dempsey	himself	would	faint	dead	away	on	the	floor	,	it's	so	horrible	!
在	我们的	展示	杰克	邓普西	他自己	会	头晕的	死的	离开	在	这	地面	,	它是	所以	可怕	!

在我们的演出中，杰克·邓普西本人都会当场晕倒在地，太可怕了！

" [hiː; hi] [səb'saidid] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beg] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	subsided	and	began	to	beg	once	more	.
"	他	平静下来	和	开始	到	求	一次	更多的	.

他平静下来，再次开始乞求。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sigrid] [ɪz] .

"	But	you	know	how	Sigrid	is	.
"	但	你	知道	如何	西格丽德	是	.

但你知道西格丽德是什么样的人。

['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] — [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Quiet	and	restrained	—	a	genius	.
安静的	和	克制	—	一个	天才	.

安静内敛——一位天才。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɔːrm] [ʌp] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][wiː; wi] [sə'dʒestɪd] .

She	wouldn't	warm	up	,	no	matter	what	leading	man	we	suggested	.
她	不会	温暖的	向上	,	不	事情	什么	领导	男人	我们	建议	.

无论我们推荐哪位男主角，她都提不起兴趣。

- , [ðə; ði][prə'duːsər] , ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] .

Varduk	,	the	producer	,	mentioned	you	.
-	,	这	制作人	,	提及	你	.

制片人瓦尔杜克提到了你。

- [get] ['gɪlbərt] - , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Get	Gilbert	Connatt	,	'	he	said	to	me	.
-	得到	吉尔伯特	-	,	-	他	说	到	我	.

“去找吉尔伯特·康纳特，”他对我说。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] , ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'gen] . -

'	She	made	a	success	with	him	once	,	maybe	she	will	again	.	'
-	她	制成	一个	成功	和	他	一次	,	或许	她	将要	再次	.	-

“她曾经和他合作成功过一次，也许这次也会成功。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [sigrid] [sed] [jes] .

And	right	away	Sigrid	said	yes	.
和	正确的	离开	西格丽德	说	是的	.

西格丽德立刻答应了。

" [aɪ] [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] , [ðen] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] ['kɔːfi] .

"	I	went	on	eating	,	then	swallowed	a	mouthful	of	scalding	coffee	.
"	我	去	在	吃	,	然后	吞咽	一个	一口气	的	烫	咖啡	.

“我继续吃着，然后吞下了一大口滚烫的咖啡。”

[dʒeɪk][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['relɪʃ] .

Jake	did	the	same	,	but	without	relish	.
杰克	做过	这	相同的	,	但	没有	尽情享用	.

杰克也做了同样的事，但他没有尝到任何味道。

['faɪnəli] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][læst] ['despərət] ['ɑːrgjumənt] .

Finally	he	exploded	into	a	last	desperate	argument	.
最后	他	爆炸了	进入	一个	最后的	绝望的	争论	.

最后，他爆发了，进行了最后一次绝望的争吵。

" [gɪb] , [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Gib	,	for	my	life	I	can't	see	how	you	can	afford	to	pass	it	up	.
"	直布罗陀	,	为了	我的	生活	我	不能	看	如何	你	能	买得起	到	经过	它	向上	.

“吉布，我发誓，我实在想不明白你怎么能错过这个机会。”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['hæmbɜːrgərz] — —

Here	you	are	,	living	on	hamburgers	—	—
这里	你	是	,	活的	在	汉堡包	—	—

你瞧，竟然靠汉堡包过活——

" [aɪ] [wɜːrl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [daɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [lɪps] .

"	I	whirled	upon	him	so	fiercely	that	the	rest	of	the	speech	died	on	his	open	lips	.
"	我	旋转	之上	他	所以	激烈地	那	这	休息	的	这	演讲	死亡	在	他的	打开	嘴唇	.

“我猛地扑向他，以至于他接下来的话都哽在了喉咙里。”

['raɪzɪŋ] , [aɪ] [tɔːst] [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

Rising	,	I	tossed	my	fifteen	cents	on	the	counter	and	started	for	the	door	.
崛起	,	我	抛掷	我的	十五	分	在	这	柜台	和	开始	为了	这	门	.

我站起身，把十五美分扔在柜台上，然后走向门口。

[bʌt; bət][dʒeɪk] [jeld] [ɪn]['proʊtest] , [kɔːt] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ferli] ['resld] [ˌem 'iː] [bæk] .

But	Jake	yelled	in	protest	,	caught	my	shoulder	and	fairly	wrestled	me	back	.
但	杰克	大喊	在	反对	,	捕捉	我的	肩膀	和	相当	摔跤	我	后退	.

但杰克大声抗议，抓住我的肩膀，把我强行拉了回来。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] .

"	No	,	no	,	"	he	was	wailing	.
"	不	,	不	,	"	他	曾是	哀嚎	.

“不，不，”他哭喊着。

" - [wʊd] [kʌt] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːst] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Varduk	would	cut	my	heart	out	and	feed	it	to	the	sparrows	if	I	found	you	and	lost	you	again	.
"	-	会	切	我的	心	出去	和	喂养	它	到	这	麻雀	如果	我	成立	你	和	丢失的	你	再次	.

“如果我找到你又再次失去你，瓦尔杜克会挖出我的心喂麻雀。”

[gɪb] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [bæd] ['mænərz] .

Gib	,	I	didn't	mean	bad	manners	.
直布罗陀	,	我	没有	意思是	坏的	礼仪	.

吉布，我不是说你没礼貌。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mænərz] , [gɪb] , [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ]['evər] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ?

I	don't	know	nothing	about	manners	,	Gib	,	but	have	I	ever	treated	you	wrong	?
我	不	知道	没有什么	关于	礼仪	,	直布罗陀	,	但	有	我	曾经	治疗	你	错误的	?

吉布，我不懂礼仪，但我曾经亏待过你吗?

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	had	to	smile	.
"	我	有	到	微笑	.

我不得不笑了。

" [noʊ] , [dʒeɪk] .

"	No	,	Jake	.
"	不	,	杰克	.

“不，杰克。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] .

You're	a	creature	of	instincts	,	and	the	instincts	are	rather	better	than	the	reasonings	of	most	people	.
你是	一个	生物	的	本能	,	和	这	本能	是	相当	更好的	比	这	理由	的	最多	人们	.

你是一个凭直觉行事的人，而你的直觉往往比大多数人的理性思考要好得多。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['lɔɪəl] .

I	think	you're	intrinsically	loyal	.
我	思考	你是	本质上	忠诚	.

我认为你本质上是个忠诚的人。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [sleivd] [fɔːr; fər] [sigrid] , [æz; əz] [pres] ['eɪdʒənt] ,

"	I	thought	of	the	years	he	had	slaved	for	Sigrid	,	as	press	agent	,
"	我	想法	的	这	年	他	有	奴隶	为了	西格丽德	,	作为	按	代理人	,

['bɪznəs] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

business	representative	,
商业	代表	,

我想起了他多年来为西格丽德卖命，担任新闻代理人、商务代表等等。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər] , ['kɑːntrækt]['meɪkər][ænd; ənd] ['breɪkər] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] ['dʒen(ə)rəli] .

confidential	adviser	,	contract	maker	and	breaker	,	and	faithful	hound	generally	.
机密的	顾问	,	合同	制造商	和	断路器	,	和	忠实	猎犬	一般来说	.

机密顾问、合同缔结者和破坏者，以及忠诚的追随者。

" [aɪm] ['sɑːri] [maɪ'self] , [dʒeɪk] , [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['tempər] .

"	I'm	sorry	myself	,	Jake	,	to	lose	my	temper	.
"	我是	对不起	我	,	杰克	,	到	失去	我的	脾气	.

“杰克，我对自己发脾气感到很抱歉。”

[lets] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	forget	it	.
我们来吧	忘记	它	.

我们还是忘了这件事吧。

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['dʌb(ə)l] ['hæmbɜːrgər] ,

"	He	insisted	on	buying	me	another	double	hamburger	,
"	他	坚持	在	购买	我	其他	双倍的	汉堡包	,

他坚持要再给我买一个双层汉堡，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'blʌntɪd] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪ]

and	while	I	ate	it	with	unblunted	appetite	he	talked	more	about	the	play
和	尽管	我	吃	它	和	未钝化的	食欲	他	谈话	更多的	关于	这	玩

[sigrid] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] .

Sigrid	was	to	present	.
西格丽德	曾是	到	展示	.

当我食欲不减地吃着东西时，他却滔滔不绝地谈论着西格丽德即将上演的戏剧。

" ['hɔːrər] [stʌf] [ɪz] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmbæk] , [gɪb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][stɑːrt] .

"	Horror	stuff	is	due	for	a	comeback	,	Gib	,	and	this	will	be	the	start	.
"	恐怖	东西	是	到期的	为了	一个	回归	,	直布罗陀	,	和	这	将要	是	这	开始	.

“恐怖题材电影即将复兴，吉布，而这将是复兴的开始。”

[ə; eɪ] ['lʌvli] , [gɪb] .

A	lovely	,	Gib	.
一个	迷人的	,	直布罗陀	.

吉布，真可爱。

[haɪ] [klæs] .

High	class	.
高的	班级	.

高档。

['oʊnli] [sigrid] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Only	Sigrid	could	do	it	.
仅有的	西格丽德	可以	做	它	.

只有西格丽德才能做到。

[oʊld] - ['fæʃnd] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] ['kɔːrni] [stʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Old	-	fashioned	,	I	grant	you	,	but	not	a	grain	of	corny	stuff	in	it	.
老的	-	造型	,	我	授予	你	,	但	不是	一个	粮食	的	俗气	东西	在	它	.

我承认它有点老套，但一点也不俗气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [gai] , [lɔːrd] ['bɑːrnəm] — [noʊ] , ['baɪrən] .

It	was	written	by	that	English	guy	,	Lord	Barnum	—	no	,	Byron	.
它	曾是	书面	经过	那	英语	盖伊	,	主	巴纳姆	—	不	,	拜伦	.

那是那个英国人写的，巴纳姆勋爵——不，是拜伦。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ['baɪrən] . "

That's	it	,	Lord	Byron	.	"
那就是	它	,	主	拜伦	.	"

就是这样，拜伦勋爵。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɔːθərʃɪp]

"	I	thought	,	"	said	I	,	"	that	there	was	some	question	about	the	real	authorship
"	我	想法	,	"	说	我	,	"	那	那里	曾是	一些	问题	关于	这	真实的	作者身份

. "

:	"
.	"

“我当时想，”我说，“这其中肯定存在一些关于真正作者身份的问题。”

" [soʊ][ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːlər] - ['foʊni] - [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['grænd,mʌðəz] .

"	So	the	papers	say	,	but	they	holler	'	phony	'	at	their	own	grandmothers	.
"	所以	这	文件	说	,	但	他们	抱怨	-	假	-	在	他们的	自己的	祖母们	.

“报纸上是这么说的，但他们却对自己的祖母大喊‘虚伪’。”

- [ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] .

Varduk	is	pretty	sure	.
-	是	漂亮的	当然	.

瓦尔杜克对此很有把握。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ðæt] - .

He	knows	a	thing	or	two	,	that	Varduk	.
他	知道	一个	事物	或者	二	,	那	-	.

瓦尔杜克那家伙懂点门道。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

You	know	what	he	is	going	to	do	?
你	知道	什么	他	是	去	到	做	?

你知道他要做什么吗?

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['ekspɜːrt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

He	is	getting	a	big	expert	to	read	the	play	and	make	a	report	.
他	是	获得	一个	大的	专家	到	读	这	玩	和	制作	一个	报告	.

他请了一位资深专家来研读剧本并撰写报告。

" [dʒeɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pres] ['eɪdʒənt][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wʌn] [θɪŋ] , [lɪkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] -

"	Jake	,	who	was	more	press	agent	than	any	other	one	thing	,	licked	his	good	-
"	杰克	,	WHO	曾是	更多的	按	代理人	比	任何	其他	一	事物	,	舔过	他的	好的	-

['hjuːməd] [lɪps] .

humored	lips	.
幽默	嘴唇	.

杰克与其说是新闻发言人，不如说是公关人员，他舔了舔自己和蔼的嘴唇。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bʌst] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] !

"	What	a	bust	in	the	papers	that	will	be	!
"	什么	一个	摔碎	在	这	文件	那	将要	是	!

“那将会是报纸上的一大头丑闻！”

" - . . . .

"	Varduk	.	.	.
"	-	.	.	.

“瓦尔杜克....

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] , [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [wer'baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ,

I	had	heard	that	name	,	that	single	name	whereby	a	new	,
我	有	听到	那	姓名	,	那	单身的	姓名	由此	一个	新的	,

我曾听过那个名字，那个名字，它代表着一个新的，

['brɪliənt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ˌpɪktʃə'resk] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [noʊn] .

brilliant	and	mysteriously	picturesque	giant	of	the	theatrical	world	was	known	.
杰出的	和	神秘地	如画	巨大的	的	这	戏剧	世界	曾是	已知	.

这位才华横溢、神秘莫测的戏剧界巨匠闻名遐迩。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

Nobody	knew	where	he	had	come	from	.
无人	知道	在哪里	他	有	来	从	.

没有人知道他来自哪里。

[jet] , ['hædnt] [bə'læskoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ?

Yet	,	hadn't	Belasco	been	a	riddle	?
然而	,	之前没有	贝拉斯科	到过	一个	谜语	?

然而，贝拉斯科难道不是一个谜吗?

[ænd; ənd] ['zɪgfɛld] ?

And	Ziegfeld	?
和	齐格菲	?

齐格菲呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːtid] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] - ,

Of	course	,	they	had	never	courted	the	shadows	like	Varduk	,
的	课程	,	他们	有	绝不	求爱	这	阴影	喜欢	-	,

当然，他们从未像瓦尔杜克那样与阴影为伍。

[hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['intəvjuːəz] [ɔːr][əd'maɪərəz] .

had	never	refused	to	see	interviewers	or	admirers	.
有	绝不	拒绝	到	看	面试官	或者	仰慕者	.

他从未拒绝过采访者或仰慕者的探望。

[aɪ] ['medɪˌteɪtid] [ðæt] [aɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] - .

I	meditated	that	I	probably	would	not	like	Varduk	.
我	冥想	那	我	大概	会	不是	喜欢	-	.

我心想我可能不会喜欢瓦尔杜克。

" [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæs] [wen] [jʊr; jər] [ʃoʊ] ['əupənz] , " [aɪ] [ri'kwestid] .

"	Send	me	a	pass	when	your	show	opens	,	"	I	requested	.
"	发送	我	一个	经过	什么时候	你的	展示	打开	,	"	我	请求	.

“演出开幕时给我发张入场券，”我请求道。

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gɪb] .

"	But	you'll	be	in	it	,	Gib	.
"	但	你会	是	在	它	,	直布罗陀	.

“但你也会参与其中，吉布。”

['paːsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [juːl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [aʊt] .

Passes	of	your	own	you'll	be	putting	out	.
通过	的	你的	自己的	你会	是	推杆	出去	.

你自己也会发布通行证。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['lɪs(ə)n] [ðɪs] [wʌns] [waɪl] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] .

Listen	this	once	while	I	try	to	do	you	good	in	spite	of	yourself	,	my	friend	.
听	这	一次	尽管	我	尝试	到	做	你	好的	在	尽管如此	的	你自己	,	我的	朋友	.

朋友，请你听我说一遍，虽然你自身难免有些反感，但我还是想为你做点好事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [wɔːk] [aʊt] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hæmbɜːrgərz] [aɪ] [bɔːt] .

You	**can't**	**walk**	**out**	**after**	**eating**	**up**	**the**	**hamburgers**	**I**	**bought**	**.**
你	不能	走	出去	后	吃	向上	这	汉堡包	我	买	.

你不能吃完我买的汉堡就走。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

"	**He**	**had**	**me**	**there**	**.**
"	他	有	我	那里	.

“他当时就说服我了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mʌstər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekənd] ['sænwɪtʃ] ,

I	**could**	**not**	**muster**	**the**	**price**	**of**	**that**	**second**	**sandwich**	**,**
我	可以	不是	鼓起	这	价格	的	那	第二	三明治	,

我付不起第二个三明治的钱。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [sər'maɪzd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	**somehow**	**the**	**shrewd**	**little**	**fellow**	**had**	**surmised**	**as**	**much**	**.**
和	不知何故	这	精明	小的	同伴	有	推测	作为	很多	.

而这个精明的小家伙似乎早就猜到了这一点。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [sə'rendər] .

He	**chuckled**	**in**	**triumph**	**as**	**I**	**shrugged**	**in**	**token**	**of**	**surrender**	**.**
他	轻笑	在	胜利	作为	我	耸了耸肩	在	令牌	的	投降	.

我耸耸肩表示投降，他得意地轻笑起来。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [gɪb] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**,**	**Gib**	**.**
"	我	知道	你	会	,	直布罗陀	.

“我就知道你会这么做，吉布。”

[naʊ] , [hɪr] .

Now	**,**	**here**	**.**
现在	,	这里	.

现在，就在这里。

" [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

"	**He**	**wrote**	**on**	**a**	**card**	**.**
"	他	写道	在	一个	卡片	.

他在一张卡片上写道。

" [ðɪs] [ɪz] - [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ruːm] ['nʌmbər] .

"	**This**	**is**	**Varduk's**	**hotel**	**and**	**room**	**number**	**.**
"	这	是	-	酒店	和	房间	数字	.

这是瓦尔杜克入住的酒店和房间号。

[biː; bi] [ðer; ðər] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [tə'naɪt] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tɜːrmz] .

Be	**there**	**at**	**eight**	**o'clock**	**tonight**	**,**	**to**	**read**	**the**	**play**	**and**	**talk**	**terms**	**.**
是	那里	在	八	点钟	今晚	,	到	读	这	玩	和	讲话	条款	.

今晚八点到场，一起读剧本，讨论条款。

[ænd; ənd] [hɪr] .

And	**here**	**.**
和	这里	.

还有这里。

" [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['prɑːfər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɑːd] [ʌv; əv] ['mʌni] .

"	**His**	**second**	**proffer**	**was**	**a**	**wad**	**of**	**money**	**.**
"	他的	第二	报价	曾是	一个	瓦德	的	钱	.

他的第二个提议是一大笔钱。

" [get] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [gɪb] .

"	**Get**	**some**	**clothes**	**,**	**Gib**	**.**
"	得到	一些	衣服	,	直布罗陀	.

“吉布，去买些衣服吧。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ænd; ənd][taɪ] [juːl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə]

With	a	new	suit	and	tie	you'll	look	like	a	million	dollars	come	home	to
和	一个	新的	套装	和	领带	你会	看	喜欢	一个	百万	美元	来	家	到

[ruːst] .

roost	.
栖息地	.

穿上新西装打上领带，你看起来就像百万富翁一样。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[teɪk] [ðə; ði] [doʊ] [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] .

Take	the	dough	and	don't	worry	.
拿	这	面团	和	不	担心	.

把面团拿走，别担心。

[eint] [wiː; wi] [frendz] ?

Ain't	we	friends	?
不是	我们	朋友们	?

我们难道不是朋友吗?

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [suːn] [ɪ'nʌf] .

If	you	never	pay	me	back	,	it	will	be	plenty	soon	enough	.
如果	你	绝不	支付	我	后退	,	它	将要	是	很多	很快	足够的	.

如果你永远不还钱，那也很快就足够了。

" [hiː; hi] [biːmd] [maɪ] [θæŋks] [ə'weɪ] .

"	He	beamed	my	thanks	away	.
"	他	光束	我的	谢谢	离开	.

他笑着回应了我的感谢。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['hæmbɜːrgər][stænd] , [wiː; wi] [went] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] . [ˌtuː'tuː] .

Leaving	the	hamburger	stand	,	we	went	in	opposite	directions	.	2	.
离开	这	汉堡包	站立	,	我们	去	在	对面的	方向	.	2	.

离开汉堡摊后，我们朝相反的方向走去。

['baɪrənz] [lɔːst] [pleɪ]

Byron's	Lost	Play
拜伦的	丢失的	玩

拜伦遗失的剧本

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] ['dʒeɪks][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪg'zæktli] .

I	did	not	follow	Jake's	suggestion	exactly	.
我	做过	不是	跟随	杰克的	建议	确切地	.

我没有完全按照杰克的建议去做。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [nuː] ['gɑːrmənts] [θruː'aʊt] ,

Instead	of	buying	new	garments	throughout	,
反而	的	购买	新的	服装	自始至终	,

而不是不断购买新衣服，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [wer] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [reɪzd] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] ['remnənts]

I	went	to	the	pawnshop	where	I	had	of	late	raised	money	on	the	remnants
我	去	到	这	当铺	在哪里	我	有	的	晚的	提高	钱	在	这	残余物

[ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['splendɪd] ['wɔːrdroʊb] .

of	a	once	splendid	wardrobe	.
的	一个	一次	灿烂	衣柜	.

我去了那家当铺，最近我把以前华丽衣橱的残余部分卖给了那里，筹集了一些钱。

[hɪr] [aɪ] [ri'di:md] [ə; eɪ] [blu:] [su:t] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:] [best] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hænd]

Here	I	redeemed	a	blue	suit	that	would	become	me	best	,	and	a	pair	of	hand
这里	我	已赎回	一个	蓝色的	套装	那	会	变得	我	最好的	,	和	一个	一对	的	手

- [meɪd] ['ɑ:ksfɝdz] .

-	made	Oxfords	.
-	制成	牛津	.

在这里，我赎回了一套最适合我的蓝色西装和一双手工制作的牛津鞋。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] ['nektaɪ] .

Across	the	street	I	bought	a	fresh	shirt	and	necktie	.
穿过	这	街道	我	买	一个	新鲜的	衬衫	和	领带	.

我在街对面买了一件新衬衫和领带。

[ði:z] [aɪ] [dɔnd] [ɪn][maɪ] ['kɔ:fɪn] - [saɪzd] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [hoʊ'tel] .

These	I	donned	in	my	coffin	-	sized	room	on	the	top	floor	of	a	cheap	hotel	.
这些	我	穿戴	在	我的	棺材	-	尺寸	房间	在	这	顶部	地面	的	一个	便宜的	酒店	.

我在一家廉价酒店顶楼那间棺材大小的房间里穿上了这些。

['æftər] ['wɑ:ʃɪŋ] , ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ][bæd] ;

After	washing	,	shaving	and	powdering	,	I	did	not	look	so	bad	;
后	洗涤	,	剃须	和	粉末	,	我	做过	不是	看	所以	坏的	;

洗漱、刮胡子、扑粉之后，我看起来还不错；

[aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlbərt] - [hu:] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

I	might	even	have	been	recognized	as	the	Gilbert	Connatt	who	made	history	in
我	可能	甚至	有	到过	认可	作为	这	吉尔伯特	-	WHO	制成	历史	在

[ðə; ði] ['lævɪʃ] [fɪlm] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][lɑ:vɛŋgroʊ] ,

the	lavish	film	version	of	Lavengro	,
这	奢华的	电影	版本	的	拉文格罗	,

我甚至有可能被认出是出演豪华电影版《拉文格罗》并创造历史的吉尔伯特·康纳特。

[ðæt] ['klæsɪk] [ʌv; əv] ['dʒipsidəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nu:kʌmər] [neɪmd] [sigrid] - [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] ['rɪzn]

that	classic	of	gipsydom	in	which	a	newcomer	named	Sigrid	Holgar	had	also	risen
那	经典的	的	吉普赛人	在	哪个	一个	新人	命名	西格丽德	-	有	还	升起

[tu:; tə] [feɪm] . . . .

to	fame	.	.	.	.
到	名声	.	.	.	.

那部吉普赛经典影片中，一位名叫西格丽德·霍尔加的新人也因此声名鹊起.....

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [prɑ:mpt] ,

I	like	to	be	prompt	,
我	喜欢	到	是	迅速的	,

我喜欢准时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [wen] [aɪ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

and	it	was	eight	o'clock	on	the	stroke	when	I	tapped	at	the	door	of
和	它	曾是	八	点钟	在	这	中风	什么时候	我	轻敲	在	这	门	的

- [swi:t] .

Varduk's	suite	.
-	套房	.

我敲响瓦尔杜克套房的门时，正好是八点整。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] : " [hu:z] [ðer; ðər] ? "

There	was	a	movement	inside	,	and	then	a	cheerful	voice	:	"	Who's	there	?	"
那里	曾是	一个	移动	里面	,	和	然后	一个	快乐	嗓音	:	"	谁是	那里	?	"

里面传来一阵动静，然后是一个欢快的声音："谁在那儿？"

" ['gɪlbərt] - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Gilbert	Connatt	,	"	I	replied	.
"	吉尔伯特	-	,	"	我	回复	.

"吉尔伯特·康纳特，"我回答道。

[ðə; ði] [lɑːk] [skreɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	lock	scraped	and	the	door	opened	.
这	锁	刮擦	和	这	门	打开	.

锁扣发出刮擦声，门开了。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəm] , ['rʌdi] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ,

I	looked	into	the	handsome	,	ruddy	face	of	a	heavy	,
我	看起来	进入	这	英俊的	,	红润	脸	的	一个	重的	,

我凝视着一张英俊、红润的脸庞，那人身材魁梧，

['taʊərɪŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] ['betər]

towering	man	who	was	perhaps	a	year	younger	than	I	and	in	much	better
参天	男人	WHO	曾是	也许	一个	年	年轻	比	我	和	在	很多	更好的

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

physical	condition	.
身体的	状况	.

他身材高大，可能比我小一岁，身体状况也比我好得多。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] , [gʊd] - ['hjuːməd] [maʊθ] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [streɪt] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	was	the	wide	,	good	-	humored	mouth	,	the	short	,	straight	nose	of	the
他的	曾是	这	宽的	,	好的	-	幽默	嘴	,	这	短的	,	直的	鼻子	的	这

['nɔːrmən] [skɑːt] .

Norman	Scot	.
诺曼	苏格兰人	.

他有着诺曼苏格兰人特有的宽阔、和蔼可亲的嘴巴和短而直的鼻子。

[hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [θɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [siːmd] ['æŋkʃəs] .

His	blond	hair	was	beginning	to	grow	thin	and	his	blue	eyes	seemed	anxious	.
他的	金发	头发	曾是	开始	到	生长	薄的	和	他的	蓝色的	眼睛	似乎	焦虑的	.

他的金发开始变得稀疏，蓝色的眼睛里也透着焦虑。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hænd] .

"	Come	in	,	Mr	.	Connatt	,	"	he	invited	me	,	holding	out	his	broad	hand	.
"	来	在	,	先生	.	-	,	"	他	受邀	我	,	保持	出去	他的	广阔	手	.

“进来吧，康纳特先生，”他伸出宽大的手邀请我。

" [maɪ] ['neɪmz] ['deɪvɪdsən] — ['ɛlmoʊ] ['deɪvɪdsən] .

"	My	name's	Davidson	—	Elmo	Davidson	.
"	我的	名字	戴维森	—	艾尔莫	戴维森	.

“我的名字叫戴维森——埃尔莫·戴维森。”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . - .

"	And	,	as	I	entered	,	"	This	is	Mr	.	Varduk	.
"	和	,	作为	我	进入	,	"	这	是	先生	.	-	.

“然后，当我进去时，‘这位是瓦尔杜克先生。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] ['rɔɪəl] .

"	He	might	have	been	calling	my	attention	to	a	prince	royal	.
"	他	可能	有	到过	呼叫	我的	注意力	到	一个	王子	皇家	.

“他可能是在提醒我注意一位王子。”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrlər] , ['sɑːmbərli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['laɪtɪd] .

I	had	come	into	a	parlor	,	somberly	decorated	and	softly	lighted	.
我	有	来	进入	一个	客厅	,	忧郁地	装饰	和	轻轻	照明	.

我走进了一间客厅，客厅装饰阴沉，灯光柔和。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['pɔːrʃ(ə)n] , [geɪzd] [ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] .

Opposite	me	,	in	a	shadowed	portion	,	gazed	a	pallid	face	.
对面的	我	,	在	一个	阴影	部分	,	凝视	一个	苍白	脸	.

在我对面，阴影里，一张苍白的脸正凝视着我。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæsk] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈtæpəstri] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði] [wɔːl] .

It	seemed	to	hang	,	like	a	mask	,	upon	the	dark	tapestry	that	draped	the	wall	.
它	似乎	到	悬挂	,	喜欢	一个	面具	,	之上	这	黑暗的	挂毯	那	垂坠的	这	墙	.

它像面具一样悬挂在挂在墙上的深色挂毯上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈkwɑːləti] [wɪˈðɪn] [ɔːr] [əˈpɑːn] [ðæt] [feɪs] ,

I	was	aware	first	of	a	certain	light	-	giving	quality	within	or	upon	that	face	,
我	曾是	意识到的	第一的	的	一个	肯定	光	-	给予	质量	之内	或者	之上	那	脸	,

我首先注意到的是那张脸上或内在的某种发光特性，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [ˌfɑːsfəˈresnt] [ɔɪl] .

as	though	it	were	bathed	in	phosphorescent	oil	.
作为	尽管	它	是	洗澡	在	磷光	油	.

仿佛浸泡在磷光油中一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] , [pleɪn] [ˈiːv(ə)n] , [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈʌtərli] [dɑːrk] .

It	would	have	been	visible	,	plain	even	,	in	a	room	utterly	dark	.
它	会	有	到过	可见的	,	清楚的	甚至	,	在	一个	房间	完全地	黑暗的	.

即使在完全黑暗的房间里，它也会清晰可见。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hjuːdʒ] , [diːp] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]

For	the	rest	there	were	huge	,	deep	eyes	of	a	color	hard	to	make	sure	of
为了	这	休息	那里	是	巨大的	,	深的	眼睛	的	一个	颜色	难的	到	制作	当然	的

,

,

,

至于其他人，他们都长着一双巨大而深邃的眼睛，颜色难以确定。

[ə; eɪ] [noʊz] [ˈsʌmwʌt] [θɪk] [bʌt; bət] [ˈfaɪnli] [ʃeɪpt] ,

a	nose	somewhat	thick	but	finely	shaped	,
一个	鼻子	有些	厚的	但	精细地	形状	,

鼻子略厚，但形状优美。

[ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːft] [wʌns] [bʌt; bət] [naʊ] [druː] [taɪt] [æz; əz] [ɪf] [əˈgenst] [peɪn] ,

a	mouth	that	might	have	been	soft	once	but	now	drew	tight	as	if	against	pain	,
一个	嘴	那	可能	有	到过	柔软的	一次	但	现在	画	紧的	作为	如果	反对	疼痛	,

一张原本可能柔软的嘴唇，现在却紧紧地抿着，仿佛在忍受痛苦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɪmp(ə)l] .

and	a	strong	chin	with	a	dimple	.
和	一个	强的	下巴	和	一个	酒窝	.

下巴线条分明，还有个酒窝。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [ˈmɪstər] . - , " [sed] [ə; eɪ] [sɔːft] , [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæsk]

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Connatt	,	"	said	a	soft	,	low	voice	,	and	the	mask
"	如何	做	你	做	,	先生	.	-	,	"	说	一个	柔软的	,	低的	嗓音	,	和	这	面具

[ɪnˈklaɪnd] [pəˈlaɪtli] .

inclined	politely	.
倾斜	礼貌地	.

“您好，康纳特先生，”一个柔和低沉的声音说道，面具也礼貌地微微一倾。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [ˈelbəuz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [desk] ,

A	moment	later	elbows	came	forward	upon	a	desk	,
一个	片刻	之后	肘部	来了	向前	之上	一个	桌子	,

片刻之后，有人用胳膊肘撑在了桌子上。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - [stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈtektɪv] [ˈʃæˌdoʊz] .

and	I	saw	the	rest	of	the	man	Varduk	start	out	of	his	protective	shadows	.
和	我	锯	这	休息	的	这	男人	-	开始	出去	的	他的	保护的	阴影	.

然后我看到瓦尔杜克从他的保护性阴影中走了出来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
His dark ,
他的 黑暗的 ,

他阴暗的，

['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [skɑːrf][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] ['blendɪd] ['ɪntuː]
double - breasted jacket and the black scarf at his throat had blended into
双倍的 - 胸部 夹克 和 这 黑色的 围巾 在 他的 喉 有 混合 进入
[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] .
the gloom of the tapestry .
这 愁云 的 这 挂毯 .

双排扣外套和脖子上的黑色围巾与昏暗的挂毯融为一体。

[soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] - [braʊn] [kəːlz] .
So had his chestnut - brown curls .
所以 有 他的 板栗 - 棕色的 卷发 .

他栗棕色的卷发也是如此。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , - [roʊz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ,
As I came toward him , Varduk rose — he was of middle height ,
作为 我 来了 朝向 他 , - 玫瑰 — 他 曾是 的 中间 高度 ,

我走近他时，瓦尔杜克站了起来——他中等身高。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['tɔːlər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪmnəs] — [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['slendər]
but looked taller by reason of his slimness — and offered me a slender
但 看起来 更高 经过 原因 的 他的 苗条 — 和 提供 我 一个 苗条
[waɪt] [hænd] [ðæt] [gript] [laɪk] [ə; eɪ] ['smɪθs] [tɑːŋz] .
white hand that gripped like a smith's tongs .
白色的 手 那 紧握 喜欢 一个 史密斯 钳 .

但由于他身材纤细，所以看起来更高——他伸出一只纤细白皙的手，紧紧地握着我，就像铁匠的钳子一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɔɪnɪŋ][juː 'es] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɔːrdʒəli] ,
" I am glad that you are joining us , " he announced cordially ,
" 我 是 高兴的 那 你 是 加入 我们 , " 他 宣布 诚挚地 ,

“我很高兴你们能加入我们，”他热情地宣布道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] ['dɪnər] .
in the tone of a host welcoming a guest to dinner .
在 这 语气 的 一个 主持人 欢迎 一个 客人 到 晚餐 .

用主人欢迎客人用餐的语气。

" [mɪs] - [niːdz] [oʊld] [frendz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
" Miss Holgar needs old friends about her ,
" 错过 - 需求 老的 朋友们 关于 她 ,

“霍尔加小姐需要一些老朋友陪伴在身边。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [steɪdʒ] [əd'ventʃər] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm][ɪn][hɜːr; hər] ['splendɪd] [kə'rɪr] .
for her new stage adventure is an important item in her splendid career .
为了 她 新的 阶段 冒险 是 一个 重要的 物品 在 她 灿烂 职业 .

对她而言，这次新的舞台冒险是她辉煌职业生涯中的重要篇章。

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
And this , " he dropped his hand to a sheaf of papers on the desk ,
和 这 , " 他 掉落 他的 手 到 一个 捆 的 文件 在 这 桌子 ,

“然后，”他把手垂到桌上的一叠文件上，“

" [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪ] .
" is a most important play .
" 是 一个 最多 重要的 玩 .

这是一部非常重要的剧作。

" [ə'nʌðər] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ɛlmoʊ]['deɪvɪdsən] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Another	knock	sounded	at	the	door	,	and	Elmo	Davidson	admitted	a	young
"	其他	敲	听起来	在	这	门	,	和	艾尔莫	戴维森	承认	一个	年轻的

['wʊmən] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stedi] - [aɪd] .

woman	,	short	and	steady	-	eyed	.
女士	,	短的	和	稳定的	-	眼睛	.

“又一阵敲门声响起，埃尔莫·戴维森让一位身材矮小、眼神沉稳的年轻女子走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['kærəktər] ['æktrəs] ,

She	was	Martha	Vining	,	the	character	actress	,
她	曾是	玛莎	维宁	,	这	特点	演员	,

她是玛莎·维宁，一位性格演员。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

who	was	also	being	considered	for	a	rôle	in	the	play	.
WHO	曾是	还	存在	经过考虑的	为了	一个	角色	在	这	玩	.

他也是该剧角色的候选人之一。

" ['oʊnli] [mɪs] - [tuː; tə] [kʌm] , " ['deɪvɪdsən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Only	Miss	Holgar	to	come	,	"	Davidson	said	to	me	,
"	仅有的	错过	-	到	来	,	"	戴维森	说	到	我	,

“只有霍尔加小姐会来，”戴维森对我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['frendʃɪp] .

with	a	smile	that	seemed	to	ask	for	friendship	.
和	一个	微笑	那	似乎	到	问	为了	友谊	.

脸上带着似乎在寻求友谊的笑容。

" [wiːv] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [kæst] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [faɪv] . "

"	We've	only	a	small	cast	,	you	know	;	five	.	"
"	我们已经	仅有的	一个	小的	投掷	,	你	知道	;	五	.	"

“你知道，我们的演员阵容很小，只有五个人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn] [mɔːr] ['æftər] [mɪs] - , " [ə'mendid] - , [ænd; ənd] ['deɪvɪdsən]

"	I	am	expecting	one	more	after	Miss	Holgar	,	"	amended	Varduk	,	and	Davidson
"	我	是	期待	一	更多的	后	错过	-	,	"	修订版	-	,	和	戴维森

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

made	haste	to	add	:
制成	匆忙	到	添加	:

“我预计霍尔加小姐之后还会再来一个，”瓦尔杜克补充道，戴维森连忙补充说：

" [ðæts] [raɪt] , [æn; ən]['ekspɜːrt] ['æntɪkweri] — [dʒʌdʒ] [kiːθ] ['pɜːrswɪvənt] .

"	That's	right	,	an	expert	antiquary	—	Judge	Keith	Pursuivant	.
"	那就是	正确的	,	一个	专家	古董商	—	法官	基思	追索者	.

“没错，一位古董专家——基思·珀苏伊万特法官。”

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [seɪ] ['defɪnətli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒenjuɪn] .

He's	going	to	look	at	our	manuscript	and	say	definitely	if	it	is	genuine	.
他是	去	到	看	在	我们的	手稿	和	说	确实	如果	它	是	真的	.

他会查看我们的手稿，并明确判断它是否是真品。

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd] - [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

"	Not	until	then	did	Varduk	invite	me	to	sit	down	,
"	不是	直到	然后	做过	-	邀请	我	到	坐	向下	,

直到那时，瓦尔杜克才邀请我坐下。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

waving	me	to	a	comfortable	chair	at	one	end	of	his	desk	.
挥手	我	到	一个	舒服的	椅子	在	一	结尾	的	他的	桌子	.

他示意我到他办公桌一端的舒适椅子上坐下。

[aɪ] [grəupt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

I	groped	in	my	pockets	for	a	cigarette	,
我	摸索	在	我的	口袋	为了	一个	卷烟	,

我摸索着在口袋里找香烟，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [sɪ'gɑːr] .

but	he	pressed	upon	me	a	very	long	and	very	good	cigar	.
但	他	按下	之上	我	一个	非常	长的	和	非常	好的	雪茄	.

但他却递给我一支很长、非常好的雪茄。

" [aɪ][əd'maɪər][tə'bækoʊ][ɪn][ɪts] ['neɪkɪd] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	admire	tobacco	in	its	naked	beauty	,	"	he	observed	with	the	wraith	of	a
"	我	钦佩	烟草	在	它是	裸	美丽	,	"	他	观察到	和	这	幽灵	的	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“我欣赏烟草纯粹的美，”他带着一丝诡异的微笑说道。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	himself	struck	a	match	for	me	.
和	他自己	击	一个	匹配	为了	我	.

他自己为我划了一根火柴。

[ə'gen] [aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

Again	I	admired	the	whiteness	of	his	hand	,	its	pointed	fingers	and	strong
再次	我	钦佩	这	白人	的	他的	手	,	它是	尖	手指	和	强的

[ˌsensə'tɪvəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] .

sensitivity	of	outline	.
敏感性	的	大纲	.

我再次赞叹他白皙的手、尖锐的手指和轮廓分明的线条。

[sʌtʃ] [hændz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'toʊkən] ['nɜːrvəsnəs] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [sə'riːn] .

Such	hands	generally	betoken	nervousness	,	but	Varduk	was	serene	.
这样的	双手	一般来说	预示	紧张	,	但	-	曾是	安详	.

这种手通常是紧张的表现，但瓦尔杜克却很平静。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɪndʒd] [lɪdz]['oʊvər] [ðoʊz] ['plʌmlis] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

Even	the	fall	of	his	fringed	lids	over	those	plumbless	eyes	seemed	a	deliberate
甚至	这	落下	的	他的	流苏	盖子	超过	那些	无铅	眼睛	似乎	一个	商榷

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

就连他那垂落的眼睑盖住那双深邃无神的眼睛的动作，似乎也是刻意为之。

[nɑːt][æn; ən] [ʌn'θɔːt] [wɪŋk] .

not	an	unthought	wink	.
不是	一个	未曾考虑过的	眨眼	.

并非无意的眨眼。

[jet] [ə'gen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [briːf] ['kɑːləkwi] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][baɪ]

Yet	again	a	knock	at	the	door	,	a	brief	colloquy	and	an	ushering	in	by
然而	再次	一个	敲	在	这	门	,	一个	简短的	对话	和	一个	引座	在	经过

['ɛlmoʊ] ['deɪvɪdsən] .

Elmo	Davidson	.
艾尔莫	戴维森	.

门又响了起来，简短交谈后，埃尔莫·戴维森迎了进来。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sigrid] .

This	time	it	was	Sigrid	.
这	时间	它	曾是	西格丽德	.

这次是西格丽德。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [skuːl]

I	got	to	my	feet	,	as	unsteady	as	a	half	-	grown	boy	at	his	first	school
我	得到	到	我的	脚	,	作为	不稳定	作为	一个	一半	-	生长	男生	在	他的	第一的	学校

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

我站了起来，摇摇晃晃的，就像一个半大男孩第一次参加学校舞会一样。

['despərətli] [aɪ] [preɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [muːvd] [æz; əz][aɪ][felt] .

Desperately	I	prayed	not	to	look	so	moved	as	I	felt	.
绝望地	我	祈祷	不是	到	看	所以	已搬	作为	我	毛毡	.

我拼命祈祷自己不要表现出内心如此激动的神情。

[æz; əz][fɔːr; fər] [sigrid] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [met] [maɪ] [geɪz] ['fræŋkli] ,

As	for	Sigrid	,	she	paused	and	met	my	gaze	frankly	,
作为	为了	西格丽德	,	她	暂停	和	遇见	我的	目光	坦率地说	,

至于西格丽德，她停顿了一下，坦率地与我对视。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪdz] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒentli] [tænd] [tʃiːks] .

with	perhaps	a	shade's	lightening	of	her	gently	tanned	cheeks	.
和	也许	一个	阴影	闪电	的	她	轻轻地	晒黑的	脸颊	.

或许她略带小麦色的双颊也显得更白了一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	was	a	trifle	thinner	than	when	I	had	last	seen	her	five	years	ago	,
她	曾是	一个	琐事	更薄	比	什么时候	我	有	最后的	已见	她	五	年	前	,

她比我五年前最后一次见到她时瘦了一些。

[ænd; ənd] [wɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['beltɪd] [braʊn] [koʊt] [laɪk] [æn; ən]['ɑːrmi] ['ɔfɪsɚz] .

and	wore	,	as	usual	,	a	belted	brown	coat	like	an	army	officer's	.
和	穿着	,	作为	通常	,	一个	系带	棕色的	外套	喜欢	一个	军队	警官们	.

他像往常一样穿着一件系着腰带的棕色军官式外套。

[hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] [ˊblɒndist] [ʌn'bliːtʃt] [her] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ,

Her	hair	,	the	blondest	unbleached	hair	I	have	ever	known	,
她	头发	,	这	金发碧眼	未漂白	头发	我	有	曾经	已知	,

她的头发，是我见过的最金灿灿的未经漂白的头发。

[fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [æt; ət][ɪts] ['ɛndz] [laɪk][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg][ɪn]

fell	to	her	shoulders	and	curled	at	its	ends	like	a	full	-	bottomed	wig	in
跌倒	到	她	肩膀	和	卷曲	在	它是	结束	喜欢	一个	满的	-	底部	假发	在

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [ˌkævə'lɪr] .

the	portrait	of	some	old	cavalier	.
这	肖像	的	一些	老的	骑士	.

长发垂到她的肩膀上，发梢卷曲，就像某个老骑士画像中戴着的那种蓬松的假发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [flæʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [greɪn] .

There	was	a	green	flash	in	it	,	as	in	a	field	of	ripened	grain	.
那里	曾是	一个	绿色的	闪光	在	它	,	作为	在	一个	场地	的	成熟的	粮食	.

其中闪过一抹绿色，就像一片成熟的麦田。

[freɪmd] [ɪn][ɪts] [tuː] ['glɪsnɪŋ] [kæ'skeɪdz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Framed	in	its	two	glistening	cascades	,	her	face	was	as	I	had	known	it	,
框	在	它是	二	闪闪发光	级联	,	她	脸	曾是	作为	我	有	已知	它	,

在两道闪闪发光的瀑布映衬下，她的脸庞和我记忆中的一模一样。

['teɪpərɪŋ] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] ['oʊvər]['væliənt] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd][set][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz]

tapering	from	brow	to	chin	over	valiant	cheekbones	and	set	with	eyes	as
逐渐变细	从	眉头	到	下巴	超过	英勇	颧骨	和	放	和	眼睛	作为

[lɑːrdʒ][æz; əz] - [ænd; ənd]['bluːɚ][ðæn; ðən] ['deɪvɪdsənz] .

large	as	Varduk's	and	bluer	than	Davidson's	.
大的	作为	-	和	更蓝	比	戴维森的	.

从眉骨到下巴逐渐收窄，颧骨高耸挺拔，眼睛像瓦尔杜克一样大，比戴维森的眼睛更蓝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [meɪk] - [ʌp] [seɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [maʊθ] — [kleft]

She	wore	no	make	-	up	save	a	touch	of	rouge	upon	her	short	mouth	—	cleft
她	穿着	不	制作	-	向上	节省	一个	触碰	的	胭脂	之上	她	短的	嘴	一	裂

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [fʊl] [bɪˈloʊ] ,

above	and	full	below	,
多于	和	满的	以下	,

她脸上没化妆，只在短短的嘴唇上涂了一点胭脂——上唇有裂缝，下唇很饱满。

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [hɑːrt] .

like	a	red	heart	.
喜欢	一个	红色的	心	.

像一颗红心。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ] .

Even	with	low	-	heeled	shoes	,	she	was	only	two	inches	shorter	than	I	.
甚至	和	低的	-	高跟鞋	鞋	,	她	曾是	仅有的	二	英寸	较短	比	我	.

即使穿着低跟鞋，她也只比我矮两英寸。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?

"	Am	I	late	?
"	是	我	晚的	?

我迟到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] - , [ɪn] [ðæt] [diːp] , [ʃaɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	she	asked	Varduk	,	in	that	deep	,	shy	voice	of	hers	.
"	她	问	-	,	在	那	深的	,	害羞的	嗓音	的	她的	.

她用她那低沉而羞涩的声音问瓦尔杜克。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Not	a	bit	,	"	he	assured	her	.
"	不是	一个	少量	,	"	他	保证	她	.

“一点儿也没有，”他向她保证道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['ɔːkwərd] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][tækt][fɔːr; fər]

Then	he	saw	my	awkward	expectation	and	added	,	with	monumental	tact	for
然后	他	锯	我的	尴尬的	期待	和	额外	,	和	宏伟的	策略	为了

[wɪtʃ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] ['fɜːrvəntli] ,

which	I	blessed	him	fervently	,
哪个	我	蒙福	他	热切地	,

然后他看出了我尴尬的期待，便以极其巧妙的方式补充道（我为此由衷地感谢他）：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] - .

"	I	think	you	know	Mr	.	Gilbert	Connatt	.
"	我	思考	你	知道	先生	.	吉尔伯特	-	.

我想你认识吉尔伯特·康纳特先生。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Again	she	turned	to	me	.
"	再次	她	转向	到	我	.

她再次转向我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Of	course	,	"	she	replied	.
"	的	课程	,	"	她	回复	.

“当然，”她回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Of	course	I	know	him	.
"	的	课程	我	知道	他	.

我当然认识他。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [gɪb] ?
How do you do , Gib ?
如何 做 你 做 , 直布罗陀 ?

你好，吉布?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] , [ˈgreɪtli] [ˈderɪŋ] , [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I took the hand she extended and , greatly daring , bent to kiss it .
" 我 采取 这 手 她 扩展 和 , 非常 大胆 , 弯曲 到 吻 它 .

“我握住她伸出的手，大胆地弯下腰去亲吻它。”

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈflʌtəd] [əˈgenst] [maɪn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [drɔː] [əˈweɪ] .
Her fingers fluttered against mine , but did not draw away .
她 手指 飘动 反对 矿 , 但 做过 不是 画 离开 .

她的手指轻轻拂过我的手指，却没有抽回。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [tʃer] , [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbækləs] [seˈtiː]
I drew her forward and seated her in my chair , then found a backless settee
我 画 她 向前 和 坐着 她 在 我的 椅子 , 然后 成立 一个 无背 沙发
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

我把她拉到前面，让她坐在我的椅子上，然后在她旁边找到一张没有靠背的沙发。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wʌns] , [saɪdˌwaɪz] ,
She smiled at me once , sidewise ,
她 微笑 在 我 一次 , 横向 ,

她侧过头对我笑了笑，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpækɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] [aɪ][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [fɔːr; fər] - [sɪˈgɑːr]
and took from my package the cigarette I had forsaken for Varduk's cigar
和 采取 从 我的 包裹 这 卷烟 我 有 被遗弃的 为了 - 雪茄
.
:
.

然后从我的包裹里拿出了我为了瓦尔杜克的雪茄而放弃的那支香烟。

[ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [klæp][ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
A hearty clap on my shoulder and a cry of greeting told me for the first
一个 爽朗 拍 在 我的 肩膀 和 一个 哭 的 问候 讲述 我 为了 这 第一的
[taɪm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][dʒeɪk] [swɪts] [hæd; həd] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
time that little Jake Switz had entered with her .
时间 那 小的 杰克 斯威茨 有 进入 和 她 .

一阵响亮的拍肩声和一声问候的叫喊声，让我第一次知道小杰克·斯威茨和她一起进来了。

- [briːf] [bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] [səbˈduːd] [ðə; ði][ɪgˈzuːbərənt][dʒeɪk] .
Varduk's brief but penetrating glance subdued the exuberant Jake .
- 简短的 但 渗透 瞥一眼 低沉的 这 旺盛 杰克 .

瓦尔杜克短暂却锐利的目光让兴奋的杰克安静了下来。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
We turned toward the desk and waited .
我们 转向 朝向 这 桌子 和 等待 .

我们转身走向桌子，等待着。

" [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , " [bɪˈgæn] - , [ˈsɪriəsli] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈhevɪli] ,
" Ladies and gentlemen , " began Varduk , seriously but not heavily ,
" 女士们 和 先生们 , " 开始 - , 严重地 但 不是 重度 ,

“女士们，先生们，”瓦尔杜克严肃但并不沉重地说道。

" [ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] [piːs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbaɪrənz] [wɜːrk] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [senˈseɪʃ(ə)n] .
" a new - found piece of Lord Byron's work is bound to be a literary sensation .
" 一个 新的 - 成立 片 的 主 拜伦的 工作 是 边界 到 是 一个 文学 感觉 .

“拜伦勋爵的一部新发现的作品必将引起文学界的轰动。”

[wiː; wi] [hoʊp] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [nuː] - [faʊnd] [piːs] [ɪz]

We	hope	also	to	make	a	theatrical	sensation	,	for	our	new	-	found	piece	is
我们	希望	还	到	制作	一个	戏剧	感觉	,	为了	我们的	新的	-	成立	片	是

[ə; eɪ] [pleɪ] .

a	play	.
一个	玩	.

我们也希望这部新作品能引起戏剧界的轰动，因为它是一部话剧。

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] [i'vəuks] ['verid] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ə'piːlz] .

"	A	study	of	Lord	Byron	evokes	varied	impressions	and	appeals	.
"	一个	学习	的	主	拜伦	唤起	多种多样	印象	和	上诉	.

对拜伦勋爵的研究会引发人们不同的印象和兴趣。

[kɑː'laɪl] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mɪr] ['dændi] , ['lækɪŋ] ['mɪstər] . [brʌməlz] [fɪ'nes] [ænd; ənd] [gʊd]

Carlyle	thought	him	a	mere	dandy	,	lacking	Mr	.	Brummel's	finesse	and	good
凯雷集团	想法	他	一个	仅仅	花花公子	,	缺乏	先生	.	布鲁梅尔的	技巧	和	好的

['hjuːmər] ,

humor	,
幽默	,

卡莱尔认为他不过是个纨绔子弟，缺乏布鲁梅尔先生的优雅和幽默感。

[waɪl] [goʊθ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ə'mʌŋ] ['ɪŋgləndz]

while	Goethe	insisted	that	he	stood	second	only	to	Shakespeare	among	England's
尽管	歌德	坚持	那	他	站立	第二	仅有的	到	莎士比亚	之中	英格兰的

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

而歌德则坚称，在英国诗人中，他的地位仅次于莎士比亚。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,kaʊntes] [giːtʃiːoʊli] , [held] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] ;

His	mistress	,	the	Countess	Guiccioli	,	held	him	literally	to	be	an	angel	;
他的	情妇	,	这	伯爵夫人	圭乔利	,	握住	他	字面上地	到	是	一个	天使	;

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

他的情妇圭乔利伯爵夫人认为他简直就是个天使；另一方面，

[bəuθ] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ænd; ənd] ['sauði, 'sʌði] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['seɪtənz] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

both	Lamartine	and	Southey	called	him	Satan's	incarnation	.
两个都	拉马丁	和	骚塞	称为	他	撒旦的	化身	.

拉马丁和骚塞都称他为撒旦的化身。

['iːv(ə)n] [ɑːn] ['maɪnər] ['mætərz] — [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] ['bɑːksɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [depθ] [ʌv; əv]

Even	on	minor	matters	—	his	skill	at	boxing	and	swimming	,	his	depth	of
甚至	在	次要的	事情	—	他的	技能	在	拳击	和	游泳	,	他的	深度	的

['skɑːlərʃɪp] ,

scholarship	,
奖学金	,

即使是一些小事——比如他的拳击和游泳技巧，他的学识渊博，

[hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ɪn] ['ɜːrli] [ə'muəz] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ɪ'spaʊzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['reblz; rɪ'bel] — [ðə; ði]

his	sincerity	in	early	amours	and	final	espousal	of	the	Greek	rebels	—	the
他的	诚意	在	早期的	爱神	和	最终的	订婚	的	这	希腊语	叛军	—	这

[greɪt] [ə'θɔːrətiz] ['dɪfər] .

great	authorities	differ	.
伟大的	当局	不同	.

对于他早期的爱情和最终对希腊叛军的支持，权威人士的说法不一。

[ðə; ði] ['oʊnli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ,vɪdʒu'æləti] .

The	only	point	of	agreement	is	that	he	had	color	and	individuality	.
这	仅有的	观点	的	协议	是	那	他	有	颜色	和	个性	.

唯一共识是他很有个性和特色。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	paused	and	picked	up	some	of	the	papers	from	his	desk	.
"	他	暂停	和	挑选	向上	一些	的	这	文件	从	他的	桌子	.

他停顿了一下，从桌子上拿起一些文件。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [pleɪ] , ['rʌθvən] .

"	We	have	here	his	lost	play	,	Ruthven	.
"	我们	有	这里	他的	丢失的	玩	,	鲁思文	.

“我们这里有他遗失的剧本，鲁思文。”

['stjʊdnts] [noʊ] [ðæt] ['dɑːktər] [dʒɑːn] [poʊliː'dɔri] [roʊt] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [kɔːld] [ðə; ði]

Students	know	that	Doctor	John	Polidori	wrote	a	lurid	novel	of	horror	called	The
学生	知道	那	医生	约翰	波利多里	写道	一个	骇人的	小说	的	恐怖	称为	这

['væmpaɪər] ,

Vampire	,
吸血鬼	,

学生们都知道约翰·波利多里博士写了一部名为《吸血鬼》的耸人听闻的恐怖小说。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] , [ɔːr] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [bəuθ] , [frʌm; frəm] ['baɪrən] .

and	that	he	got	his	idea	,	or	inspiration	,	or	both	,	from	Byron	.
和	那	他	得到	他的	主意	,	或者	灵感	,	或者	两个都	,	从	拜伦	.

据说他的想法、灵感，或者两者兼而有之，都来自拜伦。

- [teɪl] [ɪn] [tɜːrn] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [noʊ'diːər] [ænd; ənd] [dju'maː] [ɪn] [frentʃ] ,

Polidori's	tale	in	turn	inspired	the	plays	of	Nodier	and	Dumas	in	French	,
-	故事	在	转动	灵感	这	演出	的	诺迪埃	和	大仲马	在	法语	,

波利多里的故事反过来又启发了诺迪埃和杜马的法国戏剧创作。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['buːsɪˌkoʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	of	Planché	and	Boucicault	in	English	.
和	的	-	和	布西科	在	英语	.

以及普朗什和布西科的英文译本。

['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] [dʒoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [rʌdɪgɔr] ,

Gilbert	and	Sullivan	joked	with	the	story	in	Ruddigore	,
吉尔伯特	和	沙利文	开玩笑	和	这	故事	在	鲁迪戈尔	,

吉尔伯特和沙利文在鲁迪戈尔的故事中开了个玩笑，

[ænd; ənd] [bræm] ['stoʊkər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] ['drækjələ] .

and	Bram	Stoker	read	it	carefully	before	attempting	Dracula	.
和	布拉姆	司炉	读	它	小心	前	尝试	德古拉	.

布拉姆·斯托克在创作《德古拉》之前仔细阅读了这部作品。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] , " [ə'gen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪz] ['baɪrənz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

This	manuscript	,	"	again	he	lifted	it	,	"	is	Byron's	original	.
这	手稿	,	"	再次	他	抬起	它	,	"	是	拜伦的	原来的	.

“这份手稿，”他又拿起来说道，“是拜伦的原稿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['drɑːmə] .

It	is	,	as	I	have	said	,	a	drama	.
它	是	,	作为	我	有	说	,	一个	戏剧	.

正如我所说，这是一场戏剧。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] , ['bendɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

"	His	expressive	eyes	,	bending	upon	the	page	in	the	dimness	,
"	他的	富有表现力的	眼睛	,	弯曲	之上	这	页	在	这	昏暗	,

“他那双富有表现力的眼睛，在昏暗的光线下俯视着书页，

[siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

seemed	to	shed	a	light	of	their	own	.
似乎	到	棚	一个	光	的	他们的	自己的	.

似乎散发着属于他们自己的光芒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['niːðər] ['mɪstər] . - [nɔːr] [mɪs] ['vaɪnɪŋ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] .

"	I	think	that	neither	Mr	.	Connatt	nor	Miss	Vining	has	seen	the	play	.
"	我	思考	那	两者都不	先生	.	-	也不	错过	维宁	有	已见	这	玩	.

我认为康纳特先生和维宁小姐都没有看过这部戏。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] ?

Will	you	permit	me	to	read	?
将要	你	允许	我	到	读	?

请允许我阅读。

" [hiː; hi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] : " [siːn] , [-] ['gɑːrdn] .

"	He	took	our	consent	for	granted	,	and	began	:	"	Scene	,	Malvina's	garden	.
"	他	采取	我们的	同意	为了	的确	,	和	开始	:	"	场景	,	玛尔维娜的	花园	.

“他理所当然地认为我们会同意，然后开始：‘场景，玛尔维娜的花园。

[taɪm] , [leɪt] [ˌæftər'nuːn] — ['ɔːbri] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [-] [fiːt] , [telz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

Time	,	late	afternoon	—	Aubrey	,	sitting	at	Malvina's	feet	,	tells	his	adventures	.
时间	,	晚的	下午	—	奥布里	,	坐着	在	玛尔维娜的	脚	,	讲述	他的	冒险	.

时间已近傍晚——奥布里坐在玛尔维娜的脚边，讲述着他的冒险经历。

" [sɪns] ['rʌθvən] [ɪz] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt] ,

"	Since	Ruthven	is	yet	unpublished	,
"	自从	鲁思文	是	然而	未发表的	,

“由于鲁思文的作品尚未出版，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [ðen] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

I	take	the	liberty	of	outlining	it	as	I	then	heard	it	for	the	first	time	.
我	拿	这	自由	的	概述	它	作为	我	然后	听到	它	为了	这	第一的	时间	.

我冒昧地把它概括一下，就像我第一次听到的那样。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['drɑːmə] [gʊd] .

Varduk's	voice	was	expressive	,	and	his	sense	of	drama	good	.
-	嗓音	曾是	富有表现力的	,	和	他的	感觉	的	戏剧	好的	.

瓦尔杜克的声音富有表现力，而且他的戏剧感很好。

[wiː; wi] ['lɪsnd] , [ɪn'triːgd] [ænd; ənd] [ðen] ['fæsɪneɪtɪd] ,

We	listened	,	intrigued	and	then	fascinated	,
我们	听着	,	好奇	和	然后	着迷	,

我们先是倾听，然后感到好奇，最后被深深吸引。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['ɔːbri] [telz] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['waɪldɪst] [griːs] .

to	the	opening	dialog	in	which	young	Aubrey	tells	his	sweetheart	of	his	recent	adventures	in	wildest	Greece	.
到	这	开幕	对话	在	哪个	年轻的	奥布里	讲述	他的	亲爱的	的	他的	最近的	冒险	在	最狂野的	希腊	.

开场对话中，年轻的奥布里向他的爱人讲述了他最近在狂野的希腊的冒险经历。

[ðə; ði] [blæŋk] [vɜːrs] [strʌk] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [stɪf] ,

The	blank	verse	struck	me	,	at	least	,	as	being	impressive	and	not	too	stiff	,
这	空白的	诗	击	我	,	在	至少	,	作为	存在	感人的	和	不是	也	僵硬的	,

至少在我看来，这首无韵诗令人印象深刻，而且并不显得生硬。

[ðoʊ] ['betər] ['dʒʌdʒɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] ['baɪrən] [ˌʌn'ʃʊr] [ɪn] [ðæt] ['miːdiəm] .

though	better	judges	than	I	have	called	Byron	unsure	in	that	medium	.
尽管	更好的	法官	比	我	有	称为	拜伦	不确定	在	那	中等的	.

虽然比我更有鉴赏力的人都认为拜伦在这个领域不够自信。

- [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [roʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] ['ɔːlmoʊst]

Varduk	**changed**	**voice**	**and**	**character**	**for**	**each**	**rôle**	**,**	**with**	**a**	**skill**	**almost**
-	已更改	嗓音	和	特点	为了	每个	角色	,	和	一个	技能	几乎

[ˌventrə'loʊkwiəl] ,

ventriloquial	**,**
腹语	,

瓦尔杜克为每个角色都变换了声音和性格，其技巧几乎达到了腹语术的水平。

[tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl]['drɑːmə] .

to	**create**	**for**	**us**	**the**	**illusion**	**of**	**an**	**actual**	**drama**	**.**
到	创造	为了	我们	这	错觉	的	一个	实际的	戏剧	.

为我们营造出真实戏剧的错觉。

[aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] ['muːvɪŋ] ['ɔːbriz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] ['bændits][wɜːr; wər] ['biːtn] [ɔːf] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]

I	**found**	**quite**	**moving**	**Aubrey's**	**story**	**of**	**how**	**bandits**	**were**	**beaten**	**off**	**single**	**-**	**handed**
我	成立	相当	移动	奥布里的	故事	的	如何	强盗	是	被打败	离开	单身的	-	递交

[baɪ][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] ,

by	**his**	**chance**	**acquaintance**	**,**
经过	他的	机会	熟人	,

奥布里讲述的他偶然结识的朋友如何单枪匹马击退强盗的故事，让我非常感动。

[lɔːrd] ['rʌθvən] .

Lord	**Ruthven**	**.**
主	鲁思文	.

鲁思文勋爵。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['ɔːbri] [iks'presiz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['rʌθvən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

At	**the**	**point**	**where**	**Aubrey**	**expresses**	**the**	**belief**	**that**	**Ruthven**	**could**	**not**	**have**
在	这	观点	在哪里	奥布里	表达	这	信仰	那	鲁思文	可以	不是	有

[sə'vaivd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] :

survived	**the**	**battle**	**:**
幸存下来	这	战斗	:

当奥布里表达出鲁思文不可能在战斗中幸存下来的想法时：

" [aɪ] [fled] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ; [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn][mæn] ,

"	**I**	**fled**	**,**	**but**	**he**	**remained**	**;**	**how**	**could**	**one**	**man**	**,**
"	我	逃亡	,	但	他	剩余	;	如何	可以	一	男人	,

“我逃走了，但他留了下来；一个人怎么能……”

['iːv(ə)n][wʌn][soʊ]['gɑːdli] ['gælənt] , [feɪs] [soʊ] ['meni] ?

Even	**one**	**so**	**godly**	**gallant**	**,**	**face**	**so**	**many**	**?**
甚至	一	所以	敬虔的	英勇	,	脸	所以	许多	?

即使是一位如此神圣英勇的人，也要面对如此多的挑战吗?

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [nɑːt] .

He	**followed**	**not**	**.**
他	随后	不是	.

他没有跟随。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sleɪn] — —

I	**knew**	**that**	**he**	**was**	**slain**	**—**	**—**
我	知道	那	他	曾是	被杀	—	—

我知道他被杀了——

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ] [seɪ] ,

"	**At**	**that**	**point**	**,**	**I**	**say**	**,**
"	在	那	观点	,	我	说	,

“那时我会说，

[ðə; ði][fɜːrst] [səˈpraiz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈrʌθvən] [hɪmˈself] [hæz; həz]

the	first	surprize	comes	with	the	servant's	announcement	that	Ruthven	himself	has
这	第一的	惊喜	来	和	这	仆人的	公告	那	鲁思文	他自己	有

[ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjən] [frʌm; frəm] [griːs] [ænd; ənd] [weɪts] ,

followed	his	traveling	companion	from	Greece	and	waits	,
随后	他的	旅行	伴侣	从	希腊	和	等待	,

第一个惊喜来自仆人宣布，鲁思文本人已经跟随他的旅伴从希腊而来，正在等候。

[hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] .

whole	and	sound	,	for	permission	to	present	himself	.
所有的	和	声音	,	为了	允许	到	展示	他自己	.

身体健康，获准以完整无损的状态出现。

[noʊ][steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)nz][ɔːr] [ˈʌðər] [ˌvɪʒuələˈzeɪʃn] ; [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiət] [ˈdaɪəlɔːg][diˈfainz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][roʊl]

No	stage	directions	or	other	visualization	;	but	immediate	dialog	defines	the	title	rôle
不	阶段	方向	或者	其他	可视化	;	但	即时	对话	定义	这	标题	角色

[æz; əz] [ˈkɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] ,

as	courtly	and	sinister	,
作为	宫廷式	和	险恶	,

没有舞台指示或其他视觉呈现；但直接的对话将主角定义为既彬彬有礼又阴险狡诈。

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] .

fascinating	and	forbidding	.
迷人	和	禁止	.

既迷人又令人畏惧。

[left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [ˈbrɪdʒɪt] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌʌnəˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli]

Left	alone	with	the	maid	-	servant	,	Bridget	,	he	makes	unashamed	and	highly
左边	独自的	和	这	女佣	-	仆人	,	布里奇特	,	他	制作	毫不羞愧	和	高度

[səkˈsesf(ə)l] [ədˈvænsɪz] .

successful	advances	.
成功的	进展	.

他与女仆布里奇特单独相处时，毫不羞耻地对她展开了非常成功的追求。

[wen] [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər] [her] [fɔːl] [daʊn] ,

When	he	lifts	the	cap	from	her	head	and	lets	her	hair	fall	down	,
什么时候	他	电梯	这	帽	从	她	头	和	让我们	她	头发	落下	向下	,

当他摘下她头上的帽子，让她的头发披散下来时

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [wʌn] [ðæt] [ˈbaɪrən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [meɪdz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

it	reminds	one	that	Byron	himself	had	thus	ordered	it	among	the	maids	on	his
它	提醒	一	那	拜伦	他自己	有	因此	订购	它	之中	这	女佣	在	他的

[oʊn] [ɪˈsteɪt] .

own	estate	.
自己的	财产	.

这让人想起拜伦本人也曾在他自己的庄园里命令女仆们这样做。

[ˈbaɪrən][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː] ; [pərˈhæps][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈspiːtʃɪz] [ɪn]

Byron	had	made	love	to	them	,	too	;	perhaps	some	of	Ruthven's	speeches	in
拜伦	有	制成	爱	到	他们	,	也	;	也许	一些	的	-	演讲	在

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,

this	passage	,
这	通道	,

拜伦也曾与她们有过性关系；也许鲁思文在这段话中的一些言论，

[æt; ət] [liːst] , [keɪm] [ˈhoʊlmiːl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈjuːθfl] [ˈkɔŋkwests] .

at	least	,	came	wholemeal	from	those	youthful	conquests	.
在	至少	,	来了	全麦	从	那些	青春	征服	.

至少，那些年轻时的征服带来了全麦粉。

[jet] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [smæks] [ʌv; əv][bɜ:rd][ænd; ənd] [sneɪk] .

Yet	**the**	**seduction**	**is**	**not**	**a**	**gay**	**one**	**,**	**and**	**smacks**	**of**	**bird**	**and**	**snake**	**.**
然而	这	诱惑	是	不是	一个	同性恋	一	,	和	拍打	的	鸟	和	蛇	.

然而，这种诱惑并非同性恋式的，而是带有鸟蛇般的暖昧气息。

[wen] ['rʌθvən] [sez] [tu:; tə] ['brɪdʒɪt] ,

When	**Ruthven**	**says**	**to**	**Bridget**	**,**
什么时候	鲁思文	说道	到	布里奇特	,

当鲁思文对布里奇特说，

" [ju:; jʊ] [mu:v] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [wɪl] ; [dʌst] [hɪr] ?

"	**You**	**move**	**and**	**live**	**but**	**at**	**my**	**will**	**;**	**dost**	**hear**	**?**
"	你	移动	和	居住	但	在	我的	将要	;	朋友	听到	?

“你们的行动和生活都由我决定；听到了吗？”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['dʌlli] :

"	**and**	**she**	**answers**	**dully**	**:**
"	和	她	答案	沉闷地	:

她语气平淡地回答道：

" [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd][du:] [səb'mɪt] ,

"	**I**	**hear**	**and**	**do**	**submit**	**,**
"	我	听到	和	做	提交	,

我听到了，并且同意，

" [ə'wernəs] ['raɪzɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:rklɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['paʊər] .

"	**awareness**	**rises**	**of**	**a**	**darkling**	**and**	**menacing**	**power**	**.**
"	意识	上升	的	一个	黑暗之子	和	威胁	力量	.

“人们开始意识到一种黑暗而危险的力量。”

[ə'gen] , [æz; əz] ['ɔ:bri] ['menʃənz] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændits] , ['rʌθvən] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]

Again	**,**	**as**	**Aubrey**	**mentions**	**the**	**fight**	**with**	**the**	**bandits**	**,**	**Ruthven**	**dismisses**	**the**
再次	,	作为	奥布里	提及	这	斗争	和	这	强盗	,	鲁思文	解雇	这

['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] ,

subject	**with**	**the**	**careless**	**,**
主题	和	这	粗心	,

奥布里再次提起与强盗的战斗时，鲁思文漫不经心地回避了这个话题。

" [aɪ] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hu:] [si:ks] [maɪ] [feɪs] [si:ks] [deθ] ,

"	**I**	**faced**	**them**	**,**	**and**	**who**	**seeks**	**my**	**face**	**seeks**	**death**	**,**
"	我	面对	他们	,	和	WHO	寻找	我的	脸	寻找	死亡	,

我直面了他们，而胆敢直面我的人，便是自寻死路。

" [wʌn] [fi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [fɪrz] [ænd; ənd] [spɛəz] [æn; ən] ['enəmi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][flai] .

"	**one**	**feels**	**that**	**he**	**fears**	**and**	**spares**	**an**	**enemy**	**no**	**more**	**than**	**a**	**fly**	**.**
"	一	感觉	那	他	恐惧	和	备件	一个	敌人	不	更多的	比	一个	飞	.

“人们会觉得，自己对待敌人就像对待苍蝇一样，既不畏惧也不放过。”

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][mæl'vi:nə, -'vai-] :

And	**,**	**suddenly**	**,**	**he**	**turned**	**his**	**attentions**	**to**	**Malvina**	**:**
和	,	突然	,	他	转向	他的	注意	到	玛尔维娜	:

突然间，他的注意力转向了玛尔维娜：

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪkɪdnəs]

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**evil**	**,**	**and**	**my**	**wickedness**
"	是的	,	我	是	邪恶的	,	和	我的	邪恶

“是的，我是邪恶的，我的邪恶

[drɔ:z] [tu:; tə][jʊr; jər] ['glɪstər] [ænd; ənd][jʊr; jər]['pjʊrəti] .

Draws	**to**	**your**	**glister**	**and**	**your**	**purity**	**.**
平局	到	你的	闪光	和	你的	纯度	.

被你的光彩和纯洁所吸引。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [laɪt] [noʊ] ['dɑːrknəs] [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] ,
Now shall you light no darkness but mine own ,
现在 将 你 光 不 黑暗 但 矿 自己的 ,

如今你将无法照亮任何黑暗，除了我内心的黑暗。

[æn; ən]['ɔːrient] [pɜːrl] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [pɔːl] — —
An orient pearl swathed in a midnight pall — —
一个 东方 珍珠 裹挟着 在 一个 午夜 灵柩 — —

一颗东方珍珠，笼罩在午夜的帷幔之中——

" ['ɑːskər] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['brɪdʒɪt] ,
" Oscar , husband of the betrayed Bridget ,
" 奥斯卡 , 丈夫 的 这 背叛 布里奇特 ,

“奥斯卡，被背叛的布里奇特的丈夫，

['rʌʃɪz] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] ['rʌθvən] [ænd; ənd] [drɔː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'mjuːzd]
rushes in at this point to denounce Ruthven and draw away his bemused
冲刺 在 在 这 观点 到 声讨 鲁思文 和 画 离开 他的 困惑
['mɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

这时他冲进来谴责鲁思文，并把困惑的女主人拉走。

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] ['fɪŋgər] , ['ɑːskər] [fɔːlz] [ded] .
At a touch from the visitor's finger , Oscar falls dead .
在 一个 触碰 从 这 访客 手指 , 奥斯卡 瀑布 死的 .

访客的手指轻轻一触，奥斯卡就倒地身亡。

['ɔːbri] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv] ['hwaitθɔːn] — [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['wepən] [ə'genst]
Aubrey , arming himself with a club of whitethorn — a sovereign weapon against
奥布里 , 武装 他自己 和 一个 俱乐部 的 楂 — 一个 主权 武器 反对
['diːmənz] — [straɪks] ['rʌθvən] [daʊn] .
demons — strikes Ruthven down .
恶魔 — 罢工 鲁思文 向下 .

奥布里拿起一根白刺木棍——一种对抗恶魔的强力武器——将鲁思文击倒在地。

['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [pə'sweidz] ['ɔːbri] [ænd; ənd][mæl'viːnə, -'vai-][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Dying , the enchanter persuades Aubrey and Malvina to drag him into the
垂死 , 这 魔法师 说服 奥布里 和 玛尔维娜 到 拖 他 进入 这
['oʊpən][ænd; ənd][soʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] .
open and so leave him .
打开 和 所以 离开 他 .

临死前，魔法师劝说奥布里和玛尔维娜把他拖到空旷的地方，然后离开他。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi] [muːvz] [ænd; ənd][stændz] [ʌp] :
As the moon rises upon his body , he moves and stands up :
作为 这 月亮 上升 之上 他的 身体 , 他 移动 和 站立 向上 :

当月亮升起照耀在他身上时，他起身站了起来：

" ['luːnə] , [maɪ] ['mʌðər] , ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" Luna , my mother , fountain of my life ,
" 露娜 , 我的 母亲 , 喷泉 的 我的 生活 ,

“露娜，我的母亲，我的生命之源，

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] ['reɪz] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɪs] .
Once more thy rays restore me with their kiss .
一次 更多的 你的 射线 恢复 我 和 他们的 吻 .

你的光芒再次以亲吻治愈了我。

[greɪv] , [aɪ][rɪ'dʒekt][ðaɪ] ['ʃeltər] !
Grave , I reject thy shelter !
严重 , 我 拒绝 你的 庇护所 !

坟墓啊，我拒绝你的庇护！

[deθ] , [stænd] [bæk] ! . . .
Death , stand back ! . . .
死亡 , 站立 后退 ! . . .

死神，退后！

" ['kɜːrt(ə)n] , " [sed] - ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es] .
" Curtain , " said Varduk suddenly , and smiled around at us .
" 窗帘 , " 说 - 突然 , 和 微笑 大约 在 我们 .

“幕布落下，”瓦尔杜克突然说道，然后笑着环顾四周。

" [soʊ]['ɛndz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ækt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
" So ends our first act , " he continued in his natural voice .
" 所以 结束 我们的 第一的 行为 , " 他 持续 在 他的 自然的 嗓音 .

“我们的第一幕就此结束，”他用他原本的嗓音继续说道。

" [noʊ] [deɪt] — [nɔːr] [jet] [ɑːr; ər][wiː; wi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" No date — nor yet are we obliged to date it .
" 不 日期 — 也不 然而 是 我们 有义务 到 日期 它 .

“没有日期——我们目前也没有义务确定日期。”

[fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][drə'mætɪk] [prə'dʌkʃn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]
For purposes of our dramatic production , however , I intend to lay it
为了 目的 的 我们的 戏剧性 生产 , 然而 , 我 打算 到 躺 它
['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['sentʃəri] ,
early in the past century ,
早期的 在 这 过去的 世纪 ,

但就我们戏剧表演而言，我打算把时间设定在上世纪初。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] [hɪm'self] .
in the time of Lord Byron himself .
在 这 时间 的 主 拜伦 他自己 .

在拜伦勋爵的时代。

[ækt] [tuː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , " [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]
Act Two , " and he picked up another section of the manuscript , " begins a
行为 二 , " 和 他 挑选 向上 其他 部分 的 这 手稿 , " 开始 一个
['sentʃəri] ['leɪtər] .
century later .
世纪 之后 .

“第二幕，”他拿起手稿的另一部分，“从一个世纪后开始。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] .
We shall set it in modern times .
我们 将 放 它 在 现代的 时代 .

我们将故事背景设定在现代。

[noʊ][blæŋk] [vɜːrs] [naʊ] — ['baɪrən] ['klevərli] [ai'dentifaiz][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɛpəks, 'iːpəks][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtər]
No blank verse now — Byron cleverly identifies his two epochs by offering his later
不 空白的 诗 现在 — 拜伦 巧妙地 识别 他的 二 纪元 经过 提供 他的 之后
['daɪəlɔːg][ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [proʊz] .
dialog in natural prose .
对话 在 自然的 散文 .

现在没有无韵诗了——拜伦巧妙地用自然散文的形式呈现他后期的对话，以此来区分他的两个时代。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [nuː] [trɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
That was the newest of new tricks in his day .
那 曾是 这 最新 的 新的 技巧 在 他的 天 .

那是他那个年代最新颖的伎俩。

" [ə'gen] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][juː 'es] .
" Again he read to us .
" 再次 他 读 到 我们 .

他又给我们朗读了一遍。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['ɔːbri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['swɪθɪn]

The	setting	was	the	same	garden	,	with	Mary	Aubrey	and	her	cousin	Swithin
这	环境	曾是	这	相同的	花园	,	和	玛丽	奥布里	和	她	表哥	在

,

,

,

地点还是同一个花园，玛丽·奥布里和她的表妹斯威辛也在场。

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːbri] [ænd; ənd][mæl'viːnə, -'vai-][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

descendants	of	the	Aubrey	and	Malvina	of	the	first	act	,
后代	的	这	奥布里	和	玛尔维娜	的	这	第一的	行为	,

第一幕中奥布里和玛尔维娜的后代

['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] [kroʊn] ['brɪdʒɪt]

alternating	between	light	words	of	love	and	attentions	to	the	aged	crone	Bridget
交替	之间	光	字	的	爱	和	注意	到	这	老年人	老妪	布里奇特

.

:

.

时而轻声细语地表达爱意，时而又对年迈的老妪布里奇特关怀备至。

[ðɪs] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [krəʊks] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [teɪl] [ʌv; əv] -

This	survivor	of	a	century	and	more	croaks	out	the	fearsome	tale	of	Ruthven's
这	幸存者	的	一个	世纪	和	更多的	呱呱叫	出去	这	可怕的	故事	的	-

['vɪzɪt][ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

visit	and	what	followed	.
访问	和	什么	随后	.

这位活了一个多世纪的幸存者沙哑地讲述了鲁思文来访以及之后发生的可怕故事。

[hɜːr; hər] ['grænsʌn] ['ɑːskər] , ['mɛriːz] ['brʌðər] , [ə'naunsiz] [ə; eɪ]['kɔːlər] .

Her	grandson	Oscar	,	Mary's	brother	,	announces	a	caller	.
她	孙子	奥斯卡	,	玛丽的	兄弟	,	宣布	一个	呼叫者	.

她的孙子奥斯卡，也就是玛丽的哥哥，宣布有访客来电。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , ['eɪnʃənt] [foʊ]

The	newcomer	explains	that	he	has	inherited	the	estate	of	Ruthven	,	ancient	foe
这	新人	解释	那	他	有	遗传	这	财产	的	鲁思文	,	古老的	敌人

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔbriːz] ,

of	the	Aubreys	,
的	这	奥布里斯	,

这位新来者解释说，他继承了鲁思文的庄园，鲁思文是奥布里家族的宿敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] .

and	that	he	wishes	to	make	peace	.
和	那	他	愿望	到	制作	和平	.

他希望实现和平。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] , [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['rekəgnaɪzɪz] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][oʊld] ['temptər] ,

But	Bridget	,	left	alone	with	him	,	recognizes	in	him	her	old	tempter	,
但	布里奇特	,	左边	独自的	和	他	,	认可	在	他	她	老的	诱惑者	,

[sər'vaɪvɪŋ] ['eɪdʒləs] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .

surviving	ageless	and	pitiless	.
幸存	永葆青春	和	无情	.

但布里奇特独自一人和他在一起时，在他身上看到了她过去的诱惑者，一个永葆青春、冷酷无情的人。

['ɑːskər] , [tuː] , ['hiːrz] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd][ɪz][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

Oscar	,	too	,	hears	the	secret	,	and	is	told	that	this	is	his	grandfather	.
奥斯卡	,	也	,	听到	这	秘密	,	和	是	讲述	那	这	是	他的	祖父	.

奥斯卡也听到了这个秘密，并被告知这是他的祖父。

[bɪt][baɪ][bɪt] ,
Bit by bit ,
少量 经过 少量 ,

一点一点地，

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ['restləs] ['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [grəuz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ænd; ənd]
the significance of a dead man restless after a century grows in the play and
这 意义 的 一个 死的 男人 不安 后 一个 世纪 生长 在 这 玩 和
[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] .
upon the servants .
之上 这 仆人 .

剧中以及对仆人们来说，一个死去一个世纪后仍然不安的死者的意义越来越重要。

[ðeɪ] [swer] ['sleɪvɪʃli] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
They swear slavishly to help him .
他们 发誓 奴性地 到 帮助 他 .

他们发誓要百依百顺地帮助他。

[hiː; hi] [siːks] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [goʊl] .
He seeks a double and sinister goal .
他 寻找 一个 双倍的 和 险恶 目标 .

他追求的是一个双重且险恶的目的。

['swɪθɪn] , ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ['ɔːbri] , [mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ['æn,sɛstɚz]
Swithin , image of his great - grandfather Aubrey , must die for that ancestor's
在 , 图像 的 他的 伟大的 - 祖父 奥布里 , 必须 死 为了 那 祖先的
['fɔːrmər] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['rʌθvən] .
former triumph over Ruthven .
以前的 胜利 超过 鲁思文 .

斯威辛是他的曾祖父奥布里的化身，他必须为这位祖先曾经战胜鲁思文而死。

['meri] , [ðə; ði]['leɪtər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][mæl'viːnə, -'vai-] , [ik'saits] - ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][dɪd][hɜːr; hər]
Mary , the later incarnation of Malvina , excites Ruthven's passion as did her
玛丽 , 这 之后 化身 的 玛尔维娜 , 兴奋 - 热情 作为 做过 她
['æn,sestrəs] .
ancestress .
祖先压力 .

玛丽是玛尔维娜的后世化身，她像她的祖先一样，激起了鲁思文的激情。

[ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] .
Then the climax .
然后 这 高潮 .

然后是高潮。

[mæl'viːnə, -'vai-] , [træpt] [baɪ] ['rʌθvən] , [di'faiz] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['ɔfɚz] [hɜːr'self][æz; əz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər]
Malvina , trapped by Ruthven , defies him , then offers herself as payment for
玛尔维娜 , 被困 经过 鲁思文 , 反抗 他 , 然后 优惠 她自己 作为 支付 为了
['swɪθɪnz] [laɪf] .
Swithin's life .
斯威辛的 生活 .

被鲁思文困住的玛尔维娜反抗了他，然后自愿以自己作为斯威辛性命的赎金。

['swɪθɪn] , [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [θrʌsts] ['rʌθvən] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Swithin , refusing the sacrifice , thrusts Ruthven through with a sword , but to
在 , 拒绝 这 牺牲 , 推力 鲁思文 通过 和 一个 剑 , 但 到
[noʊ][ə'veɪl] .
no avail .
不 可用 .

斯威辛拒绝献祭，用剑刺穿了鲁思文，但无济于事。

['ɑːskər] [ˌəʊvə'paʊəz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪ'moʊniæk][lɔːrd] [prə'naunsiz] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Oscar	**overpowers**	**him**	**,**	**and**	**the**	**demoniac**	**lord**	**pronounces**	**the**	**beginning**	**of**	**a**
奥斯卡	压倒性优势	他	,	和	这	恶魔	主	发音	这	开始	的	一个

['terəb(ə)l] [kɜːrs] ;

terrible	**curse**	**;**
糟糕的	诅咒	;

奥斯卡制服了他，恶魔领主宣布可怕的诅咒开始了；

[bʌt; bət] ['meri] [steps] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['pʌnɪʃmənt] .

but	**Mary**	**steps**	**forward**	**as**	**if**	**to**	**accept**	**her**	**lover's**	**punishment**	**.**
但	玛丽	步骤	向前	作为	如果	到	接受	她	恋人的	惩罚	.

但玛丽却上前一步，仿佛要接受她爱人的惩罚。

['rʌθvən] [riˈvəuks] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [blesiz] [hɜːr; hər] .

Ruthven	**revokes**	**his**	**words**	**,**	**blesses**	**her**	**.**
鲁思文	撤销	他的	字	,	祝福	她	.

鲁思文收回了他之前的话，祝福了她。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪtiz] [neɪm] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [fɔːlz] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] .

As	**the**	**Almighty's**	**name**	**issues**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**he**	**falls**	**dead**	**and**	**decaying**	**.**
作为	这	全能者的	姓名	问题	从	他的	嘴唇	,	他	瀑布	死的	和	腐烂的	.

当上帝的名字从他口中说出时，他便倒地身亡，开始腐烂。

" [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] , " [sed] - .

"	**End**	**of**	**the**	**play**	**,**	**"**	**said**	**Varduk**	**.**
"	结尾	的	这	玩	,	"	说	-	.

“戏演完了。”瓦尔杜克说道。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sər'maɪzd] [wʌt] [roʊlz] [aɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**I**	**daresay**	**you**	**have**	**surmised**	**what**	**rôles**	**I**	**plan**	**for**	**you**	**.**
"	我	敢说	你	有	推测	什么	角色	我	计划	为了	你	.

“我敢说你已经猜到我为你安排了什么角色。”

[mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɑːr; ər][maɪ] ['tʃɔɪsɪz] [fɔːr; fər][mæl'viːnə, -'vai-][ænd; ənd] ['ɔːbri] [ɪn]

Miss	**Holgar**	**and**	**Mr**	**.**	**Connatt**	**are**	**my**	**choices**	**for**	**Malvina**	**and**	**Aubrey**	**in**
错过	-	和	先生	.	-	是	我的	选择	为了	玛尔维娜	和	奥布里	在

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt] ,

the	**first**	**act**	**,**
这	第一的	行为	,

我心目中第一幕中玛尔维娜和奥布里的扮演者是霍尔加小姐和康纳特先生。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['swɪθɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] .

and	**Mary**	**and**	**Swithin**	**in**	**the**	**second**	**.**
和	玛丽	和	在	在	这	第二	.

第二部分是玛丽和斯威辛。

[mɪs] ['vaɪnɪŋ] [wɪl] [kri'eɪt] [ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdsən] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ] [tuː]

Miss	**Vining**	**will**	**create**	**the**	**rôle**	**of**	**Bridget**	**,**	**and**	**Davidson**	**will**	**undertake**	**the**	**two**
错过	维宁	将要	创造	这	角色	的	布里奇特	,	和	戴维森	将要	承担	这	二

['ɒskəs] . "

Oscars	**.**	**"**
奥斯卡	.	"

维宁小姐将饰演布里奇特，戴维森将包揽两项奥斯卡奖。

" [ænd; ənd] ['rʌθvən] ?

"	**And**	**Ruthven**	**?**
"	和	鲁思文	?

“还有鲁思文？”

" [aɪ] ['prɑːmptɪd] , ['fiːlɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

"	**I**	**prompted**	**,**	**feeling**	**unaccountably**	**presumptuous**	**in**	**speaking**	**uninvited**	**.**
"	我	提示	,	感觉	无故	放肆	在	请讲	不速之客	.

“我插话道，觉得自己未经邀请就发言有些狂妄自大。”

- [smaɪld] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [frɪndʒd] [lɪdz] .
Varduk smiled and lowered his fringed lids .
- 微笑 和 降低 他的 流苏 盖子 .

瓦尔杜克笑了笑，垂下了他那长着刘海的眼睑。

" [ðə; ði][pɑːrt][ɪz][nɑːt][tuː] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" The part is not too difficult , " he murmured .
" 这 部分 是 不是 也 难的 , " 他 低声说道 .

“这部分并不难，”他低声说道。

" ['rʌθvən] [ɪz] [ɔːf] [steɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] , [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd]
" Ruthven is off stage more than on , an influence rather than a flesh - and
" 鲁思文 是 离开 阶段 更多的 比 在 , 一个 影响 相当 比 一个 肉 - 和
- [blʌd] ['kærəktər] .
- blood character .
- 血 特点 .

“鲁思文更多的是在幕后而不是台上，他是一种影响，而不是一个有血有肉的角色。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɑːnər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [roʊl] .
I shall honor myself with this title rôle .
我 将 荣誉 我 和 这 标题 角色 .

我将以这个角色头衔来荣耀自己。

" [swɪts] , ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
" Switz , sitting near me , produced a watch .
" 斯威茨 , 坐着 靠近 我 , 生产 一个 手表 .

坐在我旁边的斯威茨掏出一块手表。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [fɔːr; fər] [fʊl] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
We had been listening to the play for full two hours and a half .
我们 有 到过 聆听 到 这 玩 为了 满的 二 小时 和 一个 一半 .

我们已经听了整整两个半小时的戏剧。

[ə'gen] [ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Again a knock sounded at the door .
再次 一个 敲 听起来 在 这 门 .

门外再次响起敲门声。

['deɪvɪdsən] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] - ['slendər] [hænd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Davidson started to rise , but Varduk's slender hand waved him down .
戴维森 开始 到 上升 , 但 - 苗条 手 挥手 他 向下 .

戴维森正要起身，但瓦尔杜克的细长手臂挥手示意他停了下来。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" That will be Judge Pursuivant .
" 那 将要 是 法官 追索者 .

“那将由法官亲自审理。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æd'mɪt][hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I shall admit him myself .
我 将 承认 他 我 .

我将亲自接收他。

[kiːp] [jʊr; jər] [siːts] [ɔːl] .
Keep your seats all .
保持 你的 座位 全部 .

请各位留在座位上。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [taɪt]
" He got up and crossed the floor , walking stiffly as though he wore tight
" 他 得到 向上 和 交叉 这 地面 , 步行 僵硬地 作为 尽管 他 穿着 紧的
[buːts] .
boots .
靴子 .

他站起身，穿过房间，走路僵硬，好像穿着紧身靴子。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪn]['proʊfaɪl][hɪz; ɪz] [noʊz] [siːmd] ['faɪnər][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] ,
I observed with interest that in profile his nose seemed finer and sharper ,
我 观察到 和 兴趣 那 在 轮廓 他的 鼻子 似乎 更精细 和 更锐利 ,

我饶有兴致地观察着，从侧面看，他的鼻子似乎更精致、更挺拔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd][noʊ] [loʊbz] .
and that his ears had no lobes .
和 那 他的 耳朵 有 不 叶 .

他的耳朵没有耳垂。

" [kʌm] [ɪn] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Come in , Judge Pursuivant , " he said cordially at the door .
" 来 在 , 法官 追索者 , " 他 说 诚挚地 在 这 门 .

“请进，珀苏伊万特法官，”他在门口热情地说道。

" [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] . " [θriː] .
" Come in , sir . " 3 .
" 来 在 , 先生 . " 3 .

“请进，先生。”3.

['entər] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt]
Enter Judge Pursuivant
进入 法官 追索者

法官依规进入

[kiːθ] ['hɪləri] ['pɜːrswɪvənt] , [ðə; ði] [ə'kʌltɪst] [ænd; ənd] ['æntɪkweri] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'restɪŋ] [æz; əz]
Keith Hilary Pursuivant , the occultist and antiquary , was as arresting as
基思 希拉里 追索者 , 这 神秘学家 和 古董商 , 曾是 作为 逮捕 作为
- [hɪm'self] ,
Varduk himself ,
- 他自己 ,

神秘学家兼古董收藏家基思·希拉里·珀苏伊万特（Keith Hilary Pursuivant）和瓦尔杜克本人一样引人注目。

[ðoʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [mɔːr] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .
though never were two men more different in appearance and manner .
尽管 绝不 是 二 男人 更多的 不同的 在 外貌 和 方式 .

虽然这两个人在外貌和举止上截然不同。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [twiːd] - [klæd]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Our first impression was of a huge tweed - clad body , a pink face with
我们的 第一的 印象 曾是 的 一个 巨大的 粗花呢 - 覆膜 身体 , 一个 粉色的 脸 和
[ə; eɪ] ['hevi] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
a heavy tawny mustache ,
一个 重的 黄褐色 胡子 ,

我们第一眼看到的是一个身穿粗花呢衣服的魁梧身躯，一张粉红色的脸，留着浓密的黄褐色胡须。

['twɪŋklɪŋ] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [her] .
twinkling pale eyes and a shock of golden - brown hair .
闪烁 苍白 眼睛 和 一个 震惊 的 金的 - 棕色的 头发 .

一双闪烁着光芒的浅色眼睛和一头金棕色的头发。

['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][hiː; hi][hæf] [krʌʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [blæk] [hæt] ,
Under one arm he half crushed a wide black hat ,
在下面 一 手臂 他 一半 碎 一个 宽的 黑色的 帽子 ,

他腋下夹着一顶宽边黑帽，帽子被他压得扁扁的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [treɪld] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [ʌv; əv]['mɑːt(ə)ld] [mə'lækə] , ['bændɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

while	the	other	hand	trailed	a	heavy	stick	of	mottled	Malacca	,	banded	with	silver	.
尽管	这	其他	手	拖着	一个	重的	戳	的	斑驳	马六甲	,	带状	和	银	.

而另一只手则拖着一根厚重的、带有斑驳马六甲木纹、镶有银边的木棍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['stɜːrdinəs] [æz; əz] [in'vests]

There	was	about	him	the	same	atmosphere	of	mature	sturdiness	as	invests
那里	曾是	关于	他	这	相同的	气氛	的	成熟	坚固性	作为	投资

['edwərd] ['ɑːrnəld][ænd; ənd] ['vɪktər] [mək'læglən] ,

Edward	Arnold	and	Victor	McLaglen	,
爱德华	阿诺德	和	胜利者	麦克拉格伦	,

他身上散发着与爱德华·阿诺德和维克多·麦克拉格伦一样的成熟稳重的气质。

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ] ['frendli] ['^eiəti] .

and	withal	a	friendly	gayety	.
和	此外	一个	友好的	同性恋	.

而且还有友好的欢乐气氛。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['elɪgənt] [ɔːr] ['dæʃɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd] .

Without	being	elegant	or	dashing	,	he	caught	and	held	the	regard	.
没有	存在	优雅的	或者	帅气	,	他	捕捉	和	握住	这	看待	.

他既不优雅也不潇洒，却赢得了人们的尊重。

[men] [laɪk] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Men	like	someone	like	that	,	and	so	,	I	believe	,
男人	喜欢	某人	喜欢	那	,	和	所以	,	我	相信	,

男人喜欢那样的女人，所以，我相信

[duː] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'spekt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [sliːk] [her] [ænd; ənd] [bræʃ] [ˌrepɑːr'tiː] .

do	women	who	respect	something	beyond	sleek	hair	and	brash	repartee	.
做	女性	WHO	尊重	某物	超过	光滑	头发	和	鲁莽	妙语连珠	.

她们尊重的不仅仅是柔顺的秀发和犀利的言辞。

- [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'raʊnd] .

Varduk	introduced	him	all	around	.
-	介绍	他	全部	大约	.

瓦尔杜克把他介绍给了所有人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [boʊd] [tuː; tə] [sigrid] , [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] ['vaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	judge	bowed	to	Sigrid	,	smiled	at	Miss	Vining	,	and	shook	hands	with	the
这	法官	鞠躬	到	西格丽德	,	微笑	在	错过	维宁	,	和	摇晃	双手	和	这

[rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	of	us	.
休息	的	我们	.

法官向西格丽德鞠躬，对维宁小姐微笑，并与我们其他人握手。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] - .

Then	he	took	a	seat	at	the	desk	beside	Varduk	.
然后	他	采取	一个	座位	在	这	桌子	旁	-	.

然后他在瓦尔杜克旁边的桌子旁坐了下来。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['tremblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

"	Pardon	my	trembling	over	a	chance	to	see	something	that	may	have	been
"	赦免	我的	发抖	超过	一个	机会	到	看	某物	那	可能	有	到过

['rɪt(ə)n] [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən][tuː; tə][laɪ][pə:'djuː][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

written	by	Lord	Byron	to	lie	perdu	for	generations	,
书面	经过	主	拜伦	到	说谎	佩尔杜	为了	几代人	,

“请原谅我激动得浑身颤抖，因为有机会看到拜伦勋爵可能创作的、世代流传的著作。”

" [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	he	said	pleasantly	.
"	他	说	愉快	.

他愉快地说。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæv; həv][lɔːŋ] [bɪn] [inˈθjuːziæzəmz][ʌv; əv][maɪn] .

"	He	and	his	works	have	long	been	enthusiasms	of	mine	.
"	他	和	他的	作品	有	长的	到过	热情	的	矿	.

“他和他的作品一直是我非常感兴趣的人。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst][noʊt][ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — — "

I	have	just	published	a	modest	note	on	certain	aspects	of	his	—	—	"
我	有	只是	已发布	一个	谦虚的	笔记	在	肯定	方面	的	他的	—	—	"

我刚刚发表了一篇关于他某些方面的简短文章——

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] - ,

"	Yes	,	I	know	,	"	nodded	Varduk	,
"	是的	,	我	知道	,	"	点头	-	,

“是的，我知道，”瓦尔杜克点点头。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][ˈevər] [nuː] [huː] [kʊd; kəd] [ˌɪntəˈrʌpt] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [ruːd] .

who	was	the	only	man	I	ever	knew	who	could	interrupt	without	seeming	rude	.
WHO	曾是	这	仅有的	男人	我	曾经	知道	WHO	可以	打断	没有	似乎	粗鲁的	.

他是我认识的唯一一个可以不失礼貌地打断别人说话的人。

" [ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdɪst] [ˈpoʊət] — [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

"	A	Defense	of	the	Wickedest	Poet	—	understanding	and	sympathetic	,
"	一个	防御	的	这	最邪恶的	诗人	—	理解	和	交感神经	,

《为最邪恶的诗人辩护》——理解和同情，

[ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd][ˌpɑːpjuˈlærəti][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɜːrnɪŋ] .

and	well	worth	the	praise	and	popularity	it	is	earning	.
和	出色地	值得	这	称赞	和	人气	它	是	收入	.

它所获得的赞誉和人气实至名归。

[meɪ] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˌdɪməˈnɑːlədʒi] , [væmpɪrɪkən]

May	I	also	congratulate	you	on	your	two	volumes	of	demonology	,	Vampyricon
可能	我	还	祝贺	你	在	你的	二	卷	的	恶魔学	,	吸血鬼

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ðæt] [ˈterifaiz] ? "

and	The	Unknown	that	Terrifies	?	"
和	这	未知	那	令人恐惧	?	"

我还要祝贺您出版了两部恶魔学著作：《吸血鬼之书》和《令人恐惧的未知事物》？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [riˈspɔndid] [ˈpɜːrswɪvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [hed] .

"	Thank	you	,	"	responded	Pursuivant	,	with	a	bow	of	his	shaggy	head	.
"	感谢	你	,	"	回应	追索者	,	和	一个	弓	的	他的	毛茸茸	头	.

“谢谢，”珀苏伊凡特鞠躬致谢，他蓬乱的脑袋微微低垂。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] — — "

"	And	now	,	the	manuscript	of	the	play	—	—	"
"	和	现在	,	这	手稿	的	这	玩	—	—	"

“现在，是剧本的手稿——”

" [ɪz] [hɪr] .

"	Is	here	.
"	是	这里	.

“就在这里。”

" - [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] [tɔːrd] [ðə; ði]['ekspɜːrt] .

"	Varduk	pushed	it	across	the	desk	toward	the	expert	.
"	-	推动	它	穿过	这	桌子	朝向	这	专家	.

瓦尔杜克把它推过桌子，朝专家走去。

['pɜːrswɪvənt] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊz] ['stʌdi] .

Pursuivant	bent	for	a	close	study	.
追索者	弯曲	为了	一个	关闭	学习	.

追求深入研究的倾向。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [flɔːr] [læmp] [kloʊz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ,

After	a	moment	he	drew	a	floor	lamp	close	to	cast	a	bright	light	,
后	一个	片刻	他	画	一个	地面	灯	关闭	到	投掷	一个	明亮的	光	,

过了一会儿，他拉过一盏落地灯，让明亮的光线照射过来。

[ænd; ənd] [dɔnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪns] - ['nɛz] .

and	donned	a	pair	of	pince	-	nez	.
和	穿戴	一个	一对	的	夹子	-	内兹	.

然后戴上了一副夹鼻眼镜。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] - [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] - , [set] [daʊn] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

"	The	words	'	by	Lord	Byron	'	,	set	down	here	under	the	title	,
"	这	字	-	经过	主	拜伦	-	,	放	向下	这里	在下面	这	标题	,

“标题下方注明‘拜伦勋爵作品’字样，

[ɑːr; ər] ['iːðər] ['dʒenjuɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɔːrdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] .

are	either	genuine	or	a	very	good	forgery	,	"	he	said	at	once	.
是	任何一个	真的	或者	一个	非常	好的	伪造	,	"	他	说	在	一次	.

“要么是真品，要么是非常高明的赝品，”他立刻说道。

" [aɪ] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]['kæpɪt(ə)l][biː] , [ðə; ði] [ʌn'luːpt]

"	I	call	your	attention	,	Mr	.	Varduk	,	to	the	open	capital	B	,	the	unlooped
"	我	称呼	你的	注意力	,	先生	.	-	,	到	这	打开	首都	B	,	这	未循环

[daʊn] - [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] ,

down	-	stroke	of	the	Y	,
向下	-	中风	的	这	是	,

“瓦尔杜克先生，请注意大写字母 B 的开口，以及 Y 的未环绕的下笔画，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ][ænd; ənd][en] . " [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][æn; ən][ˌɪn'saɪd]

and	the	careless	scrambling	of	the	O	and	N	.	"	He	fumbled	in	an	inside
和	这	粗心	争抢	的	这	哦	和	N	.	"	他	笨手笨脚	在	一个	里面

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['foʊldɪd][slɪps] .

pocket	and	produced	a	handful	of	folded	slips	.
口袋	和	生产	一个	少数	的	折叠	滑倒	.

还有O和N的随意排列。”他摸索着从内袋里掏出一把折叠好的纸条。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪn'lɑːrdʒd] ['foʊtəstæt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [noʊts] [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] .

"	These	are	enlarged	photostats	of	several	notes	by	Lord	Byron	.
"	这些	是	放大	复印件	的	一些	笔记	经过	主	拜伦	.

“这些是拜伦勋爵几张手稿的放大影印件。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .

With	your	permission	,	Mr	.	Varduk	,	I	shall	use	them	for	comparison	.
和	你的	允许	,	先生	.	-	,	我	将	使用	他们	为了	比较	.

瓦尔杜克先生，如果您允许，我将使用它们进行比较。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

"	He	did	so	,	holding	the	cards	to	the	manuscript	,
"	他	做过	所以	,	保持	这	牌	到	这	手稿	,

他照做了，一边把卡片比作手稿。

['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mætʃ] [wɜːrdz] .

moving	them	here	and	there	as	if	to	match	words	.
移动	他们	这里	和	那里	作为	如果	到	匹配	字	.

把它们挪来挪去，好像是为了匹配某个词语。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Then	he	held	a	sheet	of	the	play	close	to	the	light	.
然后	他	握住	一个	床单	的	这	玩	关闭	到	这	光	.

然后他把剧本拿近灯光看。

" [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [æt; ət] [læst] ,
" Again I must say , " he announced at last ,
" 再次 我 必须 说 , " 他 宣布 在 最后的 ,

“我必须再次强调，”他最后宣布道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [truː] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['baɪrən][ɔːr] [els] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fɔːrdʒəri] .
" that this is either the true handwriting of Byron or else a very remarkable forgery .
" 那 这 是 任何一个 这 真的 手写 的 拜伦 或者 别的 一个 非常 卓越 伪造 .

“这要么是拜伦的真笔迹，要么是非常高明的伪造品。”

[jet] — —
Yet — —
然而 — —

然而 -

" - [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Varduk had opened a drawer of the desk and once more he interrupted .
" - 有 打开 一个 抽屉 的 这 桌子 和 一次 更多的 他 中断 .

瓦尔杜克打开了桌子的一个抽屉，再次打断了他们。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" Here is a magnifying glass , Judge Pursuivant .
" 这里 是 一个 放大 玻璃 , 法官 追索者 .

“法官，这是放大镜。”

[smɔːl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['paʊərf(ə)l] .
Small , but quite powerful .
小的 , 但 相当 强大的 .

体积虽小，但威力十足。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" He handed it over .
" 他 递交 它 超过 .

他把它交了出去。

" [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [help] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ækjərəsi] . "
" Perhaps , with its help , you can decide with more accuracy . "
" 也许 , 和 它是 帮助 , 你 能 决定 和 更多的 准确性 . "

“或许，借助它，你可以做出更准确的决定。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" ['pɜːrswɪvənt] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['skruːtəni] .
" Pursuivant bent for a closer and more painstaking scrutiny .
" 追索者 弯曲 为了 一个 更近 和 更多的 费尽心力 审查 .

“追求更仔细、更细致的审查。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , ['skwɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] -
For minutes he turned over page after page , squinting through the glass Varduk
为了 分钟 他 转向 超过 页 后 页 , 眯眼 通过 这 玻璃 -
[hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm] .
had lent him .
有 借出的 他 .

他眯着眼睛透过瓦尔杜克借给他的玻璃，一页一页地翻阅了好几分钟。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
Finally he looked up again .
最后 他 看起来 向上 再次 .

他终于再次抬起头来。

" [noʊ]['fɔːrdʒəri] [hɪr] .
" No forgery here .
" 不 伪造 这里 .

“这里没有伪造。”

['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] .
Every stroke of the pen is a clean one .
每一个 中风 的 这 笔 是 一个 干净的 一 .

每一笔都干净利落。

[ə; eɪ]['fɔːrdʒər] [drɔːz] ['pɪktʃərz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [hiː; hi] ['kɑːpiz] ,
A forger draws pictures , so to speak , of the handwriting he copies ,
一个 锻工 平局 图片 , 所以 到 说话 , 的 这 手写 他 副本 ,

伪造者可以说是在临摹他所模仿的笔迹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lenz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði]['dʒægɪd] , [dɪ'lɪbərət]
and with a lens like this one can plainly see the jagged , deliberate
和 和 一个 镜片 喜欢 这 一 能 显然 看 这 锯齿状 , 商榷
- .
sketchwork .
- .

借助这样的镜头，可以清晰地看到锯齿状的、精心设计的素描笔触。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
" He handed back the magnifying glass and doffed his spectacles ,
" 他 递交 后退 这 放大 玻璃 和 脱掉 他的 眼镜 ,

他把放大镜还了回去，摘下了眼镜。

[ðen] [let] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
then let his thoughtful eyes travel from one of us to the others .
然后 让 他的 周到 眼睛 旅行 从 一 的 我们 到 这 其他的 .

然后，他若有所思的目光从我们中的一个扫过其他人。

" [aɪl] [steɪk] [maɪ]['liːg(ə)l][ænd; ənd] [skə'læstɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['baɪrən] [hɪm'self] [roʊt] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
" I'll stake my legal and scholastic reputation that Byron himself wrote these pages .
" 患病的 赌注 我的 合法的 和 学术 名声 那 拜伦 他自己 写道 这些 页面 .
"
"
"

“我以我的法律和学术声誉担保，这些文字是拜伦本人所写。”

" [jʊr; jər] [steɪks] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [seɪf] , [sɜːr] , " - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Your stakes are entirely safe , sir , " Varduk assured him with a smile .
" 你的 赌注 是 完全 安全的 , 先生 , " - 保证 他 和 一个 微笑 .

“先生，您的赌注绝对安全。”瓦尔杜克笑着向他保证道。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] — [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]
" Now that you have agreed — and I trust that you will allow us to inform
" 现在 那 你 有 同意 — 和 我 相信 那 你 将要 允许 我们 到 通知
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — [ðæt] ['rʌθvən] [ɪz] ['baɪrənz] [wɜːrk] ,
the newspapers of your opinion — that Ruthven is Byron's work ,
这 报纸 的 你的 观点 — 那 鲁思文 是 拜伦的 工作 ,

“既然您已经同意——而且我相信您会允许我们将您的意见告知报社——《鲁思文》是拜伦的作品，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] .
I am prepared to tell how the play came into my possession .
我 是 准备 到 告诉 如何 这 玩 来了 进入 我的 拥有 .

我准备讲述我是如何得到这部剧本的。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] .
I was bequeathed it — by the author himself .
我 曾是 遗赠 它 — 经过 这 作者 他自己 .

这本书是作者本人遗赠给我的。

" [wiː; wi] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .

"	We	all	looked	up	at	that	,	highly	interested	.
"	我们	全部	看起来	向上	在	那	,	高度	感兴趣的	.

“我们都抬头望着它，非常感兴趣。”

- [smaɪld] [ə'pɑːn] [juː 'es] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

Varduk	smiled	upon	us	as	if	pleased	with	the	sensation	he	had	created	.
-	微笑	之上	我们	作为	如果	高兴	和	这	感觉	他	有	创建	.

瓦尔杜克面带微笑地看着我们，似乎对自己所营造的氛围感到满意。

" [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] ['rʌθvən] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət]

"	The	germ	of	Ruthven	came	into	being	one	night	at	the	home	of	the	poet
"	这	细菌	的	鲁思文	来了	进入	存在	一	夜晚	在	这	家	的	这	诗人

['ʃeli] ,

Shelley	,
雪莱	,

“鲁思文的雏形是在诗人雪莱家中的一个夜晚形成的。”

[ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] [dʒə'niːvə] .

on	the	shores	of	Lake	Geneva	.
在	这	海岸	的	湖	日内瓦	.

在日内瓦湖畔。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [baɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,

The	company	was	being	kept	indoors	by	rain	and	wind	,
这	公司	曾是	存在	保留	室内	经过	雨	和	风	,

由于风雨交加，公司被迫停工。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['riːdɪŋ] ['dʒɜːrmən] [goʊst] ['stɔːriz] ,

and	had	occupied	itself	with	reading	German	ghost	stories	,
和	有	占领	本身	和	阅读	德语	鬼	故事	,

它一直沉迷于阅读德国鬼故事。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [skɪl] [æt; ət] ['gɑːθɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	then	tried	their	own	skill	at	Gothic	tales	.
和	然后	尝试	他们的	自己的	技能	在	哥特	故事	.

然后他们也尝试创作哥特式故事。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'prɑːmptuː] ['stɔːriz] [wiː; wi] [noʊ] — ['meri] ['gɑːdwɪnz] ['mæstərpiːs] , ['frænˌkənstaɪn] .

One	of	those	impromptu	stories	we	know	—	Mary	Godwin's	masterpiece	,	Frankenstein	.
一	的	那些	即兴	故事	我们	知道	—	玛丽	戈德温的	杰作	,	弗兰肯斯坦	.

我们知道的即兴故事之一——玛丽·戈德温的杰作《弗兰肯斯坦》。

[lɔːrd] ['baɪrən] [toʊld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , [ænd; ənd] [poʊliː'dɔri] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd]

Lord	Byron	told	the	strange	adventures	of	Ruthven	,	and	Polidori	appropriated
主	拜伦	讲述	这	奇怪的	冒险	的	鲁思文	,	和	波利多里	挪用

[ðem; ðəm] — [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] ;

them	—	that	we	also	know	;
他们	—	那	我们	还	知道	;

拜伦勋爵讲述了鲁思文的奇异冒险故事，波利多里也挪用了这些故事——这一点我们都知道；

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['baɪrən] [roʊt] [ðə; ði] [pleɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] . "

but	later	that	night	,	alone	in	his	room	,	Byron	wrote	the	play	we	have	here	.	"
但	之后	那	夜晚	,	独自的	在	他的	房间	,	拜伦	写道	这	玩	我们	有	这里	.	"

但当晚晚些时候，拜伦独自一人在房间里写下了我们现在看到的这部剧本。

" [ɪn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] ? " [æskt] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] .

"	In	one	sitting	?	"	asked	Martha	Vining	.
"	在	一	坐着	?	"	问	玛莎	维宁	.

“一次就能吃完吗？”玛莎·维宁问道。

" [ɪn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" In one sitting , " replied Varduk .
" 在 一 坐着 , " 回复 - .

“一口气就吃完了，”瓦尔杜克回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['wɜːrkər] .
" He was a swift and brilliant worker .
" 他 曾是 一个 迅速 和 杰出的 工人 .

他工作效率高，才华横溢。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] ,
In his sixteen years of active creative writing ,
在 他的 十六 年 的 积极的 有创造力的 写作 ,

在他十六年的活跃创作生涯中，

[hiː; hi] [prə'duːst] ['nɪrli] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃt] [vɜːrs] — [dʒɑːn] ['driŋk,wɔːtə]
he produced nearly eighty thousand lines of published verse — John Drinkwater
他 生产 几乎 八十 千 线条 的 已发布 诗 — 约翰 德林克沃特
['rekənz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [laɪnz] ,
reckons an average of fourteen lines ,
估计 一个 平均的 的 十四 线条 ,

他创作了近八万行已发表的诗歌——约翰·德林克沃特估计平均每人十四行。

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɑːnɪt] , [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .
or the equivalent of a complete sonnet , for every day .
或者 这 相等的 的 一个 完全的 十四行诗 , 为了 每一个 天 .

或者，相当于每天一首完整的十四行诗。

[ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['poʊətri] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ,
This prodigious volume of poetry he completed between times of making love ,
这 惊人 体积 的 诗 他 完全的 之间 时代 的 制作 爱 ,
['faɪtɪŋ] ['skænd(ə)l] , ['trævlɪŋ] ,
fighting scandal , traveling ,
斗争 丑闻 , 旅行 ,

这部篇幅浩大的诗集是他利用恋爱、应对丑闻、旅行的间隙完成的。

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] , [fə'lɑːsəfaɪzɪŋ] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [griːk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
quarreling , philosophizing , organizing the Greek revolution .
争吵 , 哲学思考 , 组织 这 希腊语 革命 .

争吵、哲学探讨、组织希腊革命。

[æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [bəuθ] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
An impressive record of work , both in size and in its proportion of
一个 感人的 记录 的 工作 , 两个都 在 尺寸 和 在 它是 部分 的
['eksələns] .
excellence .
卓越 .

无论从规模还是从卓越程度来看，都取得了令人瞩目的成就。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑色戏剧(The black drama)
第2/6页

" [sigrid] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Sigrid leaned forward .
" 西格丽德 倾斜 向前 .

西格丽德向前倾了倾身子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən] [hɪm'self] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" But you said that Lord Byron himself bequeathed the play to you .
" 但 你 说 那 主 拜伦 他自己 遗赠 这 玩 到 你 .

“但你说过拜伦勋爵本人将这部剧作遗赠给了你。”

" [ə'gen] - [taɪt] , [briːf] [smaɪl] .
" Again Varduk's tight , brief smile .
" 再次 - 紧的 , 简短的 微笑 .

瓦尔杜克再次露出他那短暂而僵硬的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
" It sounds fantastic , but it happened .
" 它 声音 极好的 , 但 它 发生 .

“听起来很棒，但它确实发生了。”

['baɪrən] [geɪv] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] [kler] ['klɛrmənt] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]
Byron gave the manuscript to Claire Clairmont , his mistress and the mother
拜伦 给予 这 手稿 到 克莱尔 克莱蒙特 , 他的 情妇 和 这 母亲
[ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
of two of his children .
的 二 的 他的 孩子们 .

拜伦将手稿交给了他的情妇克莱尔·克莱蒙特，克莱尔是他的两个孩子的母亲。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
He wanted it kept a secret — he had been called fiend incarnate too often .
他 通缉 它 保留 一个 秘密 — 他 有 到过 称为 恶魔 体现 也 经常 .

他想保守这个秘密——他被人称作魔鬼化身的次数太多了。

[soʊ][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æftər][hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn]
So he charged her that she and the children after her keep the play in
所以 他 带电 她 那 她 和 这 孩子们 后 她 保持 这 玩 在
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

所以他嘱咐她和她的后代要妥善保管这部剧。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
to be given the world a hundred years from the date of his death .
到 是 给定 这 世界 一个 百 年 从 这 日期 的 他的 死亡 .

在他去世一百年后，将世界交给他。

" ['pɜːrswɪvənt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Pursuivant cleared his throat .
" 追索者 已清除 他的 喉 .

“追捕者清了清嗓子。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['baɪrən][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] [baɪ] [kler] ['klɛrmənt] ,
" I was under the impression that Byron had only one child by Claire Clairmont ,
" 我 曾是 在下面 这 印象 那 拜伦 有 仅有的 一 孩子 经过 克莱尔 克莱蒙特 ,
['mɪstər] . - .
Mr . Varduk .
先生 . - .

“我一直以为拜伦和克莱尔·克莱蒙特只有一个孩子，名叫瓦尔杜克先生。”

[ə'ləgrə] , [huː] [daɪd][soʊ] ['trædʒɪkli] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] . "
Allegra , who died so tragically at the age of six . "
阿莱格拉 , WHO 死亡 所以 悲剧的是 在 这 年龄 的 六 . "

阿莱格拉六岁时不幸去世。

" [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] , " [wʌz; wəz] - [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .
" He had two , " was Varduk's decisive reply .
" 他 有 二 , " 曾是 - 决定性 回复 .

“他有两个，”瓦尔杜克果断地回答道。

" [ə; eɪ][sʌn] [sə'vaivd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃuː] . "
" A son survived , and had issue . "
" 一个 儿子 幸存下来 , 和 有 问题 . "

“儿子幸存下来，并且有了后代。”

" ['wɔznt] ['klɛrz] [sʌn][baɪ] ['ʃeli] ? " [æskt] ['pɜːrswɪvənt] .
" Wasn't Claire's son by Shelley ? " asked Pursuivant .
" 不是 克莱尔的 儿子 经过 雪莱 ? " 问 追索者 .

“克莱尔的儿子不是雪莱生的吗？”珀苏伊万特问道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] .
Varduk shook his curly head .
- 摇晃 他的 卷曲 头 .

瓦尔杜克摇了摇他那卷曲的头发。

" [noʊ] , [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] .
" No , by Lord Byron .
" 不 , 经过 主 拜伦 .

“不，是拜伦勋爵说的。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [breθ] ,
" He paused and drew a gentle breath ,
" 他 暂停 和 画 一个 温和的 气息 ,

他停顿了一下，轻轻地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
as if to give emphasis to what he was going to add .
作为 如果 到 给 强调 到 什么 他 曾是 去 到 添加 .

仿佛是为了强调他接下来要补充的内容。

[ðen] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sʌn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
Then : " I am descended from that son , ladies and gentlemen .
然后 : " 我 是 下降 从 那 儿子 , 女士们 和 先生们 .

然后：“女士们、先生们，我是那位儿子的后裔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] .
I am the great - grandson of Lord Byron .
我 是 这 伟大的 - 孙子 的 主 拜伦 .

我是拜伦勋爵的曾孙。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃæˌdoʊz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [feɪs] [siːm] [ə'gen]

"	He	sank	back	into	his	shadows	once	more	and	let	his	luminous	face	seem	again
"	他	沉没	后退	进入	他的	阴影	一次	更多的	和	让	他的	发光的	脸	似乎	再次

[laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [mæsk] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['tæpəstri] .

like	a	disembodied	mask	against	the	dark	tapestry	.
喜欢	一个	无形的	面具	反对	这	黑暗的	挂毯	.

“他再次沉入阴影之中，让他的明亮面容再次像一张脱离身体的面具，映衬着黑暗的挂毯。

[hiː; hi][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	let	us	be	dazzled	by	his	announcement	for	some	seconds	.
他	让	我们	是	眼花缭乱	经过	他的	公告	为了	一些	秒	.

他的宣布让我们目瞪口呆了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] .

"	However	,	to	return	to	our	play	.
"	然而	,	到	返回	到	我们的	玩	.

“然而，回到我们的比赛。

['sʌmər] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['θiːətər]

Summer	is	at	hand	,	and	the	opening	will	take	place	at	the	Lake	Jozgid	Theater
夏天	是	在	手	,	和	这	开幕	将要	拿	地方	在	这	湖	-	剧院

,

,

,

夏天即将到来，开幕式将在约兹吉德湖剧院举行。

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['leɪtər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

in	July	,	later	to	come	to	town	with	the	autumn	.
在	七月	,	之后	到	来	到	镇	和	这	秋天	.

7月，晚些时候随着秋天来到镇上。

[ɔːl] [ə'griːd] ?

All	agreed	?
全部	同意	?

都同意了吗?

['redi] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kɑːntrækts] ?

Ready	to	discuss	contracts	?
准备好	到	讨论	合同	?

准备好讨论合同了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	He	looked	around	the	circle	,	picking	up	our	affirmative	nods	with	his
"	他	看起来	大约	这	圆圈	,	挑选	向上	我们的	肯定	点头	和	他的

[ɪn'tensli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [aɪz] .

intensely	understanding	eyes	.
强烈地	理解	眼睛	.

他环顾四周，用他那双充满理解的眼睛捕捉到了我们肯定的点头。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[kɔːl] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] .

Call	again	tomorrow	.
称呼	再次	明天	.

明天再打来。

['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] , [maɪ] [ə'sɪstənt] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['dɑːkjuments][ænd; ənd][ɔːl] ['fɜːrðər]

Mr	.	Davidson	,	my	assistant	,	will	have	the	documents	and	all	further
先生	.	戴维森	,	我的	助手	,	将要	有	这	文件	和	全部	更远

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

我的助理戴维森先生会持有这些文件和所有相关信息。

" [dʒeɪk] [swɪts] [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] , ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ə'naʊnsmɛnts] [tuː; tə][ɔːl]

"	Jake	Switz	was	first	to	leave	,	hurrying	to	telephone	announcements	to	all
"	杰克	斯威茨	曾是	第一的	到	离开	,	匆忙	到	电话	公告	到	全部

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	morning	newspapers	.
这	早晨	报纸	.

“杰克·斯威茨第一个离开，匆匆忙忙地打电话给所有晨报社发布公告。

[sigrid] , ['raɪzɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['riːəl] [wɔːrmθ] .

Sigrid	,	rising	,	smiled	at	me	with	real	warmth	.
西格丽德	,	上升	,	微笑	在	我	和	真实的	温暖	.

西格丽德起身，面带真诚的微笑看着我。

" [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [gɪb] .

"	So	nice	to	see	you	again	,	Gib	.
"	所以	好的	到	看	你	再次	,	直布罗陀	.

“很高兴再次见到你，吉布。”

[duː][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [maɪ] [swiːt] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

Do	not	bother	to	leave	with	me	—	my	suite	is	here	in	this	hotel	.
做	不是	打扰	到	离开	和	我	—	我的	套房	是	这里	在	这	酒店	.

不必跟我一起离开——我的套房就在这家酒店里。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] - [gʊd] - [naɪt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [left] ['kwɪkli] .

"	She	bade	Varduk	good	-	night	,	nodded	to	the	others	and	left	quickly	.
"	她	巴德	-	好的	-	夜晚	,	点头	到	这	其他的	和	左边	迅速地	.

她向瓦尔杜克道了晚安，向其他人点了点头，然后匆匆离开了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'pærənt] [ænd; ənd]

I	watched	her	departure	with	what	must	have	been	very	apparent	and
我	观看	她	离开	和	什么	必须	有	到过	非常	明显	和

['fuːlɪʃ] ['ruːfulnis] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

foolish	ruefulness	on	my	face	.
愚蠢	懊悔	在	我的	脸	.

我目送她离去，脸上带着那种显而易见又愚蠢的懊悔之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ðæt] [riˈkɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	the	voice	of	Judge	Pursuivant	that	recalled	me	to	my	surroundings	.
它	曾是	这	嗓音	的	法官	追索者	那	召回	我	到	我的	周围环境	.

是法官珀苏伊万特的声音让我回过神来。

" [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [jʊr; jər]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed]

"	I've	seen	and	admired	your	motion	pictures	,	Mr	.	Connatt	,	"	he	said
"	我已经	已见	和	钦佩	你的	运动	图片	,	先生	.	-	,	"	他	说

['greɪʃəsli] .

graciously	.
亲切地	.

“康纳特先生，我看过您的电影，非常欣赏，”他亲切地说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] ?

"	Shall	we	go	out	together	?
"	将	我们	去	出去	一起	?

我们一起出去玩好吗?

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'θjuːziæzəmz] — [leɪt]

Perhaps	**I**	**can**	**persuade**	**you**	**to**	**join**	**me**	**in**	**another**	**of**	**my**	**enthusiasms**	**—**	**late**
也许	我	能	说服	你	到	加入	我	在	其他	的	我的	热情	—	晚的

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

food	**and**	**drink**	**.**
食物	和	喝	.

或许我可以说服你和我一起享受我的另一项爱好——夜宵和夜酒。

" [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'djuːz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**We**	**made**	**our**	**adieux**	**and**	**departed**	**.**
"	我们	制成	我们的	再见	和	已离开	.

我们道别后便离开了。

[ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['teɪbl] ,

In	**the**	**bar**	**of**	**the**	**hotel**	**we**	**found**	**a**	**quiet**	**table**	**,**
在	这	酒吧	的	这	酒店	我们	成立	一个	安静的	桌子	,

我们在酒店酒吧找到了一张安静的桌子。

[wer] [maɪ] [kəm'pænjən] [skænd] [ðə; ði] ['lɪkər] [lɪst] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['sæmpəlz][ʌv; əv] [θriː]

where	**my**	**companion**	**scanned**	**the**	**liquor**	**list**	**narrowly**	**and**	**ordered**	**samples**	**of**	**three**
在哪里	我的	伴侣	扫描	这	酒	列表	勉强	和	订购	样品	的	三

[skɑːtʃ] ['wɪskiz] .

Scotch	**whiskies**	**.**
苏格兰威士忌	威士忌	.

我的同伴仔细扫了一眼酒水单，点了三种苏格兰威士忌的样品。

[ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

The	**waiter**	**brought**	**them**	**.**
这	服务员	带来	他们	.

服务员把它们端上来了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [snɪft] [iːtʃ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

The	**judge**	**sniffed**	**each**	**experimentally**	**,**	**and**	**finally**	**made**	**his**	**choice**	**.**
这	法官	嗅了嗅	每个	实验	,	和	最后	制成	他的	选择	.

法官仔细地闻了闻，最终做出了选择。

" [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ænd; ənd]['soʊdə] — [noʊ][aɪs] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	**Two**	**of**	**those**	**,**	**and**	**soda**	**—**	**no**	**ice**	**,**	**"**	**he**	**directed**	**.**
"	二	的	那些	,	和	苏打	—	不	冰	,	"	他	指导	.

“两个，再加苏打水——不要冰，”他指示道。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['mɪstər] . - ?

"	**Something**	**to**	**eat**	**,**	**Mr**	**.**	**Connatt**	**?**
"	某物	到	吃	,	先生	.	-	?

康纳特先生，您想吃点东西吗?

[noʊ] ? ['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][pə'teɪtoʊ]['sæləd] .

No	**?**	**Waiter**	**,**	**bring**	**me**	**some**	**of**	**the**	**cold**	**tongue**	**with**	**potato**	**salad**	**.**
不	?	服务员	,	带来	我	一些	的	这	寒冷的	舌头	和	土豆	沙拉	.

不? 服务员，给我来点凉拌牛舌和土豆沙拉。

" ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Smiling**	**,**	**he**	**turned**	**back**	**to**	**me**	**.**
"	微笑	,	他	转向	后退	到	我	.

他笑着转过身来看着我。

" [gʊd] ['lɪvɪŋ] [ɪz][maɪ] ['gretɪst] [pər'suːt] . "

"	**Good**	**living**	**is**	**my**	**greatest**	**pursuit**	**.**	**"**
"	好的	活的	是	我的	最	追逐	.	"

“美好生活是我最大的追求。”

" ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['skɑːlərʃɪp] ?
" Greater than scholarship ?
" 更大的 比 奖学金 ?

“比学术更重要？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['redɪli] .
" He nodded readily .
" 他 点头 容易 .

他欣然点头。

" [haʊ'evər] ,
" However ,
" 然而 ,

“然而，

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [tə'naɪts, tuː'naɪts]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
I don't mean that tonight's visit with Mr . Varduk was not something to
我 不 意思是 那 今晚 访问 和 先生 . - 曾是 不是 某物 到
[raʊz] ['eni] ['mænz] ['ɪntrəst] .
rouse any man's interest .
唤醒 任何 男人的 兴趣 .

我并不是说今晚拜访瓦尔杜克先生不会引起任何人的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [miːt] [fɔːr; fər] ['eni] - ['æpɪtaɪt] .
It was full of good meat for any antiquary's appetite .
它 曾是 满的 的 好的 肉 为了 任何 - 食欲 .

对于任何一位古董收藏家来说，这里面都是上好的肉。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [sə'praiz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
By the way , were you surprized when he said that he was descended from
经过 这 方式 , 是 你 惊讶 什么时候 他 说 那 他 曾是 下降 从
[lɔːrd] ['baɪrən] ? "
Lord Byron ? "
主 拜伦 ? "

对了，当他说自己是拜伦勋爵的后裔时，你是不是很惊讶?

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wɔznt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Now that you mention it , I wasn't , " I replied .
" 现在 那 你 提到 它 , 我 不是 , " 我 回复 .

“你这么一说，我才想起来，我当时确实不是，”我回答道。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst][bai'rɒnik][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] . "
" He's the most Byronic individual I have ever met . "
" 他是 这 最多 拜伦式 个人 我 有 曾经 遇见 . "

“他是我见过的最像拜伦式的人。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [riː'zɛmblənsəz] [maɪt] [biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] , [ðə; ði] ['mænər] [ə; eɪ][poʊz] .
Of course , the physical resemblances might be accidental , the manner a pose .
的 课程 , 这 身体的 相似之处 可能 是 偶然 , 这 方式 一个 姿势 .

当然，外貌上的相似之处可能是偶然的，举止上的相似之处也可能是姿势上的巧合。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , ['hiːz] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn]
But in any case , he's highly picturesque , and from what little I can learn
但 在 任何 案件 , 他是 高度 如画 , 和 从 什么 小的 我 能 学习
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

但无论如何，他长相非常俊美，而且就我所能了解到的关于他的少量信息来看，

['hiːz] ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l][æz; əz] [wel] .

he's	eminently	capable	as	well	.
他是	非常	有能力的	作为	出色地	.

他的能力也十分出众。

[juː; jʊ] [fiːl] ['lʌki] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ventʃər] ?

You	feel	lucky	in	being	with	him	in	this	venture	?
你	感觉	幸运的	在	存在	和	他	在	这	风险投资	?

你觉得能和他一起参与这个项目很幸运吗?

" [aɪ] [felt] [laɪk] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['frendli] , ['tɔːni] [mæn] .

"	I	felt	like	confiding	in	this	friendly	,	tawny	man	.
"	我	毛毡	喜欢	倾诉	在	这	友好的	,	黄褐色	男人	.

“我感觉很想向这位友善的、肤色黝黑的男士倾诉心事。”

" [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " [aɪ] [sed] ['ɑːnɪstli] , " ['eni] [dʒɑːb][ɪz][ə; eɪ]['gɑːdsend][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] . "

"	Judge	Pursuivant	,	"	I	said	honestly	,	"	any	job	is	a	godsend	to	me	just	now	.	"
"	法官	追索者	,	"	我	说	诚实地	,	"	任何	工作	是	一个	天赐之物	到	我	只是	现在	.	"

“法官珀苏伊万特,”我坦诚地说,“现在对我来说,任何工作都是上天的恩赐。”

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ] . "

"	Then	let	me	congratulate	you	,	and	warn	you	.	"
"	然后	让	我	祝贺	你	,	和	警告	你	.	"

“那么,让我既祝贺你,也警告你。”

" [wɔːrn] [ˌem 'iː] ? "

"	Warn	me	?	"
"	警告	我	?	"

“警告我? ”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['wɪski] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Here's	your	whisky	,	"	he	said	suddenly	,
"	这里是	你的	威士忌酒	,	"	他	说	突然	,

“这是你的威士忌,”他突然说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [mɪkst] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊdə] .

and	was	silent	while	he	himself	mixed	the	spirit	with	the	soda	.
和	曾是	沉默的	尽管	他	他自己	混合	这	精神	和	这	苏打	.

他默默地将烈酒与苏打水混合在一起。

['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['toʊstɪŋ] ['dʒestʃər] .

Handing	me	a	glass	,	he	lifted	the	other	in	a	silent	toasting	gesture	.
处理	我	一个	玻璃	,	他	抬起	这	其他	在	一个	沉默的	祝酒	手势	.

他递给我一杯酒,自己则举起另一杯,做了一个无声的祝酒动作。

[wiː; wi][dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [wɔːrn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [sɜːr] ? "

We	drank	,	and	then	I	repeated	,	"	Warn	me	,	you	were	saying	,	sir	?	"
我们	喝	,	和	然后	我	重复	,	"	警告	我	,	你	是	说	,	先生	?	"

我们喝了点酒,然后我又问了一遍:“先生,您刚才说的是警告我吗? ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , [ɪn'telɪdʒənt] [maʊθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	tightened	his	wide	,	intelligent	mouth	under	the	feline	mustache	.
"	他	收紧	他的	宽的	,	聪明的	嘴	在下面	这	猫科动物	胡子	.

他抿紧了猫科动物般胡须下那张宽阔而睿智的嘴。

" [its] [ðɪs] [pleɪ] , ['rʌθvən] . "

"	It's	this	play	,	Ruthven	.	"
"	它是	这	玩	,	鲁思文	.	"

“就是这出戏,鲁思文。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What about it ?
" 什么 关于 它 ?

那又怎样?

" [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd]['sæləd][wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
" His plate of tongue and salad was set before him at this juncture .
" 他的 盘子 的 舌头 和 沙拉 曾是 放 前 他 在 这 契机 .

这时，他的那盘牛舌沙拉被摆在了他面前。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk][ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He lifted a morsel on his fork and tasted it .
他 抬起 一个 小块 在 他的 叉 和 尝过 它 .

他用叉子叉起一小块尝了尝。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . - .
" This is very good , Mr . Connatt .
" 这 是 非常 好的 , 先生 . - .

“这非常好，康纳特先生。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [sʌm; səm] .
You should have tried some .
你 应该 有 尝试 一些 .

你应该尝试一下。

[wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?
Where were we ?
在哪里 是 我们 ?

我们刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , [ə'baʊt] ['rʌθvən] .
Oh , yes , about Ruthven .
哦 , 是的 , 关于 鲁思文 .

哦，对了，是关于鲁思文的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['wɔznt] [aɪ] ? "
I was quite unreserved in my opinion , wasn't I ? "
我 曾是 相当 毫无保留 在 我的 观点 , 不是 我 ? "

我的观点相当直率，不是吗?

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [steɪk] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt]
" So it seemed when you offered to stake your reputation on the manuscript
" 所以 它 似乎 什么时候 你 提供 到 赌注 你的 名声 在 这 手稿
['biːɪŋ] ['dʒenjuɪn] . "
being genuine . "
存在 真的 . "

“所以当你提出用你的名誉担保手稿的真实性时，情况似乎就是这样。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [tʌŋ] ['ɪntuː] ['maʊθˌfʊlz] .
" So I did , " he agreed , cutting a slice of tongue into mouthfuls .
" 所以 我 做过 , " 他 同意 , 切割 一个 片 的 舌头 进入 一口一口 .

“所以我照做了，”他同意道，一边把一片舌头切成小块，一口一口地吃着。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .
" And I meant just that .
" 和 我 意思是 只是 那 .

我的意思是就是这样。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz][baɪ'rɒnɪk][ɪn]['kɑːntent] ,
What I saw of the play was Byronic in content ,
什么 我 锯 的 这 玩 曾是 拜伦式 在 内容 ,

我所看到的这部剧，其内容带有拜伦主义色彩。

[ˌɔːl'biːɪt] ['kriːpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'kʌltɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

albeit	creepy	enough	to	touch	even	an	occultist	with	a	shiver	.
尽管	爬行	足够的	到	触碰	甚至	一个	神秘学家	和	一个	颤抖	.

虽然它诡异到足以让一个神秘学家都感到不寒而栗。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['baɪrənz] .

The	handwriting	,	too	,	was	undoubtedly	Byron's	.
这	手写	,	也	,	曾是	无疑	拜伦的	.

笔迹也无疑出自拜伦之手。

[jet] [aɪ] [felt] [laɪk] ['steɪkɪŋ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Yet	I	felt	like	staking	my	reputation	on	something	else	.
然而	我	毛毡	喜欢	质押	我的	名声	在	某物	别的	.

但我感觉我应该把我的名誉押在别的事情上。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] ['wɪski] .

"	He	paused	and	we	each	had	a	sip	of	whisky	.
"	他	暂停	和	我们	每个	有	一个	啜饮	的	威士忌酒	.

他停顿了一下，我们各自抿了一口威士忌。

[hɪz; ɪz] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪkər] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt]

His	recourse	to	the	liquor	seemed	to	give	him	words	for	what	he	wished
他的	追索权	到	这	酒	似乎	到	给	他	字	为了	什么	他	希望

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

他似乎借助酒精的力量，找到了自己想说的话的表达方式。

" [its] [ə; eɪ]['pærədɑːks] , ['mɪstər] . - ,

"	It's	a	paradox	,	Mr	.	Connatt	,
"	它是	一个	悖论	,	先生	.	-	,

“这是一个悖论，康纳特先生，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['pærədɒksɪz][æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,

and	I	am	by	no	means	so	fond	of	paradoxes	as	was	my	friend	,
和	我	是	经过	不	方法	所以	喜爱	的	悖论	作为	曾是	我的	朋友	,

我远没有我朋友那么喜欢悖论。

[ðə; ði] [leɪt] ['gɪlbərt] ['tʃestərtən] ; [bʌt; bət] , [waɪl] ['baɪrən][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [roʊt] ['rʌθvən] ,

the	late	Gilbert	Chesterton	;	but	,	while	Byron	most	certainly	wrote	Ruthven	,
这	晚的	吉尔伯特	切斯特顿	;	但	,	尽管	拜伦	最多	当然	写道	鲁思文	,

已故的吉尔伯特·切斯特顿；但是，尽管拜伦肯定写过鲁思文，

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːtərˌmɑːrkt] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . " [fɔːr] .

he	wrote	it	on	paper	that	was	watermarked	less	than	ten	years	ago	.	"	4	.
他	写道	它	在	纸	那	曾是	带水印	较少的	比	十	年	前	.	"	4	.

他写在一张不到十年前还带有水印的纸上。“4.

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri]

Into	the	Country
进入	这	国家

进入乡村

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pər'pleksɪŋ] ['steɪtmənt] ,

The	judge	would	not	enlarge	upon	his	perplexing	statement	,
这	法官	会	不是	放大	之上	他的	令人费解	陈述	,

法官不愿就他那令人费解的陈述作进一步解释。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] [pleɪ] [ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][hoʊst][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [sɪns]

but	he	would	and	did	play	the	most	genial	host	I	had	ever	known	since
但	他	会	和	做过	玩	这	最多	和蔼可亲	主持人	我	有	曾经	已知	自从

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] .

the	extravagant	days	of	Hollywood	.
这	靡	天	的	好莱坞	.

但他确实扮演了自好莱坞奢靡时代以来我所见过的最和蔼可亲的主人。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [drɪŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['stedinəs]

We	had	a	number	of	drinks	,	and	he	complimented	me	on	my	steadiness
我们	有	一个	数字	的	饮料	,	和	他	赞扬	我	在	我的	稳定性

[ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [hed] .

of	hand	and	head	.
的	手	和	头	.

我们喝了不少酒，他还夸我手稳头沉。

[wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][aɪ][slept] [wel] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ɔːl'redi] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

When	we	parted	I	slept	well	in	my	little	room	that	already	seemed	more	cheerful	.
什么时候	我们	分手了	我	睡着了	出色地	在	我的	小的	房间	那	已经	似乎	更多的	快乐	.

我们分别时，我在自己的小房间里睡得很好，房间似乎也变得更加明亮了。

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [hoʊ'tel] .

Before	noon	the	following	day	I	returned	to	Varduk's	hotel	.
前	中午	这	下列的	天	我	返回	到	-	酒店	.

第二天中午之前，我回到了瓦尔杜克的酒店。

['oʊnli] ['deɪvɪdsən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Only	Davidson	was	there	,
仅有的	戴维森	曾是	那里	,

只有戴维森在场。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [krɪsp][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	he	was	far	more	crisp	and	to	the	point	than	he	had	been
和	他	曾是	远的	更多的	脆	和	到	这	观点	比	他	有	到过

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

when	his	chief	was	present	.
什么时候	他的	首席	曾是	展示	.

而且，与他的上司在场时相比，他说话更加干脆利落、切中要点。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sæləri] ['fɪgjər] [ɔːl'redi] [set] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['kɑːntrækt][fɔːrm] , [saɪnd] [maɪ] [neɪm] ,

I	accepted	the	salary	figure	already	set	down	on	my	contract	form	,	signed	my	name	,
我	公认	这	薪水	数字	已经	放	向下	在	我的	合同	形式	,	签名	我的	姓名	,

我接受了合同上已规定的薪资数额，并签了名。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [left] .

received	a	copy	of	the	play	and	left	.
已收到	一个	复制	的	这	玩	和	左边	.

拿到剧本后就离开了。

['æftər][maɪ]['fruːg(ə)l] [lʌntʃ] — [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [dʒeɪk] [swɪts] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː]

After	my	frugal	lunch	—	I	was	still	living	on	the	money	Jake	Switz	had	lent	me
后	我的	节俭	午餐	—	我	曾是	仍然	活的	在	这	钱	杰克	斯威茨	有	借出的	我

— [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [səːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ə'mɛrɪkənz]

—	I	walked	to	the	library	and	searched	out	a	copy	of	Contemporary	Americans
—	我	步行	到	这	图书馆	和	搜索	出去	一个	复制	的	当代的	美国人

.

:

.

午餐很简朴——我当时还在靠杰克·斯威茨借给我的钱生活——之后，我走到图书馆，找了一本《当代美国人》。

- [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd]
Varduk's name I did not find , and wondered at that until the thought occurred
- 姓名 我 做过 不是 寻找 , 和 想知道 在 那 直到 这 想法 发生
[ðæt] [hiː; hi] ,
that he ,
那 他 ,

我没有找到瓦尔杜克的名字，对此我一直感到疑惑，直到我突然想到他，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['baɪrən] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekt] .
a descendant of Byron , was undoubtedly a British subject .
一个 后裔 的 拜伦 , 曾是 无疑 一个 英国 主题 .

作为拜伦的后裔，他无疑是英国公民。

[bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɑːljəm] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][piː] .
Before giving up the volume I turned to the P's .
前 给予 向上 这 体积 我 转向 到 这 P 的 .

在放弃音量之前，我转向了 P。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [sɜːrtʃ] [bɔːr] [fruːt] :
This time my search bore fruit :
这 时间 我的 搜索 钻孔 水果 :

这次我的搜索终于有了结果：

['pɜːrswɪvənt] , [kiːθ] ['hɪləri] ; [biː] . - , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɪləri] ['pɜːrswɪvənt] (
Pursuivant , Keith Hilary ; b . 1891 , Richmond , Va . , only son of Hilary Pursuivant (
追索者 , 基思 希拉里 ; b . - , 里士满 , 瓦 . , 仅有的 儿子 的 希拉里 追索者 (
[biː] . - , ['pɜːrswɪvənt] ['lændɪŋ] ,
b . 1840 , Pursuivant Landing ,
b . - , 追索者 降落 ,

珀苏伊万特，基思·希拉里；生于1891年，弗吉尼亚州里士满，希拉里·珀苏伊万特（生于1840年，珀苏伊万特登陆点）的独子，

['kaɪ] . ; [kɑːl] . [ænd; ənd]['mædʒ] . - [dʒen] . , [ˌvi 'e] .
Ky . ; Col . and Maj . - Gen . , Va .
肯塔基州 . ; 上校 . 和 少校 . - Gen . , 瓦 .

肯塔基州；弗吉尼亚州上校和少将。

[ˌvɑːlən'tɪr] ['ɪnfəntri] , - - - ; [ə'tɜːrni] [ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪst] ; [diː] . -) [ænd; ənd] [æn]
Volunteer Infantry , 1861 - 65 ; attorney and journalist ; d . 1898) and Anne
志愿者 步兵 , - - - ; 律师 和 记者 ; d . -) 和 安妮
[ɪ'lɪzəbəθ] ([kiːθ]) ['pɜːrswɪvənt] ([biː] . - ,
Elizabeth (Keith) Pursuivant (b . 1864 ,
伊丽莎白 (基思) 追索者 (b . - ,

志愿步兵，1861-65 年；律师和记者；卒于 1898 年）和安妮·伊丽莎白（基思）珀苏万特（生于 1864 年，

['edɪnbərə] ; [diː] . -) .
Edinburgh ; d . 1891) .
爱丁堡 ; d . -) .

爱丁堡；卒于 1891 年）。

['ɛdʒuːk] .
Educ .
教育 .

教育。

['rɪtʃmənd] [pʌb] .
Richmond pub .
里士满 酒吧 .

里士满酒吧。

[ʃ] . , ['lɔrənsˌvɪl] [ænd; ənd] [jeɪl] .
sch . , Lawrenceville and Yale .
学校 . , 劳伦斯维尔 和 耶鲁大学 .

学校，劳伦斯维尔和耶鲁。

[ə; eɪ] . [biː] . , [meɪl] , - .
A . B . , male , 1908 .
一个 . B . , 男性 , - .

AB，男，1908 年。

[faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] , [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] , ['fʊtbɔːl] , [fə'renzɪks] .
Phi Beta Kappa , Skulls and Bones , football , forensics .
菲 Beta 卡帕 , 头骨 和 骨头 , 足球 , 法医学 .

斐陶斐荣誉学会、骷髅会、橄榄球、法医学。

[əl] .
LL .
二 .

二。

[biː] . , [kə'lʌmbiə] , - .
B . , Columbia , 1911 .
B . , 哥伦比亚 , - .

B.，哥伦比亚，1911 年。

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['ɑːksfərd] , - .
Ph . D . , Oxford , 1922 .
菲尔 . D . , 牛津 , - .

1922年获牛津大学博士学位。

[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][bɑːr] , - .
Admitted to Virginia bar , 1912 .
承认 到 弗吉尼亚州 酒吧 , - .

1912年获得弗吉尼亚州律师资格。

[ɪ'lektɪd] - , [dʒʌdʒ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] , ['rɪtʃmənd] .
Elected 1914 , Judge district court , Richmond .
当选 - , 法官 区 法庭 , 里士满 .

1914年当选，里士满地区法院法官。

[rɪ'zaɪnd] , - , [tuː; tə] ['entər] ['ɑːrmi] .
Resigned , 1917 , to enter army .
辞职 , - , 到 进入 军队 .

1917年辞职参军。

['meɪdʒər] , [ɪn'telɪdʒəns] [dɪv] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , - - - , [diː] . [es] . [siː] . , [kɔŋ] .
Major , Intelligence Div . , U . S . A . , 1917 - 19 , D . S . C . , Cong .
主要的 , 智力 div . , U . S . 一个 . , - - - , D . S . C . , 国会 .

美国陆军情报部门少校，1917-1919 年，杰出服务十字勋章，国会。

['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['liːdʒən] [dəːnɜ˞ː] ([ˌɛf'ɑːr] .) .
Medal of Honor , Legion d'Honneur (Fr .) .
勋章 的 荣誉 , 军团 德奥内尔 (弗朗西斯 .) .

荣誉勋章，法国荣誉军团勋章。

[ret] . ['liːg(ə)l] ['præktɪs] , - .
Ret . legal practice , 1919 .
返回 . 合法的 实践 , - .

退休法律实践，1919 年。

['ɔːθər] : [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] ['terifaiz] , ['kænɪbəlɪzəm] [ɪn] [ə'merɪkə] , [væmpɪrɪkən] , [æn; ən]
Author : The Unknown That Terrifies , Cannibalism in America , Vampyricon , An
作者 : 这 未知 那 令人恐惧 , 食人行为 在 美国 , 吸血鬼 , 一个
[ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Indictment of Logic , etc .
起诉书 的 逻辑 , ETC .

作者：《令人恐惧的未知》、《美国的食人现象》、《吸血鬼之歌》、《逻辑的控诉》等。

[klʌbz] : [læmz] , ['iŋkhɒːn] , [gæstrə'nɔmik;-kəl] , ['seɪbər] .
Clubs : Lambs , Inkhorn , Gastronomics , Saber .
俱乐部 : 羔羊 , 墨水角 , 美食学 , 军刀 .

俱乐部：羔羊俱乐部、墨水角俱乐部、美食俱乐部、军刀俱乐部。

['hɑːbiz] : [fuːd] , ['æntɪkwərɪ] , [ˌdimə'nɑːlədʒi] , ['fensɪŋ] .
Hobbies : Food , antiquaries , demonology , fencing .
爱好 : 食物 , 古董商 , 恶魔学 , 击剑 .

爱好：美食、古董收藏、恶魔学、击剑。

['prɑːtɪstənt] .
Protestant .
新教 .

新教。

[ˌɪndɪ'pendənt] , [ˌʌn'mærid] .
Independent , Unmarried .
独立的 , 未婚 .

独立，未婚。

[ə'dres] : [loʊ] ['heɪv(ə)n] , [ˌɑːr 'ɛf 'diː][noʊ] . [wʌn] , ['bʌklɪn] , ['dʌbljuː] . [ˌvi 'e] .
Address : Low Haven , RFD No . 1 , Bucklin , W . Va .
地址 : 低的 避风港 , 射频 不 . 1 , 巴克林 , W . 瓦 .

地址：西弗吉尼亚州巴克林市，第 1 号 RFD，Low Haven。

[ðʌs] [ðə; ði] [kliːn] - [pɪkt] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
Thus the clean - picked skeleton of a life history ;
因此 这 干净的 - 挑选 骨骼 的 一个 生活 历史 ;

因此，就得到了一个被仔细梳理过的生命史框架；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] , ['iːv(ə)n][koʊks][ˌaɪ 'tiː]
yet it was no hard task to restore some of its tissues , even coax it
然而 它 曾是 不 难的 任务 到 恢复 一些 的 它是 组织 , 甚至 哄 它
[tuː; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

然而，修复它的一些组织并不难，甚至能让它复活。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ə'rɪstəkræt] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [waɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər]
Son of a Southern aristocrat who was a soldier while young and a lawyer
儿子 的 一个 南方 贵族 WHO 曾是 一个 士兵 尽管 年轻的 和 一个 律师
[ænd; ənd] ['raɪtər] [wen] [mə'tʃʊr] ,
and writer when mature ,
和 作家 什么时候 成熟 ,

他是南方一位贵族的儿子，年轻时当过兵，成年后成为律师和作家。

['ɔːfənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi]
orphaned of his Scotch mother in the first year of his existence — had she
孤儿 的 他的 苏格兰威士忌 母亲 在 这 第一的 年 的 他的 存在 — 有 她
[daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪf] ?
died in giving him life ?
死亡 在 给予 他 生活 ?

在他出生的第一年，他的苏格兰母亲就去世了——她是否在生下他时就去世了？

— [kiːθ] ['pɜːrswɪvənt][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .

—	Keith	Pursuivant	was	born	,	it	seemed	,	to	distinction	.
—	基思	追索者	曾是	出生	,	它	似乎	,	到	区别	.

基思·珀苏伊万特似乎天生就注定要出人头地。

[tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm] [jeɪl] [ɪn] - [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

To	graduate	from	Yale	in	1908	he	must	have	been	one	of	the
到	毕业	从	耶鲁大学	在	-	他	必须	有	到过	一	的	这

['jʌŋ^ist] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

youngest	men	in	his	class	,
最小的	男人	在	他的	班级	,

1908年从耶鲁大学毕业，他一定是班上最年轻的学生之一。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ; [jet] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] ['stuːd(ə)nt] , [æn; ən]

if	not	the	youngest	;	yet	,	at	seventeen	,	he	was	an	honor	student	,	an
如果	不是	这	最小的	;	然而	,	在	十七	,	他	曾是	一个	荣誉	学生	,	一个

['æθliːt] ,

athlete	,
运动员	,

即使不是最年轻的，十七岁时，他也是一名优等生和运动员。

['membər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['siːniər] [sə'saɪəti][ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrətər] .

member	of	an	exclusive	senior	society	and	an	orator	.
成员	的	一个	独家的	高级的	社会	和	一个	演说者	.

他是精英老年人协会的成员，也是一位演说家。

['æftər] [ðæt] , [lɔː] [skuːl] ,

After	that	,	law	school	,
后	那	,	法律	学校	,

之后，我进入了法学院。

['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd]

practise	and	election	to	the	bench	of	his	native	community	at	the	unheard
实践	和	选举	到	这	长椅	的	他的	本国的	社区	在	这	闻所未闻

- [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] .

-	of	age	of	twenty	-	three	.
-	的	年龄	的	二十	-	三	.

他在23岁时，以史无前例的年纪，在家乡社区完成了律师资格考试并当选为法官。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld] [wɔːr] , [ðæt] ['sʌndərər] [ʌv; əv] [kə'rɪr] - [tʃeɪnz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][men] .

Then	the	World	War	,	that	sunderer	of	career	-	chains	and	remolder	of	men	.
然后	这	世界	战争	,	那	桑德勒	的	职业	-	链条	和	-	的	男人	.

然后是世界大战，它摧毁了人们的职业生涯，重塑了人们的意志。

[ðə; ði]['eldər] ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

The	elder	Pursuivant	had	been	a	colonel	at	twenty	-	one	,	a	major	-	general
这	长老	追索者	有	到过	一个	上校	在	二十	-	一	,	一个	主要的	-	一般的

[bɪ'fɔːr] ['twenti] - [faɪv] ; [kiːθ] , [hɪz; ɪz][sʌn] ,

before	twenty	-	five	;	Keith	,	his	son	,
前	二十	-	五	;	基思	,	他的	儿子	,

老珀苏伊万特21岁就当上了上校，25岁之前就晋升为少将；他的儿子基思，

['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['liːg(ə)l] [kə'rɪr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ,

deserting	his	brilliant	legal	career	,	was	a	major	at	twenty	-	six	,
逃兵	他的	杰出的	合法的	职业	,	曾是	一个	主要的	在	二十	-	六	,

他放弃了自己辉煌的法律事业，26岁就成为了少校。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][breɪn] - ['soʊldʒərz] [ðæt] [mætʃt] [wɪts][wɪð; wɪθ][æn; ən]['empaɪər] .

but	in	the	corps	of	brain	-	soldiers	that	matched	wits	with	an	empire	.
但	在	这	兵团	的	脑	-	士兵	那	匹配	智慧	和	一个	帝国	.

但在与帝国斗智斗勇的智囊团中。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [wel] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][hɪz; ɪz] [dekə'reiʃəns] ,

That	he	came	off	well	in	the	contest	was	witnessed	by	his	decorations	,
那	他	来了	离开	出色地	在	这	竞赛	曾是	目击者	经过	他的	装饰	,

他在比赛中表现出色，这一点从他获得的奖章就能看出来。

['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['vælər][ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

earnest	of	valor	and	resource	.
认真	的	勇气	和	资源	.

勇气和智慧的真诚。

" [ret] . ['liːg(ə)l] ['præktɪs] , - .

"	Ret	.	legal	practise	,	1919	.
"	返回	.	合法的	实践	,	-	.

“退休法律实践，1919 年。

" [soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [prə'feʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [soʊ] [wel] .

"	So	he	did	not	remain	in	his	early	profession	,	even	though	it	promised	so	well	.
"	所以	他	做过	不是	保持	在	他的	早期的	职业	,	甚至	尽管	它	承诺	所以	出色地	.

“所以他没有继续从事他早先的职业，尽管这个职业前途光明。”

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[tɜːrn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

Turn	back	for	the	answer	.
转动	后退	为了	这	回答	.

答案就在后面。

" [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['ɑːksfərd] , - .

"	Ph	.	D	.	,	Oxford	,	1922	.
"	菲尔	.	D	.	,	牛津	,	-	.

“牛津大学博士，1922 年。”

" [hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] [wʌz; wəz] ['skɑːlərʃɪp] .

"	His	new	love	was	scholarship	.
"	他的	新的	爱	曾是	奖学金	.

他的新爱好是学术研究。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] .

He	became	an	author	and	philosopher	.
他	成为	一个	作者	和	哲学家	.

他成为了一名作家和哲学家。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['trentʃər] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]

His	interests	included	the	trencher	—	I	had	seen	him	eat	and	drink	with
他的	兴趣	包括	这	挖沟机	—	我	有	已见	他	吃	和	喝	和

['hɑːrti] ['pleʒər] — [ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl] ,

hearty	pleasure	—	the	study	hall	,
爽朗	乐趣	—	这	学习	大厅	,

他的兴趣包括餐桌——我曾亲眼目睹他吃喝时兴高采烈——自习室，

[ðə; ði] [stiːl] [bleɪd] .

the	steel	blade	.
这	钢	刀刃	.

钢制刀片。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

" ['prɑːtɪstənt] " — [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['nærəʊli] [soʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Protestant	"	—	religion	was	his	,	but	not	narrowly	so	,	or	he	would	have
"	新教	"	—	宗教	曾是	他的	,	但	不是	勉强	所以	,	或者	他	会	有

[bɪn] [spə'sɪfɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sekt] .

been	specific	about	a	single	sect	.
到过	具体的	关于	一个	单身的	教派	.

“新教徒”——这是他的宗教信仰，但并不局限于此，否则他会具体指出是哪个教派。

" [ˌɪndɪ'pendənt] " — [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [hæd; həd][nɑːt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] ['pɑːrti] .

"	Independent	"	—	his	political	adventures	had	not	bound	him	to	any	party	.
"	独立的	"	—	他的	政治的	冒险	有	不是	边界	他	到	任何	派对	.

“独立人士”——他的政治活动并没有将他束缚于任何政党。

" [ˌʌn'mærid] " — [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər] [lʌv] ?

"	Unmarried	"	—	he	had	lived	too	busily	for	love	?
"	未婚	"	—	他	有	居住地	也	忙碌地	为了	爱	?

“未婚”——他是不是忙于生活，无暇顾及爱情?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːst] ?

Or	had	he	known	it	,	and	lost	?
或者	有	他	已知	它	,	和	丢失的	?

或者他其实知道，只是失去了?

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pæst] ['θɜːrti] .

I	,	too	,	was	unmarried	,	and	I	was	well	past	thirty	.
我	,	也	,	曾是	未婚	,	和	我	曾是	出色地	过去的	三十	.

我当时也是未婚，而且已经超过三十岁了。

" [ə'dres] : [loʊ] ['heɪv(ə)n] " — [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] , [ə'pærəntli] [prɪ'tenʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber]

"	Address	:	Low	Haven	"	—	a	country	home	,	apparently	pretentious	enough	to	bear
"	地址	:	低的	避风港	"	—	一个	国家	家	,	显然	装腔作势	足够的	到	熊

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mænər] [haʊs] .

a	name	like	a	manor	house	.
一个	姓名	喜欢	一个	庄园	房子	.

“地址：Low Haven”——一处乡村住宅，显然足够自负，以至于取了一个像庄园一样的名字。

['prɑːbəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð'drɔːn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] [bʊks] ,

Probably	comfortable	,	withdrawn	,	full	of	sturdy	furniture	and	good	books	,
大概	舒服的	,	撤回	,	满的	的	结实的	家具	和	好的	图书	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['pæntri] [ænd; ənd] ['selər] .

with	a	well	-	stocked	pantry	and	cellar	.
和	一个	出色地	-	库存充足	食品储藏室	和	地窖	.

可能舒适、僻静，摆满了结实的家具和好书，还有储备充足的食品储藏室和地窖。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

I	felt	that	I	had	learned	something	about	the	man	,	and	I	was	desirous	of
我	毛毡	那	我	有	学习	某物	关于	这	男人	,	和	我	曾是	渴望	的

['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] .

learning	more	.
学习	更多的	.

我觉得我对这个人有了一些了解，并且渴望了解更多。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [ɪn][dʒeɪk] - ['dʒægɪd]

On	the	evening	mail	I	received	an	envelope	addressed	in	Jake	Switz's	jagged
在	这	晚上	邮件	我	已收到	一个	信封	已解决	在	杰克	-	锯齿状

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

晚上收到邮件时，我收到一个信封，信封上的地址是杰克·斯威茨潦草的字迹。

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] ,

Inside	were	half	a	dozen	five	-	dollar	bills	and	a	railway	ticket	,
里面	是	一半	一个	打	五	-	美元	账单	和	一个	铁路	票	,

里面有六张五美元钞票和一张火车票。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skrɪbəld] [ɪn]['pens(ə)l] :

on	the	back	of	which	was	scribbled	in	pencil	:
在	这	后退	的	哪个	曾是	潦草的	在	铅笔	:

背面用铅笔潦草地写着：

" [teɪk] [ðə; ði][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [treɪn] [æt; ət][grænd] ['sentrəl] .

"	Take	the	9	a	.	m	.	train	at	Grand	Central	.
"	拿	这	9	一个	.	米	.	火车	在	盛大	中央	.

“在中央车站搭乘早上 9 点的火车。”

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['dɪlɘd, 'dɪlɑːrd, 'dɪlәd] [fɔːlz] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr] .

I'll	meet	you	at	the	Dillard	Falls	Junction	with	a	car	.
患病的	见面	你	在	这	迪拉德	瀑布	交汇处	和	一个	车	.

我会开车在迪拉德瀑布路口和你碰面。

[dʒeɪ] . [swɪts] .

J	.	Switz	.
J	.	斯威茨	.

J. 斯威茨。

" [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['frendli] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l][sɜːrf] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [pæk] .

"	I	blessed	the	friendly	heart	of	Sigrid's	little	serf	,	and	went	home	to	pack	.
"	我	蒙福	这	友好的	心	的	-	小的	农奴	,	和	去	家	到	盒	.

“我祝福了西格丽德的小农奴善良的心，然后回家收拾行李。”

[ðə; ði] [ruːm] [klɜːrk] [siːmd] [sə'praiz] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [tʃekt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	room	clerk	seemed	surprized	and	relieved	when	I	checked	out	in	the	morning	,
这	房间	职员	似乎	惊讶	和	松了口气	什么时候	我	已检查	出去	在	这	早晨	,

早上我退房时，客房服务员似乎既惊讶又如释重负。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] .

paying	him	in	full	.
付费	他	在	满的	.

全额支付给他。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['ɜːrli] [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ɪn][ðə; ði]

I	reached	the	station	early	and	got	on	the	train	,	securing	a	good	seat	in	the
我	达到	这	车站	早期的	和	得到	在	这	火车	,	确保	一个	好的	座位	在	这

['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] .

smoking	-	car	.
吸烟	-	车	.

我提前到达车站，上了火车，在吸烟车厢里找了个好座位。

['meni] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [bʌt; bət] [nʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Many	were	boarding	the	car	,	but	none	looked	at	me	,
许多	是	登机	这	车	,	但	没有任何	看起来	在	我	,

许多人上了车，但没有一个人看我。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

not	even	the	big	fellow	who	seated	himself	into	position	at	my	side	.
不是	甚至	这	大的	同伴	WHO	坐着	他自己	进入	位置	在	我的	边	.

就连坐在我身边的那位身材魁梧的家伙也没能站稳。

[sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɑ:bd] [æz; əz][aɪ] [stept] [ɔ:f][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

Six	years	before	I	had	been	mobbed	as	I	stepped	off	the	Twentieth	Century
六	年	前	我	有	到过	暴徒	作为	我	步	离开	这	第二十	世纪

['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rent] [ə'weɪ] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd]

Limited	in	this	very	station	—	a	hundred	women	had	rent	away	my	coat	and
有限的	在	这	非常	车站	—	一个	百	女性	有	租	离开	我的	外套	和

[ʃɜ:rt] [ɪn][rægz][fɔ:r; fər] ['sʊvəˌnɪrz] — —

shirt	in	rags	for	souvenirs	—	—
衬衫	在	破布	为了	纪念品	—	—

六年前，我在这站下二十世纪特快列车时，就曾被一群人围堵——一百多名妇女把我破烂的外套和衬衫租下来当纪念品——

" [wʊd] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [mætʃ] , ['mɪstər] . - ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ][hæd; həd]

"	Would	you	let	me	have	a	match	,	Mr	.	Connatt	?	"	asked	a	voice	I	had
"	会	你	让	我	有	一个	匹配	,	先生	.	-	?	"	问	一个	嗓音	我	有

[hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

heard	before	.
听到	前	.

“康纳特先生，您能让我打一场比赛吗？”一个我以前听过的声音问道。

[maɪ] [kəm'pænjənz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

My	companion's	pale	blue	eyes	were	turned	upon	me	,
我的	同伴的	苍白	蓝色的	眼睛	是	转向	之上	我	,

我同伴那双浅蓝色的眼睛转向了我，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌsti] - ['lʊkɪŋ] [paɪp] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	he	was	tucking	a	trusty	-	looking	pipe	beneath	his	blond	mustache	.
和	他	曾是	塞进	一个	可靠	-	寻找	管道	下面	他的	金发	胡子	.

他把一根看起来很可靠的烟斗藏在金色的胡子下面。

" [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] !

"	Judge	Pursuivant	!
"	法官	追索者	!

“请按程序审判！”

" [aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [aɪ][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .

"	I	cried	,	with	a	pleasure	I	did	not	try	to	disguise	.
"	我	哭	,	和	一个	乐趣	我	做过	不是	尝试	到	伪装	.

“我哭了，喜极而泣，我丝毫没有掩饰这种喜悦。”

" [ju:; jʊ] [hɪr] — [ɪts] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd][hoʊ'tel] [pleɪz] . "

"	You	here	—	it's	like	one	of	those	Grand	Hotel	plays	.	"
"	你	这里	—	它是	喜欢	一	的	那些	盛大	酒店	演出	.	"

“你在这里——就像《大饭店》里的那些戏剧一样。”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [smaɪld] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

"	Not	so	much	coincidence	as	that	,	"	he	smiled	,	taking	the	match	I	had	found
"	不是	所以	很多	巧合	作为	那	,	"	他	微笑	,	采取	这	匹配	我	有	成立

.

:
.

“与其说是巧合，不如说是其他原因，”他笑着接过我找到的火柴。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn'tri:gd] [baɪ][ðə; ði]['pærədɑ:ks][wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ; [aɪ]

"	You	see	,	I	am	still	intrigued	by	the	paradox	we	discussed	the	other	night	;	I
"	你	看	,	我	是	仍然	好奇	经过	这	悖论	我们	讨论	这	其他	夜晚	;	我

[mi:n] ,

mean	,
意思是	,

“你看，我仍然对我们前几天晚上讨论的那个悖论很感兴趣；我的意思是，

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] .

the	riddle	of	how	and	when	Ruthven	was	set	down	.
这	谜语	的	如何	和	什么时候	鲁思文	曾是	放	向下	.

鲁思文何时以及如何被安放的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['kæbɪn] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] -

It	so	happens	that	an	old	friend	of	mine	has	a	cabin	near	the	Lake	Jozgid
它	所以	发生	那	一个	老的	朋友	的	矿	有	一个	舱	靠近	这	湖	-

['θiːətər] ,

Theater	,
剧院	,

碰巧我的一位老朋友在约兹吉德湖剧院附近有一间小木屋。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I	need	a	vacation	.
和	我	需要	一个	假期	.

我需要休假。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [smoʊk] .

"	He	drew	a	cloud	of	comforting	smoke	.
"	他	画	一个	云	的	令人感到安慰	抽烟	.

他拉出一团令人安心的烟雾。

" [dʒu'dɪʃəsli] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	Judiciously	I	accepted	his	invitation	to	stay	there	.
"	谨慎地	我	公认	他的	邀请	到	停留	那里	.

我明智地接受了他的邀请，留了下来。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nebəz] . "

You	and	I	shall	be	neighbors	.	"
你	和	我	将	是	邻居	.	"

你我将成为邻居。

" [gʊd] [wʌnz] , [aɪ] [hoʊp] , " [wʌz; wəz][maɪ] [wɔːrm] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	Good	ones	,	I	hope	,	"	was	my	warm	rejoinder	,
"	好的	一个	,	我	希望	,	"	曾是	我的	温暖的	回复	,

“希望是好作品，”我热情地回应道。

[æz; əz][aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mætʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] .

as	I	lighted	a	cigarette	from	the	match	he	still	held	.
作为	我	照明	一个	卷烟	从	这	匹配	他	仍然	握住	.

我用他手里还拿着的火柴点燃了一支香烟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [treɪn] [klæŋkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərnz] [ʌv; əv] [grænd] ['sentrəl]

By	the	time	our	train	clanked	out	of	the	subterranean	caverns	of	Grand	Central
经过	这	时间	我们的	火车	叮当作响	出去	的	这	地下	洞穴	的	盛大	中央

['steɪʃ(ə)n] ,

Station	,
车站	,

当我们的火车哐哐当地驶出中央车站的地下洞穴时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

we	were	deep	in	pleasant	talk	.
我们	是	深的	在	令人愉快的	讲话	.

我们当时正愉快地交谈着。

[æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [pliː] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪ'skʌst] [lɔːrd] ['baɪrən] .

At	my	earnest	plea	,	the	judge	discussed	Lord	Byron	.
在	我的	认真	恳求	,	这	法官	讨论	主	拜伦	.

经我恳求，法官谈到了拜伦勋爵。

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" A point in favor of the genuineness of the document , " he began ,
" 一个 观点 在 偏爱 的 这 真实性 的 这 文档 , " 他 开始 ,

“有一点可以证明这份文件的真实性，”他说道。

" [ɪz] [ðæt] ['baɪrən][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [kən'siːv] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]
" is that Byron was exactly the sort of man who would conceive and write a
" 是 那 拜伦 曾是 确切地 这 种类 的 男人 WHO 会 构想 和 写 一个
[pleɪ] [laɪk] ['rʌθvən] . "
play like Ruthven . "
玩 喜欢 鲁思文 . "

“拜伦正是那种会构思并创作像《鲁思文》这样的戏剧的人。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['semi] - ['væmpaɪər][plɑːt] ? " [aɪ] [æskt] .
" With the semi - vampire plot ? " I asked .
" 和 这 半 - 吸血鬼 阴谋 ? " 我 问 .

“是那种半吸血鬼的剧情吗？”我问。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt]
" I always thought that England of his time had just about forgotten about
" 我 总是 想法 那 英格兰 的 他的 时间 有 只是 关于 被遗忘的 关于
['væmˌpaɪəz] . "
vampires . "
吸血鬼 . "

“我一直以为他那个时代的英国人几乎已经忘记了吸血鬼。”

" [jes] , [bʌt; bət]['baɪrən] [fetʃt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][maɪnd] .
" Yes , but Byron fetched them back into the national mind .
" 是的 , 但 拜伦 已获取 他们 后退 进入 这 国家的 头脑 .

“是的，但拜伦将它们重新带回了国民心中。”

[rɪ'membər] , [hiː; hi] ['trævld] [ɪn] [griːs] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
Remember , he traveled in Greece as a young man ,
记住 , 他 旅行 在 希腊 作为 一个 年轻的 男人 ,

别忘了，他年轻时曾去过希腊旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the belief was strong in that part of the world .
和 这 信仰 曾是 强的 在 那 部分 的 这 世界 .

在世界那个地区，这种信念非常强烈。

[ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒauə] — [juːl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['futnəuts] [ɪn] ['eni] ['stændərd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
In a footnote to The Giaour — you'll find his footnotes in any standard edition of
在 一个 脚注 到 这 giaour — 你会 寻找 他的 脚注 在 任何 标准 版 的
[hɪz; ɪz] [wɜːrks] — [hiː; hi] [dɪ'skʌs] ['væmˌpaɪəz] . "
his works — he discusses vampires . "
他的 作品 — 他 讨论 吸血鬼 . "

在《贾乌尔》一书的脚注中——你可以在他作品的任何标准版本中找到他的脚注——他讨论了吸血鬼。

" - [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fænsɪd] ['baɪrən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'membər] .
" Varduk spoke of those who fancied Byron to be the devil , " I remembered .
" - 辐 的 那些 WHO 幻想 拜伦 到 是 这 魔鬼 , " 我 记得 .

“瓦尔杜克曾说过，有些人认为拜伦是魔鬼，”我回忆道。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsi] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ðə; ði] [θɔːt] .
" They may have had more than fancy to father the thought .
" 他们 可能 有 有 更多的 比 想要 到 父亲 这 想法 .

“他们或许不仅仅是出于幻想才产生了这种想法。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][əd'maɪər]['baɪrən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] ;
Not that I do not admire Byron , for his talents and his achievements ;
不是 那 我 做 不是 钦佩 拜伦 , 为了 他的 天赋 和 他的 成就 ;

并非我不欣赏拜伦，欣赏他的才华和成就；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk] [kɜːrs] [hæŋz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	something	of	a	diabolic	curse	hangs	over	him	.
但	某物	的	一个	魔鬼般的	诅咒	悬挂	超过	他	.

但他身上却笼罩着某种邪恶的诅咒。

[waɪ] , " [ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [wɔːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Why	,	"	and	Pursuivant	warmed	instantly	to	the	discussion	,
为什么	,	"	和	追索者	温暖	即刻	到	这	讨论	,

为什么？”，而珀苏伊万特立刻对这个话题产生了兴趣。

" [hɪz; ɪz] ['veri] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['nɑːv(ə)l] .

"	his	very	family	history	reads	like	a	Gothic	novel	.
"	他的	非常	家庭	历史	阅读	喜欢	一个	哥特	小说	.

“他的家族史读起来就像一部哥特小说。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] - [mæd][dʒæk] - ['baɪrən] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪnfl] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

His	father	was	'	Mad	Jack	'	Byron	,	the	most	sinful	man	of	his	generation	;
他的	父亲	曾是	-	疯狂的	杰克	-	拜伦	,	这	最多	罪恶的	男人	的	他的	一代	;

他的父亲是“疯子杰克”拜伦，是他那一代人中最罪恶的人；

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['ædmərəl] - [faʊl] - ['weðər] [dʒæk] - ['baɪrən] ,

his	grandfather	was	Admiral	'	Foul	-	weather	Jack	'	Byron	,
他的	祖父	曾是	上将	-	犯规	-	天气	杰克	-	拜伦	,

他的祖父是海军上将“恶劣天气杰克”拜伦。

[ə'baʊt] [huːz] [ɪl] [lʌk] [æt; ət] [siː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

about	whose	ill	luck	at	sea	is	more	than	a	suggestion	of	divine
关于	谁	患病的	运气	在	海	是	更多的	比	一个	建议	的	神圣的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

他的海上厄运不仅仅是神灵不悦的暗示。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]['baɪrən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] - ['wɪkɪd] [lɔːrd] , - [huː]

The	title	descended	to	Byron	from	his	great	-	uncle	,	the	'	Wicked	Lord	,	'	who
这	标题	下降	到	拜伦	从	他的	伟大的	-	叔叔	,	这	-	邪恶	主	,	-	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

was	a	murderer	,
曾是	一个	凶手	,

拜伦的爵位是从他的叔祖父“邪恶的领主”那里传下来的，而这位叔祖父是个杀人犯。

[ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [daɪ'æbəlist] .

a	libertine	,	a	believer	in	evil	spirits	,	and	perhaps	a	practising	diabolist	.
一个	放荡不羁的	,	一个	信徒	在	邪恶的	烈酒	,	和	也许	一个	练习	魔鬼主义者	.

一个放荡不羁的人，一个相信邪灵的人，或许还是一个实践魔鬼术的人。

[ðə; ði]['fæməli] [siːt] , ['nuːˌstɛd] ['æbi] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] [mʌŋks] ,

The	family	seat	,	Newstead	Abbey	,	had	been	the	retreat	of	medieval	monks	,
这	家庭	座位	,	纽斯特德	修道院	,	有	到过	这	撤退	的	中世纪	僧侣	,

家族的宅邸纽斯特德修道院曾是中世纪僧侣的隐居之所。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [mʌŋks] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

and	when	those	monks	were	driven	from	it	they	may	have	cursed
和	什么时候	那些	僧侣	是	驱动	从	它	他们	可能	有	被诅咒的

[ðer; ðər] [dɪspəzɛsɝz] .

their	dispossessors	.
他们的	剥夺者	.

当那些僧侣被驱逐出那里时，他们或许诅咒了驱逐他们的人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['goʊsts] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dɛvəlz] [wʊd] . - "

In	any	case	,	it	had	ghosts	and	a	'	Devil's	Wood	.	'	"
在	任何	案件	,	它	有	鬼魂	和	一个	-	魔鬼的	木头	.	-	"

总之，那里有鬼魂和“魔鬼森林”。

" ['baɪrən][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðæt] ['herɪtɪdʒ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	Byron	was	just	the	man	for	that	heritage	,	"	I	observed	.
"	拜伦	曾是	只是	这	男人	为了	那	遗产	,	"	我	观察到	.

“拜伦正是传承这一文化遗产的最佳人选，”我评论道。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] .

"	He	certainly	was	.
"	他	当然	曾是	.

他确实是。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi] ['kærid] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] .

As	a	child	he	carried	pistols	in	his	pockets	and	longed	to	kill	someone	.
作为	一个	孩子	他	携带	手枪	在	他的	口袋	和	渴望	到	杀	某人	.

他小时候就把手枪揣在口袋里，渴望杀人。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [tʃeɪnd] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

As	a	youth	he	chained	a	bear	and	a	wolf	at	his	door	,
作为	一个	青年	他	连锁	一个	熊	和	一个	狼	在	他的	门	,

年轻时，他曾用铁链把一头熊和一头狼拴在自家门口。

[dræŋk] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋks]

drank	wine	from	a	human	skull	,	and	mocked	religion	by	wearing	a	monk's
喝	葡萄酒	从	一个	人类	颅骨	,	和	嘲笑	宗教	经过	穿着	一个	僧侣的

['hæbɪt][tuː; tə] ['ɔːdʒiːz] .

habit	to	orgies	.
习惯	到	狂欢	.

他们用人头骨喝酒，还穿着僧袍参加狂欢派对，以此嘲弄宗教。

[hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrθli] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [tʌŋ] ,

His	unearthly	beauty	,	his	mocking	tongue	,
他的	超凡脱俗的	美丽	,	他的	嘲讽	舌头	,

他超凡脱俗的美貌，他嘲讽的言辞，

['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪmp][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːm] [æn; ən]

fitted	in	with	his	wickedness	and	his	limp	to	make	him	seem	an
适配	在	和	他的	邪恶	和	他的	跛行	到	制作	他	似乎	一个

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːft] ['seɪtn] .

incarnation	of	the	hoofed	Satan	.
化身	的	这	有蹄的	撒但	.

与他的邪恶和跛脚相得益彰，使他看起来像是长着蹄子的撒旦的化身。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] — — " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

As	for	his	sins	—	—	"	The	judge	broke	off	in	contemplation	of	them	.
作为	为了	他的	罪孽	—	—	"	这	法官	打破	离开	在	沉思	的	他们	.

至于他的罪行——”法官沉思片刻，停了下来。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [aɪ] [ri'maindid] .

"	Nobody	knows	them	all	,	"	I	reminded	.
"	无人	知道	他们	全部	,	"	我	提醒	.

“没有人认识他们所有人，”我提醒道。

" [pər'hæps][hiː; hi] [rɪ'pentid] , " [mjuːzd] [maɪ] [kəm'pænjən] .

"	Perhaps	he	repented	,	"	mused	my	companion	.
"	也许	他	悔改	,	"	沉思	我的	伴侣	.

“或许他后悔了，”我的同伴沉思道。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [laɪt] [lʌvz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pleʒərz] ,

"	At	least	he	seems	to	have	forgotten	his	light	loves	and	dark	pleasures	,
"	在	至少	他	似乎	到	有	被遗忘的	他的	光	爱	和	黑暗的	快乐	,

“至少他似乎已经忘记了他那些光明的爱情和黑暗的享乐。”

[tɜːrnd] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['griːks] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

turned	to	good	works	and	the	effort	to	liberate	the	Greeks	from	their
转向	到	好的	作品	和	这	努力	到	解放	这	希腊人	从	他们的

['tɜːrkɪʃ] [ə'presəs] .

Turkish	oppressors	.
土耳其	压迫者	.

转而投身于行善，努力将希腊人从土耳其压迫者手中解放出来。

[ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [laɪf] [laɪk] [æn; ən] [ɪmp] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] .

If	he	began	life	like	an	imp	,	he	finished	like	a	hero	.
如果	他	开始	生活	喜欢	一个	重要	,	他	完成的	喜欢	一个	英雄	.

他出身卑微，却成就非凡。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

I	hope	that	he	was	sincere	in	that	change	,	and	not	too	late	.
我	希望	那	他	曾是	真诚	在	那	改变	,	和	不是	也	晚的	.

我希望他的改变是真诚的，而且为时不晚。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['stʌdi] ['baɪrənz] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ,

"	I	expressed	the	desire	to	study	Byron's	life	and	writings	,
"	我	表达	这	欲望	到	学习	拜伦的	生活	和	著作	,

我表达了研究拜伦生平和作品的愿望，

[ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] ['drɪŋkˌwɑtərz]

and	Pursuivant	opened	his	suitcase	on	the	spot	to	lend	me	Drinkwater's
和	追索者	打开	他的	手提箱	在	这	点	到	借	我	饮水

[ænd; ənd] ['mɔːrˌwɑː] - [baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

and	Maurois	-	biographies	,
和	莫洛亚	-	传记	,

珀苏伊旺当场打开行李箱，把德林克沃特和莫洛亚的传记借给了我。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	copy	of	the	collected	poems	,	and	his	own	work	,	A	Defense	of	the
一个	复制	的	这	集	诗歌	,	和	他的	自己的	工作	,	一个	防御	的	这

['wɪkɪdɪst] ['poʊət] .

Wickedest	Poet	.
最邪恶的	诗人	.

一本诗集，以及他自己的作品《为最邪恶的诗人辩护》。

[wiː; wi] [eɪt] [lʌntʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [kɑːr] ,

We	ate	lunch	together	in	the	dining	-	car	,
我们	吃	午餐	一起	在	这	用餐	-	车	,

我们在餐车里一起吃了午饭。

['pɜːrswɪvənt] ['pɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['menjuː] [æz; əz] [wʌns] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Pursuivant	pondering	his	choice	from	the	menu	as	once	he	must	have
追索者	沉思	他的	选择	从	这	菜单	作为	一次	他	必须	有

['pɒndəd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [kɔːrt] .

pondered	his	decision	in	a	case	at	court	.
沉思	他的	决定	在	一个	案件	在	法庭	.

他仔细斟酌着菜单上的选择，就像他曾经在法庭上斟酌着判决一样。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['gʌstoʊ] [aɪ] [hæd; həd]

When	he	made	his	selection	,	he	devoured	it	with	the	same	gusto	I	had
什么时候	他	制成	他的	选择	,	他	吞噬	它	和	这	相同的	古斯托	我	有

[əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] .

observed	before	.
观察到	前	.

他选好食物后，狼吞虎咽地吃掉了，和我之前看到的一模一样。

" [fuːd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] , " [kwoʊθ][hiː; hi] [bɪ'twiːn] [baɪts] ,
" **Food may be a necessity ,** " **quoth he between bites ,**
" 食物 可能 是 一个 必要性 , " 引用 他 之间 咬 ,

“食物或许是必需品，”他边吃边说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] . "
" **but the enjoyment of it is a blessing . "**
" 但 这 享受 的 它 是 一个 祝福 . "

但享受其中是一种福气。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" **You have other enjoyments , " I reminded him .**
" 你 有 其他 享受 , " 我 提醒 他 .

“你还有其他的爱好，”我提醒他。

" ['stʌdi] , ['fensɪŋ] — —
" **Study , fencing — —**
" 学习 , 击剑 — —

“学习，击剑——

" [ðæt] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [æz; əz] ['wepən] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l] .
" **That brought on a discussion of the sword as weapon and symbol .**
" 那 带来 在 一个 讨论 的 这 剑 作为 武器 和 象征 .

“这引发了关于剑作为武器和象征的讨论。

[maɪ] [oʊn] ['sɔːrdzmənʃɪp] [ɪz][noʊ] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] ['æktər] ,
My own swordsmanship is no better or worse than that of most actors ,
我的 自己的 剑术 是 不 更好的 或者 更糟 比 那 的 最多 演员 ,

我的剑术并不比大多数演员好，也不比他们差。

[ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz][fræŋk][ɪn] [kən'demɪŋ] [moʊst][steɪdʒ] ['fɛnsərz] .
and Pursuivant was frank in condemning most stage fencers .
和 追索者 曾是 坦率 在 谴责 最多 阶段 击剑运动员 .

而珀苏伊万特则直言不讳地谴责了大多数舞台击剑选手。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [laʊt] ['pɑːstʃərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['duːəl] [siːnz] [ʌv; əv]
" **I dislike to see a clumsy lout posturing through the duel scenes of**
" 我 不喜欢 到 看 一个 笨拙 粗鲁 摆姿势 通过 这 决斗 场景 的
[kiː'rɑːnoʊ, 'sɪrəˌnoʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk][ɔːr] ['hæmlət] ,
Cyrano de Bergerac or Hamlet ,
西哈诺 德 贝尔热拉克 或者 村庄 ,

“我不喜欢看到笨拙的粗汉在《西哈诺·德·贝热拉克》或《哈姆雷特》的决斗场景中摆姿势。”

" [hiː; hi] [grauld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [noʊ] [ə'fens] , ['mɪstər] . - .
" **No offense , Mr . Connatt .**
" 不 罪行 , 先生 . - .

“康纳特先生，请不要介意。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [dɑːn]
I confess that you , in your motion - picture interpretation of the rôle of Don
我 承认 那 你 , 在 你的 运动 - 图片 解释 的 这 角色 的 大学教师
['sizər] [diː]['beɪzən] ,
Cæsar de Bazan ,
凯撒 德 巴赞 ,

我承认，你在电影中对唐·凯撒·德·巴赞这一角色的诠释，

[ə'tʃi:vd] [sʌm; səm] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] .

achieved	some	very	convincing	cut	-	and	-	thrust	.
已达成	一些	非常	令人信服的	切	-	和	-	推力	.

取得了一些非常令人信服的突破性战果。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt] .

From	what	I	saw	,	you	have	an	understanding	of	the	sport	.
从	什么	我	锯	,	你	有	一个	理解	的	这	运动	.

就我所见，你对这项运动有一定的了解。

[pər'hæps][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [baʊt] [ɔ:r][soʊ] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [ri'hə:səlz] .

Perhaps	you	and	I	can	have	a	bout	or	so	between	your	rehearsals	.
也许	你	和	我	能	有	一个	回合	或者	所以	之间	你的	排练	.

或许你我可以在排练间隙打上一两局。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] ,

"	I	said	that	I	would	be	honored	,
"	我	说	那	我	会	是	荣幸	,

我说我将感到荣幸，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [kə'lekt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] .

and	then	we	had	to	collect	our	luggage	and	change	trains	.
和	然后	我们	有	到	收集	我们的	行李	和	改变	火车	.

然后我们得取行李，换乘火车。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [roʊd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

An	hour	or	more	passed	on	the	new	road	before	we	reached	our	junction	.
一个	小时	或者	更多的	通过了	在	这	新的	路	前	我们	达到	我们的	交汇处	.

在新修的道路上行驶了一个多小时，我们才到达路口。

[dʒeɪk] [swɪts] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Jake	Switz	was	there	as	he	had	promised	to	be	,
杰克	斯威茨	曾是	那里	作为	他	有	承诺	到	是	,

杰克·斯威茨如约而至。

[æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [ri:'peɪntid] [kɑ:r] .

at	the	wheel	of	a	sturdy	repainted	car	.
在	这	车轮	的	一个	结实的	重新粉刷	车	.

驾驶着一辆结实耐用、重新喷漆的汽车。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stu:tnəs] [ɪn] ['helpɪŋ] ['ɛlmoʊ]

He	greeted	us	with	a	triumphant	story	of	his	astuteness	in	helping	Elmo
他	问候	我们	和	一个	凯	故事	的	他的	敏锐	在	帮助	艾尔莫

['deɪvɪdsən] [tu:; tə] ['bɑ:rgən] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

Davidson	to	bargain	for	the	vehicle	,
戴维森	到	便宜货	为了	这	车辆	,

他兴高采烈地向我们讲述了他如何凭借自己的精明手段帮助埃尔莫·戴维森讨价还价买到那辆车。

[broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['pɜ:rswɪvənt] [tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

broke	off	to	invite	Pursuivant	to	ride	with	us	to	his	cabin	,
打破	离开	到	邀请	追索者	到	骑	和	我们	到	他的	舱	,

我们停下来邀请珀苏伊万特和我们一起去他的小屋，

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔ:r; fər] - ['ɜ:rli] [ri'hə:səlz] [ʌv; əv]

and	then	launched	into	a	hymn	of	praise	for	Sigrid's	early	rehearsals	of
和	然后	发射	进入	一个	圣歌	的	称赞	为了	-	早期的	排练	的

[hɜ:r; hər] [roʊl] .

her	rôle	.
她	角色	.

然后，她开始对西格丽德早期的角色排练大加赞扬。

" ['noʊbɑːdi][ɪn] [ə'merɪkə] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evər] [meɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [muvɪz] , " [hiː; hi]
" Nobody in America seems to think she ever made anything but movies , " he
" 无人 在 美国 似乎 到 思考 她 曾经 制成 任何事物 但 电影 , " 他
['pɔɪntɪd] [aʊt] .
pointed out .
尖 出去 .

“在美国，似乎没有人认为她除了电影之外还做过其他事情，”他指出。

" [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['swiːd(ə)n] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [diːp] [stʌf] — ['ɪbsən] [ænd; ənd][ðem; ðəm] [gaɪz] —
" At home in Sweden , though , she did deep stuff — Ibsen and them guys —
" 在 家 在 瑞典 , 尽管 , 她 做过 深的 东西 — 易卜生 和 他们 伙计们 —
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] [ðen] .
and her only a kid then .
和 她 仅有的 一个 孩子 然后 .

“不过，在瑞典的家里，她读了很多有深度的作品——易卜生和他的那些作品——而那时她还只是个孩子。

[juː; jʊ] [weɪt] , [gɪb] , [ʃiːl] [nɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ['pʌblɪk] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
You wait , Gib , she'll knock from the theater public their eyes out with her
你 等待 , 直布罗陀 , 壳 敲 从 这 剧院 民众 他们的 眼睛 出去 和 她
[klæs] .
class .
班级 .

你等着瞧吧，吉布，她会用她的精彩表演让剧院观众大吃一惊。

" [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz] [diːp] - [set] [bɪ'twiːn] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] [hedʒ]
" The road from the junction was deep - set between hills , and darkly hedged
" 这 路 从 这 交汇处 曾是 深的 - 放 之间 丘陵 , 和 黑暗 对冲
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [triːz] .
with high trees .
和 高的 树木 .

从路口到山顶的道路位于群山之间，两侧是高大的树木，树篱浓密。

" [ðɪs] [meɪks] [ðə; ði] ['θiːətər] [hɑːrd][tuː; tə] [get] [æt; ət] , " [dʒeɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] .
" This makes the theater hard to get at , " Jake pointed out as he drove .
" 这 制作 这 剧院 难的 到 得到 在 , " 杰克 尖 出去 作为 他 驾驶 .

“这使得前往剧院变得很困难，”杰克一边开车一边指出。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['regjələr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [siː] - [pleɪ] [ɪn] ['rʌθvən] ,
" People will have to make a regular pilgrimage to see Holgar play in Ruthven ,
" 人们 将要 有 到 制作 一个 常规的 朝圣 到 看 - 玩 在 鲁思文 ,

“人们将不得不定期前往鲁思文观看霍尔加的比赛，

[ænd; ənd] [ðeɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] .
and they'll like it twice as well because of all the trouble they took .
和 他们会 喜欢 它 两次 作为 出色地 因为 的 全部 这 麻烦 他们 采取 .

而且因为他们费了这么多周折，他们会更加喜欢它。

" ['pɜːrswɪvənt] [left] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] ,
" Pursuivant left us at the head of a little path ,
" 追索者 左边 我们 在 这 头 的 一个 小的 小路 ,

“追捕者把我们留在了一条小路的尽头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][lɔːgz] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] .
with a small structure of logs showing through the trees beyond .
和 一个 小的 结构 的 日志 显示 通过 这 树木 超过 .

远处树林间隐约可见一小段原木结构。

[wiː; wi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪk][trɑːd][ɑːn][hɪz; ɪz]['stɑːrtər] [wʌns] [mɔːr] .
We waved good - bye to him , and Jake trod on his starter once more .
我们 挥手 好的 - 再见 到 他 , 和 杰克 践踏 在 他的 起动机 一次 更多的 .

我们向他挥手告别，杰克再次踩下了他的启动器。

[æz; əz][wi:; wi] [roʊld] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [saɪd,waɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] .

As	we	rolled	away	,	he	glanced	sidewise	at	me	.
作为	我们	滚动	离开	,	他	瞥了一眼	横向	在	我	.

我们滚开时，他侧头看了我一眼。

[hɪz; ɪz] [krɔ:st] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [θɪk] ['lensiz][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

His	crossed	eyes	behind	their	thick	lenses	had	grown	suddenly	serious	.
他的	交叉	眼睛	在后面	他们的	厚的	镜头	有	生长	突然	严肃的	.

他那双透过厚厚镜片的斜视眼突然变得严肃起来。

" ['oʊnli][wʌn] [naɪt] [sigrid] [ænd; ənd][aɪ] [bɪn] [hɪr] , [gɪb] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['dɑ:rkli] ,

"	Only	one	night	Sigrid	and	I	been	here	,	Gib	,	"	he	said	,	somewhat	darkly	,
"	仅有的	一	夜晚	西格丽德	和	我	到过	这里	,	直布罗陀	,	"	他	说	,	有些	黑暗	,

“我和西格丽德只在这里待了一晚，吉布，”他语气有些阴沉地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	and	I	don't	like	it	.	"
"	和	我	不	喜欢	它	.	"

“我不喜欢这样。”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] ['hɔ:ntɪd] , " [aɪ] ['rælid] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .

"	Don't	tell	me	you're	haunted	,	"	I	rallied	him	,	laughing	.
"	不	告诉	我	你是	闹鬼的	,	"	我	集结	他	,	笑	.

“别告诉我你被鬼魂缠身了，”我笑着安慰他。

" [ðæts] [gʊd] [pres] - ['eidʒəntri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] .

"	That's	good	press	-	agentry	for	a	horror	play	,	but	I'm	one	of	the	actors	.
"	那就是	好的	按	-	代理	为了	一个	恐怖	玩	,	但	我是	一	的	这	演员	.

“这对一部恐怖剧来说是很好的宣传，但我也是演员之一。”

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] .

I	won't	be	buying	tickets	.
我	惯于	是	购买	门票	.

我不会买票。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

"	He	did	not	laugh	in	return	.
"	他	做过	不是	笑	在	返回	.

他没有回以笑声。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['hɔ:ntɪd] , [gɪb] .

"	I	won't	say	haunted	,	Gib	.
"	我	惯于	说	闹鬼的	,	直布罗陀	.

“我不会说闹鬼，吉布。”

[ðæt] [mi:nz] ['ɔ:rd(ə)neri] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

That	means	ordinary	ghosts	,	and	whatever	is	here	at	the	theater	is	worse	than
那	方法	普通的	鬼魂	,	和	任何	是	这里	在	这	剧院	是	更糟	比

['goʊsts] .

ghosts	.
鬼魂	.

这意味着这里说的是普通的鬼魂，而剧院里的东西比鬼魂更可怕。

['lɪs(ə)n] [wʌt] ['hæpənd] . " [faɪv] .

Listen	what	happened	.	"	5	.
听	什么	发生	.	"	5	.

听听发生了什么事。”5.

['dʒeɪks] ['stɔ:ri]

Jake's	Story
杰克的	故事

杰克的故事

[sigrid] , [wɪð; wɪθ][dʒeɪk][ɪn] [ə'tendəns] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Sigrid , with Jake in attendance as usual ,
西格丽德 , 和 杰克 在 出席 作为 通常 ,

西格丽德，杰克像往常一样在场。

[hæd; həd] [left] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌθvən] .
had left New York on the morning after Varduk's reading of Ruthven .
有 左边 新的 约克 在 这 早晨 后 - 阅读 的 鲁思文 .

在瓦尔杜克朗读《鲁思文》的第二天早上，他离开了纽约。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][dʒeɪk][hæd; həd] [helpt] ['deɪvɪdsən] [tuː; tə] [baɪ] ,
They had driven in the car Jake had helped Davidson to buy ,
他们 有 驱动 在 这 车 杰克 有 帮助 戴维森 到 买 ,

他们开的是杰克帮戴维森买的那辆车。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θrɔŋz] [ʌv; əv] - [ˌsuːvə'nɪr] - [dɪ'mændɪŋ] ['pʌblɪk] ,
and thus they avoided the usual throngs of Sigrid's souvenir - demanding public ,
和 因此 他们 避免 这 通常 人群 的 - 纪念品 - 要求 民众 ,

因此，他们避开了西格丽德酒店通常熙熙攘攘、争相购买纪念品的游客。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [treɪn] .
which would have complicated their departure by train .
哪个 会 有 复杂的 他们的 离开 经过 火车 .

这将使他们乘火车离开的计划变得更加复杂。

[æt; ət]['dɪlɚd, 'dɪ'lɑːrd, 'dɪlәd] [fɔːlz] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , - [hɪm'self] [ə'weitid] [ðem; ðəm] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ʌp] [ɑːn]
At Dillard Falls Junction , Varduk himself awaited them , having come up on
在 迪拉德 瀑布 交汇处 , - 他自己 等待中 他们 , 拥有 来 向上 在
[ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] .
a night train .
一个 夜晚 火车 .

在迪拉德瀑布枢纽站，瓦尔杜克本人正等着他们，他是乘坐夜班火车来的。

[dʒeɪk] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [meɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Jake took time to mail me a ticket and money , then they drove the long ,
杰克 采取 时间 到 邮件 我 一个 票 和 钱 , 然后 他们 驾驶 这 长的 ,

杰克花时间给我寄了罚单和钱，然后他们开车走了很长一段路，

['ʃædoʊi] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
shadowy way to the theater .
阴暗的 方式 到 这 剧院 .

通往剧院的昏暗小路。

[leɪk] - , [æz; əz][moʊst]['rʊrəl] [nuː] ['jɔːkə] [noʊ] , [ɪz][set] ['ræðər] [loʊ] [ə'mʌŋ] ['wʊdɪd] [hɪlz]
Lake Jozgid , as most rural New Yorkers know , is set rather low among wooded hills
湖 - , 作为 最多 乡村的 新的 约克人 知道 , 是 放 相当 低的 之中 树木繁茂的 丘陵
[ænd; ənd] [blʌfs] .
and bluffs .
和 悬崖 .

正如大多数纽约州乡村居民所知，约兹吉德湖位于地势较低的林木茂盛的山丘和悬崖之间。

[ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd]
The unevenness of the country and the poverty of the soil have discouraged
这 不均匀性 的 这 国家 和 这 贫困 的 这 土壤 有 灰心
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
cultivation ,
栽培 ,

该国地势不平坦，土壤贫瘠，阻碍了耕作。

[soʊ] [ðæt] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [fjuː] .
so that farms and villages are few .
所以 那 农场 和 村庄 是 很少 .

因此，农场和村庄很少。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [droʊv] , - [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊtnəs] ,

As	the	party	drove	,	Varduk	suggested	an	advantage	in	this	remoteness	,
作为	这	派对	驾驶	,	-	建议	一个	优势	在	这	偏远	,

一行人驱车前往目的地途中，瓦尔杜克指出，这种偏僻的环境或许有其优势。

[wɪtʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][dʒeɪk]['leɪtər] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

which	suggestion	Jake	later	passed	on	to	Judge	Pursuivant	and	me	;
哪个	建议	杰克	之后	通过了	在	到	法官	追索者	和	我	;

杰克后来将这一建议转达给了珀苏万特法官和我；

[wer] [ə; eɪ] [les] ['brɪliənt] [ɔːr] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l] [stɑːr] [maɪt] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [sʌtʃ] [fɑːr]['kwɔːrtərz] ,

where	a	less	brilliant	or	more	accessible	star	might	be	ignored	in	such	far	quarters	,
在哪里	一个	较少的	杰出的	或者	更多的	可访问	星星	可能	是	忽略	在	这样的	远的	四分之一	,

在如此遥远的地方，一颗不太耀眼或更容易接近的恒星可能会被忽略。

[sigrid] [wʊd] [faɪnd] [leɪk] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

Sigrid	would	find	Lake	Jozgid	to	her	advantage	.
西格丽德	会	寻找	湖	-	到	她	优势	.

西格丽德会发现约兹吉德湖对她有利。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biːt] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɑːks] ['ɑːfɪs] ,

The	world	would	beat	a	path	to	her	box	office	,
这	世界	会	打	一个	小路	到	她	盒子	办公室	,

全世界都会蜂拥而至，争相观看她的演出。

[ænd; ənd] ['treʒər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [glɪmps] [hæd; həd] [bɪn]

and	treasure	a	glimpse	of	her	the	more	because	that	glimpse	had	been
和	宝藏	一个	一瞥	的	她	这	更多的	因为	那	一瞥	有	到过

['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .

difficult	of	attainment	.
难的	的	素养	.

并且因为难以获得，所以更加珍惜能瞥见她的一眼。

[ðə; ði] ['θiːətər] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː] - ['stɔːri] [lɑːdʒ] , [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi]

The	theater	building	itself	had	been	a	great	two	-	story	lodge	,	made	of	heavy
这	剧院	建筑	本身	有	到过	一个	伟大的	二	-	故事	小屋	,	制成	的	重的

[lɔːgz][ænd; ənd][hænd] - [hjuːn] [plæŋks] .

logs	and	hand	-	hewn	planks	.
日志	和	手	-	凿	木板	.

剧院建筑本身是一座宏伟的两层小木屋，由粗大的原木和手工砍伐的木板建造而成。

[sʌm; səm] ['spɔːrtɪŋ] - [klʌb] , [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] , [hæd; həd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

Some	sporting	-	club	,	now	defunct	,	had	owned	it	,	then	abandoned	it	when
一些	体育	-	俱乐部	,	现在	已倒闭	,	有	拥有	它	,	然后	弃	它	什么时候

[fɪʃ] [gruː] [skers] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

fish	grew	scarce	in	the	lake	.
鱼	生长	稀少	在	这	湖	.

某个现已解散的体育俱乐部曾拥有这片土地，后来由于湖里的鱼类数量减少而放弃了它。

- [hæd; həd] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] , [nɑːkt] [aʊt] [ɔːl] [paː'tiʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

Varduk	had	leased	it	cheaply	,	knocked	out	all	partitions	on	the	ground	floor	,
-	有	租赁	它	便宜	,	敲门	出去	全部	分区	在	这	地面	地面	,

瓦尔杜克以低价租下了这栋房子，并拆掉了底层所有的隔墙。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][steɪdʒ] , [ə; eɪ] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [pjuː] - [laɪk] [bentʃiz] .

and	set	up	a	stage	,	a	lobby	and	pew	-	like	benches	.
和	放	向上	一个	阶段	,	一个	大厅	和	座位	-	喜欢	长椅	.

并搭建舞台、大厅和类似教堂长椅的座椅。

[ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] [wʊd] [sɜ:rv] [æz; əz] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	upper	rooms	would	serve	as	lodgings	for	himself	and	his
这	上	房间	会	服务	作为	住宿	为了	他自己	和	他的

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['deɪvɪdsən] ,

associate	Davidson	,
联系	戴维森	,

楼上的房间将作为他和他的同伴戴维森的住所。

[waɪl] [smɔ:l] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .

while	small	out	-	buildings	had	been	fitted	up	to	accommodate	the	rest	of	us	.
尽管	小的	出去	-	建筑物	有	到过	适配	向上	到	容纳	这	休息	的	我们	.

而其他一些人则被安置在小型附属建筑中。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['strʌktʃər] [klʌŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

Around	this	group	of	structures	clung	a	thick	mass	of	timber	.
大约	这	团体	的	结构	紧紧抓住	一个	厚的	大量的	的	木材	.

在这组建筑物周围，缠绕着厚厚的木材。

[sigrid] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ə'mʌŋ] ['swi:dənz] ['fɔrists] ,

Sigrid	,	who	had	spent	her	girlhood	among	Sweden's	forests	,
西格丽德	,	WHO	有	花费	她	少女时代	之中	瑞典的	森林	,

西格丽德的少女时代是在瑞典的森林里度过的，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [waɪ] [ə; eɪ] ['lʌmbər] ['kʌmpəni]

pointed	out	that	it	was	mostly	virgin	and	inquired	why	a	lumber	company
尖	出去	那	它	曾是	大多	处女	和	询问	为什么	一个	木材	公司

[hæd; həd] ['nevər] [kʌt] [lɔ:gz] [hɪr] .

had	never	cut	logs	here	.
有	绝不	切	日志	这里	.

他指出这里大部分还是原始森林，并询问为什么从来没有木材公司在这里砍伐过木材。

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvət] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

Varduk	replied	that	the	property	had	been	private	for	many	years	,
-	回复	那	这	财产	有	到过	私人的	为了	许多	年	,

瓦尔杜克回答说，这处房产多年来一直是私人所有。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪnər] .

then	changed	the	subject	by	the	welcome	suggestion	that	they	have	dinner	.
然后	已更改	这	主题	经过	这	欢迎	建议	那	他们	有	晚餐	.

然后他巧妙地转换了话题，提议一起吃晚饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][dʒeɪk] ,

They	had	brought	a	supply	of	provisions	,	and	Jake	,
他们	有	带来	一个	供应	的	条款	,	和	杰克	,

他们带来了补给品，杰克

[hu:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] , [prɪ'perd]

who	is	something	of	a	cook	in	addition	to	his	many	other	professions	,	prepared
WHO	是	某物	的	一个	厨师	在	添加	到	他的	许多	其他	职业	,	准备

[ə; eɪ] [mi:l] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

除了其他许多职业之外，他还略懂烹饪，准备了一顿饭。

[bəuθ] [sigrid] [ænd; ənd][dʒeɪk] [eɪt] ['hɑ:rtɪli] , [bʌt; bət] - [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ə'keɪʒən(ə)l]

Both	Sigrid	and	Jake	ate	heartily	,	but	Varduk	seemed	only	to	take	occasional
两个都	西格丽德	和	杰克	吃	衷心地	,	但	-	似乎	仅有的	到	拿	偶然

['mɔ:səlz] [fɔ:r; fər] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] .

morsels	for	politeness	'	sake	.
小块	为了	礼貌	-	清酒	.

西格丽德和杰克都吃得很开心，但瓦尔杜克似乎只是出于礼貌偶尔吃几口。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] .

In	the	evening	,	a	full	moon	began	to	rise	across	the	lake	.
在	这	晚上	,	一个	满的	月亮	开始	到	上升	穿过	这	湖	.

傍晚时分，一轮满月缓缓升起在湖面上。

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] - [ʌp'sterz] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [θriː] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːrɪŋ] [dɪsk] [ʌv; əv]

Sitting	together	in	Varduk's	upstairs	parlor	,	the	three	saw	the	great	soaring	disk	of
坐着	一起	在	-	楼上	客厅	,	这	三	锯	这	伟大的	翱翔	磁盘	的

[peɪl] [laɪt] ,

pale	light	,
苍白	光	,

三人并肩坐在瓦尔杜克楼上的客厅里，看到了那巨大的、高悬空中的苍白光盘。

[ænd; ənd] [sigrid] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ['betər] .

and	Sigrid	cried	out	joyfully	that	she	wanted	to	go	out	and	see	better	.
和	西格丽德	哭	出去	欣喜地	那	她	通缉	到	去	出去	和	看	更好的	.

西格丽德高兴地喊道，她想出去看看更美的地方。

" [teɪk] [ə; eɪ]['læntərn] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , " ['kaʊnsəld] - ['oʊvər][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

"	Take	a	lantern	if	you	go	out	at	night	,	"	counseled	Varduk	over	his	cigar	.
"	拿	一个	灯笼	如果	你	去	出去	在	夜晚	,	"	咨询	-	超过	他的	雪茄	.

“如果你晚上出门，记得带上灯笼，”瓦尔杜克一边抽着雪茄一边叮嘱道。

" [ə; eɪ]['læntərn] ?

"	A	lantern	?
"	一个	灯笼	?

“一盏灯笼？”

" [sigrid] [rɪ'piːtɪd] .

"	Sigrid	repeated	.
"	西格丽德	重复	.

西格丽德重复道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	But	that	would	spoil	the	effect	of	the	moonlight	.
"	但	那	会	剧透	这	影响	的	这	月光	.

但那样会破坏月光的效果。

" [hɜːr; hər] [nuː] [də'rektər] [bluː] [ə; eɪ] [smuːð] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ɪts] ['sentər] ,

"	Her	new	director	blew	a	smooth	ring	of	smoke	and	stared	into	its	center	,
"	她	新的	导演	吹	一个	光滑的	戒指	的	抽烟	和	凝视	进入	它是	中心	,

她的新导演吐出一圈柔和的烟雾，凝视着烟雾的中心。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [leɪ] [ðer; ðər] .

as	though	a	message	lay	there	.
作为	尽管	一个	信息	躺	那里	.

仿佛那里留有一条信息。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	he	turned	his	brilliant	eyes	to	her	.
然后	他	转向	他的	杰出的	眼睛	到	她	.

然后他用他那双明亮的眼睛看向了她。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] .

"	If	you	are	wise	,	you	will	do	as	I	say	,	"	he	made	answer	.
"	如果	你	是	明智的	,	你	将要	做	作为	我	说	,	"	他	制成	回答	.

“如果你明智，就会照我说的做，”他回答道。

[men] [laɪk] - [ɑːr; ər] ['mæstərfl] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [əu'beid] .

Men	like	Varduk	are	masterful	and	used	to	being	obeyed	.
男人	喜欢	-	是	精湛	和	用过的	到	存在	服从	.

像瓦尔杜克这样的人技艺高超，习惯于被人服从。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪk] [sigrid] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

Sometimes	**they**	**lose**	**sight**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**women**	**like**	**Sigrid**	**are**	**not**	**used**	**to**	**being**
有时	他们	失去	视线	的	这	事实	那	女性	喜欢	西格丽德	是	不是	用过的	到	存在

['gɪv(ə)n] ['ɑːrbɪtreri] [kə'mændz] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

given	**arbitrary**	**commands**	**without**	**explanation**	**.**
给定	随意的	命令	没有	解释	.

有时他们会忽略这样一个事实：像西格丽德这样的女性不习惯在没有任何解释的情况下被随意命令。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɪdʒɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] — ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd] [siːn]

She	**fell**	**silent**	**and**	**a**	**little**	**frigid**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**—**	**often**	**I**	**had**	**seen**
她	跌倒	沉默的	和	一个	小的	寒冷	为了	一半	一个	小时	—	经常	我	有	已见

[hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][dʒeɪk][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	**just**	**as**	**Jake**	**was**	**describing**	**her**	**.**
她	只是	作为	杰克	曾是	描述	她	.

她沉默不语，情绪有些冷淡，持续了半个小时——我经常看到她就像杰克描述的那样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] ,

Then	**she**	**rose**	**and**	**excused**	**herself**	**,**
然后	她	玫瑰	和	已原谅	她自己	,

然后她起身告辞。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]['taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [lɔːŋ] [draɪv] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

saying	**that**	**she**	**was**	**tired**	**from**	**the**	**morning's**	**long**	**drive**	**and**	**would**	**go**	**to**
说	那	她	曾是	疲劳的	从	这	早晨	长的	驾驶	和	会	去	到

[bed] ['ɜːrli] .

bed	**early**	**.**
床	早期的	.

她说她早上开车开了很久，很累，打算早点睡觉。

- [roʊz] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [boʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] .

Varduk	**rose**	**and**	**courteously**	**bowed**	**her**	**to**	**the**	**stairs**	**.**
-	玫瑰	和	礼貌地	鞠躬	她	到	这	楼梯	.

瓦尔杜克起身，恭敬地向她鞠躬致意，示意她上楼。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - ['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] ['klevərli] [ˌriː'bɪlt] [wʊd] - [ʃed] ,

Since	**her**	**sleeping**	**-**	**quarters**	**,**	**a**	**cleverly**	**rebuilt**	**wood**	**-**	**shed**	**,**
自从	她	睡眠	-	四分之一	,	一个	巧妙地	重建	木头	-	棚	,

因为她的寝室是由一个巧妙改建的柴房改造而成的，

[wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] ,

were	**hardly**	**a**	**dozen**	**steps**	**from**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**lodge**	**building**	**itself**	**,**
是	几乎	一个	打	步骤	从	这	后部	的	这	小屋	建筑	本身	,

距离旅馆建筑后方不过十几步之遥，

['niːðər] [mæn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

neither	**man**	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**accompany**	**her**	**.**
两者都不	男人	想法	它	必要的	到	陪伴	她	.

两人都觉得没有必要陪她一起去。

[left] [ə'loʊn] , - [ænd; ənd][dʒeɪk] ['kærid] [ɑːn][æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['moʊstli] [ə'baʊt]

Left	**alone**	**,**	**Varduk**	**and**	**Jake**	**carried**	**on**	**an**	**idle**	**conversation**	**,**	**mostly**	**about**
左边	独自的	,	-	和	杰克	携带	在	一个	闲置的	对话	,	大多	关于

[pʌb'lɪsəti] [plænz] .

publicity	**plans**	**.**
宣传	计划	.

瓦尔杜克和杰克单独待在一起时，闲聊起来，主要内容是关于宣传计划。

[dʒeɪk] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [dʌn] [sək'sesfəli] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
Jake , who in the show business had done successfully almost everything but
杰克 , WHO 在 这 展示 商业 有 完毕 成功地 几乎 一切 但
['æktɪŋ] ,
acting ,
表演 ,

杰克在演艺圈几乎做过所有事情，唯独没有演过戏，而且都取得了成功。

[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['ræðər] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['kɑːmənteɪtər] [ɑːn] [ðɪs]
found in his companion a rather penetrating and accurate commentator on this
成立 在 他的 伴侣 一个 相当 渗透 和 准确的 评论员 在 这
[pər'tɪkjələr] ['æspekt][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .
particular aspect of production .
特别的 方面 的 生产 .

他的同伴对生产的这一特定方面做出了相当深刻和准确的评论。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

- [di'beitid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] — [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn'sted]
Varduk debated him into a new attitude — one of restraint and dignity instead
- 辩论 他 进入 一个 新的 态度 — 一 的 克制 和 尊严 反而
[ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ɪk'strævəgəns] .
of novel and insistent extravagance .
的 小说 和 坚持 奢侈 .

瓦尔杜克劝说他改变了态度——一种克制和尊严的态度，而不是新奇和执着的奢侈。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [dʒeɪk] [ə'naʊnst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" You're right , " Jake announced at length .
" 你是 正确的 , " 杰克 宣布 在 长度 .

“你说得对，”杰克长长地宣布道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'liːsɪz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [meɪl] .
" I'm going to get the releases that go out in tomorrow's mail .
" 我是 去 到 得到 这 发布 那 去 出去 在 明天 邮件 .

“我打算去看看明天邮寄的那些新闻稿。”

[aɪl] [kʌt] [aʊt] ['evri] - [stuː'pendəs] - [ænd; ənd] - [kə'lɑːs(ə)l] - [aɪ] [roʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
I'll cut out every ' stupendous ' and ' colossal ' I wrote into them .
患病的 切 出去 每一个 - 惊人的 - 和 - 庞大 - 我 写道 进入 他们 .

我会把我写进去的所有“惊人的”和“巨大的”之类的词都删掉。

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . - .
Good night , Mr . Varduk .
好的 夜晚 , 先生 . - .

晚安，瓦尔杜克先生。

" [hiː; hi] , [tuː] , [trɔtid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] -
" He , too , trotted downstairs and left the main building for his own sleeping -
" 他 , 也 , 小跑 楼下 和 左边 这 主要的 建筑 为了 他的 自己的 睡眠 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他也小跑下楼，离开主楼回到自己的卧室。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['boʊthaʊs] .
which was the loft of an old boathouse .
哪个 曾是 这 阁楼 的 一个 老的 船屋 .

那是旧船屋的阁楼。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['driːmɪli]

As	he	turned	toward	the	water	,	he	saw	a	figure	walking	slowly	and	dreamily
作为	他	转向	朝向	这	水	,	他	锯	一个	数字	步行	缓慢地	和	梦幻般地

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [edʒ] — [sigrid] ,

along	its	edge	—	Sigrid	,
沿着	它是	边缘	—	西格丽德	,

当他转向水面时，他看到一个身影沿着水边缓慢而梦幻地行走——西格丽德，

[hɜːr; hər][hændz] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['beltɪd] [koʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd]

her	hands	tucked	into	the	pockets	of	the	light	belted	coat	she	had	donned
她	双手	塞进去	进入	这	口袋	的	这	光	系带	外套	她	有	穿戴

[ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [naɪt] [tʃɪlz] ,

against	possible	night	chills	,
反对	可能的	夜晚	寒意	,

她双手插在轻薄束腰外套的口袋里，这件外套是为了抵御夜晚可能的凉意而穿的。

[hɜːr; hər] [hed] [flʌŋ] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

her	head	flung	back	as	though	she	sought	all	of	the	moonlight	upon	her
她	头	扔	后退	作为	尽管	她	寻求	全部	的	这	月光	之上	她

[ræpt] [feɪs] .

rapt	face	.
欣喜若狂	脸	.

她仰起头，仿佛要将所有的月光都洒在她陶醉的脸上。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd][soʊ]

Although	she	had	wandered	out	to	the	brink	of	the	sandy	beach	and	so
虽然	她	有	漫步	出去	到	这	边缘	的	这	沙	海滩	和	所以

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['braɪtnəs] ,

stood	in	the	open	brightness	,
站立	在	这	打开	亮度	,

虽然她漫步到了沙滩边缘，站在阳光明媚的户外，

[klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [triːz] [gruː] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .

clumps	of	bushes	and	young	trees	grew	out	almost	to	the	lake	.
团块	的	灌木丛	和	年轻的	树木	生长	出去	几乎	到	这	湖	.

灌木丛和幼树一直延伸到湖边。

[wʌn] ['tʌfti] [belt] [ʌv; əv] [skrʌb] ['wɪloʊ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɛnsɚ] ['tɪmbər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

One	tufty	belt	of	scrub	willow	extended	from	the	denser	timber	to	a	point
一	蓬松的	腰带	的	擦洗	柳	扩展	从	这	密度更高	木材	到	一个	观点

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv] [sigrid] .

within	a	dozen	feet	of	Sigrid	.
之内	一个	打	脚	的	西格丽德	.

一丛矮小的柳树从茂密的林地延伸到距离西格丽德不到十二英尺的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [gluːm] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪks] ['vjuːpɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnz] [spreɪ] [ʌv; əv]

It	made	a	screen	of	gloom	between	Jake's	viewpoint	and	the	moon's	spray	of
它	制成	一个	屏幕	的	愁云	之间	杰克的	观点	和	这	月亮的	喷	的

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

它在杰克的视线和月亮喷出的银色光晕之间形成了一道阴暗的屏障。

[jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['soʊkɪŋ] [θruː] [ɪts] [kloʊz] - [set] [liːvz] ,

Yet	,	he	could	see	,	light	was	apparently	soaking	through	its	close	-	set	leaves	,
然而	,	他	可以	看	,	光	曾是	显然	浸泡	通过	它是	关闭	-	放	树叶	,

然而，他可以看到，光线似乎正透过它密集的叶片照射进来。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][sɔːft] ['reɪdiəns] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['fɪltərd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['mɜːrki] , ['griːnɪʃ] ,

a	streak	of	soft	radiance	that	was	so	filtered	as	to	look	murky	,	greenish	,
一个	条纹	的	柔软的	辐射	那	曾是	所以	过滤	作为	到	看	浑浊的	,	绿绿色	,

一道柔和的光芒，经过过滤后显得浑浊、泛着绿光。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ˈrɔtiŋ] ['sæmən] .

like	the	glow	from	rotting	salmon	.
喜欢	这	辉光	从	腐烂	三文鱼	.

就像腐烂的鲑鱼散发出的光芒。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [dʒeɪk] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['flɛki] ['glɪmər] ,

Even	as	Jake	noticed	this	flecky	glimmer	,
甚至	作为	杰克	注意到	这	斑驳的	微光	,

就在杰克注意到这闪烁的斑点时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fæn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pærəsɔːl] .

it	seemed	to	open	up	like	a	fan	or	a	parasol	.
它	似乎	到	打开	向上	喜欢	一个	扇子	或者	一个	阳伞	.

它看起来像扇子或阳伞一样打开了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːk] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blɑːt] .

Instead	of	a	streak	,	it	was	a	blot	.
反而	的	一个	条纹	,	它	曾是	一个	印迹	.

不是条纹，而是污渍。

[ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['fɜːrðər] , ['leɪzɪli] [bʌt; bət] ['noʊtɪsəbli] .

This	extended	further	,	lazily	but	noticeably	.
这	扩展	更远	,	懒洋洋	但	明显地	.

这种趋势进一步蔓延，虽然缓慢但却引人注目。

[dʒeɪk] [skauld] .

Jake	scowled	.
杰克	皱着眉头	.

杰克皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːvd] ['leikwəd] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈstaːtiŋ] - [pɔɪnt] .

And	this	moved	lakeward	,	without	leaving	any	of	itself	at	the	starting	-	point	.
和	这	已搬	湖向	,	没有	离开	任何	的	本身	在	这	开始	-	观点	.

于是，它向湖边移动，却没有在起点留下任何痕迹。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['greɪtən] [keɪm] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] ,

With	its	greatening	came	somewhat	of	a	brightening	,
和	它是	增强	来了	有些	的	一个	提亮	,

随着它的壮大，也带来了一丝光明。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] — [ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ðɪ]

which	revealed	that	the	phenomenon	had	some	sort	of	shape	—	or	perhaps	the
哪个	揭晓	那	这	现象	有	一些	种类	的	形状	—	或者	也许	这

[ʃeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] .

shape	was	defining	itself	as	it	moved	.
形状	曾是	定义	本身	作为	它	已搬	.

这表明该现象具有某种形状——或者说，这种形状是在运动过程中自我定义的。

[ðə; ðɪ] [blɑts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [gruː] [ʌn'iːvnli] , [ri'siːdɪŋ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [swel] [ɪn] ['ʌðər] .

The	blot's	edges	grew	unevenly	,	receding	in	places	to	swell	in	others	.
这	印迹的	边缘	生长	不均匀地	,	消退	在	地方	到	膨胀	在	其他的	.

污渍边缘生长不均匀，有的地方凹陷，有的地方凸起。

[dʒeɪk] [sɔː] [ðæt] [ðiːz] ['swelɪŋz] ['spraʊtɪd] ['ɪntuː] [suː'dɑːpədəl] [ɪk'stɛnʃənz] ([tuː; tə] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] ,

Jake	saw	that	these	swellings	sprouted	into	pseudopodal	extensions	(	to	quote	him	,
杰克	锯	那	这些	肿胀	发芽	进入	伪足	扩展	(	到	引用	他	,

[ðeɪ] " ['dʒelid] [aʊt] ") ,

they	"	jellied	out	"	)	,
他们	"	果冻	出去	"	)	,

杰克看到这些肿胀物长成了伪足状的延伸物（用他的话说，它们“像胶水一样”伸了出来），

[ðæt] [stɜːrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['groʊpɪŋ] [ɔːr] [riːtʃɪŋ] .
that stirred as though groping or reaching .
那 搅拌 作为 尽管 摸索 或者 到达 .

那动静仿佛在摸索或伸手。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːt] ['raʊndnəs] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['kreɪniəm] .
And at the top was a squat roundness , like an undeveloped cranium .
和 在 这 顶部 曾是 一个 蹲 圆润 , 喜欢 一个 未开发的 颅骨 .

而顶部则呈矮胖的圆形，像一个未发育成熟的头骨。

[ðə; ði] ['loʊər] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'keɪm] [lɪmz] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]
The lower rays of light became limbs , striking at the ground as though to
这 降低 射线 的 光 成为 四肢 , 引人注目 在 这 地面 作为 尽管 到
[wɔːk] .
walk .
走 .

下方的光线变成了肢体，拍打着地面，仿佛要行走一般。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kaʊntəˌfɪtɪd] [laɪf] , ['moʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
The thing counterfeited life , motion — and attention .
这 事物 假冒的 生活 , 运动 — 和 注意力 .

它伪造了生命、运动和注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [sigrid] .
It was moving toward the water , and toward Sigrid .
它 曾是 移动 朝向 这 水 , 和 朝向 西格丽德 .

它正朝着水边，朝着西格丽德的方向移动。

[dʒeɪk][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
Jake did not know what it was , and he says that he was suddenly
杰克 做过 不是 知道 什么 它 曾是 , 和 他 说道 那 他 曾是 突然
[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['fraɪt(ə)nd] .
and extremely frightened .
和 极其 害怕 .

杰克不知道那是什么，他说他突然感到非常害怕。

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Yet he does not seem to have acted like one who is stricken with fear .
然而 他 做 不是 似乎 到 有 行动 喜欢 一 WHO 是 受打击的 和 害怕 .

但他似乎并没有表现出恐惧的样子。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][dɪd][æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɔːl] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [sigrid] ,
What he did , and did at once , was to bawl out a warning to Sigrid ,
什么 他 做过 , 和 做过 在 一次 , 曾是 到 呶 出去 一个 警告 到 西格丽德 ,

他立刻大声警告西格丽德，

[ðen] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] .
then charge at the mystery .
然后 收费 在 这 神秘 .

然后向谜团发起冲锋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪk] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
It had stolen into the moonlight , and Jake encountered it there .
它 有 被盗 进入 这 月光 , 和 杰克 遭遇 它 那里 .

它悄悄溜进了月光里，杰克在那里遇到了它。

[æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ;
As he charged , he tried to make out the details ;
作为 他 带电 , 他 尝试 到 制作 出去 这 细节 ;

他一边冲锋，一边试图看清细节；

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['di:teɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [naʊ] [went] ['mɪsti] ,

but	**what**	**little**	**it**	**had**	**had**	**of**	**details**	**in**	**the**	**darkness**	**now**	**went**	**misty**	**,**
但	什么	小的	它	有	有	的	细节	在	这	黑暗	现在	去	蒙蒙	,

但黑暗中原本仅有的一点细节现在也变得模糊不清了。

[æz; əz][ɪts] [gloʊ] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [braitə] [flʌd] [ʌv; əv] ['mu:nˌgloʊ] .

as	**its**	**glow**	**was**	**conquered**	**in**	**the**	**brighter**	**flood**	**of**	**moonglow**	**.**
作为	它是	辉光	曾是	征服	在	这	更亮	洪水	的	月光	.

它的光芒被更加明亮的月光所掩盖。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [sigrid] .

Yet	**it**	**was**	**there**	**,**	**and**	**moving**	**toward**	**Sigrid**	**.**
然而	它	曾是	那里	,	和	移动	朝向	西格丽德	.

但它就在那里，并且正朝着西格丽德移动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ]

She	**had**	**turned**	**from**	**looking**	**across**	**the**	**water**	**,**	**and**	**now**	**shrank**	**back**	**with**
她	有	转向	从	寻找	穿过	这	水	,	和	现在	缩小	后退	和

[ə; eɪ] ['tremjələs] [kraɪ] ,

a	**tremulous**	**cry**	**,**
一个	颤抖的	哭	,

她不再望向水面，而是颤抖着惊叫一声，缩回了身子。

['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self]['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] .

stumbling	**and**	**recovering**	**herself**	**ankle**	**-**	**deep**	**in**	**the**	**shallows**	**.**
踉跄	和	恢复中	她自己	踝	-	深的	在	这	浅滩	.

她跌跌撞撞地走到浅水区，水深及踝。

[dʒeɪk] , ['mi:nwaɪl] , [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

Jake	**,**	**meanwhile**	**,**	**had**	**flung**	**himself**	**between**	**her**	**and**	**what**	**was**	**coming**	**out**
杰克	,	同时	,	有	扔	他自己	之间	她	和	什么	曾是	未来	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

of	**the**	**thicket**	**.**
的	这	灌木丛	.

与此同时，杰克扑到她和从灌木丛中冒出来的东西之间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][ɔ:r]['i:v(ə)n][set] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['kɑ:nflɪkt] ,

He	**did**	**not**	**wait**	**or**	**even**	**set**	**himself**	**for**	**conflict**	**,**
他	做过	不是	等待	或者	甚至	放	他自己	为了	冲突	,

他既没有等待冲突，也没有让自己陷入冲突之中。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['prez(ə)ns] .

but	**changed**	**direction**	**to**	**face**	**and**	**spring**	**upon**	**the**	**threatening**	**presence**	**.**
但	已更改	方向	到	脸	和	春天	之上	这	威胁	在场	.

但随即改变方向，迎面扑向那股威胁。

[ðoʊ] [pæst][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ju:θ] , [hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn] ['ferli] [tʌf] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Though	**past**	**his**	**first**	**youth**	**,**	**he**	**fancied**	**himself**	**as**	**in**	**fairly**	**tough**	**condition**	**,**
尽管	过去的	他的	第一的	青年	,	他	幻想	他自己	作为	在	相当	艰难的	状况	,

虽然他已过了青年时期，但他仍然认为自己身体素质相当强健。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] [ɪm'prɑ:mptu:] [fɪst] - [faɪts] [æz; əz] [sprɪŋ] [ʌp]

and	**more**	**than**	**once**	**he**	**had**	**won**	**such**	**impromptu**	**fist**	**-**	**fights**	**as**	**spring**	**up**
和	更多的	比	一次	他	有	韩元	这样的	即兴	拳头	-	战斗	作为	春天	向上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:] - [ˌtemprə'mentl] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

among	**the**	**too**	**-**	**temperamental**	**folk**	**of**	**the**	**theater**	**.**
之中	这	也	-	性情古怪	民间	的	这	剧院	.

而且他不止一次在剧院里那些脾气暴躁的人之间发生的即兴拳击比赛中获胜。

[hi:; hi] [ə'tækt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ə'genst] [ə; eɪ]['hju:mən] ['ædvərseri] ,

He	**attacked**	**as**	**he**	**would**	**against**	**a**	**human**	**adversary**	**,**
他	遭到攻击	作为	他	会	反对	一个	人类	对手	,

他像对付人类敌人一样发起攻击。

['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

sinking	**his**	**head**	**between**	**his**	**shoulders**	**and**	**flinging**	**his**	**fists**	**in**	**quick**	**succession**	**.**
下沉	他的	头	之间	他的	肩膀	和	投掷	他的	拳头	在	快的	演替	.

他将头埋在双肩之间，然后迅速地连续挥舞拳头。

[hi:; hi][gɑ:t][hoʊm] ['sɑ:lɪdli] , [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][bʌt; bət] ['sɪkənɪŋli] [lu:s] [bɪ'ni:θ] [ɪts]

He	**got**	**home**	**solidly**	**,**	**against**	**something**	**tangible**	**but**	**sickeningly**	**loose**	**beneath**	**its**
他	得到	家	稳固地	,	反对	某物	有形	但	令人作呕	松动的	下面	它是

[smu:ð] [skɪn] [ɔ:r][raɪnd] .

smooth	**skin**	**or**	**rind**	**.**
光滑的	皮肤	或者	果皮	.

他稳稳地回到了家，靠在某种有形的东西上，但那光滑的表皮下却令人作呕地松动着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['bʌfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:l] .

It	**was**	**like**	**buffeting**	**a**	**sack**	**half**	**full**	**of**	**meal**	**.**
它	曾是	喜欢	冲击	一个	解雇	一半	满的	的	一顿饭	.

这就像是在拍打一个装了半袋食物的麻袋。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [sæŋk][ɪn] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:lɪŋ] [ɔ:r]

Though	**the**	**substance**	**sank**	**in**	**beneath**	**his**	**knuckles**	**,**	**there**	**was**	**no**	**reeling**	**or**
尽管	这	物质	沉没	在	下面	他的	指关节	,	那里	曾是	不	卷轴	或者

[rɪ'tri:t] .

retreat	**.**
撤退	.

虽然那东西渗入了他的指关节，但他并没有踉跄或后退。

[ə; eɪ] ['skwɑ:ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [slæp]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [keɪm] [ə'weɪ]

A	**squashy**	**return**	**slap**	**almost**	**enveloped**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**	**spectacles**	**came**	**away**
一个	软绵绵的	返回	拍击	几乎	被包裹	他的	脸	,	和	他的	眼镜	来了	离开

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['sʌkʃ(ə)n] .

as	**though**	**by**	**suction**	**.**
作为	尽管	经过	吸	.

一个闷响的回击耳光几乎打在他的脸上，他的眼镜仿佛被吸住了一样被扯了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] - [laɪk] [ɪm'breɪs] ,

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**felt**	**a**	**cable**	**-**	**like**	**embrace**	**,**
在	这	相同的	时间	他	毛毡	一个	电缆	-	喜欢	拥抱	,

与此同时，他感到一种像缆绳一样的束缚感。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ]['paɪθɑ:n] [maɪt] [ɪg'zɜ:rt] .

such	**as**	**he**	**had**	**imagined**	**a**	**python**	**might**	**exert**	**.**
这样的	作为	他	有	想象	一个	Python	可能	发挥	.

例如他想象中的蟒蛇可能会施加的力量。

[hi:; hi] [smeld] [pju:'tresns] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [sɪk] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

He	**smelled**	**putrescence**	**,**	**was**	**close**	**to**	**being**	**sick**	**,**	**and**	**heard**	**,**	**just**	**behind**
他	闻起来	坏死	,	曾是	关闭	到	存在	生病的	,	和	听到	,	只是	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他闻到了一股腐臭味，几乎要吐了，这时他听到身后传来声音：

[ðə; ði] ['laʊdər] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv] [sigrid] .

the	**louder**	**screaming**	**of**	**Sigrid**	**.**
这	更大声	尖叫	的	西格丽德	.

西格丽德的尖叫声更大了。

[ðə; ði] [freʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['terər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔ:ŋ] [ə'gen] .

The	**fresh**	**knowledge**	**of**	**her**	**danger**	**and**	**terror**	**made**	**him**	**strong**	**again**	**.**
这	新鲜的	知识	的	她	危险	和	恐怖	制成	他	强的	再次	.

得知她身处险境、感到恐惧后，他又重新振作起来。

[wʌn] [ɑːrm][wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bætərd] ['geɪmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

One	arm	was	free	,	and	he	battered	gamely	with	his	fist	.
一	手臂	曾是	自由的	,	和	他	伤痕累累	勇敢地	和	他的	拳头	.

他一只胳膊是空着的，便奋力挥拳猛击。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [twaɪs] [ænd; ənd] ['meɪbi] [θriː] [taɪmz] .

He	found	his	mark	,	twice	and	maybe	three	times	.
他	成立	他的	标记	,	两次	和	或许	三	时代	.

他击中目标两次，或许三次。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [bɪ'keɪm] ['feɪntnəs] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [hæd; həd]

Then	his	sickness	became	faintness	when	he	realized	that	his	knuckles	had
然后	他的	疾病	成为	模糊	什么时候	他	已实现	那	他的	指关节	有

[bɪ'kʌm] ['slaɪmi] [wet] .

become	slimy	wet	.
变得	黏糊糊的	湿的	.

后来，当他意识到自己的指关节变得湿漉漉的，他的不适感就变成了昏厥。

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] ['drægd] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] .

A	new	force	dragged	at	him	behind	.
一个	新的	力量	拖拽	在	他	在后面	.

一股新的力量正拖拽着他向前。

[ə'nʌðər] ['enəmi] . . . [ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - :

Another	enemy	.	.	.	then	a	terrible	voice	of	command	,	the	voice	of	Varduk	:
其他	敌人	.	.	.	然后	一个	糟糕的	嗓音	的	命令	,	这	嗓音	的	-	:

又一个敌人……接着传来可怕的命令声，那是瓦尔杜克的声音：

" [let] [goʊ][æt; ət][wʌns] !

"	Let	go	at	once	!
"	让	去	在	一次	!

立刻放手！

" [ðə; ði][græsp][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlθi] [bʌlk] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒeɪk] .

"	The	grasp	and	the	filthy	bulk	fell	away	from	Jake	.
"	这	抓牢	和	这	污秽	大部分	跌倒	离开	从	杰克	.

“杰克的手劲和那团肮脏的重物都松开了。”

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] ['weɪvər] [laɪk] [ʃredz] [ʌv; əv]['peɪpər] .

He	felt	his	knees	waver	like	shreds	of	paper	.
他	毛毡	他的	膝盖	动摇	喜欢	碎屑	的	纸	.

他感觉自己的双膝像碎纸片一样颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [θɪk] ['spektəklz] , [kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'sɜːrn] , [nɑːt][wʌn] ,

His	eyes	,	blurred	without	their	thick	spectacles	,	could	barely	discern	,	not	one	,
他的	眼睛	,	模糊	没有	他们的	厚的	眼镜	,	可以	仅仅	辨别	,	不是	一	,

他摘下厚厚的眼镜，眼睛变得模糊，几乎什么都看不清。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['lʌmpi] [fɔːrmz] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

but	several	lumpy	forms	drawing	back	.
但	一些	凹凸不平	表格	绘画	后退	.

但有几个凹凸不平的形状在后退。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [stʊd] - , [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l] [ˌfɑːsfə'resns] [aʊt] - ['gliːmɪŋ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

And	near	him	stood	Varduk	,	his	facial	phosphorescence	out	-	gleaming	the	rotten	light	of	the	creatures	,
和	靠近	他	站立	-	,	他的	面部的	磷光	出去	-	闪闪发光	这	烂	光	的	这	生物	,

瓦尔杜克就站在他旁边，他脸上的磷光比那些生物腐烂的光芒还要耀眼。

[hɪz; ɪz] [fɔːrm] [drɔːn] [ʌp] ['stɜːrnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

his	form	drawn	up	sternly	in	a	posture	of	command	.
他的	形式	绘制	向上	严厉地	在	一个	姿势	的	命令	.

他身姿挺拔，摆出一副威严的指挥姿态。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [kraɪd] - [ə'gen] .

"	cried	Varduk	again	.
"	哭	-	再次	.

“瓦尔杜克又喊道。”

" [baɪ] [wʌt] ['paʊər] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] [naʊ] ? "

"	By	what	power	do	you	come	for	your	victim	now	?	"
"	经过	什么	力量	做	你	来	为了	你的	受害者	现在	?	"

“你现在凭什么权力来对付你的受害者？”

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [kraɪd] - [ə'gen] .

"	cried	Varduk	again	.
"	哭	-	再次	.

“瓦尔杜克又喊道。”

" [baɪ] [wʌt] ['paʊər] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] [naʊ] ?

"	By	what	power	do	you	come	for	your	victim	now	?
"	经过	什么	力量	做	你	来	为了	你的	受害者	现在	?

“你现在凭什么权力来对付你的受害者？”

" [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪps] [ʃræŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	The	uncouth	shapes	shrank	out	of	sight	.
"	这	粗野	形状	缩小	出去	的	视线	.

那些丑陋的身影渐渐消失不见。

[dʒeɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ɔːr] [nɑːt]

Jake	could	not	be	sure	whether	they	found	shelter	behind	bushes	and	trees	or	not
杰克	可以	不是	是	当然	无论	他们	成立	庇护所	在后面	灌木丛	和	树木	或者	不是

;

;
;

杰克无法确定他们是否在灌木丛和树木后面找到了避难所；

[pər'hæps] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ɪn,vɪzə'bɪlətɪ] .

perhaps	they	actually	faded	into	invisibility	.
也许	他们	实际上	褪色	进入	隐形	.

或许他们真的彻底消失了。

[sigrid] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] , ['stepɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ɪn] [hɜːr; hər] [wet] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə]

Sigrid	had	come	close	,	stepping	gingerly	in	her	wet	shoes	,	and	stooped	to
西格丽德	有	来	关闭	,	步进	小心翼翼地	在	她	湿的	鞋	,	和	弯腰	到

[rɪ'triːv] ['dʒeɪks] ['fɔːlən] ['glæsɪz] .

retrieve	Jake's	fallen	glasses	.
取回	杰克的	倒下	眼镜	.

西格丽德穿着湿漉漉的鞋子，小心翼翼地走近，弯下腰去捡杰克掉在地上的眼镜。

" [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - .

"	We	owe	you	our	lives	,	"	she	said	to	Varduk	.
"	我们	欠	你	我们的	生活	,	"	她	说	到	-	.

“我们欠你一条命，”她对瓦尔杜克说。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] — — "

"	What	were	those	—	—	"
"	什么	是	那些	—	—	"

“那些是什么——”

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

"	Never	mind	,	"	he	cut	her	off	.
"	绝不	头脑	,	"	他	切	她	离开	.

“算了，”他打断了她的话。

" [ðeɪ] [wɪl] ['θret(ə)n] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [tə'naɪt] .

"	They	will	threaten	you	no	more	tonight	.
"	他们	将要	威胁	你	不	更多的	今晚	.

“今晚他们不会再威胁你了。”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bedz] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Go	to	your	beds	,	and	be	more	careful	in	the	future	.
去	到	你的	床	,	和	是	更多的	小心	在	这	未来	.

都回床上睡觉去，以后要更加小心。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [dʒeɪk][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	was	the	story	that	Jake	told	me	as	we	drove	the	final	miles	to	the
"	这	曾是	这	故事	那	杰克	讲述	我	作为	我们	驾驶	这	最终的	英里	到	这

[leɪk] - ['θiːətər] .

Lake	Jozgid	Theater	.
湖	-	剧院	.

“这是我们驱车前往约兹吉德湖剧院的最后几英里路程中，杰克告诉我的故事。”

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['skræmb(ə)l][tuː; tə]

He	admitted	that	it	had	all	been	a	desperate	and	indistinct	scramble	to
他	承认	那	它	有	全部	到过	一个	绝望的	和	模糊	争夺	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他承认，对他来说，这一切都只是一场绝望而模糊的争夺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] - [læft] [ænd; ənd]

and	that	explanation	he	had	offered	next	morning	when	Varduk	laughed	and
和	那	解释	他	有	提供	下一个	早晨	什么时候	-	笑了	和

[ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['driːmiŋ] .

accused	him	of	dreaming	.
被告	他	的	做梦	.

第二天早上，瓦尔杜克嘲笑他，指责他是在做梦，于是他给出了这样的解释。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] , " [dʒeɪk] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	But	maybe	it	wasn't	a	dream	,	"	Jake	said	as	he	finished	.
"	但	或许	它	不是	一个	梦	,	"	杰克	说	作为	他	完成的	.

“但也许那不是一场梦，”杰克说完说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [driːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " [sɪks] .

"	Even	if	it	was	,	I	don't	want	any	more	dreams	like	it	.	"	6	.
"	甚至	如果	它	曾是	,	我	不	想	任何	更多的	梦境	喜欢	它	.	"	6	.

“即便真是那样，我也不想再做那样的梦了。”6.

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	Theater	in	the	Forest
这	剧院	在	这	森林

森林剧院

['dʒeɪks] ['nærətɪv] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['θiːətər] .

Jake's	**narrative**	**did**	**not**	**give**	**me**	**cheerful**	**expectations**	**of**	**the**	**Lake**	**Jozgid**	**Theater**	**.**
杰克的	叙述	做过	不是	给	我	快乐	期望	的	这	湖	-	剧院	.

杰克的描述并没有让我对约兹吉德湖剧院抱有乐观的期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

It	**was**	**just**	**as**	**well**	**,**
它	曾是	只是	作为	出色地	,

这样也好。

[fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt]

for	**my**	**first**	**glimpse**	**of**	**the**	**place**	**convinced**	**me**	**that**	**it**	**was**	**the**	**exact**
为了	我的	第一的	一瞥	的	这	地方	确信	我	那	它	曾是	这	精确的

['setɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] [ˌʌnri'æləti] .

setting	**for**	**a**	**play**	**of**	**morbid**	**unreality**	**.**
环境	为了	一个	玩	的	病态的	不真实	.

我第一眼看到这个地方就确信，这里正是上演一出病态非现实戏剧的完美舞台。

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] - ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['næroʊ] [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [bæd] .

The	**road**	**beyond**	**Pursuivant's**	**cabin**	**was**	**narrow**	**but**	**not**	**too**	**bad**	**.**
这	路	超过	-	舱	曾是	狭窄的	但	不是	也	坏的	.

追寻者小屋后面的路很窄，但还算好走。

[dʒeɪk] , ['draɪvɪŋ] ['nɪmbli] ['oʊvər][ɪts] ['sændɪd] ['sɜːrfɪs] ,

Jake	**,**	**driving**	**nimbly**	**over**	**its**	**sanded**	**surface**	**,**
杰克	,	驾驶	敏捷地	超过	它是	打磨	表面	,

杰克轻快地驾驶着汽车驶过它铺满沙子的路面，

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [θæŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːrks] ['proʊgræm][fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

told	**me**	**that**	**we**	**might**	**thank**	**the**	**public**	**works**	**program**	**for**	**its**	**good**	**condition**	**.**
讲述	我	那	我们	可能	感谢	这	民众	作品	程序	为了	它是	好的	状况	.

他告诉我，我们应该感谢公共工程项目，因为它的状况良好。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

In	**one**	**or**	**two**	**places**	**,**	**as**	**I**	**think**	**I**	**have**	**said**	**already**	**,**
在	一	或者	二	地方	,	作为	我	思考	我	有	说	已经	,

在某些地方，正如我之前提到的那样，

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kʌt] ['diːpli] [bɪ'twiːn] ['nəʊlz] [ɔːr] [blʌfs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi]

the	**way**	**was**	**cut**	**deeply**	**between**	**knolls**	**or**	**bluffs**	**,**	**and**	**here**	**it**	**was**	**gloomy**
这	方式	曾是	切	深	之间	小山丘	或者	悬崖	,	和	这里	它	曾是	阴沉

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sʌnləs] .

and	**almost**	**sunless**	**.**
和	几乎	无日光	.

这条路深深地开凿在小山丘或峭壁之间，这里阴暗潮湿，几乎没有阳光。

[tuː] , [ðə; ði] [wʊdz] ['θɪkənd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

Too	**,**	**the**	**woods**	**thickened**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**
也	,	这	树林	增稠	到	正确的	和	左边	,

此外，左右两侧的树林也变得更加茂密。

[wɪð; wɪθ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['tɔːlər] [ræŋks][ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

with	**taller**	**and**	**taller**	**ranks**	**of**	**trees**	**at**	**the**	**roadside**	**.**
和	更高	和	更高	排名	的	树木	在	这	路边	.

路边树木越长越高。

- ['lifɪdʒ] [meɪd] [ðə; ði] [triːz] [siːm] ['vɪgərəs] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli] ['tʃɪrf(ə)l] ;

Springtime's	**leafage**	**made**	**the**	**trees**	**seem**	**vigorous**	**,**	**but**	**not**	**exactly**	**cheerful**	**;**
-	叶子	制成	这	树木	似乎	蓬勃	,	但	不是	确切地	快乐	;

春天的树叶让树木看起来生机勃勃，但却并不令人感到愉悦；

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

I	fancied	that	they	were	endowed	with	intelligence	and	the	power	of	motion	,
我	幻想	那	他们	是	捐赠	和	智力	和	这	力量	的	运动	,

我曾幻想它们拥有智慧和运动能力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'weitid] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [muːvd] [aʊt] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði]

and	that	they	awaited	only	our	passing	before	they	moved	out	to	block	the
和	那	他们	等待中	仅有的	我们的	通过	前	他们	已搬	出去	到	堵塞	这

['oʊpən] [wei] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

open	way	behind	us	.
打开	方式	在后面	我们	.

他们只等我们过去，然后就走到我们身后，挡住了我们的去路。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sænd] - ['sɜːrfɪs] [roʊd] [ðer; ðər] [bræntʃt] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

From	this	sand	-	surfaced	road	there	branched	eventually	a	second	,	and	even
从	这	沙	-	浮出水面	路	那里	分支	最终	一个	第二	,	和	甚至

['nɛroʊɚ] [ænd; ənd]['dɑːrkər] ,

narrower	and	darker	,
较窄	和	较暗	,

从这条沙路分岔出第二条路，这条路更窄更暗。

[ðæt] ['dɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['tɪmbərd] [sloʊp] .

that	dipped	down	a	thickly	timbered	slope	.
那	浸入	向下	一个	浓密	木材	坡	.

那条路沿着树木茂密的山坡向下延伸。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [kɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði]

We	took	a	rather	difficult	curve	at	the	bottom	and	came	out	almost	upon	the
我们	采取	一个	相当	难的	曲线	在	这	底部	和	来了	出去	几乎	之上	这

[ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

shore	of	the	lake	,
支撑	的	这	湖	,

我们在底部拐了一个相当难的弯，几乎就到了湖岸边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] .

with	the	old	lodge	and	its	out	-	buildings	in	plain	view	.
和	这	老的	小屋	和	它是	出去	-	建筑物	在	清楚的	看法	.

古老的旅馆及其附属建筑清晰可见。

[ðiːz] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [ɪn'tensli] [dɑːrk][ænd; ənd]

These	structures	were	in	the	best	of	repair	,	but	appeared	intensely	dark	and
这些	结构	是	在	这	最好的	的	维修	,	但	出现	强烈地	黑暗的	和

['weðərd] ,

weathered	,
风化的	,

这些建筑虽然保存状况良好，但看起来却十分昏暗，饱经风霜。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [skaɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	though	the	afternoon	sky	shed	a	brownish	light	upon	them	.
作为	尽管	这	下午	天空	棚	一个	棕褐色	光	之上	他们	.

仿佛午后的天空给他们洒下了一层褐色的光芒。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['θiːətər] [stʊd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪzəbl]

The	lodge	that	was	now	the	theater	stood	clear	in	the	center	of	the	sizable
这	小屋	那	曾是	现在	这	剧院	站立	清除	在	这	中心	的	这	相当大的

[klɪrd] [speɪs] ,

cleared	space	,
已清除	空间	,

如今用作剧院的小屋矗立在宽敞空地的中央，显得格外醒目。

[ɔːlˈðoʊ] [lʌʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [klʌmps] [ænd; ənd] [belts] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] [skrʌb] [gruː] [ˈɔːlmoʊst] [əˈgenst]

although	lush	-	looking	clumps	and	belts	of	evergreen	scrub	grew	almost	against
虽然	郁郁葱葱	-	寻找	团块	和	腰带	的	常绿	擦洗	生长	几乎	反对

[ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈboʊthaʊs] .

the	sheds	and	the	boathouse	.
这	棚屋	和	这	船屋	.

尽管茂盛的常绿灌木丛和灌木带几乎紧挨着棚屋和船屋生长。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [ruːfs] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]

I	was	enough	of	an	observer	to	be	aware	that	the	deep	roofs	were	of
我	曾是	足够的	的	一个	观察员	到	是	意识到的	那	这	深的	屋顶	是	的

[staʊt] [æks] - [kʌt] [ˈʃɪŋglz] ,

stout	ax	-	cut	shingles	,
肥硕	斧头	-	切	带状疱疹	,

我观察力足够敏锐，注意到那些厚重的屋顶是用结实的斧削瓦片铺成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪmbɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsiːznd] [fɔːr; fər]

and	that	the	heavy	timbers	of	the	walls	were	undoubtedly	seasoned	for
和	那	这	重的	木材	的	这	墙壁	是	无疑	经验丰富的	为了

[æn; ən] [eɪdʒ] .

an	age	.
一个	年龄	.

墙壁上的厚重木材无疑已经风干了很久。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [bʌt; bət] [diːp] - [set] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈstɜːrdi] [freɪmz] .

The	windows	were	large	but	deep	-	set	in	their	sturdy	frames	.
这	视窗	是	大的	但	深的	-	放	在	他们的	结实的	框架	.

窗户很大，但深深地嵌在坚固的窗框里。

[ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ˈwɪndoʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [aɪz]

Those	who	call	windows	the	eyes	of	a	house	would	have	thought	that	these	eyes
那些	WHO	称呼	视窗	这	眼睛	的	一个	房子	会	有	想法	那	这些	眼睛

[wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] ,

were	large	enough	,
是	大的	足够的	,

那些把窗户比作房子眼睛的人会认为这些眼睛已经足够大了。

[bʌt; bət] [wel] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [wɪˈðɪn] .

but	well able	to	conceal	the	secrets	and	feelings	within	.
但	出色地有能力的	到	隐藏	这	秘密	和	情怀	之内	.

但却能很好地隐藏内心的秘密和感受。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] , [aɪ] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] .

As	we	emerged	from	the	car	,	I	felt	rather	than	saw	an	onlooker	.
作为	我们	出现	从	这	车	,	我	毛毡	相当	比	锯	一个	旁观者	.

我们下车时，我感觉到了旁观者的存在，而不是看到了旁观者。

- [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] .

Varduk	stood	in	the	wide	front	door	of	the	lodge	building	.
-	站立	在	这	宽的	正面	门	的	这	小屋	建筑	.

瓦尔杜克站在旅馆大楼宽敞的前门前。

[ˈniːðər] [dʒeɪk] [nɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈgriː] [ˈleɪtər] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪmˈself]

Neither	Jake	nor	I	could	agree	later	whether	he	had	opened	the	door	himself
两者都不	杰克	也不	我	可以	同意	之后	无论	他	有	打开	这	门	他自己

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] ,

and	appeared	,
和	出现	,

后来我和杰克都无法就他是否亲自开门出现达成一致意见。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl'redi] ['oʊpən] ,

whether	he	had	stepped	into	view	with	the	door	already	open	,
无论	他	有	步	进入	看法	和	这	门	已经	打开	,

他是否是在门已经敞开的情况下进入视野的，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

or	whether	he	had	been	standing	there	all	the	time	.
或者	无论	他	有	到过	常设	那里	全部	这	时间	.

或者他是否一直站在那里。

[hɪz; ɪz] ['slendər] , ['elɪgənt] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

His	slender	,	elegant	figure	was	dressed	in	dark	jacket	and	trousers	,
他的	苗条	,	优雅的	数字	曾是	穿着	在	黑暗的	夹克	和	裤子	,

他身形修长优雅，身穿深色外套和长裤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][skɑːrf] [dreɪpt] ['æskɑːt] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

with	a	black	silk	scarf	draped	Ascot	fashion	at	his	throat	,
和	一个	黑色的	丝绸	围巾	垂坠的	阿斯科特	时尚	在	他的	喉	,

他脖子上系着一条黑色丝巾，像参加阿斯科特赛马会一样随意地披在脖子上。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

just	as	he	had	worn	at	his	hotel	in	New	York	.
只是	作为	他	有	磨损	在	他的	酒店	在	新的	约克	.

就像他在纽约酒店里穿的那样。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	he	saw	that	we	were	aware	of	him	,
什么时候	他	锯	那	我们	是	意识到的	的	他	,

当他发现我们注意到他时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː] [steps] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

he	lifted	a	white	hand	in	greeting	and	descended	two	steps	to	meet	us	coming	toward	him	.
他	抬起	一个	白色的	手	在	问候	和	下降	二	步骤	到	见面	我们	未来	朝向	他	.

他举起一只白皙的手打招呼，然后走下两级台阶迎接我们。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] ['preʃər] ,

I	offered	him	my	hand	,	and	he	gave	it	a	quick	,	sharp	pressure	,
我	提供	他	我的	手	,	和	他	给予	它	一个	快的	,	锋利的	压力	,

我向他伸出手，他迅速而有力地握住了我的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] .

as	though	he	were	investigating	the	texture	of	my	flesh	and	bone	.
作为	尽管	他	是	调查	这	质地	的	我的	肉	和	骨	.

仿佛他在探究我血肉之躯的质感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] [suːn] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

"	I	am	glad	to	see	you	here	so	soon	,	Mr	.	Connatt	,	"	he	said	cordially	.
"	我	是	高兴的	到	看	你	这里	所以	很快	,	先生	.	-	,	"	他	说	诚挚地	.

“康纳特先生，很高兴这么快就能见到您，”他热情地说。

" [naʊ] [wiː; wi] [niːd] [weɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [mɪs] ['vaɪnɪŋ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

"	Now	we	need	wait	only	for	Miss	Vining	,	who	should	arrive	before	dark	.
"	现在	我们	需要	等待	仅有的	为了	错过	维宁	,	WHO	应该	到达	前	黑暗的	.

“现在我们只需要等待维宁小姐，她应该会在天黑前到达。”

[mɪs] - [keɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['deɪvɪdsən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

Miss	Holgar	came	yesterday	,	and	Davidson	this	morning	.	"
错过	-	来了	昨天	,	和	戴维森	这	早晨	.	"

霍尔加小姐昨天来了，戴维森今天早上来了。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][juː 'es] , [ðen] ?

"	There	will	be	only	the	six	of	us	,	then	?
"	那里	将要	是	仅有的	这	六	的	我们	,	然后	?

“那岂不是只有我们六个人了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [kəːlz] .

He	nodded	his	chestnut	curls	.
他	点头	他的	板栗	卷发	.

他点了点头，露出他那栗色的卷发。

" [ə; eɪ] ['kerteɪkər] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [iːtʃ] [deɪ] , [tuː; tə] [prɪ'per] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd][tuː; tə]

"	A	caretaker	will	come	here	each	day	,	to	prepare	lunch	and	dinner	and	to
"	一个	看护人	将要	来	这里	每个	天	,	到	准备	午餐	和	晚餐	和	到

[kliːn] .

clean	.
干净的	.

“每天都会有管理员来这里准备午餐和晚餐，并进行清洁工作。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ['sevrəl] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət] [hoʊm] .

He	lives	several	miles	up	the	road	,	and	will	spend	his	nights	at	home	.
他	生活	一些	英里	向上	这	路	,	和	将要	花费	他的	夜晚	在	家	.

他住在几英里外的路上，晚上会在家里过夜。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'loʊn] — [ə; eɪ]

But	we	of	the	play	itself	will	be	in	residence	,	and	we	alone	—	a
但	我们	的	这	玩	本身	将要	是	在	住宅	,	和	我们	独自的	—	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ['fʊli] [ɪn] ['kærəktər] ,

condition	fully	in	character	,
状况	完全	在	特点	,

但是，剧中的我们将会置身其中，而且只有我们——这完全符合角色设定。

[aɪ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'suːmd] [tɔːrd]

I	feel	,	with	the	attitude	of	mystery	and	reserve	we	have	assumed	toward
我	感觉	,	和	这	态度	的	神秘	和	预订	我们	有	假定	朝向

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'dʌkʃn] .

our	interesting	production	.
我们的	有趣的	生产	.

我觉得，我们以一种神秘和保留的态度来对待我们有趣的作品。

[fɔːr; fər] ['brekfəsts] , ['deɪvɪdsən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː 'es] . "

For	breakfasts	,	Davidson	will	be	able	to	look	after	us	.	"
为了	早餐	,	戴维森	将要	是	有能力的	到	看	后	我们	.	"

早餐方面，戴维森会照顾我们的。

" [hʌ] ! " [grʌntid] [dʒeɪk] .

"	Huh	!	"	grunted	Jake	.
"	嗯	!	"	哼哼	杰克	.

“哼！”杰克咕哝了一声。

" [ðæt] ['deɪvɪdsən] [kæn; kən][ækt] , ['mænɪdʒ] , [steɪdʒ] - [hænd] , [kʊk] — [hiː; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] . "

"	That	Davidson	can	act	,	manage	,	stage	-	hand	,	cook	—	he	does	everything	.	"
"	那	戴维森	能	行为	,	管理	,	阶段	-	手	,	厨师	—	他	做	一切	.	"

“戴维森能演戏、能管理、能做舞台助理、能做饭——他什么都会。”

" ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , " [sed] - ['draɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

"	Almost	everything	,	"	said	Varduk	dryly	,	and	his	eyes	turned	long	and
"	几乎	一切	,	"	说	-	干巴巴地	,	和	他的	眼睛	转向	长的	和

[ɪk'sprɛʃənləsli] [ə'pɑːn][maɪ] [frend] ,

expressionlessly	upon	my	friend	,
面无表情	之上	我的	朋友	,

“几乎所有的一切，”瓦尔杜克冷冷地说，他的目光久久地、毫无表情地落在我的朋友身上。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [səb'saidid] .

who	immediately	subsided	.
WHO	立即地	平静下来	.

随即平静下来。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər]['hɛɪz(ə)l] ;

In	the	daylight	I	saw	that	Varduk's	eyes	were	hazel	;
在	这	日光	我	锯	那	-	眼睛	是	榛	;

在日光下，我看到瓦尔杜克的眼睛是淡褐色的；

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['θʌndər] - [dɑːrk]

on	the	night	I	had	met	him	at	his	hotel	they	had	seemed	thunder	-	dark
在	这	夜晚	我	有	遇见	他	在	他的	酒店	他们	有	似乎	雷	-	黑暗的

.

:
.

我与他在酒店见面的那晚，外面一片漆黑。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['juːsf(ə)l][æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θiːətər] , [swɪts] , "

"	You	,	too	,	are	considered	useful	at	many	things	around	the	theater	,	Switz	,	"
"	你	,	也	,	是	经过考虑的	有用	在	许多	事物	大约	这	剧院	,	斯威茨	,	"

- [kən'tɪnjuːd] .

Varduk	continued	.
-	持续	.

“斯威茨，你在剧院里也有很多用处，”瓦尔杜克继续说道。

" [aɪ] [tʊk] [ðæt] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [mɪs] - , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [meɪd] [bɪ'haɪnd] ,

"	I	took	that	into	consideration	when	Miss	Holgar	,	though	she	left	her	maid	behind	,
"	我	采取	那	进入	考虑	什么时候	错过	-	,	尽管	她	左边	她	女佣	在后面	,

“我考虑到了这一点，尽管霍尔加小姐留下了她的女仆，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪn'kluːdɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

insisted	on	including	you	in	the	company	.
坚持	在	包括	你	在	这	公司	.

坚持要你加入公司。

[aɪ] ['deə'sei] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [help] ['deɪvɪdsən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]

I	daresay	,	we	can	depend	on	you	to	help	Davidson	with	the	staging	and
我	敢说	,	我们	能	依赖	在	你	到	帮助	戴维森	和	这	舞台	和

[soʊ][ɑːn] . "

so	on	.	"
所以	在	.	"

我敢说，我们可以指望你帮助戴维森安排舞台布置等等。

" [oʊ] , [jes] , [ʃʊr] , " [dʒeɪk] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	yes	,	sure	,	"	Jake	made	reply	.
"	哦	,	是的	,	当然	,	"	杰克	制成	回复	.

“哦，是的，当然，”杰克回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[mɪs] - , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] . "
Miss Holgar , she wants me to do that . "
错过 - , 她 想要 我 到 做 那 . "

霍尔加小姐希望我那样做。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

" - [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['pɑːlɪʃt] [buːt] .
" Varduk turned on the heel of his well - polished boot .
" - 转向 在 这 脚跟 的 他的 出色地 - 抛光 启动 .

瓦尔杜克用他那双锃亮的靴子转过身。

" [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" Suppose , " he added over his shoulder ,
" 认为 , " 他 额外 超过 他的 肩膀 ,

“假设，”他头也不回地补充道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑色戏剧(The black drama)
第3/6页

" [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ['mɪstər] . - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

"	that	you	take	Mr	.	Connatt	up	to	the	loft	of	the	boathouse	.
"	那	你	拿	先生	.	-	向上	到	这	阁楼	的	这	船屋	.

“你带康纳特先生到船屋的阁楼上去。”

['mɪstər] . - , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [swɪts] ? "

Mr	.	Connatt	,	do	you	mind	putting	up	with	Switz	?	"
先生	.	-	,	做	你	头脑	推杆	向上	和	斯威茨	?	"

康纳特先生，您介意忍受一下斯威茨吗?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['redɪli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][bægz] .

"	Not	in	the	least	,	"	I	assured	him	readily	,	and	took	up	two	of	my	bags	.
"	不是	在	这	至少	,	"	我	保证	他	容易	,	和	采取	向上	二	的	我的	包	.

“一点也不，”我爽快地向他保证，然后拿起我的两个包。

[dʒeɪk][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] ['hevist] .

Jake	had	already	lifted	the	third	and	heaviest	.
杰克	有	已经	抬起	这	第三	和	最重	.

杰克已经举起了第三个也是最重的那个。

[wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] - [ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [wɔːkt] [daʊn]

We	nodded	to	Varduk	and	skirted	the	side	of	the	lodge	,	walked	down
我们	点头	到	-	和	裙摆	这	边	的	这	小屋	,	步行	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

to	the	water	,
到	这	水	,

我们向瓦尔杜克点点头，绕过小屋侧面，走到水边。

[ðen] ['entərd] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

then	entered	the	boathouse	.
然后	进入	这	船屋	.

然后进入船屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv] [wel] - [tʃɪŋkt] [lɔːgz] .

It	was	a	simple	affair	of	well	-	chinked	logs	.
它	曾是	一个	简单的	事务	的	出色地	-	有缝隙的	日志	.

那只是用几根榫卯严实的木头搭建的简单结构。

[tuː] ['liːki] - ['lʊkɪŋ] [kə'nuːz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Two	leaky	-	looking	canoes	still	occupied	the	lower	part	of	it	,
二	漏水	-	寻找	独木舟	仍然	占领	这	降低	部分	的	它	,

船的下半部分还停放着两艘看起来漏水的独木舟。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['sterkeɪs] [tuː; tə]

but	we	picked	our	way	past	them	and	ascended	a	sturdy	staircase	to
但	我们	挑选	我们的	方式	过去的	他们	和	上升	一个	结实的	楼梯	到

[ə; eɪ] [lɔft] ['ʌndər] [ðə; ði] [piːkt] [ruːf] .

a	loft	under	the	peaked	roof	.
一个	阁楼	在下面	这	巅峰	屋顶	.

但我们小心翼翼地绕过他们，爬上坚固的楼梯，来到尖顶屋顶下的阁楼。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wɔːl] - [bɔːrd] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [end]

This	had	been	finished	with	wall	-	board	and	boasted	a	window	at	each	end
这	有	到过	完成的	和	墙	-	木板	和	吹嘘	一个	窗户	在	每个	结尾

.

:

.

这里用石膏板装修，两端各有一扇窗户。

[tuː] [kɑːts] , [ə; eɪ] [rʌg] , [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [stænd] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃerz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

Two	cots	,	a	rug	,	a	wash	-	stand	,	a	table	and	several	chairs	made	it	an
二	婴儿床	,	一个	小地毯	,	一个	洗	-	站立	,	一个	桌子	和	一些	椅子	制成	它	一个

[ək'septəb(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənt] .

acceptable	sleeping	-	apartment	.
可接受	睡眠	-	公寓	.

两张折叠床、一块地毯、一个洗漱台、一张桌子和几把椅子，使之成为一个合格的睡眠公寓。

" [ðɪs] ['θiːətər] [ɪz] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nevər] - ['nevər] [lænd] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn]

"	This	theater	is	half	-	way	to	the	never	-	never	land	,	"	I	commented	as	I	began
"	这	剧院	是	一半	-	方式	到	这	绝不	-	绝不	土地	,	"	我	评论	作为	我	开始

[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] .

to	unpack	.
到	解包	.

“这剧院简直就是通往梦幻岛的一半路程，”我一边开始收拾行李一边评论道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [soʊ] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒeɪk] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	I	should	live	so	—	I	never	saw	the	like	of	it	,	"	Jake	said	earnestly	.
"	我	应该	居住	所以	—	我	绝不	锯	这	喜欢	的	它	,	"	杰克	说	切实	.

“我应该这样生活——我从未见过这样的生活，”杰克认真地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [hɪr] ?

"	How	are	people	going	to	find	their	way	here	?
"	如何	是	人们	去	到	寻找	他们的	方式	这里	?

人们要怎么才能找到来这里的路呢?

['jestərdeɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [saɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

Yesterday	I	began	to	talk	about	signs	by	the	side	of	the	road	.
昨天	我	开始	到	讲话	关于	标志	经过	这	边	的	这	路	.

昨天我开始谈论路边的标志。

[raɪt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] [noʊ] .

Right	off	at	once	,	Varduk	said	no	.
正确的	离开	在	一次	,	-	说	不	.

瓦尔杜克立刻拒绝了。

[aɪ] ['bɛgd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .

I	begged	like	a	poor	relation	left	out	of	his	uncle's	will	.
我	乞求	喜欢	一个	贫穷的	关系	左边	出去	的	他的	叔叔的	将要	.

我像个被叔叔遗嘱遗漏的穷亲戚一样乞求。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] [jes] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

Finally	he	said	yes	—	but	the	signs	must	be	small	and	dignified	,
最后	他	说	是的	—	但	这	标志	必须	是	小的	和	凝重	,

他最终同意了——但标牌必须小巧而庄重。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'gɪnz] .

and	put	up	only	a	day	before	the	show	begins	.
和	放	向上	仅有的	一个	天	前	这	展示	开始	.

而且只在展览开幕前一天才挂出来。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

"	I	wanted	to	ask	a	question	about	his	adventure	of	the	previous	night	,
"	我	通缉	到	问	一个	问题	关于	他的	冒险	的	这	以前的	夜晚	,

我想问他关于前一晚的经历，

[bʌt; bət][dʒeɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .

but	Jake	shook	his	head	in	refusal	to	discuss	it	.
但	杰克	摇晃	他的	头	在	拒绝	到	讨论	它	.

但杰克摇了摇头，拒绝讨论此事。

" [nɑ:t] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Not	here	,	"	he	said	.
"	不是	这里	,	"	他	说	.

“这里不行，”他说。

" [gɪb] , [hu:] [noʊz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] ?

"	Gib	,	who	knows	who	may	be	listening	?
"	直布罗陀	,	WHO	知道	WHO	可能	是	聆听	?

“吉布，谁知道谁在听呢？”

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	He	dropped	his	voice	.
"	他	掉落	他的	嗓音	.

他压低了声音。

" [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] ?

"	Or	even	what	might	be	listening	?
"	或者	甚至	什么	可能	是	聆听	?

“或者，究竟是什么东西在监听？”

" [aɪ] [læpst] ['ɪntu:]['saɪləns] [ænd; ənd][gɑ:t] [aʊt] [oʊld]['kænvəs] ['sni:kəz] , ['flænl] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	I	lapsed	into	silence	and	got	out	old	canvas	sneakers	,	flannel	slacks	and	a
"	我	失效	进入	沉默	和	得到	出去	老的	帆布	运动鞋	,	绒布	休闲裤	和	一个

['nɔ:rfək] ['dʒækɪt] ,

Norfolk	jacket	,
诺福克	夹克	,

我陷入沉默，掏出旧帆布鞋、法兰绒长裤和一件诺福克夹克，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

and	changed	into	them	.
和	已更改	进入	他们	.

然后变成了它们。

[drest] [ɪn] [ðɪs] ['i:zi] ['mænər] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] .

Dressed	in	this	easy	manner	,	I	left	the	boathouse	and	stood	beside	the	lake	.
穿着	在	这	简单的	方式	,	我	左边	这	船屋	和	站立	旁	这	湖	.

我穿着这身便服，离开了船屋，站在湖边。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ˌem 'i:] .

At	once	a	voice	hailed	me	.
在	一次	一个	嗓音	赞誉	我	.

立刻有人向我打招呼。

[sigrid] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] .

Sigrid	was	walking	along	the	water's	edge	,	smiling	in	apparent	delight	.
西格丽德	曾是	步行	沿着	这	水的	边缘	,	微笑	在	明显	喜	.

西格丽德沿着水边走着，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[wi:; wi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ; [aɪ] [bent] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd] .

We	came	face	to	face	;	I	bent	to	kiss	her	hand	.
我们	来了	脸	到	脸	;	我	弯曲	到	吻	她	手	.

我们面对面站着；我俯身吻了吻她的手。

[æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] ['flʌtəd] ['ʌndər] [maɪ] [lɪps] ,

As	once	before	,	it	fluttered	under	my	lips	,
作为	一次	前	,	它	飘动	在下面	我的	嘴唇	,

它像以前一样，在我唇下飘动。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['streɪtnd] [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ɔ:r] [ʌn'stedinəs] [ɪn] [hɜ:r; hər]

but	when	I	straightened	again	I	saw	nothing	of	distaste	or	unsteadiness	in	her
但	什么时候	我	拉直	再次	我	锯	没有什么	的	厌恶	或者	不稳定	在	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但当我再次挺直身子时，我并没有在她脸上看到任何厌恶或不安的表情。

" [gɪb] , [haʊ] [naɪs] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] !

"	Gib	,	how	nice	that	you're	here	!
"	直布罗陀	,	如何	好的	那	你是	这里	!

“吉布，你来真是太好了！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

"	Do	you	like	the	place	?	"
"	做	你	喜欢	这	地方	?	"

你喜欢这个地方吗?

" [aɪ] ['hævnt] [si:n] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	I	haven't	seen	very	much	of	it	yet	,	"	I	told	her	.
"	我	还没有	已见	非常	很多	的	它	然而	,	"	我	讲述	她	.

“我还没怎么看过呢，”我告诉她。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

"	I	want	to	see	the	inside	of	the	theater	.
"	我	想	到	看	这	里面	的	这	剧院	.

我想看看剧院内部。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv]

"	She	took	her	hand	away	from	me	and	thrust	it	into	the	pocket	of
"	她	采取	她	手	离开	从	我	和	推力	它	进入	这	口袋	的

[ðə; ði][oʊld] [waɪt] ['swetər] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] .

the	old	white	sweater	she	wore	.
这	老的	白色的	毛衣	她	穿着	.

她把手从我身上拿开，插进了她穿的那件旧白色毛衣的口袋里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [geɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	I	think	that	I	love	it	here	,	"	she	said	,	with	an	air	of	gay	confession	.
"	我	思考	那	我	爱	它	这里	,	"	她	说	,	和	一个	空气	的	同性恋	忏悔	.

“我想我爱上这里了，”她带着一种同性恋式的坦白说道。

" [nɑ:t] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [laɪz] .

"	Not	all	of	the	hermit	stories	about	me	are	lies	.
"	不是	全部	的	这	隐士	故事	关于	我	是	谎言	.

“关于我的隐居故事并非全是谎言。”

[aɪ][kʊd; kəd] [groʊ] ['tru:li] [fæt] — [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði][mɑ:rk] ! — [ɑ:n]['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'renəti] . "

I	could	grow	truly	fat	—	God	save	the	mark	!	—	on	quiet	and	serenity	.	"
我	可以	生长	真的	胖的	—	上帝	节省	这	标记	!	—	在	安静的	和	宁静	.	"

我真能靠着这份宁静长成个大胖子——老天保佑!

" - [pli:ziz] [ju:; jʊ] , [tu:] ?

"	Varduk	pleases	you	,	too	?
"	-	请	你	,	也	?

“你也喜欢瓦尔杜克吗？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪg'zekjətɪv] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns]
" He has more understanding than any other theatrical executive in my experience
" 他 有 更多的 理解 比 任何 其他 戏剧 管理人员 在 我的 经验
, " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪm'fætɪkli] .
, " she responded emphatically .
, " 她 回应 强调地 .

“以我的经验来看，他比任何其他戏剧界高管都更了解情况，”她强调道。

" [hiː; hi] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" He fills me with the wish to work .
" 他 填充 我 和 这 希望 到 工作 .

“他让我充满了工作的欲望。”

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːri] - [aɪd] [bɪ'gɪnər] [ə'gen] .
I'm like a starry - eyed beginner again .
我是 喜欢 一个 繁星 - 眼睛 初学者 再次 .

我又像个怀揣梦想的初学者了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd]
What would you say if I told you that I was sweeping my own room and
什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 我 曾是 扫荡 我的 自己的 房间 和
['meɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [bed] ? "
making my own bed ? "
制作 我的 自己的 床 ? "

如果我告诉你，我正在打扫自己的房间，自己铺床，你会怎么说?

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I would say that you were the most charming housemaid in the world .
" 我 会 说 那 你 是 这 最多 迷人 保姆 在 这 世界 .

我认为你是世界上最有魅力的女佣。

" [hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" Her laughter was full of delight .
" 她 笑声 曾是 满的 的 喜 .

她的笑声充满了喜悦。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪb] .
" You sound as if you mean it , Gib .
" 你 声音 作为 如果 你 意思是 它 , 直布罗陀 .

“听起来你是认真的，吉布。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ə'gen] .
It is nice to know you as a friend again .
它 是 好的 到 知道 你 作为 一个 朋友 再次 .

很高兴再次认识你，成为朋友。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['emfəsaizd] [ðə; ði][wɜːrd] " [frend] " [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
" It seemed to me that she emphasized the word " friend " a trifle ,
" 它 似乎 到 我 那 她 强调 这 单词 " 朋友 " 一个 琐事 ,

我觉得她似乎有点过分强调了“朋友”这个词。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][wɜːrn][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] [ˌnevər'mɔːr] [bɪ'kʌm] ['kloʊzər]
as though to warn me that our relationship would nevermore become closer
作为 尽管 到 警告 我 那 我们的 关系 会 永不再 变得 更近
[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 .

仿佛在警告我，我们的关系永远不会比现在更亲密了。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌm] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

Changing	**the**	**subject**	**,**	**I**	**asked**	**her**	**if**	**she**	**had**	**swum**	**in**	**the**	**lake**	**;**	**she**	**had**	**,**
变化	这	主题	,	我	问	她	如果	她	有	游泳	在	这	湖	;	她	有	,

我转移话题，问她是否在湖里游过泳；她说游过。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] .

and	**found**	**it**	**cold**	**.**
和	成立	它	寒冷的	.

发现它很冷。

[haʊ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

How	**about**	**seeing**	**the**	**theater**	**?**
如何	关于	看到	这	剧院	?

去看戏怎么样?

[tə'geðər] [wiː; wi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

Together	**we**	**walked**	**toward**	**the**	**lodge**	**and**	**entered**	**at**	**a**	**side**	**door**	**.**
一起	我们	步行	朝向	这	小屋	和	进入	在	一个	边	门	.

我们一起走向旅馆，从侧门进入。

[ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [wʌz; wəz][æz; əz][dʒeɪk][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	**auditorium**	**was**	**as**	**Jake**	**had**	**described**	**it**	**to**	**me**	**,**
这	礼堂	曾是	作为	杰克	有	描述	它	到	我	,

礼堂正如杰克向我描述的那样。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] - [laɪkt] [ə; eɪ][dɑːrk] [toʊn] .

and	**I**	**saw**	**that**	**Varduk**	**liked**	**a**	**dark**	**tone**	**.**
和	我	锯	那	-	喜欢	一个	黑暗的	语气	.

我发现瓦尔杜克喜欢暗色调。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] ['pænlɪŋ] , [ðə; ði] [bentʃiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] .

He	**had**	**stained**	**the**	**paneling**	**,**	**the**	**benches**	**,**	**and**	**the**	**beams**	**a**	**dark**	**brown**	**.**
他	有	染色	这	镶板	,	这	长椅	,	和	这	光束	一个	黑暗的	棕色的	.

他把护墙板、长凳和横梁都涂成了深棕色。

[braʊn] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][steɪdʒ] .

Brown	**,**	**too**	**,**	**was**	**the**	**heavy**	**curtain**	**that**	**hid**	**the**	**stage**	**.**
棕色的	,	也	,	曾是	这	重的	窗帘	那	隐藏	这	阶段	.

布朗也像一块厚重的幕布，遮蔽了舞台。

" [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər] [tə'naɪt] , " [sed] [sigrid] , ['nɑːdɪŋ] - .

"	**We'll**	**be**	**there**	**tonight**	**,**	**"**	**said**	**Sigrid**	**,**	**nodding**	**stageward**	**.**
"	出色地	是	那里	今晚	,	"	说	西格丽德	,	点头	-	.

“我们今晚会到场，”西格丽德说着，朝舞台方向点了点头。

" - [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] .

"	**Varduk**	**has**	**called**	**the**	**first**	**rehearsal**	**for**	**immediately**	**after**	**dinner**	**.**
"	-	有	称为	这	第一的	排演	为了	立即地	后	晚餐	.

“瓦尔杜克要求在晚餐后立即进行第一次彩排。”

[wiː; wi] [iːt] [tə'geðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] [ˌʌp'sterz] . "

We	**eat**	**together**	**,**	**of**	**course**	**,**	**in**	**a**	**big**	**room**	**upstairs**	**.**	**"**
我们	吃	一起	,	的	课程	,	在	一个	大的	房间	楼上	.	"

当然，我们会在楼上的大房间里一起吃饭。

" [meɪ] [aɪ][sɪt][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [iːt] ?

"	**May**	**I**	**sit**	**next**	**to**	**you**	**when**	**we**	**eat**	**?**
"	可能	我	坐	下一个	到	你	什么时候	我们	吃	?

吃饭时我可以坐在你旁边吗?

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [jet] [ə'gen] .

"	**I**	**asked**	**,**	**and**	**she**	**laughed**	**yet**	**again**	**.**
"	我	问	,	和	她	笑了	然而	再次	.

我问了，她又笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

She	was	being	as	cheerful	as	I	had	ever	known	her	to	be	.
她	曾是	存在	作为	快乐	作为	我	有	曾经	已知	她	到	是	.

她是我见过最开朗的她。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] - ['hɪroʊ][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['ɑːprə] , [gɪb] .

"	You	sound	like	the	student	-	hero	in	a	light	opera	,	Gib	.
"	你	声音	喜欢	这	学生	-	英雄	在	一个	光	歌剧	,	直布罗陀	.

“吉布，你听起来就像轻歌剧里的学生英雄。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːtɪŋ] - [ə'reɪndʒmənt] .

I	don't	know	about	the	seating	-	arrangement	.
我	不	知道	关于	这	座位	-	安排	.

我不了解座位安排情况。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

Last	night	I	was	at	the	head	of	the	table	,	and	Varduk	at	the	foot	.
最后的	夜晚	我	曾是	在	这	头	的	这	桌子	,	和	-	在	这	脚	.

昨晚我坐在餐桌的主位，瓦尔杜克坐在桌尾。

[dʒeɪk][ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [wɜːr; wər][æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

Jake	and	Mr	.	Davidson	were	at	either	side	of	me	.	"
杰克	和	先生	.	戴维森	是	在	任何一个	边	的	我	.	"

杰克和戴维森先生分别站在我两侧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['vaʊd] ['sɑːləmli] .

"	I	shall	certainly	arrive	before	one	or	the	other	of	them	,	"	I	vowed	solemnly	.
"	我	将	当然	到达	前	一	或者	这	其他	的	他们	,	"	我	发誓	庄严地	.

“我一定会比他们其中一个先到，”我郑重地发誓。

- [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][maɪ]

Varduk	had	drifted	in	as	we	talked	,	and	he	chuckled	at	my
-	有	漂移	在	作为	我们	谈话	,	和	他	轻笑	在	我的

[ə'naʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

我们说话的时候，瓦尔杜克走了进来，听到我的宣布，他轻笑了一声。

" [ə; eɪ] ['gælənt] [noʊt] , ['mɪstər] . - ,

"	A	gallant	note	,	Mr	.	Connatt	,
"	一个	英勇	笔记	,	先生	.	-	,

“康纳特先生，这是一封英勇的信。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæptʃər] [æz; əz] ['plezntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

and	one	that	I	hope	you	can	capture	as	pleasantly	for	the	romantic
和	一	那	我	希望	你	能	捕获	作为	愉快	为了	这	浪漫的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rʌθvən] .

passages	of	our	Ruthven	.
段落	的	我们的	鲁思文	.

我希望你能像我们鲁思文的浪漫篇章那样，愉快地捕捉到其中的精彩之处。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

By	the	bye	,	our	first	rehearsal	will	take	place	this	evening	.	"
经过	这	再见	,	我们的	第一的	排演	将要	拿	地方	这	晚上	.	"

对了，我们的第一次彩排将在今晚举行。

" [soʊ] [mɪs] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] , " [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	So	Miss	Holgar	has	told	me	,	"	I	nodded	.
"	所以	错过	-	有	讲述	我	,	"	我	点头	.

“霍尔加小姐是这么告诉我的，”我点点头。

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [pleɪ] ['ræðər] ['prɛrfəli] [sɪns] ['deɪvɪdsən] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kɑ:pi] .

"	I	have	studied	the	play	rather	prayerfully	since	Davidson	gave	me	a	copy	.
"	我	有	研究	这	玩	相当	虔诚地祈祷	自从	戴维森	给予	我	一个	复制	.

“自从戴维森给我一份剧本后，我就一直虔诚地研读这部剧本。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "

I	hope	I'm	not	a	disappointment	in	it	.	"
我	希望	我是	不是	一个	失望	在	它	.	"

我希望我不会让大家失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] , " [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	I	am	sure	that	you	will	not	be	,	"	he	said	kindly	.
"	我	是	当然	那	你	将要	不是	是	,	"	他	说	亲切地	.

“我相信你不会的，”他温和地说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][maɪ][kæst] .

"	I	did	not	choose	disappointing	people	for	my	cast	.
"	我	做过	不是	选择	令人失望	人们	为了	我的	投掷	.

“我没有选择会让观众失望的演员阵容。”

" ['deɪvɪdsən] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɑ:rθə] ['vaɪnɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

"	Davidson	entered	from	the	front	,	to	say	that	Martha	Vining	had	arrived	.
"	戴维森	进入	从	这	正面	,	到	说	那	玛莎	维宁	有	到达的	.

戴维森从前面进来，说玛莎·维宁已经到了。

- [mu:vd] [ə'weɪ] , [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] .

Varduk	moved	away	,	stiff	in	his	walk	as	I	had	observed	before	.
-	已搬	离开	,	僵硬的	在	他的	走	作为	我	有	观察到	前	.

瓦尔杜克走开了，走路的姿势僵硬，正如我之前观察到的那样。

[sigrid] [ænd; ənd][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði][saɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] .

Sigrid	and	I	went	through	the	side	door	and	back	into	the	open	.
西格丽德	和	我	去	通过	这	边	门	和	后退	进入	这	打开	.

我和西格丽德从侧门走了出去，回到了开阔地带。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [sigrid] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

That	evening	I	kept	my	promise	to	find	a	place	by	Sigrid	at	the	table	.
那	晚上	我	保留	我的	承诺	到	寻找	一个	地方	经过	西格丽德	在	这	桌子	.

那天晚上，我信守承诺，在餐桌旁找了个位置坐在西格丽德旁边。

['deɪvɪdsən] , ['entərɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃə'grɪnd] [bʌt; bət][sæt][æt; ət][maɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

Davidson	,	entering	just	behind	me	,	looked	a	trifle	chagrined	but	sat	at	my	other	side	,
戴维森	,	进入	只是	在后面	我	,	看起来	一个	琐事	懊恼地	但	卫星	在	我的	其他	边	,

戴维森紧随我之后进来，看起来有些懊恼，但还是坐在了我的另一边。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rθə] ['vaɪnɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] .

with	Martha	Vining	opposite	.
和	玛莎	维宁	对面的	.

与玛莎·维宁对面。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [gʊd] , [wɪð; wɪθ] [roʊst] ['mʌt(ə)n] , ['sæləd][ænd; ənd]['æp(ə)l][tɑ:rt] .

The	dinner	was	good	,	with	roast	mutton	,	salad	and	apple	tart	.
这	晚餐	曾是	好的	,	和	烤	羊肉	,	沙拉	和	苹果	酸	.

晚餐很不错，有烤羊肉、沙拉和苹果馅饼。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] - ['helθi] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][aɪ] [eɪt] .

I	thought	of	Judge	Pursuivant's	healthy	appetite	as	I	ate	.
我	想法	的	法官	-	健康	食欲	作为	我	吃	.

我一边吃饭一边想着珀苏伊万特法官的旺盛食欲。

['æftər][ðə; ði] ['kɔːfi] , - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kerteɪkər] ,

After	**the**	**coffee**	**,**	**Varduk**	**nodded**	**to**	**the**	**old**	**man**	**who**	**served**	**as**	**caretaker**	**,**
后	这	咖啡	,	-	点头	到	这	老的	男人	WHO	服务	作为	看护人	,

[kʊk] [ænd; ənd] ['weɪtər] ,

cook	**and**	**waiter**	**,**
厨师	和	服务员	,

喝完咖啡后，瓦尔杜克向那位身兼看守、厨师和侍者的老人点了点头。

[æz; əz][ɪn] [dɪs'mɪs(ə)l] .

as	**in**	**dismissal**	**.**
作为	在	解雇	.

就像解雇一样。

[ðen] [ðə; ði] [prə'duːsɜ-z] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sigrid] , [huː] [tʊk] [hɜːr; hər][kjuː][ænd; ənd][roʊz] .

Then	**the**	**producer's**	**hazel**	**eyes**	**turned**	**to**	**Sigrid**	**,**	**who**	**took**	**her**	**cue**	**and**	**rose**	**.**
然后	这	制片人的	榛	眼睛	转向	到	西格丽德	,	WHO	采取	她	提示	和	玫瑰	.

然后，制片人的淡褐色眼睛转向了西格丽德，西格丽德心领神会，站了起来。

[wiː; wi][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

We	**did**	**likewise**	**.**
我们	做过	同样地	.

我们也这样做了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ?

"	**Shall**	**we**	**go**	**down**	**to**	**the**	**stage**	**?**
"	将	我们	去	向下	到	这	阶段	?

我们下到舞台上去吧?

" - [sed] [tuː; tə][juː 'es] .

"	**Varduk**	**said**	**to**	**us**	**.**
"	-	说	到	我们	.

瓦尔杜克对我们说。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['efərt] [wɪð; wɪθ] ['rʌθvən] . " ['sɛvən] .

"	**It's**	**time**	**for**	**our**	**first**	**effort**	**with**	**Ruthven**	**.**	**"**	**7**	**.**
"	它是	时间	为了	我们的	第一的	努力	和	鲁思文	.	"	7	.

“是时候和鲁思文一起进行第一次尝试了。”7.

[rɪ'hɜːrs(ə)l]

Rehearsal
排演

排演

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] ['sterweɪ] [ðæt] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [steɪdʒ] .

We	**went**	**down**	**a**	**back**	**stairway**	**that**	**brought**	**us**	**to**	**the**	**empty**	**stage**	**.**
我们	去	向下	一个	后退	楼梯	那	带来	我们	到	这	空的	阶段	.

我们沿着后楼梯往下走，来到了空荡荡的舞台前。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] ,

A	**light**	**was**	**already**	**burning**	**,**
一个	光	曾是	已经	燃烧	,

一盏灯已经亮着了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪz] ['nærəʊnəs]

and	**I**	**remember**	**well**	**that**	**my**	**first**	**impression**	**was**	**of**	**the**	**stage's**	**narrowness**
和	我	记住	出色地	那	我的	第一的	印象	曾是	的	这	舞台的	狭窄

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] .

and	**considerable**	**depth**	**.**
和	大量	深度	.

我清楚地记得，我对舞台的第一印象是它的狭窄和相当大的深度。

[ɪts] [bæk] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['plæstər]['oʊvər][ðə; ði]['aʊtər] ['tɪmbɝz] ,
Its back was of plaster over the outer timbers ,
它是 后退 曾是 的 石膏 超过 这 外 木材 ,

它的背面是用石膏覆盖在外部木梁上的。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːðər] [saɪd] [paːtiʃənz] [ʌv; əv] ['pænlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði]
but at either side partitions of paneling had been erected to enclose the
但 在 任何一个 边 分区 的 镶板 有 到过 竖立 到 括 这
[sel] - [laɪk] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
cell - like dressing - rooms .
细胞 - 喜欢 敷料 - 房间 .

但两侧都竖起了镶板隔断，将如同牢房般的更衣室围了起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [bɔːr] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] , ['evɪdəntli] [fɔːr; fər] [sigrid] .
One of the doors bore a star of white paint , evidently for Sigrid .
一 的 这 门 钻孔 一个 星星 的 白色的 画 , 显然 为了 西格丽德 .

其中一扇门上画着一颗白色星星，显然是为了纪念西格丽德。

[ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [liːnd] ['sevrəl] ['oʊpən] [freɪmz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
Against the back wall leaned several open frames of wood ,
反对 这 后退 墙 倾斜 一些 打开 框架 的 木头 ,

后墙斜倚着几个敞开的木制框架，

[wɪð; wɪθ][roʊlz][ʌv; əv]['kænvəs] ['laɪɪŋ] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [tækt] [ɑːn][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ɪntuː] ['siːnəri] .
with rolls of canvas lying ready to be tacked on and painted into scenery .
和 卷 的 帆布 说谎 准备好 到 是 已钉住 在 和 绘 进入 风景 .

成卷的帆布整齐地摆放着，随时可以钉上去，画成布景。

- [hæd; həd][led][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Varduk had led the way down the stairs ,
- 有 引领 这 方式 向下 这 楼梯 ,

瓦尔杜克带头走下了楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kɔːl] ['ʌpwərd] [tuː; tə]['deɪvɪdsən] ,
and at the foot he paused to call upward to Davidson ,
和 在 这 脚 他 暂停 到 称呼 向上 到 戴维森 ,

走到山脚下，他停下来向上喊戴维森的名字。

[huː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
who remained at the rear of the procession .
WHO 剩余 在 这 后部 的 这 游行 .

他们留在队伍的最后。

" [fetʃ] [sʌm; səm] [tʃerz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [sə'bɔːrdɪnət] [pɔːzd] [tuː; tə] ['gæðər]
" Fetch some chairs , " he ordered , and the tall subordinate paused to gather
" 拿来 一些 椅子 , " 他 订购 , 和 这 高的 下属 暂停 到 收集
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“去拿些椅子来，”他命令道，高个下属停下来去拿椅子。

[hiː; hi] ['kærid] [daʊn] [sɪks][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['θredɪd] [θruː] [ðer; ðər]['oʊpən]
He carried down six at once , his long strong arms threaded through their open
他 携带 向下 六 在 一次 , 他的 长的 强的 武器 螺纹 通过 他们的 打开
[bæks] .
backs .
背部 .

他一次抱下了六个，他强壮的长臂穿过他们敞开的后背。

- [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['dʒestʃərz] [wer] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
Varduk showed him with silent gestures where to arrange them ,
- 显示 他 和 沉默的 手势 在哪里 到 安排 他们 ,

瓦尔杜克用无声的手势向他示意应该把它们放在哪里。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [led] [sigrid] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪdˌmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʌp'steɪdʒ] ['sentər] .

and	himself	led	Sigrid	to	the	midmost	of	them	,	upstage	center	.
和	他自己	引领	西格丽德	到	这	中间	的	他们	,	抢戏	中心	.

他自己则带着西格丽德走到他们中间，舞台中央靠后的位置。

" [sɪt] [daʊn] , [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	Sit	down	,	all	,	"	he	said	to	the	rest	of	us	.
"	坐	向下	,	全部	,	"	他	说	到	这	休息	的	我们	.

“都坐下，”他对我们其他人说。

" ['kɜːrt(ə)n] , ['deɪvɪdsən] .

"	Curtain	,	Davidson	.
"	窗帘	,	戴维森	.

“戴维森，帷幕。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːl] [roʊld] ['pɑːndərəsli] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	waited	while	the	heavy	pall	rolled	ponderously	upward	against	the	top	of	the
"	他	等待	尽管	这	重的	灵柩	滚动	沉重地	向上	反对	这	顶部	的	这

[ɑːrtʃ] .

arch	.
拱	.

他静静地等待着，沉重的灵柩缓缓滚上拱门顶部。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər]['skrɪpts, 'skrɪps] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ?

"	Have	you	got	your	scripts	,	ladies	and	gentlemen	?
"	有	你	得到	你的	脚本	,	女士们	和	先生们	?

各位女士先生，你们拿到剧本了吗?

" [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['empti] .

"	We	all	had	,	but	his	hands	were	empty	.
"	我们	全部	有	,	但	他的	双手	是	空的	.

“我们都有东西，但他两手空空。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][maɪ]['kɑːpi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

I	started	to	offer	him	my	copy	,	but	he	waved	it	away	with	thanks	.
我	开始	到	提供	他	我的	复制	,	但	他	挥手	它	离开	和	谢谢	.

我正要把我的书递给他，但他挥手道谢后就走了。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [er] [ʌv; əv]

"	I	know	the	thing	by	heart	,	"	he	informed	me	,	though	with	no	air	of
"	我	知道	这	事物	经过	心	,	"	他	知情的	我	,	尽管	和	不	空气	的

[boʊstɪŋ] .

boasting	.
吹嘘	.

“我对这件事了如指掌，”他告诉我，语气中没有丝毫炫耀之意。

[rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['siːtɪd] [ə'reɪ] , ['kæptʃərɪŋ] ['evri]

Remaining	still	upon	his	feet	,	he	looked	around	our	seated	array	,	capturing	every
其余的	仍然	之上	他的	脚	,	他	看起来	大约	我们的	坐着	大批	,	捕捉	每一个

[aɪ] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

eye	and	attention	.
眼睛	和	注意力	.

他一动不动地站着，环顾我们这些坐着的人，吸引了所有人的目光和注意力。

" [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] ['rʌθvən] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl'redi] ,

"	The	first	part	of	Ruthven	is	,	as	we	know	already	,
"	这	第一的	部分	的	鲁思文	是	,	作为	我们	知道	已经	,

“鲁思文的第一部分，正如我们已经知道的那样，

[ɪn][aɪ'æmbɪk] [pen'tæmɪtər] — [ðə; ði] - [hə'roʊɪk] [vɜːrs] - [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

in	iambic	pentameter	—	the	-	heroic	verse	-	that	was	customary	and	even
在	抑扬格	五音步	—	这	-	英勇	诗	-	那	曾是	习惯	和	甚至

[ɪk'spektɪd] [ɪn]['drɑːməz][ʌv; əv] ['baɪrənz] [deɪ] .

expected	in	dramas	of	Byron's	day	.
预期的	在	电视剧	的	拜伦的	天	.

采用抑扬格五音步——这是拜伦时代戏剧中惯用的“英雄诗体”，甚至是人们所期待的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [im'plɔiz] [hɪr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [trɪk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [laɪnz] [ʌp] ['ɪntuː]

However	,	he	employs	here	his	usual	trick	of	breaking	the	earlier	lines	up	into
然而	,	他	雇佣	这里	他的	通常	诡计	的	打破	这	早些时候	线条	向上	进入

[ʃɔːrt] , [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - ['bɪldɪŋ] ['spiːtʃɪz] .

short	,	situation	-	building	speeches	.
短的	,	情况	-	建筑	演讲	.

不过，他在这里运用了他惯用的伎俩，将前面的台词拆分成简短的、铺垫情境的演讲。

[noʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ˌdekləˈmeɪʃn] , [æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] ['kriːki] ['trædʒədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	long	and	involved	declamations	,	as	in	so	many	creaky	tragedies	of	his
不	长的	和	涉及	演说	,	作为	在	所以	许多	吱吱作响	悲剧	的	他的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

没有像他同行的许多老套悲剧那样冗长而复杂的演说。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [siːnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]

He	wrote	the	same	sort	of	opening	scenes	for	his	plays	the	world	has
他	写道	这	相同的	种类	的	开幕	场景	为了	他的	演出	这	世界	有

[ɔːl'redi] [siːn] [pərˈfɔːrmd] — ['wəːnə] ,

already	seen	performed	—	Werner	,
已经	已见	执行	—	维尔纳	,

他为自己已经上演过的戏剧创作了类似的开场场景——沃纳，

[ðə; ði] [tuː] ['fɑːskəri] , [mɜˈiːnoʊ] [fə'lɪroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [træns'fɔːmd] .

The	Two	Foscari	,	Marino	Faliero	and	The	Deformed	Transformed	.
这	二	福斯卡里	,	马里诺	法列罗	和	这	变形	转变	.

两个福斯卡里，马里诺·法列罗和变形者。

" ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	Martha	Vining	cleared	her	throat	.
"	玛莎	维宁	已清除	她	喉	.

玛莎·维宁清了清嗓子。

" ['dʌznt] ['mænfred] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['meʒərd] [sə'lɪləkwi] [baɪ][ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktər] ? "

"	Doesn't	Manfred	begin	with	a	long	,	measured	soliloquy	by	the	central	character	?	"
"	不	曼弗雷德	开始	和	一个	长的	,	测量	独白	经过	这	中央	特点	?	"

《曼弗雷德》的开头难道不是主人公一段冗长而沉稳的独白吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] - .

"	It	does	,	"	nodded	Varduk	.
"	它	做	,	"	点头	-	.

“确实如此，”瓦尔杜克点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd] , [mɪs] ['vaɪnɪŋ] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	I	am	gratified	,	Miss	Vining	,	to	observe	that	you	have	been	studying	something
"	我	是	满意	,	错过	维宁	,	到	观察	那	你	有	到过	学习	某物

[ʌv; əv] ['baɪrənz] [wɜːrk] .

of	Byron's	work	.
的	拜伦的	工作	.

“维宁小姐，我很高兴地看到您一直在研究拜伦的作品。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['braɪdld] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" He paused , and she bridled in satisfaction .
" 他 暂停 , 和 她 勒住 在 满意 .

他停顿了一下，她却因满意而感到恼火。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwʌt] [mə'lɪʃəsli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['fɑːrðər] ,
" However , " he continued , somewhat maliciously , " you would be well advised to study farther ,
" 然而 , " 他 持续 , 有些 恶意地 , " 你 会 是 出色地 建议 到 学习 更远 ,

“然而，”他继续说道，语气中带着几分恶意，“你最好还是继续深造。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] ['baɪrən] ['steɪtɪd] ['defɪnətli] [ðæt] ['mænfred] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θiːətər] .
and learn that Byron stated definitely that Manfred was not written for the theater .
和 学习 那 拜伦 声明 确实 那 曼弗雷德 曾是 不是 书面 为了 这 剧院 .

并了解到拜伦明确表示，《曼弗雷德》并非为戏剧而作。

[bʌt; bət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌθvən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [praɪ'merəli] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
But , returning to Ruthven , with which work we are primarily concerned , the short ,
但 , 返回 到 鲁思文 , 和 哪个 工作 我们 是 主要 担心的 , 这 短的 ,

但是，回到鲁思文的作品，也就是我们主要关注的作品，短篇小说，

['laɪvli] ['iks'tʃeindʒs][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːr; ər] ['ɔːbriz] [ænd; ənd] [-] .
lively exchanges at the beginning are Aubrey's and Malvina's .
热闹 交易所 在 这 开始 是 奥布里的 和 玛尔维娜的 .

开头的热烈对话是奥布里和玛尔维娜的。

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['meməri] .
" He quoted from memory .
" 他 引 从 记忆 .

“他是凭记忆引用的。”

" - [siːn] , [-] ['gɑːrdn] .
" ' Scene , Malvina's garden .
" - 场景 , 玛尔维娜的 花园 .

“场景，玛尔维娜的花园。

[taɪm] , [leɪt] [ˌæftər'nuːn] — ['ɔːbri] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [-] [fiːt] , [telz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] . -
Time , late afternoon — Aubrey , sitting at Malvina's feet , tells his adventures . '
时间 , 晚的 下午 — 奥布里 , 坐着 在 玛尔维娜的 脚 , 讲述 他的 冒险 . -

时值傍晚，奥布里坐在玛尔维娜脚边，讲述着他的冒险经历。

['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . - , [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] [mɪs] - [fiːt] .
Very good , Mr . Connatt , take your place at Miss Holgar's feet .
非常 好的 , 先生 . - , 拿 你的 地方 在 错过 - 脚 .

很好，康纳特先生，请到霍尔加小姐脚边坐下。

" [aɪ][dɪd][soʊ] ,
" I did so ,
" 我 做过 所以 ,

我照做了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['kɑːmrædli] ['fæʃ(ə)n] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][dræg][ðer; ðər]

and	she	smiled	in	comradely	fashion	while	waiting	for	the	others	to	drag	their
和	她	微笑	在	同志	时尚	尽管	等待	为了	这	其他的	到	拖	他们的

[tʃerz] [ə'weɪ] .

chairs	away	.
椅子	离开	.

她面带微笑，和蔼地等着其他人把椅子拖走。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['skrɪpts, 'skrɪps] , [wiː; wi][bɪ'gæn] :

Glancing	at	our	scripts	,	we	began	:
瞥了一眼	在	我们的	脚本	,	我们	开始	:

我们快速浏览了一下剧本，然后开始：

" [aɪm][noʊ] [ə'θeloʊ] , ['dɑːrlɪŋ] . "

"	I'm	no	Othello	,	darling	.	"
"	我是	不	奥赛罗	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我可不是奥赛罗。”

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Yet	I	am
"	然而	我	是

然而我

[jʊr; jər] [ˌdezdi'məunə] .

Your	Desdemona	.
你的	苔丝狄蒙娜	.

你的苔丝狄蒙娜。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] . "

Tell	me	of	your	travels	.	"
告诉	我	的	你的	旅行	.	"

请你讲讲你的旅行故事吧。

" [ʌv; əv][ænθrə'pɑːfəgaɪ; ˌænθrə'pɑːfəˌdʒaɪ] ? "

"	Of	Anthropophagi	?	"
"	的	食人族	?	"

“食人族？”

" - [ænd; ənd] [men] [huːz] ['hedz] [duː] [groʊ] [bɪ'niːθ] — — - "

"	'	And	men	whose	heads	do	grow	beneath	—	—	'	"
"	-	和	男人	谁	头部	做	生长	下面	—	—	-	"

“还有那些头颅长在脚下的人——”

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] [sʌtʃ] ,

"	I	saw	no	such	,
"	我	锯	不	这样的	,

我没有看到这样的情况。

[nɑːt][ɪn][ɔːl]['waɪldɪst] [griːs] [ænd; ənd]['mæsidən] . "

Not	in	all	wildest	Greece	and	Macedon	.	"
不是	在	全部	最狂野的	希腊	和	马其顿	.	"

并非在最蛮荒的希腊和马其顿。

" [sɔː] [juː; jʊ][noʊ]['spɪrɪts] ? "

"	Saw	you	no	spirits	?	"
"	锯	你	不	烈酒	?	"

“你没看见鬼魂吗？”

" [nʌn] , [mæl'viːnə, -'vaɪ-] — [nʌn] . "

"	None	,	Malvina	—	none	.	"
"	没有任何	,	玛尔维娜	—	没有任何	.	"

“没有，玛尔维娜——一个也没有。”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['væmpaɪər] , [hiː; hi] [huː] [kwɔfs] [ðə; ði] [blʌd]
" Not even the vampire , he who quaffs the blood
" 不是 甚至 这 吸血鬼 , 他 WHO 畅饮 这 血

“就连吸血鬼，那个嗜血如命的人，也做不到这一点。”

[ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [deθ] ? "
Of life , that he may live in death ? "
的 生活 , 那 他 可能 居住 在 死亡 ? "

为的是让他能在死亡中也活着?

" [nɑːt][aɪ] .
" Not I .
" 不是 我 .

不是我。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [teɪl] ? "
How do you know that tale ? "
如何 做 你 知道 那 故事 ? "

你是怎么知道这个故事的?

" [aɪv] [riːd]
" I've read
" 我已经 读

我读过

[ɪn][oʊld][rəu'mænsiz] — — "
In old romances — — "
在 老的 浪漫故事 — — "

在古老的爱情故事中——”

" ['kæpɪt(ə)l] , ['kæpɪt(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['plezntli] .
" Capital , capital , " interrupted Varduk pleasantly .
" 首都 , 首都 , " 中断 - 愉快 .

“资本，资本，”瓦尔杜克愉快地打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['miːtər] ,
" I know that the play is written in a specific meter ,
" 我 知道 那 这 玩 是 书面 在 一个 具体的 仪表 ,

我知道这部剧本是用特定的韵律写成的，

[jet] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
yet you need not speak as though it were .
然而 你 需要 不是 说话 作为 尽管 它 是 .

但你不必说得好像就是这样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [meɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [les] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
If anything , make the lines less rhythmic and more matter - of - fact .
如果 任何事物 , 制作 这 线条 较少的 节奏 和 更多的 事情 - 的 - 事实 .

如果可以的话，让歌词的节奏感弱一些，语气更平淡一些。

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['lʌvəz] , [hæf] ['bæntərɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wuː] .
Remember , you are young lovers , half bantering as you woo .
记住 , 你 是 年轻的 恋人 , 一半 玩笑 作为 你 哇 .

记住，你们是年轻的恋人，恋爱时就像是在开玩笑。

[let] [jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [rɪ'læks][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Let your audience relax with you .
让 你的 观众 放松 和 你 .

让你的观众和你一起放松。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [ðə; ði] [vɜːrs] [fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['hɪrɪŋ] .
Let it feel the verse form without actually hearing .
让 它 感觉 这 诗 形式 没有 实际上 听力 .

让听众在不实际聆听的情况下感受诗歌的形式。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] [wer] ['ɔːbri] [telz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] - [ə'kweɪntəns]
" We continued , to the line where Aubrey tells of his travel - acquaintance
" 我们 持续 , 到 这 线 在哪里 奥布里 讲述 的 他的 旅行 - 熟人
['rʌθvən] .
Ruthven .
鲁思文 .

“我们继续往下读，读到奥布里讲述他旅行中结识的鲁思文的故事。

[hɪr] [ðə; ði] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] ['defɪnət] [vɜːrs] :
Here the speech became definite verse :
这里 这 演讲 成为 定 诗 :

至此，演讲变成了明确的诗句：

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [huː] [tʃɑːrmz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [tʃɪr] ,
" He is a friend who charms , but does not cheer ,
" 他 是 一个 朋友 WHO 魅力 , 但 做 不是 欢呼 ,

他是一位能言善辩的朋友，但却无法让人感到快乐。

[wʌn] [huː] [kə'mændz] , [bʌt; bət] ['kʌmfəts] [nɑːt] , [ðə; ði][wɜːrld] .
One who commands , but comforts not , the world .
一 WHO 命令 , 但 舒适 不是 , 这 世界 .

统治世界，却不抚慰世界。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['hænsəm] ,
I do not doubt but women find him handsome ,
我 做 不是 怀疑 但 女性 寻找 他 英俊的 ,

我毫不怀疑，女人们都觉得他很英俊。

[jet] ['hɑːrts] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæns] .
Yet hearts must be uneasy at his glance .
然而 心 必须 是 不安 在 他的 瞥一眼 .

然而，他的眼神却让人心生不安。

" [mæl'viːnə, -'vai-][æsks] :
" Malvina asks :
" 玛尔维娜 问 :

玛尔维娜问道：

" [hɪz; ɪz] [glæns] ?
" His glance ?
" 他的 瞥一眼 ?

他的目光?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] ?
Is it so piercing when it strikes ?
是 它 所以 冲孔 什么时候 它 罢工 ?

它击中目标时真的那么刺耳吗?

" [ænd; ənd] ['ɔːbri] :
" And Aubrey :
" 和 奥布里 :

还有奥布里：

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pɪrs] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [weɪz] ,
" It does not pierce — indeed , it rather weighs ,
" 它 做 不是 刺穿 — 的确 , 它 相当 重量 ,

它不会刺穿——实际上，它反而很重，

[laɪk] [liːd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] .
Like lead , upon the face where it is fixed .
喜欢 带领 , 之上 这 脸 在哪里 它 是 固定的 .

就像铅一样，粘在它固定的表面上。

" ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['autlaind] ['elsˌwer] ,
" Followed the story , which I have outlined elsewhere ,
" 随后 这 故事 , 哪个 我 有 概述 别处 ,

“接下来的故事，我已经在其他地方概述过了，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['bændits][ænd; ənd] - [ə'pærənt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə]
['kʌvər] ['ɔːbriz] [rɪ'triːt] .
of the encounter with bandits and Ruthven's apparent sacrifice of himself to cover Aubrey's retreat .
的 这 遇到 和 强盗 和 - 明显 牺牲 的 他自己 到 覆盖 奥布里的 撤退 .

与强盗的遭遇以及鲁思文为掩护奥布里撤退而牺牲自己。

[ðen] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] ['brɪdʒɪt] , [spoʊk] [tuː; tə] [ə'naʊns] - ['kʌmɪŋ] ,
Then Martha Vining , as the maid Bridget , spoke to announce Ruthven's coming ,
然后 玛莎 维宁 , 作为 这 女佣 布里奇特 , 辐 到 宣布 - 未来 ,

然后，玛莎·维宁扮演的女仆布里奇特开口宣布鲁思文即将到来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] - [muːvd] ['stɪfli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
and upon the heels of her speech Varduk moved stiffly toward us .
和 之上 这 高跟鞋 的 她 演讲 - 已搬 僵硬地 朝向 我们 .

话音刚落，瓦尔杜克就僵硬地朝我们走来。

" ['ɔːbri] !
" Aubrey !
" 奥布里 !

“奥布里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['rɪŋɪŋ] [toʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪlz] ['θiətəz] ,
" he cried , in a rich , ringing tone such as fills theaters ,
" 他 哭 , 在 一个 富有的 , 铃声 语气 这样的 作为 填充 剧院 ,

他用一种浑厚、响亮的声音喊道，那种声音足以响彻整个剧院。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
and not at all like his ordinary gentle voice .
和 不是 在 全部 喜欢 他的 普通的 温和的 嗓音 .

完全不像他平常温柔的声音。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [duː] [rɪ'spɑːns] :
I made my due response :
我 制成 我的 到期的 回复 :

我已做出应有的回应：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] , ['rʌθvən] ?
" Have you lived , Ruthven ?
" 有 你 居住地 , 鲁思文 ?

“鲁思文，你活过吗？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrd]
But the horde
但 这 部落

但是这群人

[ʌv; əv] ['aʊtlɔː] ['wɒrɪrz] ['kʌmpəs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [strʌk] — —
Of outlaw warriors compassed you and struck — —
的 取缔 战士 罗盘 你 和 击 — —

一群亡命之徒包围了你，并向你发起了攻击——

" [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['rʌθvən] , - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv]
" In the rôle of Ruthven , Varduk's interruption was as natural and decisive
" 在 这 角色 的 鲁思文 , - 中断 曾是 作为 自然的 和 决定性
[æz; əz] [wen] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
as when , in ordinary conversation ,
作为 什么时候 , 在 普通的 对话 ,

“在扮演鲁思文这个角色时，瓦尔杜克的打断就像在日常对话中一样自然而果断，

[hiː; hi] ['niːtli] [kʌt] [ə'nʌðɚz] [spiːtʃ] [ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he neatly cut another's speech in two with a remark of his own .
他 整齐地 切 另一个的 演讲 在 二 和 一个 评论 的 他的 自己的 .

他用自己的一句话巧妙地将别人的发言一分为二。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv] - :
I have already quoted this reply of Ruthven's :
我 有 已经 引 这 回复 的 - :

我已经引用过鲁思文的这段回复：

" [aɪ] [feɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] [siːks] [maɪ] [feɪs] [siːks] [deθ] .
" I faced them , and who seeks my face seeks death .
" 我 面对 他们 , 和 WHO 寻找 我的 脸 寻找 死亡 .

“我面对他们，而那些寻求我面容的人，就是在寻求死亡。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] [skrɪpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held]
" He was speaking the line , of course , without script , and his eyes held
" 他 曾是 请讲 这 线 , 的 课程 , 没有 脚本 , 和 他的 眼睛 握住
[maɪn] .
mine .
矿 .

“他当然是脱稿念台词的，而且他的目光与我的目光交汇。”

[dɪ'spaɪt] [maɪ'self] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .
Despite myself , I almost staggered under the weight of his glance .
尽管 我 , 我 几乎 交错 在下面 这 重量 的 他的 瞥一眼 .

我不由自主地几乎被他的目光压得踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːbri] ['æktʃuəli] ['kredɪts] [tuː; tə] ['rʌθvən] — [liːd] - ['hevi] [ɪn'sted]
It was like that which Aubrey actually credits to Ruthven — lead - heavy instead
它 曾是 喜欢 那 哪个 奥布里 实际上 学分 到 鲁思文 — 带领 - 重的 反而
[ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] .
of piercing , difficult to support .
的 冲孔 , 难的 到 支持 .

就像奥布里认为鲁思文的作品那样——沉重而不尖锐，难以支撑。

[ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [went] [ɑːn] ,
The rehearsal went on ,
这 排演 去 在 ,

排练继续进行。

[wɪð; wɪθ] - [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [bʌt; bət]
with Ruthven's seduction of Bridget and his court to the nervous but
和 - 诱惑 的 布里奇特 和 他的 法庭 到 这 紧张的 但
['fæsɪneɪtɪd] [mæl'viːnə, -'vai-] .
fascinated Malvina .
着迷 玛尔维娜 .

鲁思文引诱布里奇特，他的宫廷令紧张又着迷的玛尔维娜心神荡漾。

[ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['sɪˈnɑːpˌsaɪzd] ['ɜːrliər] , [keɪm] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs]

In	the	end	,	as	I	have	synopsized	earlier	,	came	his	secret	and	miraculous
在	这	结尾	,	作为	我	有	概要	早些时候	,	来了	他的	秘密	和	神奇

[rɪ'vaɪv(ə)l][frʌm; frəm] ['siːmɪŋ] [deθ] .

revival	from	seeming	death	.
复兴	从	似乎	死亡	.

最后，正如我之前概述的那样，他奇迹般地从看似死亡的状态中复活了。

- [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ræðər] ['terɪfaɪɪŋ] [spiːtʃ] [mæg'nɪfɪsntli] ,

Varduk	delivered	the	final	rather	terrifying	speech	magnificently	,
-	发表	这	最终的	相当	恐怖	演讲	壮丽	,

瓦尔杜克精彩地发表了最后那段令人胆寒的演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [dɔːft] [hɪz; ɪz] ['rʌθvən] ['mænər] [tuː; tə] [smaɪl] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	then	abruptly	doffed	his	Ruthven	manner	to	smile	congratulations	all	around	.
和	然后	突然	脱掉	他的	鲁思文	方式	到	微笑	恭喜！	全部	大约	.

然后他突然收起了鲁思文式的做派，面带微笑地向周围的人表示祝贺。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] [deɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It's	more	than	a	month	to	our	opening	date	in	July	,	"	he	said	,
"	它是	更多的	比	一个	月	到	我们的	开幕	日期	在	七月	,	"	他	说	,

“距离我们七月份的开业日期还有一个月多的时间，”他说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] [pleɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [pleɪ] ,

"	and	yet	I	would	be	willing	to	present	this	play	as	a	finished	play	,
"	和	然而	我	会	是	愿意的	到	展示	这	玩	作为	一个	完成的	玩	,

“然而，我愿意将这部剧作为一部完整的剧作呈现给大家。”

[noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

no	later	than	this	day	week	.
不	之后	比	这	天	星期	.

最迟本周。

[mɪs] - , [meɪ] [aɪ] [vɔɪs] [maɪ] ['speʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ?

Miss	Holgar	,	may	I	voice	my	special	appreciation	?
错过	-	,	可能	我	嗓音	我的	特别的	欣赏	?

霍尔加小姐，请允许我表达我特别的感谢吗?

['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [kən'fest] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɪz] ['pruːvn] ['graʊndləs] .

Mr	.	Connatt	,	your	confessed	fear	of	your	own	inadequacy	is	proven	groundless	.
先生	.	-	,	你的	坦白	害怕	的	你的	自己的	不足	是	已证实	无根据的	.

康纳特先生，你坦言自己害怕能力不足，但事实证明这种害怕毫无根据。

['brɑːvoʊ] , [mɪs] ['vaɪnɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['deɪvɪdsən] .

Bravo	,	Miss	Vining	—	and	you	,	Davidson	.
Bravo	,	错过	维宁	—	和	你	,	戴维森	.

维宁小姐，好样的！戴维森，你也很棒！

" [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][tæg][ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['grʌdʒɪŋ] .

"	His	final	tag	of	praise	to	his	subordinate	seemed	almost	grudging	.
"	他的	最终的	标签	的	称赞	到	他的	下属	似乎	几乎	勉强地	.

“他对下属的最后赞扬似乎带着一丝勉强。”

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Now	for	the	second	act	of	the	thing	.
"	现在	为了	这	第二	行为	的	这	事物	.

“现在进入第二幕。”

[noʊ] [vɜːrs] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [frendz] .

No	verse	this	time	,	my	friends	.
不	诗	这	时间	,	我的	朋友们	.

这次没有诗句，我的朋友们。

['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] . "

Finish	**the**	**rehearsal**	**as**	**well**	**as**	**you**	**have**	**begun**	**.**	**"**
结束	这	排演	作为	出色地	作为	你	有	开始	.	"

像开始时那样，完美地完成排练。

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**Wait**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	等待	,	"	我	说	.

“等等，”我说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['prɑːpərtiz] ?

"	**How**	**about**	**properties**	**?**
"	如何	关于	特性	?

房产方面呢?

[aɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [klʌb] - [stroʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

I	**simulated**	**the**	**club**	**-**	**stroke**	**in**	**the**	**first**	**act**	**,**	**but**	**this**	**time**	**I**	**need**	**a**	**sword**	**.**
我	模拟	这	俱乐部	-	中风	在	这	第一的	行为	,	但	这	时间	我	需要	一个	剑	.

第一幕我模拟了棍棒击球，但这次我需要一把剑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['betər] — — "

For	**the**	**sake**	**of**	**feeling**	**the**	**action**	**better**	**—**	**—**	**"**
为了	这	清酒	的	感觉	这	行动	更好的	—	—	"

为了更好地感受动作——

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['græntɪd] - .

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**granted**	**Varduk**	**.**
"	是的	,	的	课程	,	"	的确	-	.

“当然可以，”瓦尔杜克肯定地说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

"	**There's**	**one**	**in**	**the**	**corner**	**dressing**	**-**	**room**	**.**
"	有	一	在	这	角落	敷料	-	房间	.

“更衣室角落里就有一个。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	**He**	**pointed**	**.**
"	他	尖	.

他指着。

" [goʊ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪdsən] .

"	**Go**	**fetch**	**it**	**,**	**Davidson**	**.**
"	去	拿来	它	,	戴维森	.

“去把它拿来，戴维森。”

" ['deɪvɪdsən] [kəm'plaɪd] .

"	**Davidson**	**complied**	**.**
"	戴维森	遵命	.

戴维森照做了。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - [hɪlt] [ə'fer] , [oʊld][bʌt; bət] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] .

The	**sword**	**was**	**a**	**cross**	**-**	**hilt**	**affair**	**,**	**old**	**but**	**keen**	**and**	**bright**	**.**
这	剑	曾是	一个	叉	-	剑柄	事务	,	老的	但	敏锐的	和	明亮的	.

那把剑是十字柄的，虽然年代久远，但锋利而明亮。

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][prɑːp][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ][hæf] ['ɔbdʒiktid] .

"	**This**	**isn't**	**a**	**prop**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**half**	**objected**	**.**
"	这	不是	一个	支柱	在	全部	,	"	我	一半	反对	.

“这根本不是道具，”我半开玩笑地反驳道。

" [its] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

"	**It's**	**the**	**real**	**thing**	**.**
"	它是	这	真实的	事物	.

“这是真的。”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ? "
Won't **it** **be** **dangerous** **?** **"**
惯于 它 是 危险的 ? "

那样做岂不是很危险?

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , " - [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
" **Oh** **,** **I** **think** **we** **can** **risk** **it** **,** **"** **Varduk** **replied** **carelessly** **.**
" 哦 , 我 思考 我们 能 风险 它 , " - 回复 粗心大意 .

“哦，我想我们可以冒险一试。”瓦尔杜克漫不经心地回答道。

" [lets] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
" **Let's** **get** **on** **with** **the** **rehearsal** **.**
" 我们来吧 得到 在 和 这 排演 .

“我们继续排练吧。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrdn] .
A **hundred** **years** **later** **,** **in** **the** **same** **garden** **.**
一个 百 年 之后 , 在 这 相同的 花园 .

一百年后，还是在同一个花园里。

['swɪθɪn] [ænd; ənd] ['meri] , [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] ['ɔːbri] [ænd; ənd] [mæl'viːnə, -'vai-] , [ɑːn] - [steɪdʒ] .
Swithin **and** **Mary** **,** **descendants** **of** **Aubrey** **and** **Malvina** **,** **on** **-** **stage** **.**
在 和 玛丽 , 后代 的 奥布里 和 玛尔维娜 , 在 - 阶段 .

斯威辛和玛丽，奥布里和玛尔维娜的后代，在舞台上。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] .
" **We** **continued** **.**
" 我们 持续 .

我们继续。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sigrid] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə; eɪ] - [wuː] , [wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd]
The **opening** **,** **again** **with** **Sigrid** **and** **myself** **a** **-** **wooing** **,** **was** **lively** **and**
这 开幕 , 再次 和 西格丽德 和 我 一个 - 求爱 , 曾是 热闹 和
['iːv(ə)n] ['brɪliənt] .
even **brilliant** **.**
甚至 杰出的 .

开场时，我和西格丽德再次热情洋溢地献唱，气氛活跃，甚至精彩绝伦。

['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪ'neriən] ['brɪdʒɪt] ,
Martha **Vining** **,** **in** **her** **rôle** **of** **the** **centenarian** **Bridget** **,**
玛莎 维宁 , 在 她 角色 的 这 百岁老人 布里奇特 ,

玛莎·维宁 (Martha Vining) 在饰演百岁老人布里奇特 (Bridget) 时，

['skɪlfəli] [krækt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'fjoəʊzd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [laɪk] ['kwɑːləti] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['telɪŋ]
skilfully **cracked** **her** **voice** **and** **infused** **a** **witch** **-** **like** **quality** **into** **her** **telling**
巧妙地 裂纹 她 嗓音 和 注入 一个 巫婆 - 喜欢 质量 进入 她 讲述
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːbri] - ['rʌθvən] [teɪl] .
of **the** **Aubrey** **-** **Ruthven** **tale** **.**
的 这 奥布里 - 鲁思文 故事 .

她巧妙地用沙哑的声音讲述了奥布里-鲁思文的故事，并赋予其一种女巫般的特质。

[ə'gen] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , [hɪz; ɪz] ['swɑːvəti] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['frendlinəs] ,
Again **the** **entrance** **of** **Ruthven** **,** **his** **suavity** **and** **apparent** **friendliness** **,**
再次 这 入口 的 鲁思文 , 他的 温文尔雅 和 明显 友善 ,

鲁思文再次出场，他举止温文尔雅，表面上十分友善。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'viːld] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrezə'rektid] [fiːnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eɪdʒ]
his **manner** **changing** **as** **he** **is** **revealed** **as** **the** **resurrected** **fiend** **of** **another** **age**
他的 方式 变化 作为 他 是 揭晓 作为 这 复活 恶魔 的 其他 年龄
;
;
;

随着他被揭露为另一个时代的复活恶魔，他的态度也随之改变；

['faɪnəli] [ðə; ði] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['swɪθɪn] .

finally	the	clash	with	me	,	as	Swithin	.
最后	这	冲突	和	我	,	作为	在	.

最后，我和斯威辛发生了冲突。

[aɪ] [spoʊk] [maɪ] [laɪn] — " [maɪ] ['ænsestər] [kɪld] [juː; jʊ] [wʌns] , ['rʌθvən] .

I	spoke	my	line	—	"	My	ancestor	killed	you	once	,	Ruthven	.
我	辐	我的	线	—	"	我的	祖先	被杀	你	一次	,	鲁思文	.

我说了我的台词——“我的祖先曾经杀过你，鲁思文。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [tə'deɪ] .

I	can	do	the	same	today	.
我	能	做	这	相同的	今天	.

我今天也能做到。

" [ðen] [aɪ] [poʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

"	Then	I	poked	at	him	with	the	sword	.
"	然后	我	戳	在	他	和	这	剑	.

然后我用剑戳了他一下。

- [smaɪld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'dʒektid] , " ['ræðər] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [θrʌst] , [ðæt] , ['mɪstər] . - .

Varduk	smiled	and	interjected	,	"	Rather	a	languid	thrust	,	that	,	Mr	.	Connatt	.
-	微笑	和	插话	,	"	相当	一个	慵懒的	推力	,	那	,	先生	.	-	.

瓦尔杜克笑着插话道：“康纳特先生，那可真是一次慵懒的冲刺啊。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['sɪriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːdiəns] ? "

Do	you	think	it	will	seem	serious	from	the	viewpoint	of	our	audience	?	"
做	你	思考	它	将要	似乎	严肃的	从	这	观点	的	我们的	观众	?	"

你认为从观众的角度来看，这会显得很严肃吗?

" [aɪm] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	I	said	.
"	我是	对不起	,	"	我	说	.

“对不起，”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [hɜːrt][juː; jʊ] . "

"	I	was	afraid	I	might	hurt	you	.	"
"	我	曾是	害怕的	我	可能	伤害	你	.	"

我害怕我会伤害到你。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . - .

"	Fear	nothing	,	Mr	.	Connatt	.
"	害怕	没有什么	,	先生	.	-	.

康纳特先生，别害怕。

[teɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrdpleɪ] [ə'gen] .

Take	the	speech	and	the	swordplay	again	.
拿	这	演讲	和	这	剑术	再次	.

再说说演讲和剑术表演。

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] ['ɔːlmoʊst][ɪn][skɔːrn] .

"	I	did	so	,	but	he	laughed	almost	in	scorn	.
"	我	做过	所以	,	但	他	笑了	几乎	在	轻蔑	.

“我照做了，但他几乎带着轻蔑的笑声笑了。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [pʊt] [noʊ] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrʌst] .

"	You	still	put	no	life	into	the	thrust	.
"	你	仍然	放	不	生活	进入	这	推力	.

你仍然没有给这次进攻注入活力。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] .

"	He	spread	his	hands	,	as	if	to	offer	himself	as	a	target	.
"	他	传播	他的	双手	,	作为	如果	到	提供	他自己	作为	一个	目标	.

他张开双手，仿佛要把自己献祭。

" [wʌns] [mɔːr] .
" Once more .
" 一次 更多的 .

“再次。

[dəunt][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .
Don't be an old woman .
不 是 一个 老的 女士 .

别做个老太太。

" ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [lʌndʒ] .
" Losing a bit of my temper , I made a genuine lunge .
" 输 一个 少量 的 我的 脾气 , 我 制成 一个 真的 弓步 .

“我有点失去理智，真的猛扑过去了。”

[maɪ] [raɪt] [fʊt] [glaidid] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][maɪ] [weɪt] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [pɔɪnt] .
My right foot glided forward and my weight shifted to follow my point .
我的 正确的 脚 滑翔 向前 和 我的 重量 转移 到 跟随 我的 观点 .

我的右脚向前滑行，重心也随之转移，跟随我的脚尖移动。

[bʌt; bət][ɪn][mɪd] - ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [nuː] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['diːlɪŋ] [fuːl] , [traɪd] [tuː; tə]
But in mid - motion I knew myself for a danger - dealing fool , tried to
但 在 中 - 运动 我 知道 我 为了 一个 危险 - 处理 傻子 , 尝试 到
[rɪ'kʌvər] , [feɪld] , [ænd; ənd] [slɪpt] .
recover , failed , and slipped .
恢复 , 失败的 , 和 滑倒了 .

但在行动过程中，我意识到自己是个冒险的傻瓜，试图控制局面，但失败了，然后滑倒了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd] - [nɑːt] [bɪn] ['stændɪŋ]
I almost fell at full length — would have fallen had Varduk not been standing
我 几乎 跌倒 在 满的 长度 — 会 有 倒下 有 - 不是 到过 常设
[ɪn][maɪ] [weɪ] .
in my way .
在 我的 方式 .

我差点摔倒——要不是瓦尔杜克挡在我面前，我肯定会摔倒。

[maɪ] [sɔːrd] - [pɔɪnt] , [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,
My sword - point , completely out of control ,
我的 剑 - 观点 , 完全地 出去 的 控制 ,

我的剑尖完全失控了，

[droʊv] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ter; tɪ(ə)r] [θruː] [klɔːθ] , [θruː]
drove at the center of his breast — I felt it tear through cloth , through
驾驶 在 这 中心 的 他的 胸部 — 我 毛毡 它 撕 通过 布 , 通过
[fleʃ] — —
flesh — —
肉 — —

一股力量直击他的胸口——我感觉它撕裂了布料，撕裂了血肉——

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] ['flaʊndərɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [pʊʃt]
A moment later his slender hands had caught my floundering body and pushed
一个 片刻 之后 他的 苗条 双手 有 捕捉 我的 挣扎 身体 和 推动
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [fiːt] .
it back upon its feet .
它 后退 之上 它是 脚 .

片刻之后，他修长的双手抓住了我挣扎的身体，把我扶了起来。

[maɪ] [sɔːrd] , [wedʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [snætʃt] [ɪts] [hɪlt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
My sword , wedged in something , snatched its hilt from my hand .
我的 剑 , 楔形 在 某物 , 抢夺 它是 剑柄 从 我的 手 .

我的剑卡在什么东西里，剑柄从我手里猛地脱落了。

[sɪk] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] - ['bɑːdi] .

Sick	**and**	**horrified**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**protruding**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**Varduk's**	**body**	**.**
生病的	和	惊恐万分	,	我	锯	它	突出	从	这	中间	的	-	身体	.

我感到恶心和恐惧，看到它从瓦尔杜克的身体中间突出出来。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [tʃoʊkt] [skwiːl] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm]

Behind	**me**	**I**	**heard**	**the**	**choked**	**squeal**	**of**	**Martha**	**Vining**	**,**	**and**	**an**	**oath**	**from**
在后面	我	我	听到	这	窒息	尖叫	的	玛莎	维宁	,	和	一个	誓言	从

[dʒeɪk] [swɪts] .

Jake	**Switz**	**.**
杰克	斯威茨	.

我身后传来玛莎·维宁压抑的尖叫声，以及杰克·斯威茨的咒骂声。

[aɪ] [swei] , [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn]['smoʊki]['lɪkwɪd] ,

I	**swayed**	**,**	**my**	**vision**	**seemed**	**to**	**swim**	**in**	**smoky**	**liquid**	**,**
我	摇摆	,	我的	想象	似乎	到	游泳	在	烟	液体	,

我摇晃了一下，眼前仿佛笼罩在一片烟雾缭绕的液体中。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'mæskjjlin] [swuːn] .

and	**I**	**suppose**	**I**	**was**	**well**	**on**	**the**	**way**	**to**	**an**	**unmasculine**	**swoon**	**.**
和	我	认为	我	曾是	出色地	在	这	方式	到	一个	缺乏男子气概	昏厥	.

我想，我当时离那种不男子气概的晕厥已经不远了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['tʃʌk(ə)l] , [ɪn] - [fə'mɪliər] ['mænər] , [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kə'læpsiŋ] .

But	**a**	**light**	**chuckle**	**,**	**in**	**Varduk's**	**familiar**	**manner**	**,**	**saved**	**me**	**from**	**collapsing**	**.**
但	一个	光	轻笑	,	在	-	熟悉的	方式	,	已保存	我	从	崩溃	.

但瓦尔杜克那熟悉的轻笑声让我免于崩溃。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ,

"	**That**	**is**	**exactly**	**the**	**way**	**to**	**do**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Connatt**	**,**
"	那	是	确切地	这	方式	到	做	它	,	先生	.	-	,

“康纳特先生，这正是正确的做法。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [ə'plɔːz] .

"	**he**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**well**	**-**	**bred**	**applause**	**.**
"	他	说	在	一个	语气	的	出色地	-	繁殖	掌声	.

“他用一种彬彬有礼的掌声说道。”

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [stiːl] [friː] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rentʃ] ['ræðər] [hɑːrd] —

He	**drew**	**the**	**steel**	**free**	**—**	**I**	**think**	**that**	**he**	**had**	**to**	**wrench**	**rather**	**hard**	**—**
他	画	这	钢	自由的	—	我	思考	那	他	有	到	扳手	相当	难的	—

[ænd; ənd] [ðen] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][hɪlt] .

and	**then**	**stepped**	**forward**	**to**	**extend**	**the**	**hilt**	**.**
和	然后	步	向前	到	延长	这	剑柄	.

他拔出了钢剑——我想他肯定费了很大力气——然后向前迈了一步，伸出了剑柄。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌmbld] ['sɪkli] .

"	**There's**	**blood**	**on**	**it**	**,**	**"**	**I**	**mumbled**	**sickly**	**.**
"	有	血	在	它	,	"	我	喃喃自语	病弱的	.

“上面有血，”我虚弱地咕哝道。

" [oʊ] , [ðæt] ? " [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪd] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**?**	**"**	**he**	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**blade**	**.**
"	哦	,	那	?	"	他	瞥了一眼	向下	在	这	刀刃	.

“哦，那个？”他低头看了看刀刃。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .

"	**Just**	**a**	**deceit**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**realism**	**.**
"	只是	一个	欺骗	为了	这	清酒	的	现实主义	.

“只是为了追求真实感而编造的谎言。”

[juː; jʊ] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [fɔːls] - [blʌd] [dɪˈvaɪs] ['splendɪdli] , ['deɪvɪdsən] .

You	arranged	the	false	-	blood	device	splendidly	,	Davidson	.
你	安排	这	错误的	-	血	设备	精彩地	,	戴维森	.

戴维森，你把假血装置布置得非常出色。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [hɪlt] ['ɪntuː] [maɪ] [slæk] [græsp] .

"	He	pushed	the	hilt	into	my	slack	grasp	.
"	他	推动	这	剑柄	进入	我的	松弛	抓牢	.

他将剑柄塞进我松弛的手中。

" [lʊk] , [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [gɔːr] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ] .

"	Look	,	the	imitation	gore	is	already	evaporating	.
"	看	,	这	模仿	血块	是	已经	蒸发	.

“瞧，那仿制的血腥场面已经开始消失了。”

" [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [laɪk] [duː] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [stoʊn] .

"	So	it	was	,	like	dew	on	a	hot	stone	.
"	所以	它	曾是	,	喜欢	露	在	一个	热的	石头	.

“就像露水落在热石上一样。”

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [bleɪd] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .

Already	the	blade	shone	bright	and	clean	.
已经	这	刀刃	闪耀	明亮的	和	干净的	.

刀刃已经闪闪发亮，干净无比。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] - .

"	Very	good	,	"	said	Varduk	.
"	非常	好的	,	"	说	-	.

“很好，”瓦尔杜克说道。

" ['klaɪmæks] [naʊ] .

"	Climax	now	.
"	高潮	现在	.

“现在达到高潮。”

[mɪs] - , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [laɪn] .

Miss	Holgar	,	I	think	it	is	your	line	.
错过	-	,	我	思考	它	是	你的	线	.

霍尔加小姐，我想这是你的台词。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,

"	She	,	too	,	had	been	horrified	by	the	seeming	catastrophe	,
"	她	,	也	,	有	到过	惊恐万分	经过	这	似乎	灾难	,

她也对这场看似灾难性的事件感到震惊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['geɪmli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪt] [wer] ['meri] [pliːdz] [fɔːr; fər] ['swɪθɪnz] [laɪf] ,

but	she	came	gamely	up	to	the	bit	where	Mary	pleads	for	Swithin's	life	,
但	她	来了	勇敢地	向上	到	这	少量	在哪里	玛丽	恳求	为了	斯威辛的	生活	,

但她勇敢地演到了玛丽恳求饶恕斯威辛性命的那段戏。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] .

offering	herself	as	the	price	.
提供	她自己	作为	这	价格	.

自愿以自己作为交换条件。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['iks'tʃeindʒs] [bɪ'twiːn] ['rʌθvən] [ænd; ənd] ['meri] , [ðʌs] :

Half	a	dozen	exchanges	between	Ruthven	and	Mary	,	thus	:
一半	一个	打	交易所	之间	鲁思文	和	玛丽	,	因此	:

鲁思文和玛丽之间有六次这样的对话：

" [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] , [ðen] ? "

"	You	give	yourself	up	,	then	?	"
"	你	给	你自己	向上	,	然后	?	"

“那你自首了？”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər]['fɔːrmər] ['mænərz] , [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ? "
" You renounce your former manners , hopes and wishes ? "
" 你 放弃 你的 以前的 礼仪 , 希望 和 愿望 ? "

“你放弃了你以前的礼仪、希望和愿望吗？”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [swer] [soʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] ['jɑːndər] ?
" You will swear so , upon the book yonder ?
" 你 将要 发誓 所以 , 之上 这 书 远处 ?

“你真要对着那本书发誓吗？”

" ([hɪr] ['rʌθvən] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] .)
" (Here Ruthven points to a Bible , open on the garden - seat .)
" (这里 鲁思文 积分 到 一个 圣经 , 打开 在 这 花园 - 座位 .)

（鲁思文指着放在花园长椅上的一本打开的圣经。）

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" (['meri] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .)
" (Mary touches the Bible .)
" (玛丽 触摸 这 圣经 .)

（玛丽触摸圣经。）

" [juː; jʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] ? "
" You submit to the powers I represent ? "
" 你 提交 到 这 权力 我 代表 ? "

“你服从我所代表的权力吗？”

" [aɪ] [noʊ] ['oʊnli][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] .
" I know only the power to which I pray .
" 我 知道 仅有的 这 力量 到 哪个 我 祈祷 .

我只知道我所祈祷的力量。

- ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [wɜːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] — — -
' Our Father , which wert in heaven — — '
- 我们的 父亲 , 哪个 沃特 在 天堂 — — -

“我们在天上的父——”

" [sigrid] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [dʌn] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
" Sigrid , as I say , had done well up to now , but here she broke off .
" 西格丽德 , 作为 我 说 , 有 完毕 出色地 向上 到 现在 , 但 这里 她 打破 离开 .

正如我所说，西格丽德到目前为止表现都很好，但在这里她却突然退缩了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kə'rekt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" It isn't correct there , " she pointed out .
" 它 不是 正确的 那里 , " 她 尖 出去 .

“那里的说法不正确，”她指出。

" [ðə; ði] [prer] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , - [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] . -
" The prayer should read , ' art in heaven . '
" 这 祷告 应该 读 , - 艺术 在 天堂 . -

祷告词应该是：‘在天堂。’

[pər'hæps][ðə; ði] [skrɪpt] [wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] ['rɔːŋli] . "
Perhaps the script was copied wrongly . "
也许 这 脚本 曾是 复制 错 . "

或许是剧本抄错了。

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] .
" No , " said Martha Vining .
" 不 , " 说 玛莎 维宁 .

“不，”玛莎·维宁说。

" [its] - [wɜːrt] [ɪn] ['hev(ə)n] - [ɑːn] [maɪn] . "
" It's ' wert in heaven ' on mine . "
" 它是 - 沃特 在 天堂 - 在 矿 . "

“我的那张是‘在天堂里’。”

" [ænd; ənd][ɑːn] [maɪn] , " [aɪ] ['ædɪd] .
" And on mine , " I added .
" 和 在 矿 , " 我 额外 .

“我的也是，”我补充道。

- [hæd; həd] [fraund] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [pər'plekst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [dɪ'saɪsɪvli] .
Varduk had frowned a moment , as if perplexed , but he spoke decisively .
- 有 皱眉 一个 片刻 , 作为 如果 困惑 , 但 他 辐 果断地 .

瓦尔杜克皱了皱眉，似乎有些困惑，但他果断地开口说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [its] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" As a matter of fact , it's in the original .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 它是 在 这 原来的 .

事实上，原文里就有。

['baɪrən] [ʌn'daʊtɪdli] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɛriːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
Byron undoubtedly meant it to be so , to show Mary's agitation .
拜伦 无疑 意思是 它 到 是 所以 , 到 展示 玛丽的 搅动 .

拜伦无疑是想表达这个意思，为了展现玛丽的焦躁不安。

" [sigrid] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'hed] .
" Sigrid had been reading ahead .
" 西格丽德 有 到过 阅读 前方 .

“西格丽德事先已经读过书了。”

" ['fɑːrðər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prer] ,
" Farther down in the same prayer ,
" 更远 向下 在 这 相同的 祷告 ,

“在同一篇祷文的更下方，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
it says almost the same thing — ' Thy will be done on earth as it was in
它 说道 几乎 这 相同的 事物 — - 你的 将要 是 完毕 在 地球 作为 它 曾是 在
['hev(ə)n] . -
heaven . '
天堂 . -

这句话的意思几乎一样——“愿你的旨意行在地上，如同行在天上。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , - [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . -
It should be , ' is in heaven . '
它 应该 是 , - 是 在 天堂 . -

应该是“在天堂”。

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɑːpi] .
" I had found the same deviation in my own copy .
" 我 有 成立 这 相同的 偏差 在 我的 自己的 复制 .

“我在自己的副本中也发现了同样的偏差。”

" ['baɪrən] ['hɑːrdli] [ment] ['mɛriːz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'stend] [soʊ] [fɑːr] , " [aɪ] ['ɑːrgjuːd] .

"	Byron	hardly	meant	Mary's	agitation	to	extend	so	far	,	"	I	argued	.
"	拜伦	几乎	意思是	玛丽的	搅动	到	延长	所以	远的	,	"	我	争论	.

“拜伦绝不是想让玛丽的激动情绪蔓延到如此地步，”我辩解道。

" [sɪns] [wen] , ['mɪstər] . - , " [in'kwaiəd] - ['sɪlkəli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

"	Since	when	,	Mr	.	Connatt	,	"	inquired	Varduk	silkily	,	"	did	you	become	an
"	自从	什么时候	,	先生	.	-	,	"	询问	-	丝滑般	,	"	做过	你	变得	一个

[ə'θɔːrəti] [ɑːn] [wʌt] ['baɪrən] [ment] ,

authority	on	what	Byron	meant	,
权威	在	什么	拜伦	意思是	,

“康纳特先生，”瓦尔杜克柔声问道，“您是从什么时候开始成为拜伦作品诠释方面的权威的呢？”

[hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ?

here	or	elsewhere	in	his	writings	?
这里	或者	别处	在	他的	著作	?

这里还是他著作中的其他地方?

[jʊə(r)] ['biːɪŋ] , [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kler'vɔɪənt] .

You're	being	,	not	only	a	critic	,	but	a	clairvoyant	.
你是	存在	,	不是	仅有的	一个	评论家	,	但	一个	通灵者	.

你不仅是位评论家，还是位预言家。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] ['hevi] , ['mɑːkɪŋ] [geɪz] [æz; əz] ['levəli] [æz; əz]

"	I	felt	my	cheeks	glowing	,	and	I	met	his	heavy	,	mocking	gaze	as	levelly	as
"	我	毛毡	我的	脸颊	发光	,	和	我	遇见	他的	重的	,	嘲讽	目光	作为	水平	作为

[aɪ] [kʊd; kəd] .

I	could	.
我	可以	.

“我感到双颊发烫，我尽可能平静地迎上了他沉重而嘲讽的目光。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [mɪ'steɪks] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['biːɪŋ] [snʌbd] , [sɜːr] .

"	I	don't	like	sacrilegious	mistakes	,	"	I	said	,	"	and	I	don't	like	being	snubbed	,	sir	.
"	我	不	喜欢	亵渎神明	错误	,	"	我	说	,	"	和	我	不	喜欢	存在	冷落	,	先生	.

“我不喜欢亵渎神灵的错误，”我说，“我也不喜欢被冷落，先生。”

" ['deɪvɪdsən] [stept] [tuː; tə] - [saɪd] .

"	Davidson	stepped	to	Varduk's	side	.
"	戴维森	步	到	-	边	.

戴维森走到瓦尔杜克身边。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , - , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

"	You	can't	talk	to	him	like	that	,	Connatt	,	"	he	warned	me	.
"	你	不能	讲话	到	他	喜欢	那	,	-	,	"	他	警告	我	.

“康纳特，你不能那样跟他说话，”他警告我说。

['deɪvɪdsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌskjələr] ,

Davidson	was	a	good	four	inches	taller	than	I	,	and	more	muscular	,
戴维森	曾是	一个	好的	四	英寸	更高	比	我	,	和	更多的	肌肉发达的	,

戴维森比我高出四英寸，而且肌肉更发达。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

but	at	the	moment	I	welcomed	the	idea	of	fighting	him	.
但	在	这	片刻	我	欢迎	这	主意	的	斗争	他	.

但当时我很乐意和他战斗。

[aɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

I	moved	a	step	forward	.
我	已搬	一个	步	向前	.

我向前迈了一步。

" ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ][dəunt] ['welkəm] [dɪk'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	Mr	.	Davidson	,	"	I	said	to	him	,	"	I	don't	welcome	dictation	from	you	,
"	先生	.	戴维森	,	"	我	说	到	他	,	"	我	不	欢迎	听写	从	你	,

“戴维森先生，”我对他说，“我不欢迎你对我发号施令。”

[nɑːt][ɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] .

not	on	anything	I	choose	to	do	or	say	.
不是	在	任何事物	我	选择	到	做	或者	说	.

并非取决于我选择做什么或说什么。

" [sigrid] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['prooʊtest] , [ænd; ənd] - ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

"	Sigrid	cried	out	in	protest	,	and	Varduk	lifted	up	a	hand	.
"	西格丽德	哭	出去	在	反对	,	和	-	抬起	向上	一个	手	.

“西格丽德大声抗议，瓦尔杜克举起了一只手。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['mænər] .

He	smiled	,	too	,	in	a	dazzling	manner	.
他	微笑	,	也	,	在	一个	耀眼的	方式	.

他也露出了灿烂的笑容。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['hjuːmər] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['taɪərd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən]

"	I	think	,	"	he	said	in	sudden	good	humor	,	"	that	we	are	all	tired	and	shaken
"	我	思考	,	"	他	说	在	突然	好的	幽默	,	"	那	我们	是	全部	疲劳的	和	摇晃

.

:
.

“我想，”他突然语气轻松地说，“我们都很疲惫，也很惊魂未定。”

[pər'hæps] [its] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['riːəlɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] — [aɪ]

Perhaps	it's	due	to	the	unintentional	realism	of	that	incident	with	the	sword	—	I
也许	它是	到期的	到	这	无意的	现实主义	的	那	事件	和	这	剑	—	我

[sɔː] ['sevrəl] ['feɪsɪz] [groʊ] [peɪl] .

saw	several	faces	grow	pale	.
锯	一些	面孔	生长	苍白	.

或许是因为那次持剑事件的无意真实性——我看到好几张脸都变得苍白了。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [wəʊnt] [ɪn'kluːd] [soʊ] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk]

Suppose	we	say	that	the	rehearsals	won't	include	so	dangerous	-	looking	an	attack
认为	我们	说	那	这	排练	惯于	包括	所以	危险的	-	寻找	一个	攻击

[ˌhɪr'æftər] ;

hereafter	;
此后	;

假设我们说，以后的彩排中不会再出现如此危险的攻击；

[wiːl] [seɪv] [ðə; ði] [trɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pər'fɔːrməns] [ɪt'self] .

we'll	save	the	trick	for	the	public	performance	itself	.
出色地	节省	这	诡计	为了	这	民众	表现	本身	.

我们将把这招留到公开演出时再用。

[ænd; ənd] [wiːl] [stɑːp][wɜːrk] [naʊ] ; [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

And	we'll	stop	work	now	;	in	any	case	,
和	出色地	停止	工作	现在	;	在	任何	案件	,

我们现在就停止工作；无论如何，

[its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][læst] [laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l]

it's	supposed	to	be	unlucky	to	speak	the	last	line	of	a	play	in	rehearsal
它是	据称	到	是	倒霉	到	说话	这	最后的	线	的	一个	玩	在	排演

.

:
.

据说在排练时说出剧本的最后一句台词是不吉利的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] ?

Shall	**we**	**all**	**go**	**and**	**get**	**some**	**rest**	**?**
将	我们	全部	去	和	得到	一些	休息	?

我们都去休息一下吧?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sigrid] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	**He**	**turned**	**to**	**Sigrid**	**and**	**offered**	**his**	**arm**	**.**
"	他	转向	到	西格丽德	和	提供	他的	手臂	.

他转向西格丽德，伸出手臂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

She	**took**	**it**	**,**	**and**	**they**	**walked**	**side**	**by**	**side**	**out**	**of**	**the**	**stage**	**door**	**and**	**away**	**.**
她	采取	它	,	和	他们	步行	边	经过	边	出去	的	这	阶段	门	和	离开	.

她接过包，两人并肩走出舞台门，离开了。

['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [waɪl] ['deɪvɪdsən] ['liŋgə] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði]

Martha	**Vining**	**followed**	**at**	**their**	**heels**	**,**	**while**	**Davidson**	**lingered**	**to**	**turn**	**out**	**the**
玛莎	维宁	随后	在	他们的	高跟鞋	,	尽管	戴维森	徘徊不去	到	转动	出去	这

[laɪts] .

lights	**.**
灯	.

玛莎·维宁紧随其后，而戴维森则留下来关灯。

[dʒeɪk][ænd; ənd][aɪ][left] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['boʊthaʊs] [lɔft] .

Jake	**and**	**I**	**left**	**together**	**for**	**our**	**own**	**boathouse**	**loft**	**.**
杰克	和	我	左边	一起	为了	我们的	自己的	船屋	阁楼	.

我和杰克一起去了我们自己的船屋阁楼。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] ,

The	**moon**	**was**	**up**	**,**
这	月亮	曾是	向上	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [wen] [liːvz] ['ʃɪməd] [ɪn][ɪts] [laɪt] — [aɪ] [rɪ'membər] ['dʒeɪks]['stɔːri] [ə'baʊt]

and	**I**	**jumped**	**when**	**leaves**	**shimmered**	**in**	**its**	**light**	**—**	**I**	**remembered**	**Jake's**	**story**	**about**
和	我	跳了起来	什么时候	树叶	闪闪发光	在	它是	光	—	我	记得	杰克的	故事	关于

[ðə; ði] [ə'mɔːrfəs] ['lɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

the	**amorphous**	**lurkers**	**in**	**the**	**thickets**	**.**
这	无定形	潜水者	在	这	灌木丛	.

当树叶在阳光下闪闪发光时，我吓了一跳——我想起了杰克讲过的关于灌木丛中那些无形潜伏者的故事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['saɪləntli][tuː; tə][bed] , [ðoʊ] [aɪ] , [æt; ət]

But	**nothing**	**challenged**	**us**	**,**	**and**	**we**	**went**	**silently**	**to**	**bed**	**,**	**though**	**I**	**,**	**at**
但	没有什么	挑战	我们	,	和	我们	去	默默	到	床	,	尽管	我	,	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

但没有什么事挑战我们，我们默默地上床睡觉了，虽然至少我.....

[leɪ] ['weɪkfl] [fɔːr; fər]['aʊərz] . [eɪt] .

lay	**wakeful**	**for**	**hours**	**.**	**8**	**.**
躺	清醒	为了	小时	.	8	.

躺了好几个小时都没睡着。8.

['pɜːrswɪvənt] [ə'gen]

Pursuivant	**Again**
追索者	再次

再次追求

[wen] ['faɪnəli] [aɪ] [slept] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ɪn] [streɪndʒ] , [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['flæʃɪz] .

When	**finally**	**I**	**slept**	**,**	**it**	**was**	**to**	**dream**	**in**	**strange**	**,**	**unrelated**	**flashes**	**.**
什么时候	最后	我	睡着了	,	它	曾是	到	梦	在	奇怪的	,	无关	闪光灯	.

最后我终于睡着了，但梦境却是一些奇怪且互不相关的片段。

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [sigrid] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [keɪm] [tu:; tə]

The	clearest	impression	of	all	was	that	Sigrid	and	Judge	Pursuivant	came	to
这	最清晰	印象	的	全部	曾是	那	西格丽德	和	法官	追索者	来了	到

[li:d] [ˌem 'i:] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

lead	me	deep	into	the	dark	woods	beyond	the	lodge	.
带领	我	深的	进入	这	黑暗的	树林	超过	这	小屋	.

最清晰的印象是，西格丽德和珀苏伊万特法官带领我走进了小屋后面的黑暗森林深处。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] ['pæθlɪs] ['θɪkɪt] ,

They	seemed	to	know	their	way	through	pathless	thickets	,
他们	似乎	到	知道	他们的	方式	通过	无路	灌木丛	,

他们似乎熟悉穿过没有路的灌木丛的路，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] , ['ʃædoʊd] [kleft] [bɪ'twi:n] [bæŋks]

and	finally	beckoned	me	to	follow	into	a	deep	,	shadowed	cleft	between	banks
和	最后	招手	我	到	跟随	进入	一个	深的	,	阴影	裂	之间	银行

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

of	earth	.
的	地球	.

最后，它示意我跟它走进两岸土坡之间一道幽深阴暗的裂缝。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ɪn][maɪ] [dri:m] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ber] ,

We	descended	for	miles	,	I	judged	in	my	dream	,	until	we	came	to	a	bare	,
我们	下降	为了	英里	,	我	评判	在	我的	梦	,	直到	我们	来了	到	一个	裸	,

我在梦中判断，我们向下走了好几英里，直到我们来到一片荒芜之地。

[hɑ:rd] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .

hard	floor	at	the	bottom	.
难的	地面	在	这	底部	.

底部是硬地板。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] , [raʊnd] ['hætʃweɪ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['su:ər] [lɪd] .

Here	was	a	wide	,	round	hatchway	of	metal	,	like	a	very	large	sewer	lid	.
这里	曾是	一个	宽的	,	圆形的	舱口	的	金属	,	喜欢	一个	非常	大的	下水道	盖	.

这里有一个宽大的圆形金属舱口，就像一个非常大的下水道盖。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [wɑ:tʃ] , [sigrid] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bent] [ænd; ənd] [tʌgd] [ðə; ði][lɪd] [ʌp] [ænd; ənd]

Bidding	me	watch	,	Sigrid	and	the	judge	bent	and	tugged	the	lid	up	and
投标	我	手表	,	西格丽德	和	这	法官	弯曲	和	拉扯	这	盖	向上	和

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

西格丽德示意我看着，然后和法官弯下腰，一把将盖子拉了起来。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [ʃæft] ,

Gazing	down	the	exposed	shaft	,
凝视	向下	这	裸露	轴	,

向下望去，凝视着裸露的竖井，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] — [ðə; ði] ['fæðəmlis] [ʌv; əv]

it	was	as	if	I	saw	the	heavens	beneath	my	feet	—	the	fathomlessness	of
它	曾是	作为	如果	我	锯	这	天	下面	我的	脚	—	这	深不可测	的

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

the	night	sky	,
这	夜晚	天空	,

仿佛我看到了脚下的苍穹——深不可测的夜空，

[laɪk] ['velvɪt] [ɔ:l] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ʌv; əv][stɑ:r] - ['faɪər] .

like	velvet	all	sprinkled	with	crumbs	of	star	-	fire	.
喜欢	天鹅绒	全部	撒上	和	面包屑	的	星星	-	火	.

宛如天鹅绒上撒满了星火碎屑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [ɔːr][tuː; tə] [fɪr] ; [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

I	did	not	know	whether	to	be	joyful	or	to	fear	;	then	I	had	awakened	,
我	做过	不是	知道	无论	到	是	快乐	或者	到	害怕	;	然后	我	有	觉醒	,

我不知该欢喜还是该恐惧；然后我醒了过来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it	was	bright	morning	.
和	它	曾是	明亮的	早晨	.

那是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	air	was	warmer	than	it	had	been	the	day	before	,
这	空气	曾是	更温暖	比	它	有	到过	这	天	前	,

空气比前一天暖和多了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɔnd] ['beɪðɪŋ] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [tredɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [let] [dʒeɪk]

and	I	donned	bathing	-	trunks	and	went	downstairs	,	treading	softly	to	let	Jake
和	我	穿戴	洗澡	-	树干	和	去	楼下	,	踩踏	轻轻	到	让	杰克

[snɔːr] ['blɪsfəli] [ɑːn] .

snore	blissfully	on	.
鼾	幸福地	在	.

我穿上泳裤，轻手轻脚地走下楼，不让杰克继续安然入睡。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdsən] ,

Almost	at	the	door	of	the	boathouse	I	came	face	to	face	with	Davidson	,
几乎	在	这	门	的	这	船屋	我	来了	脸	到	脸	和	戴维森	,

快到船屋门口时，我与戴维森迎面相遇了。

[huː] [smaɪld] [dɪs'ɑːrmɪŋli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

who	smiled	disarmingly	and	held	out	his	hand	.
WHO	微笑	令人意想不到地	和	握住	出去	他的	手	.

他露出了令人难以抗拒的微笑，并伸出了手。

[hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [briːf] [hɑː'stɪləti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æt; ət]

He	urged	me	to	forget	the	brief	hostility	that	had	come	over	us	at
他	敦促	我	到	忘记	这	简短的	敌意	那	有	来	超过	我们	在

[rɪ'hɜːrs(ə)l] ;

rehearsal	;
排演	;

他劝我忘记排练时我们之间短暂的敌意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɔːrst] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	quite	unforced	and	cheerful	about	it	,
他	曾是	相当	非强迫	和	快乐	关于	它	,

他对此表现得十分自然开朗。

[jet] [aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] - [hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

yet	I	surmised	that	Varduk	had	bade	him	make	peace	with	me	.
然而	我	推测	那	-	有	巴德	他	制作	和平	和	我	.

但我推测，瓦尔杜克命令他与我和解。

[haʊ'evər] , [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['taɪərd][ænd; ənd][ˌʌp'set] , [ænd; ənd][wiː; wi]

However	,	I	agreed	that	we	had	both	been	tired	and	upset	,	and	we
然而	,	我	同意	那	我们	有	两个都	到过	疲劳的	和	沮丧的	,	和	我们

[ʃʊk] [hændz] ['kɔːrdʒəli] .

shook	hands	cordially	.
摇晃	双手	诚挚地	.

不过，我同意我们当时都很疲惫、心情也很沮丧，于是我们友好地握了握手。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	I	turned	toward	the	water	,
然后	我	转向	朝向	这	水	,

然后我转向水面，

[ænd; ənd] [sɔ:] [sigrid] ['leɪzɪli] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [di:p] ['stretʃɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [smu:ð]

and	saw	Sigrid	lazily	crawling	out	into	the	deep	stretches	with	long	,	smooth
和	锯	西格丽德	懒洋洋	爬行	出去	进入	这	深的	伸展	和	长的	,	光滑的

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

看到西格丽德懒洋洋地用长而流畅的划水动作爬向深处。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ræn][ɪn] [weɪst] - [di:p] , [ænd; ənd][swæm][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	called	her	name	,	ran	in	waist	-	deep	,	and	swam	as	swiftly	as	I	could	,
我	称为	她	姓名	,	跑	在	腰部	-	深的	,	和	游泳	作为	迅速地	作为	我	可以	,

[su:n] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] .

soon	catching	up	.
很快	捕捉	向上	.

我喊着她的名字，冲进齐腰深的水里，拼命地游，很快就追上了她。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['welkəm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .

She	smiled	in	welcome	and	turned	on	her	side	to	say	good	-	morning	.
她	微笑	在	欢迎	和	转向	在	她	边	到	说	好的	-	早晨	.

她面带微笑地表示欢迎，并侧身说道：“早上好。”

[ɪn][hɜ:r; hər] [bri:f] ['beɪðɪŋ] - [su:t][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [gɔ:nt] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] .

In	her	brief	bathing	-	suit	she	did	not	look	so	gaunt	and	fragile	.
在	她	简短的	洗澡	-	套装	她	做过	不是	看	所以	瘦削	和	脆弱的	.

她穿着短泳衣，看起来并不那么憔悴脆弱。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['helθɪli] [slɪm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fɜ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] -

Her	body	was	no	more	than	healthily	slim	,	and	quite	firm	and	strong	-
她	身体	曾是	不	更多的	比	健康地	苗条的	,	和	相当	公司	和	强的	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她的身材匀称苗条，而且非常紧实健美。

[æz; əz][wi:; wi][swæm] ['i:zəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

As	we	swam	easily	,	I	was	impelled	to	speak	of	my	dream	,	and	she
作为	我们	游泳	容易地	,	我	曾是	被迫	到	说话	的	我的	梦	,	和	她

[smaɪld] [ə'gen] .

smiled	again	.
微笑	再次	.

我们轻松地游着，我不禁谈起我的梦想，她又笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['bju:tɪf(ə)l] , [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [fi:t] , "

"	I	think	that	was	rather	beautiful	,	I	mean	about	the	heavens	below	your	feet	,	"
"	我	思考	那	曾是	相当	美丽的	,	我	意思是	关于	这	天	以下	你的	脚	,	"

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我觉得那很美，我是说，关于你脚下的天空，”她说。

" ['sɪmbəlɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Symbolism	might	have	something	to	say	about	it	.
"	象征意义	可能	有	某物	到	说	关于	它	.

“象征主义或许能对此有所解释。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'fetɪk] — [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [hæz; həz] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi]

In	a	way	the	vision	was	prophetic	—	Judge	Pursuivant	has	sent	word	that	he
在	一个	方式	这	想象	曾是	预言	—	法官	追索者	有	发送	单词	那	他

[wɪl] [kɔ:l] [ɑ:n][ju: 'es] . "

will	call	on	us	.	"
将要	称呼	在	我们	.	"

从某种意义上说，这个异象具有预言性——法官珀苏万特已经传达了他将召见我们的消息。

" [pərˈhæps][ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [prəˈfetɪk] , [tuː] , " [aɪ] [ˈventʃərd] [ˈboʊldli] .
" Perhaps the rest was prophetic , too , " I ventured boldly .
" 也许 这 休息 曾是 预言 , 也 , " 我 冒险 大胆地 .

“或许其余部分也具有预言性，”我大胆地说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] , [sigrid] — [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] — — "
" You and I together , Sigrid — and heaven at our feet — — "
" 你 和 我 一起 , 西格丽德 — 和 天堂 在 我们的 脚 — — "

“你和我在一起，西格丽德——天堂就在我们脚下——”

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈsʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [mʌst; məst][biː; bi]
" I've been in long enough , " she announced suddenly , " and breakfast must be
" 我已经 到过 在 长的 足够的 , " 她 宣布 突然 , " 和 早餐 必须 是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

“我待的时间够长了，”她突然宣布，“早餐应该准备好了。”

[kʌm] [ɑːn] , [gɪb] , [reɪs] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
Come on , Gib , race me back to shore .
来 在 , 直布罗陀 , 种族 我 后退 到 支撑 .

来吧，吉布，和我比赛跑回岸边。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [traʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃɜːnd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
" She was off like a trout , and I churned after her .
" 她 曾是 离开 喜欢 一个 鳟鱼 , 和 我 搅打 后 她 .

“她像鳟鱼一样游走了，我奋力追赶。”

[wiː; wi] [ˈfɪnɪʃt] [nek] [ænd; ənd] [nek] , [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dres] .
We finished neck and neck , separated and went away to dress .
我们 完成的 脖子 和 脖子 , 分开 和 去 离开 到 裙子 .

我们并驾齐驱地完成了比赛，然后分开去换衣服了。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪdsən] [prɪˈperd] [ˈsɪmpli] [bʌt; bət] [wel] [ʌv; əv] [ˈpɔːrɪdʒ] , [toʊst] [ænd; ənd]
At breakfast , which Davidson prepared simply but well of porridge , toast and
在 早餐 , 哪个 戴维森 准备 简单地 但 出色地 的 稀饭 , 吐司 和
[egz] ,
eggs ,
鸡蛋 ,

早餐戴维森准备得简单却很美味，包括粥、吐司和鸡蛋。

[aɪ][dɪd][nɑːt][get][tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə] [sigrid] ;
I did not get to sit next to Sigrid ;
我 做过 不是 得到 到 坐 下一个 到 西格丽德 ;

我没能坐在西格丽德旁边；

[ˈdeɪvɪdsən] [ænd; ənd][dʒeɪk][hæd; həd] [faʊnd] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [hændz] .
Davidson and Jake had found places at her left and right hands .
戴维森 和 杰克 有 成立 地方 在 她 左边 和 正确的 双手 .

戴维森和杰克分别在她的左右手边找到了自己的位置。

[aɪ] [peɪd] [wʌt] [əˈtenʃnz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] [ˈvaɪnɪŋ] ,
I paid what attentions I could devise to Martha Vining ,
我 有薪酬的 什么 注意 我 可以 设计 到 玛莎 维宁 ,

我尽我所能地关注了玛莎·维宁，

[bʌt; bət] [ɪf] [sigrid] [wʌz; wəz] [piːkt] [baɪ][maɪ] [ˈkɔːtlinis] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ]
but if Sigrid was piqued by my courtliness in another direction , she gave no
但 如果西格丽德 曾是 激怒 经过 我的 礼让 在 其他 方向 , 她 给予 不
[saɪn] .
sign .
符号 .

但如果西格丽德对我的殷勤举止在其他方面有所反感，她也没有表现出来。

[ðə; ði] [miːl] ['oʊvər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

The	meal	over	,	I	returned	to	my	room	,
这	一顿饭	超过	,	我	返回	到	我的	房间	,

饭后，我回到了房间。

[sɪ'kjʊrd] [maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['rʌθvən] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'dɔːrz] [tuː; tə] ['stʌdi] .

secured	my	copy	of	Ruthven	and	carried	it	outdoors	to	study	.
安全	我的	复制	的	鲁思文	和	携带	它	户外	到	学习	.

拿到我的鲁思文著作后，便带到户外研读。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [sʌn] - [drentʃt] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [set] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

I	chose	a	sun	-	drenched	spot	near	the	lodge	,	set	my	back	to	a	tree	,
我	选择	一个	太阳	-	湿透了	点	靠近	这	小屋	,	放	我的	后退	到	一个	树	,

我选了旅馆附近一个阳光充足的地方，背靠着一棵树，

[ænd; ənd] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] , [ˌʌndər'laɪnɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	leafed	through	the	play	,	underlining	difficult	passages	here	and	there	.
和	有叶子的	通过	这	玩	,	下划线	难的	段落	这里	和	那里	.

然后他翻阅剧本，不时地在难懂的段落下划线。

[aɪ] [rɪ'membər] - [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [ðə; ði] ['pleɪz] [læst] [laɪn] [ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

I	remembered	Varduk's	announcement	that	we	would	never	speak	the	play's	last	line	in	rehearsal	,
我	记得	-	公告	那	我们	会	绝不	说话	这	戏剧的	最后的	线	在	排演	,

我记得瓦尔杜克曾宣布，我们在排练时永远不会说出剧本的最后一句台词。

[lest] [bæd] [lʌk] [fɔːl] .

lest	bad	luck	fall	.
免得	坏的	运气	落下	.

以免厄运降临。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ; [jet] ,

He	was	superstitious	,	for	all	his	apparent	wisdom	and	culture	;	yet	,
他	曾是	迷信的	,	为了	全部	他的	明显	智慧	和	文化	;	然而	,

尽管他表面上很有智慧和教养，但他却很迷信；然而，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] , [soʊ][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['baɪrən] ,

according	to	the	books	Judge	Pursuivant	had	lent	me	,	so	was	Lord	Byron	,
根据	到	这	图书	法官	追索者	有	借出的	我	,	所以	曾是	主	拜伦	,

根据珀苏伊万特法官借给我的书，拜伦勋爵也是如此。

[frʌm; frəm] [huːm] - [kleɪmd] [dɪ'sent] .

from	whom	Varduk	claimed	descent	.
从	谁	-	声称	下降	.

瓦尔杜克自称是他的后裔。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [læst] [laɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

What	was	the	ill	-	omened	last	line	,	by	the	way	?
什么	曾是	这	患病的	-	预兆	最后的	线	,	经过	这	方式	?

对了，那句不祥的最后一句话是什么?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrɪpt] .

I	turned	to	the	last	page	of	the	script	.
我	转向	到	这	最后的	页	的	这	脚本	.

我翻到剧本的最后一页。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪn] , [æz; əz] ['taɪprɪtn] [baɪ] ['deɪvɪdsən] , [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

The	final	line	,	as	typewritten	by	Davidson	,	contained	only	a	few	words	.
这	最终的	线	,	作为	打字稿	经过	戴维森	,	包含	仅有的	一个	很少	字	.

戴维森打字写下的最后一行只有几个字。

[maɪ] [aɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :

My	eyes	found	it	:
我的	眼睛	成立	它	:

我的眼睛发现了它：

" ['rʌθvən] (['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['mɛriːz] [hed]) :

"	Ruthven	(	placing	his	hand	on	Mary's	head	)	:
"	鲁思文	(	放置	他的	手	在	玛丽的	头	)	:

鲁思文（将手放在玛丽的头上）：

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	And	no	more	than	that	.
"	和	不	更多的	比	那	.

仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['æftər][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

There	was	place	for	a	speech	after	the	stage	direction	,
那里	曾是	地方	为了	一个	演讲	后	这	阶段	方向	,

舞台指示之后留出了一段演讲的空间。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][fɔːr; fər] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪv] [gɜːrl] ,

apparently	the	monster's	involuntary	cry	for	blessing	upon	the	brave	girl	,
显然	这	怪物的	非自愿	哭	为了	祝福	之上	这	勇敢的	女孩	,

显然，这是怪物不由自主地向勇敢的女孩祈求祝福。

[bʌt; bət] ['deɪvɪdsən] [hæd; həd][nɑːt][set] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

but	Davidson	had	not	set	down	such	a	speech	.
但	戴维森	有	不是	放	向下	这样的	一个	演讲	.

但戴维森并没有写下这样的演讲稿。

[ə'meɪzd] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [ʌn'iːzi] ,

Amazed	and	in	some	unaccountable	way	uneasy	,
惊叹	和	在	一些	无法解释	方式	不安	,

既感到惊讶，又莫名地感到不安。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [wer] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

I	walked	around	the	corner	of	the	lodge	to	where	Martha	Vining	,	seated	on	the
我	步行	大约	这	角落	的	这	小屋	到	在哪里	玛莎	维宁	,	坐着	在	这

[dɔːr] - [step] ,

door	-	step	,
门	-	步	,

我绕过小屋的拐角，来到玛莎·维宁坐在门口台阶上的地方。

['ɔːlsoʊ] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [laɪnz] .

also	studied	her	lines	.
还	研究	她	线条	.

还研究了她的台词。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vaɪələntli] .

Before	I	had	finished	my	first	question	,	she	nodded	violently	.
前	我	有	完成的	我的	第一的	问题	,	她	点头	暴力	.

我还没问完第一个问题，她就用力地点了点头。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɑːn][maɪ] [skrɪpt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .

"	It's	the	same	way	on	my	script	,	"	she	informed	me	.
"	它是	这	相同的	方式	在	我的	脚本	,	"	她	知情的	我	.

“我的剧本上也是这样写的，”她告诉我。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [læst] [spiːtʃ] ['mɪsɪŋ] .
" You mean , the last speech missing .
" 你 意思是 , 这 最后的 演讲 丢失的 .

你是说，最后那次演讲缺失了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [tuː; tə] [mɪs] - .
I noticed last night , and mentioned it before breakfast to Miss Holgar .
我 注意到 最后的 夜晚 , 和 提及 它 前 早餐 到 错过 - .

我昨晚注意到了这件事，早餐前就跟霍尔加小姐提了一下。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [læst] [laɪn] , ['iːðər] .
She has no last line , either .
她 有 不 最后的 线 , 任何一个 .

她也没有遗言。

" [ə; eɪ] [sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] ['drɪftɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
" A soft chuckle drifted down upon us .
" 一个 柔软的 轻笑 漂移 向下 之上 我们 .

一阵轻柔的笑声飘了过来。

- [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .
Varduk had come to the open door .
- 有 来 到 这 打开 门 .

瓦尔杜克来到了敞开的门前。

" ['deɪvɪdsən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerləs] [ə'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Davidson must have made a careless omission , " he said .
" 戴维森 必须 有 制成 一个 粗心 省略 , " 他 说 .

“戴维森一定是粗心大意，疏忽了，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['taɪpskrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːrbən] ['kɑːpiz] .
" Of course , there is only one typescript of the play , with carbon copies .
" 的 课程 , 那里 是 仅有的 一 TypeScript 的 这 玩 , 和 碳 副本 .

“当然，这部剧本只有一份打字稿，还有复写本。”

[wel] , [ɪf] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
Well , if the last line is missing ,
出色地 , 如果 这 最后的 线 是 丢失的 ,

如果最后一行缺失的话，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['defɪnət] [saɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ?
isn't it a definite sign that we should not speak it in rehearsal ?
不是 它 一个 定 符号 那 我们 应该 不是 说话 它 在 排演 ?

这难道不是一个明确的信号，表明我们不应该在排练时说这句话吗?

" [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [geɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [ðen] [ə'pɑːn] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [smaɪld] [tuː; tə]
" He rested his heavy gaze upon me , then upon Martha Vining , smiled to
" 他 休息 他的 重的 目光 之上 我 , 然后 之上 玛莎 维宁 , 微笑 到
[kən'kluːd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
conclude the discussion ,
结束 这 讨论 ,

“他沉重的目光先是落在我身上，然后又落在玛莎·维宁身上，微笑着结束了谈话。”

[ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .
and drew back into the hallway and beyond our sight .
和 画 后退 进入 这 门厅 和 超过 我们的 视线 .

然后退回走廊，消失在我们的视线中。

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
Perhaps I may be excused for not feeling completely at rest on the subject .
也许 我 可能 是 已原谅 为了 不是 感觉 完全地 在 休息 在 这 主题 .

或许我可以原谅自己对此事感到有些不安。

[dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , [drest] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Judge	Pursuivant	arrived	for	lunch	,	dressed	comfortably	in	flannels	and	a
法官	追索者	到达的	为了	午餐	,	穿着	舒适地	在	法兰绒	和	一个

[twi:d] ['dʒækɪt] ,

tweed	jacket	,
粗花呢	夹克	,

法官珀苏伊万特穿着舒适的法兰绒衬衫和粗花呢外套来吃午饭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn] ['helθi] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] - , [hu:] , [æz; əz]

and	his	performance	at	table	was	in	healthy	contrast	to	Varduk	,	who	,	as
和	他的	表现	在	桌子	曾是	在	健康	对比	到	-	,	WHO	,	作为

['ju:ʒuəl] , [eɪt] ['hɑ:rdli] ['eniθɪŋ] .

usual	,	ate	hardly	anything	.
通常	,	吃	几乎	任何事物	.

他在餐桌上的表现与瓦尔杜克形成了鲜明的对比，瓦尔杜克像往常一样几乎什么也没吃。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp]

In	the	early	afternoon	I	induced	the	judge	to	come	for	a	stroll	up	the	slope
在	这	早期的	下午	我	诱导	这	法官	到	来	为了	一个	漫步	向上	这	坡

[ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

and	along	the	main	road	.
和	沿着	这	主要的	路	.

午后不久，我劝说法官上山沿着主路散步。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒeɪks]

As	soon	as	we	were	well	away	from	the	lodge	,	I	told	him	of	Jake's
作为	很快	作为	我们	是	出色地	离开	从	这	小屋	,	我	讲述	他	的	杰克的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

我们刚离开旅馆一段距离，我就把杰克的冒险经历告诉了他。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - ['æksɪdənt][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ,

the	outcome	of	the	sword	-	accident	at	rehearsal	,
这	结果	的	这	剑	-	事故	在	排演	,

排练时发生的剑伤事故的后果

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ðæt] ['di:pənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['faɪn(ə)l] [spi:tʃ] [ʌv; əv]

and	the	air	of	mystery	that	deepened	around	the	omitted	final	speech	of
和	这	空气	的	神秘	那	加深	大约	这	省略	最终的	演讲	的

[ðə; ði] [pleɪ] .

the	play	.
这	玩	.

以及围绕着剧中被省略的最后一段独白而愈发浓重的神秘气氛。

" [pər'hæps][aɪm] ['bi:ɪŋ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][ɪ'lu:ʒ(ə)n] - ['rɪdn] , " [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][ɪn]

"	Perhaps	I'm	being	nervous	and	illusion	-	ridden	,	"	I	began	to	apologize	in
"	也许	我是	存在	紧张的	和	错觉	-	骑	,	"	我	开始	到	道歉	在

[kən'klu:ʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

“或许是我太紧张、太不切实际了，”我最后开始道歉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] .

but	he	shook	his	great	head	.
但	他	摇晃	他的	伟大的	头	.

但他摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , - .

"	You're	being	nothing	of	the	sort	,	Connatt	.
"	你是	存在	没有什么	的	这	种类	,	-	.

“你根本不是那样的人，康纳特。”

[ə'pærəntli] [maɪ]['semi] - ['saɪkɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .

Apparently	**my**	**semi**	**-**	**psychic**	**intuition**	**was**	**good**	**as**	**gold**	**.**
显然	我的	半	-	精神	直觉	曾是	好的	作为	金子	.

看来我那半吊子的直觉真是准极了。

[aɪ][dɪd] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['drɑːmə][ænd; ənd][ɪts] ['kʌmpəni] [aʊt] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	**did**	**perfectly**	**right**	**in**	**following**	**this**	**drama**	**and**	**its**	**company**	**out**	**here**	**into**	**the**
我	做过	完美	正确的	在	下列的	这	戏剧	和	它是	公司	出去	这里	进入	这

['wɪldərnəs] . "

wilderness	**.**	**"**
荒野	.	"

我完全做对了，跟着这部剧和它的剧组来到这片荒野。

" [juː; jʊ] [keɪm] [dɪ'lɪbərətli] ? " [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**You**	**came**	**deliberately**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**and**	**he**	**nodded**	**.**
"	你	来了	故意地	?	"	我	问	,	和	他	点头	.

“你是特意来的吗？”我问，他点了点头。

" [maɪ] ['frɛndz] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

"	**My**	**friend's**	**cabin**	**in**	**the**	**neighborhood**	**was**	**a**	**stroke**	**of**	**good**	**luck**	**,**
"	我的	朋友们	舱	在	这	邻里	曾是	一个	中风	的	好的	运气	,

“我朋友在附近的木屋真是个意外之喜。”

[ænd; ənd][aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kɔːtid] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**more**	**than**	**half**	**courted**	**the**	**invitation**	**to**	**occupy**	**it**	**.**
和	我	更多的	比	一半	求爱	这	邀请	到	占据	它	.

我几乎完全接受了入住邀请。

[aɪl] [biː; bi][fræŋk] , - ,

I'll	**be**	**frank**	**,**	**Connatt**	**,**
患病的	是	坦率	,	-	,

坦白说，康纳特，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['tʃælɪndʒ]

and	**say**	**that**	**from**	**the**	**outset**	**I**	**have**	**felt**	**a**	**definite**	**and**	**occult**	**challenge**
和	说	那	从	这	开端	我	有	毛毡	一个	定	和	神秘学	挑战

[frʌm; frəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .

from	**Varduk**	**and**	**his**	**activities**	**.**
从	-	和	他的	活动	.

而且，从一开始我就感受到了来自瓦尔杜克及其活动的明确而神秘的挑战。

" [hiː; hi] [tʃɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [wiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [mə'lækə] [stɪk] , ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**He**	**chopped**	**at**	**a**	**weed**	**with**	**his**	**big**	**malacca**	**stick**	**,**	**pondered**	**a**	**moment**	**,**
"	他	切碎	在	一个	杂草	和	他的	大的	马六甲	戳	,	沉思	一个	片刻	,

[ðen] [kən'tɪnjuːd] .

then	**continued**	**.**
然后	持续	.

他用手中的大马六甲木棍砍掉一株杂草，沉思片刻，然后继续砍。

" [jʊr; jər]['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['feloʊ] .

"	**Your**	**Mr**	**.**	**Varduk**	**is**	**a**	**mysterious**	**fellow**	**.**
"	你的	先生	.	-	是	一个	神秘	同伴	.

“你的瓦尔杜克先生是个神秘的人。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðæt] ,

I	**need**	**not**	**enlarge**	**on**	**that**	**,**
我	需要	不是	放大	在	那	,

我无需赘述。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kærəktər]
though **I** **might** **remind** **you** **of** **the** **excellent** **reason** **for** **his** **strange** **character**
尽管 我 可能 提醒 你 的 这 出色的 原因 为了 他的 奇怪的 特点
[ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] . "
and **behavior** **.** **"**
和 行为 . "

不过我或许可以提醒你，他古怪的性格和行为背后有一个非常重要的原因。

" ['baɪrənz] [blʌd] ? "
" **Byron's** **blood** **?** **"**
" 拜伦的 血 ? "

“拜伦的血？”

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] ['baɪrənz] [kɜːrs] .
And **Byron's** **curse** **.**
和 拜伦的 诅咒 .

还有拜伦的诅咒。

" [aɪ] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - [straɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **I** **stopped** **in** **mid** **-** **stride** **and** **turned** **to** **face** **the** **judge** **.**
" 我 停止 在 中 - 步幅 和 转向 到 脸 这 法官 .

“我停下脚步，转身面对法官。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌmwʌt] [ə'ˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
He **smiled** **somewhat** **apologetically** **.**
他 微笑 有些 带着歉意地 .

他带着几分歉意地笑了笑。

" [aɪ] [noʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['mɑːdərn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz]
" **I** **know** **,** **Connatt** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **modern** **men** **and** **women** **think** **such** **things**
" 我 知道 , - , " 他 说 , " 那 现代的 男人 和 女性 思考 这样的 事物
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible **.**
不可能的 .

“我知道，康纳特，”他说，“现代男女认为这种事情是不可能的。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l][maɪnd]
They **think** **it** **equally** **impossible** **that** **anyone** **of** **good** **education** **and** **normal** **mind**
他们 思考 它 同样地 不可能的 那 任何人 的 好的 教育 和 普通的 头脑
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'kʌlˌtɪzəm] ['sɪriəsli] .
should **take** **occultism** **seriously** **.**
应该 拿 神秘学 严重地 .

他们认为，受过良好教育、心智正常的人，同样不可能认真对待神秘主义。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] ['lætər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , [æt; ət] [liːst] — [aɪ][hoʊld] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [θriː]
But **I** **disprove** **the** **latter** **impossibility** **,** **at** **least** **—** **I** **hold** **degrees** **from** **three**
但 我 反驳 这 后者 不可能 , 在 至少 — 我 抓住 学位 从 三
[wɜːrld] - ['feɪməs] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,
world **-** **famous** **universities** **,** **and** **my** **behavior** **,**
世界 - 著名的 大学 , 和 我的 行为 ,

但我至少可以证明后一种可能性是不存在的——我拥有三所世界知名大学的学位，而且我的行为，

[æt; ət] [liːst] , [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['mɔːrbɪd][nɔːr] ['ʃæloʊ] . "
at **least** **,** **shows** **that** **I** **am** **neither** **morbid** **nor** **shallow** **.** **"**
在 至少 , 演出 那 我 是 两者都不 病态的 也不 浅的 . "

至少，这表明我既不病态也不肤浅。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [ə'sentid] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['æpɪtaɪt] , [hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

"	Certainly	not	,	"	I	assented	,	thinking	of	his	hearty	appetite	,	his	record	of
"	当然	不是	,	"	我	同意	,	思维	的	他的	爽朗	食欲	,	他的	记录	的

[ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['meni] [fiːldz] ,

achievement	in	many	fields	,
成就	在	许多	字段	,

“当然不是，”我同意道，心中想着他旺盛的食欲，以及他在许多领域取得的成就。

[hɪz; ɪz] ['mænɪfest] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

his	manifest	kindness	and	sincerity	.
他的	显现	仁慈	和	诚意	.

他流露出的善良和真诚。

" [ðen] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['evɪdəns] [aʊt] .

"	Then	consent	to	hear	my	evidence	out	.
"	然后	同意	到	听到	我的	证据	出去	.

“那么，请同意听取我的证据。”

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	resumed	his	walk	,	and	I	fell	into	step	with	him	.
"	他	恢复	他的	走	,	和	我	跌倒	进入	步	和	他	.

他继续往前走，我也跟着他走。

" [its] ['oʊnli][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli]

"	It's	only	circumstantial	evidence	,	I	fear	,	and	as	such	must	not	be	entirely
"	它是	仅有的	间接的	证据	,	我	害怕	,	和	作为	这样的	必须	不是	是	完全

[kən'kluːsɪv] .

conclusive	.
确凿	.

“恐怕这只是间接证据，因此不能完全得出结论。”

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Yet	here	it	is	:
然而	这里	它	是	:

然而，事实就是如此：

" ['baɪrən][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrs] , [nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrsənəli] [bʌt; bət] ['reɪʃəli] .

"	Byron	was	the	ideal	target	for	a	curse	,	not	only	personally	but	racially	.
"	拜伦	曾是	这	理想的	目标	为了	一个	诅咒	,	不是	仅有的	亲自	但	种族方面	.

“拜伦不仅是个人，而且是种族上，都是诅咒的理想目标。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] ['ɑːkjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['duːəlɪŋ] ,

His	forebears	occupied	themselves	with	revolution	,	dueling	,
他的	祖先	占领	他们自己	和	革命	,	决斗	,

他的祖先热衷于革命、决斗，

['sækrəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['lesər] [sɪnz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [ə'trækt] [ænd; ənd] ['merɪt] [dɪ'zæstər] .

sacrilege	and	lesser	sins	—	they	were	the	sort	who	attract	and	merit	disaster	.
亵渎神灵	和	较少	罪孽	—	他们	是	这	种类	WHO	吸引	和	优点	灾难	.

亵渎神灵和较轻的罪行——这些都是招致灾祸并应得灾祸的罪行。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['perənts] ,

As	for	his	immediate	parents	,
作为	为了	他的	即时	父母	,

至于他的直系亲属，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'preɪvd] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] - [mæd]

it	would	be	difficult	to	choose	a	more	depraved	father	than	Captain	'	Mad
它	会	是	难的	到	选择	一个	更多的	堕落的	父亲	比	队长	-	疯狂的

[dʒæk] - ['baɪrən] ,

Jack	'	Byron	,
杰克	-	拜伦	,

很难找到比“疯子杰克”拜伦船长更堕落的父亲了。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] [ðæn; ðən] ['kæθrɪn] ['gɔːrdn] [ʌv; əv] [gaɪt] .

or	a	more	unnatural	mother	than	Catherine	Gordon	of	Gight	.
或者	一个	更多的	不自然	母亲	比	凯瑟琳	戈登	的	权力	.

或者说，比盖特的凯瑟琳·戈登更不自然的母亲。

['brɪmstoʊn] [wʌz; wəz] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['veri] [soʊl] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] .

Brimstone	was	bred	into	the	child's	very	soul	by	those	two	.
硫磺	曾是	繁殖	进入	这	孩子的	非常	灵魂	经过	那些	二	.

那两个人将硫磺的邪恶深深地烙印在了孩子的灵魂深处。

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?

Follow	his	career	,	and	what	is	there	?
跟随	他的	职业	,	和	什么	是	那里	?

关注他的职业生涯，看看他取得了哪些成就?

[praɪd] , ['vaɪələns] , ['ɔːrdʒi] , [dɪs'greɪs] .

Pride	,	violence	,	orgy	,	disgrace	.
自豪	,	暴力	,	狂欢	,	耻辱	.

骄傲、暴力、狂欢、耻辱。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [klaʊd] , [æn; ən] [ʌn'menʃənəbl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] —

Over	his	married	life	hangs	a	shocking	cloud	,	an	unmentionable	accusation	—
超过	他的	已婚	生活	悬挂	一个	令人震惊	云	,	一个	不可言说的	指控	—

['raɪtli] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] .

rightly	or	not	we	cannot	say	.
没错	或者	不是	我们	不能	说	.

他的婚姻生活笼罩着一层令人震惊的阴云，一种难以启齿的指控——无论对错，我们都无法断定。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðeɪ] ['wɪðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

As	for	his	associates	,	they	withered	at	his	touch	.
作为	为了	他的	同事	,	他们	干枯	在	他的	触碰	.

至于他的同伙，他们一碰他就畏缩不前。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['lɔːfl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [daɪd] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

His	children	,	lawful	and	natural	,	died	untimely	and	unhappy	.
他的	孩子们	,	合法的	和	自然的	,	死亡	不合时宜	和	不开心	.

他的子女，包括合法亲生子女，都英年早逝，死得痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [frendz] [faʊnd] ['ruːɪn][ɔːr] [deθ] .

His	friends	found	ruin	or	death	.
他的	朋友们	成立	废墟	或者	死亡	.

他的朋友们要么落得身败名裂，要么丧命。

['iːv(ə)n]['dɑːktər][poʊliː'dɔri] , ['pleɪdʒərɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌθvən] ['stɔːri] , [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

Even	Doctor	Polidori	,	plagiarist	of	the	Ruthven	story	,	committed	suicide	.
甚至	医生	波利多里	,	抄袭者	的	这	鲁思文	故事	,	坚定的	自杀	.

就连抄袭鲁思文故事的波利多里医生也自杀了。

['baɪrən] [hɪm'self] , [wen] ['berli] [pæst][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] , ['perɪʃt] [ə'loʊn] [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]

Byron	himself	,	when	barely	past	his	first	youth	,	perished	alone	and	far	from
拜伦	他自己	,	什么时候	仅仅	过去的	他的	第一的	青年	,	遇难	独自的	和	远的	从

[hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] .

home	and	friends	.
家	和	朋友们	.

拜伦本人刚过青年时期，就孤独地离世，远离家乡和朋友。

[tə'deɪ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪm] [ɪz] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['ledʒənd] [ðæt]

Today	his	bright	fame	is	blurred	and	tarnished	by	a	wealth	of	legend	that
今天	他的	明亮的	名声	是	模糊	和	失去光泽	经过	一个	财富	的	传奇	那

[kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ˌdaɪə'bɑːlɪk] . "

can	be	called	nothing	less	than	diabolic	.	"
能	是	称为	没有什么	较少的	比	魔鬼般的	.	"

如今，他曾经辉煌的名声已被无数堪称邪恶的传说所掩盖和玷污。

" [jet] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːl] [ʌn'lʌki] , " [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][maɪ] [kəm'pænjən] .

"	Yet	he	wasn't	all	unlucky	,	"	I	sought	to	remind	my	companion	.
"	然而	他	不是	全部	倒霉	,	"	我	寻求	到	提醒	我的	伴侣	.

“但他并非一无是处，”我试图提醒我的同伴。

" [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['brɪliəns] , [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] — — "

"	His	beauty	and	brilliance	,	his	success	as	a	poet	—	—	"
"	他的	美丽	和	辉煌	,	他的	成功	作为	一个	诗人	—	—	"

“他的俊美才华，他作为诗人的成就——”

" [ɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] .

"	All	part	of	the	curse	.
"	全部	部分	的	这	诅咒	.

“这一切都是诅咒的一部分。”

[wen] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [druː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kærəlɪn]

When	could	he	be	thankful	for	a	face	that	drew	the	love	of	Lady	Caroline
什么时候	可以	他	是	感恩	为了	一个	脸	那	画	这	爱	的	女士	卡罗琳

[læm] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [wʌn][ʌv; əv] ['lʌndənz] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['skændlz] ?

Lamb	and	precipitated	one	of	London's	most	fearful	scandals	?
羊肉	和	沉淀	一	的	伦敦的	最多	可怕	丑闻	?

他什么时候才能对这张赢得卡罗琳·兰姆夫人芳心、并引发伦敦最骇人听闻的丑闻之一的脸庞心存感激呢?

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][mɑːrk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['envi] , [spaɪt] [ænd; ənd] ,

As	for	his	poetry	,	did	it	not	mark	him	for	envy	,	spite	and	,
作为	为了	他的	诗	,	做过	它	不是	标记	他	为了	嫉妒	,	尽管如此	和	,

[ɪ'ventʃuəli] , [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [ə'tæk] ?

eventually	,	a	concerted	attack	?
最终	,	一个	协同	攻击	?

至于他的诗歌，难道没有引起嫉妒、怨恨，最终导致一场有组织的攻击吗?

[aɪ] ['deə'sei] ['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] - [feɪst] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɔːr]

I	daresay	Byron	would	have	been	happier	as	a	plain	-	faced	mechanic	or
我	敢说	拜伦	会	有	到过	更快乐	作为	一个	清楚的	-	面对	机械	或者

['groʊsər] .

grocer	.
杂货商	.

我敢说，拜伦如果当个相貌平平的修车工或杂货店老板，会更快乐。

" [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	I	felt	inclined	to	agree	,	and	said	as	much	.
"	我	毛毡	倾斜	到	同意	,	和	说	作为	很多	.

“我当时很想同意，也表达了同样的看法。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪg'zɪsts] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] - [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]

"	If	a	curse	exists	,	"	I	added	,	"	would	it	affect	Varduk	as	a	descendant	of
"	如果	一个	诅咒	存在	,	"	我	额外	,	"	会	它	影响	-	作为	一个	后裔	的

['baɪrən] ? "

Byron	?	"
拜伦	?	"

“如果真有诅咒，”我补充道，“那它会对拜伦的后裔瓦尔杜克产生影响吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

"	I	think	that	it	would	,
"	我	思考	那	它	会	,

我认为会的，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['ækʃnz] [pruːv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd]

and	that	his	recent	actions	prove	at	once	the	existence	of	a	curse	and
和	那	他的	最近的	行动	证明	在	一次	这	存在	的	一个	诅咒	和

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [dɪ'sent] .

the	truth	of	his	claim	to	descent	.
这	真相	的	他的	宣称	到	下降	.

他最近的行为既证明了诅咒的存在，也证明了他作为后裔的说法是真实的。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [laɪz] [ɑːn] [ðæt] [mæn] , - . "

A	shadow	lies	on	that	man	,	Connatt	.	"
一个	阴影	谎言	在	那	男人	,	-	.	"

康纳特，那个人身上笼罩着一层阴影。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][hoʊldz] , " [aɪ] [ri'spɔndid] .

"	The	rest	of	the	similarity	holds	,	"	I	responded	.
"	这	休息	的	这	相似	持有	,	"	我	回应	.

“其余相似之处仍然成立，”我回答道。

" [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

"	The	charm	and	the	genius	.
"	这	魅力	和	这	天才	.

“魅力与才华。”

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [waɪ] [mɪs] - [ə'griːz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] .

I	have	wondered	why	Miss	Holgar	agrees	to	this	play	.
我	有	想知道	为什么	错过	-	同意	到	这	玩	.

我一直很纳闷霍尔加小姐为什么会同意出演这部戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːr'keɪɪk] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɑːmɪnənt] .

It	is	archaic	,	in	some	degree	melodramatic	,	and	her	part	is	by	no	means	dominant	.
它	是	古老的	,	在	一些	程度	戏剧性的	,	和	她	部分	是	经过	不	方法	主导的	.

它很古老，在某种程度上有些矫揉造作，而且她的角色也远非主导地位。

[jet] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] . "

Yet	she	seems	delighted	with	the	rôle	and	the	production	in	general	.	"
然而	她	似乎	高兴极了	和	这	角色	和	这	生产	在	一般的	.	"

但她似乎对这个角色以及整个制作过程都非常满意。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pærənt] [læps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] , " [sed] ['pɜːrswɪvənt]

"	I	have	considered	the	same	apparent	lapse	of	her	judgment	,	"	said	Pursuivant
"	我	有	经过考虑的	这	相同的	明显	失效	的	她	判断	,	"	说	追索者

,

,

,

“我也考虑到了她同样的明显判断失误，”珀苏伊万特说道。

" [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] — [ðæt] -

"	and	came	to	the	conclusion	that	you	are	about	to	suggest	—	that	Varduk
"	和	来了	到	这	结论	那	你	是	关于	到	建议	—	那	-

[hæz; həz] [geɪnd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [mɪs] - . "

has	gained	some	sort	of	influence	over	Miss	Holgar	.	"
有	获得	一些	种类	的	影响	超过	错过	-	.	"

“并得出了你即将提出的结论——瓦尔杜克对霍尔加小姐产生了某种影响。”

" [pər'hæps] , [ðen] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Perhaps , then , you feel that such an influence would be dangerous to her
" 也许 , 然后 , 你 感觉 那 这样的 一个 影响 会 是 危险的 到 她
[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] ? "
and to others ? "
和 到 其他的 ? "

那么，您是否认为这种影响对她和其他人都是危险的呢?

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ðen] ? "
" What to do , then ? "
" 什么 到 做 , 然后 ? "

“那该怎么办呢？”

" [duː] ['nʌθɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['sʌmwʌn] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][juː 'es] .
" Do nothing , gentlemen , " said someone directly behind us .
" 做 没有什么 , 先生们 , " 说 某人 直接地 在后面 我们 .

“先生们，什么也别做。”我们身后有人说道。

[wiː; wi][bəuθ] [wɜːrl] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'praiz] .
We both whirled in sudden surprize .
我们 两个都 旋转 在 突然 惊喜 .

我们俩都猝不及防，猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɛlmoʊ]['deɪvɪdsən] . [naɪn] .
It was Elmo Davidson . 9 .
它 曾是 艾尔莫 戴维森 . 9 .

是艾尔莫·戴维森。9.

['deɪvɪdsən] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
Davidson Gives a Warning
戴维森 给予 一个 警告

戴维森发出警告

[aɪ] [skauld] [æt; ət] ['deɪvɪdsən] [ɪn] [sə'praiz] ['proʊtest][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] .
I scowled at Davidson in surprized protest at his intrusion .
我 皱着眉头 在 戴维森 在 惊讶 反对 在 他的 入侵 .

我怒视着戴维森，对他的闯入表示惊讶和抗议。

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [dɪd][nɑːt] [skaʊl] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Judge Pursuivant did not scowl , but I saw him lift his walking - stick with his
法官 追索者 做过 不是 皱眉头 , 但 我 锯 他 举起 他的 步行 - 戳 和 他的
[left] [hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

法官珀苏伊万特没有皱眉，但我看到他用左手举起了拐杖。

[pleɪs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɜːrvd] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ænd; ənd]
place his right upon the curved handle , and gave it a little twist and
地方 他的 正确的 之上 这 弯曲 处理 , 和 给予 它 一个 小的 捻 和
[dʒɜːrk] ,
jerk ,
混蛋 ,

他把右手放在弯曲的把手上，轻轻一扭一拽。

[æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][kɔːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
as though preparing to draw a cork from a bottle .
作为 尽管 准备 到 画 一个 软木 从 一个 瓶子 .

就像准备拔出瓶塞一样。

['deɪvɪdsən] [grɪnd] [pleɪkeɪtɪŋli] .
Davidson **grinned** **placatingly** **.**
戴维森 咧嘴一笑 安抚地 .

戴维森露出安抚性的笑容。

" [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] !
" **Please** **,** **gentlemen** **!**
" 请 , 先生们 !

“请各位先生！”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['iːvzdrɑːp] , [ɔːr][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] ['sniːkɪŋ] .
I **didn't** **mean** **to** **eavesdrop** **,** **or** **to** **do** **anything** **else** **sneaking** **.**
我 没有 意思是 到 窃听 , 或者 到 做 任何事物 别的 鬼鬼祟祟 .

我并非有意偷听，也并非有意做其他任何偷偷摸摸的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'hed] ,
It **was** **only** **that** **I** **went** **for** **a** **walk** **,** **too** **,** **saw** **the** **pair** **of** **you** **ahead** **,**
它 曾是 仅有的 那 我 去 为了 一个 走 , 也 , 锯 这 一对 的 你 前方 ,

我只是也出去散步，看到了你们俩走在前面。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .
and **hurried** **to** **catch** **up** **.**
和 慌忙 到 抓住 向上 .

然后赶紧追了上去。

[aɪ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
I **couldn't** **help** **but** **hear** **the** **final** **words** **you** **were** **saying** **,**
我 不能 帮助 但 听到 这 最终的 字 你 是 说 ,

我忍不住听到了你说的最后几句话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑色戏剧(The black drama)
第4/6页

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help][bʌt; bət][wɔːrn][juː; jʊ] .

and	I	couldn't	help	but	warn	you	.
和	我	不能	帮助	但	警告	你	.

我不禁要提醒你。

" [wiː; wi] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [rɪ'piːtɪd] " [wɔːrn] ? " [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['diːpli] ['frɪdʒɪd] .

"	We	relaxed	,	but	Judge	Pursuivant	repeated	"	Warn	?	"	in	a	tone	deeply	frigid	.
"	我们	轻松	,	但	法官	追索者	重复	"	警告	?	"	在	一个	语气	深	寒冷	.

我们放松下来，但法官珀苏伊万特用极其冰冷的语气重复道："警告？"

" [meɪ] [aɪ]['æmplɪfaɪ] ?

"	May	I	amplify	?
"	可能	我	放大	?

我可以补充说明吗?

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , - ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɑːrm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

First	of	all	,	Varduk	certainly	does	not	intend	to	harm	either	of	you	.
第一的	的	全部	,	-	当然	做	不是	打算	到	伤害	任何一个	的	你	.

首先，瓦尔杜克绝对没有伤害你们任何一方的意图。

['sekənd] , [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi] [krɔːst] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "

Second	,	he	isn't	the	sort	of	man	to	be	crossed	in	anything	.	"
第二	,	他	不是	这	种类	的	男人	到	是	交叉	在	任何事物	.	"

其次，他可不是那种好惹的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] .

"	I	suppose	not	,	"	I	rejoined	,	trying	to	be	casual	.
"	我	认为	不是	,	"	我	重新加入	,	尝试	到	是	随意的	.

"我想不是吧，"我尽量装作漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] , ['deɪvɪdsən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

"	You	must	be	pretty	sure	,	Davidson	,	of	his	capabilities	and	character	.
"	你	必须	是	漂亮的	当然	,	戴维森	,	的	他的	能力	和	特点	.

"戴维森，你一定对他的能力和品格很有信心吧。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [wiːv] [bɪn] [tə'geðər] [sɪns] ['kɑːlɪdʒ] .

"	We've	been	together	since	college	.
"	我们已经	到过	一起	自从	大学	.

我们从大学时代就在一起了。

" ['pɜːrswɪvənt] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [wel] - ['siːznd] ['braɪər][paɪp] .

"	Pursuivant	leaned	on	his	stick	and	produced	his	well	-	seasoned	briar	pipe	.
"	追索者	倾斜	在	他的	戳	和	生产	他的	出色地	-	经验丰富的	荆棘	管道	.

"追寻者倚着拐杖，掏出了他那支陈年已久的石楠木烟斗。

" [its] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

"	It's	comforting	to	hear	you	say	that	.
"	它是	令人感到安慰	到	听到	你	说	那	.

听到你这么说，我感到很欣慰。

[aɪ] [miːn] , [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪ] .

I	mean	,	that	Mr	.	Varduk	was	once	a	college	boy	.
我	意思是	,	那	先生	.	-	曾是	一次	一个	大学	男生	.

我的意思是，瓦尔杜克先生曾经也是个大学生。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

I	was	beginning	to	wonder	if	he	wasn't	thousands	of	years	old	.
我	曾是	开始	到	想知道	如果	他	不是	数千	的	年	老的	.

我开始怀疑他是不是已经活了几千年了。

" ['deɪvɪdsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	Davidson	shook	his	head	slowly	.
"	戴维森	摇晃	他的	头	缓慢地	.

戴维森缓缓地摇了摇头。

" [siː] [hɪr] , [waɪ] [dəunt] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] ?

"	See	here	,	why	don't	we	sit	down	on	the	bank	and	talk	?
"	看	这里	,	为什么	不	我们	坐	向下	在	这	银行	和	讲话	?

“你看，我们不如坐在河岸边谈谈？”

['meɪbi] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] . "

Maybe	I'll	tell	you	a	story	.	"
或许	患病的	告诉	你	一个	故事	.	"

或许我会给你讲个故事。

" ['veri] [gʊd] , " [ə'griːd] ['pɜːrswɪvənt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

"	Very	good	,	"	agreed	Pursuivant	,	and	sat	down	.
"	非常	好的	,	"	同意	追索者	,	和	卫星	向下	.

“很好，”珀苏伊凡特同意道，然后坐了下来。

[aɪ] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] ['deɪvɪdsən] .

I	did	likewise	,	and	we	both	gazed	expectantly	at	Davidson	.
我	做过	同样地	,	和	我们	两个都	凝视	满怀期待地	在	戴维森	.

我也照做了，我们俩都满怀期待地看着戴维森。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [ʌn'tɪl] ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] ['kɪndld] [hɪz; ɪz]

He	remained	standing	,	with	hands	in	pockets	,	until	Pursuivant	had	kindled	his
他	剩余	常设	,	和	双手	在	口袋	,	直到	追索者	有	点燃	他的

[paɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ] ['sɪgəret] .

pipe	and	I	my	cigarette	.
管道	和	我	我的	卷烟	.

他双手插在口袋里，一直站着，直到珀苏伊万特点燃了他的烟斗，而我点燃了我的香烟。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后：

" [aɪm] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] ['eni] ['riːəl] ['siːkrɪts] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

"	I'm	not	trying	to	frighten	you	,	and	I	won't	give	away	any	real	secrets	about	my	employer	.
"	我是	不是	尝试	到	吓唬	你	,	和	我	惯于	给	离开	任何	真实的	秘密	关于	我的	雇主	.

“我不是想吓唬你，我也不会透露任何关于我雇主的真正秘密。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] ['æftər] [juː; jʊ] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

It's	just	that	you	may	understand	better	after	you	learn	how	I	met	him	.
它是	只是	那	你	可能	理解	更好的	后	你	学习	如何	我	遇见	他	.

只是，当你了解了我是如何认识他的之后，或许会更好地理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	It	was	more	than	ten	years	ago	.
"	它	曾是	更多的	比	十	年	前	.

“那是十多年前的事了。”

- [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒuːniər] .

Varduk	came	to	Revere	College	as	a	freshman	when	I	was	a	junior	.
-	来了	到	尊敬	大学	作为	一个	大一新生	什么时候	我	曾是	一个	初级	.

瓦尔杜克在我读大三的时候以大一新生的身份来到里维尔学院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ðen] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] — ['slendər] , ['kwaɪət] , [self] - [kən'teɪnd] ,

He	was	much	the	same	then	as	he	is	now	—	slender	,	quiet	,	self	-	contained	,
他	曾是	很多	这	相同的	然后	作为	他	是	现在	—	苗条	,	安静的	,	自己	-	包含	,

[ˌenɪg'mætɪk] .

enigmatic	.
神秘的	.

他当时和现在差不多——身材瘦削，性格安静，不善言辞，神秘莫测。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] [skuːl] ,

I	got	to	know	him	better	than	anyone	in	school	,
我	得到	到	知道	他	更好的	比	任何人	在	学校	,

我在学校里比任何人都更了解他。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] .

and	I	can't	say	truly	that	I	know	him	,	not	even	now	.
和	我	不能	说	真的	那	我	知道	他	,	不是	甚至	现在	.

我不能说我真正了解他，即使现在也不能。

" [rɪ'vɪr] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	Revere	,	in	case	you	never	heard	of	the	place	,
"	尊敬	,	在	案件	你	绝不	听到	的	这	地方	,

“里维尔，如果你没听说过这个地方的话，

[ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['graʊndɪŋ] [ɪts] ['stjʊdnts] [hɑːk] - [diːp] [ɪn]

is	a	small	school	with	a	big	reputation	for	grounding	its	students	hock	-	deep	in
是	一个	小的	学校	和	一个	大的	名声	为了	接地	它是	学生	跺脚	-	深的	在

[ðə; ði] ['klæsɪks] .

the	classics	.
这	经典	.

这是一所规模虽小但声誉卓著的学校，它让学生深深扎实地掌握古典文学知识。

" ['pɜːrswɪvənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

"	Pursuivant	nodded	and	emitted	a	cloud	of	smoke	.
"	追索者	点头	和	发射	一个	云	的	抽烟	.

“追捕者点了点头，吐出一团烟雾。”

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [prə'fesər] ['dɑːlbɜːg] [ʌv; əv] [rɪ'vɪr] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	I	knew	your	Professor	Dahlberg	of	Revere	,	"	he	interjected	.
"	我	知道	你的	教授	达尔伯格	的	尊敬	,	"	他	插话	.

“我认识你们里维尔的达尔伯格教授，”他插话道。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɑːn] [griːk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

"	He's	one	of	the	great	minds	of	the	age	on	Greek	literature	and
"	他是	一	的	这	伟大的	思想	的	这	年龄	在	希腊语	文学	和

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

“他是当代研究希腊文学和历史的伟大思想家之一。”

" ['deɪvɪdsən] [kən'tɪnjuːd] : " [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [rɪ'vɪr] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

"	Davidson	continued	:	"	The	buildings	at	Revere	are	old	and	,	you	might	say	,
"	戴维森	持续	:	"	这	建筑物	在	尊敬	是	老的	和	,	你	可能	说	,

戴维森继续说道：“里维尔的建筑很古老，可以说，

['swɔdld] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [pla:ntid][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['grædʒueɪtɪŋ] ['klæsɪz] .

swaddled	in	the	ivy	planted	by	a	hundred	graduating	classes	.
襁褓	在	这	常春藤	已种植	经过	一个	百	毕业	课程	.

被一百届毕业生种下的常春藤包裹着。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɑ:r; ər] [kən'sɪstəntli] ['meloʊ] ,

The	traditions	are	consistently	mellow	,
这	传统	是	始终	醇厚	,

这些传统一贯温和，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ['membər] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][pæst]

and	none	of	the	faculty	members	come	in	for	much	respect	until	they	are	past
和	没有任何	的	这	学院	成员	来	在	为了	很多	尊重	直到	他们	是	过去的

['sev(ə)nti] .

seventy	.
七十	.

教职员工在七十岁之前都很难获得人们的尊重。

[jet] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [wen] [klæs] [ɪz]['oʊvər] .

Yet	the	students	are	very	much	like	any	others	,	when	class	is	over	.
然而	这	学生	是	非常	很多	喜欢	任何	其他的	,	什么时候	班级	是	超过	.

然而，下课后，这些学生和其他学生并无二致。

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [æt; ət] [li:st] ,

In	my	day	,	at	least	,
在	我的	天	,	在	至少	,

至少在我那个年代，

[wi:; wi] [geɪv] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hu:t] [fɔ:r; fər][wʌn] [tʌtʃ] - [daʊn] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

we	gave	more	of	a	hoot	for	one	touch	-	down	than	for	seven	thousand
我们	给予	更多的	的	一个	叱	为了	一	触碰	-	向下	比	为了	七	千

[oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] .

odes	of	Horace	.
颂歌	的	贺拉斯	.

我们对一次达阵的欢呼声，远胜过对贺拉斯七千首颂歌的喜爱。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][maɪld] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['meməriz] [hi:; hi][hæd; həd] [i'vəukt]

"	He	smiled	a	little	,	as	though	in	mild	relish	of	memories	he	had	evoked
"	他	微笑	一个	小的	,	作为	尽管	在	温和的	尽情享用	的	回忆	他	有	唤起

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

他微微一笑，仿佛对自己唤起的回忆感到一丝愉悦。

" [ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] [ti:m] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] [bæd] , ['i:ðər] .

"	The	football	team	wasn't	very	good	,	but	it	wasn't	very	bad	,	either	.
"	这	足球	团队	不是	非常	好的	,	但	它	不是	非常	坏的	,	任何一个	.

“这支足球队水平不算太好，但也不算太差。”

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ti:m] ,

It	meant	something	to	be	on	the	first	team	,
它	意思是	某物	到	是	在	这	第一的	团队	,

能入选首发阵容意义非凡。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ferɪʃ] ['tæk(ə)l] .

and	I	turned	out	to	be	a	fairish	tackle	.
和	我	转向	出去	到	是	一个	漂亮的	处理	.

结果证明我的铲球还算公平。

[æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]['dʒu:niər] [jɪr] , [ðə; ði] [jɪr] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

At	the	start	of	my	junior	year	,	the	year	I'm	talking	about	,
在	这	开始	的	我的	初级	年	,	这	年	我是	说	关于	,

在我大三那年开始的时候，也就是我所说的这一年，

[ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ʃeɪfɚ] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊlbæk] [ðoʊ] [nɑːt]

a	man	by	the	name	of	Schaefer	was	captain	—	a	good	fullback	though	not
一个	男人	经过	这	姓名	的	谢弗	曾是	队长	—	一个	好的	后卫	尽管	不是

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

队长名叫舍费尔——他是一名不错的边后卫，但算不上杰出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] .

and	the	recognized	leader	of	the	campus	.
和	这	认可	领导者	的	这	校园	.

以及校园内公认的领导者。

" - ['dɪdnt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [æθ'letɪks] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [kɔːrs]

"	Varduk	didn't	go	in	for	athletics	,	or	for	anything	else	except	a	good	stiff	course
"	-	没有	去	在	为了	竞技	,	或者	为了	任何事物	别的	除了	一个	好的	僵硬的	课程

[ʌv; əv] ['stʌdi] ,

of	study	,
的	学习	,

“瓦尔杜克对田径运动不感兴趣，对其他任何事情也不感兴趣，他只专注于扎实的学业。”

['moʊstli][ɪn][ðə; ði][hjuː'mænitiz] .

mostly	in	the	humanities	.
大多	在	这	人文科学	.

主要集中在人文领域。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][menz]

He	took	a	room	at	the	end	of	the	hall	on	the	third	floor	of	the	men's
他	采取	一个	房间	在	这	结尾	的	这	大厅	在	这	第三	地面	的	这	男士

['dɔːrmətɔːri] ,

dormitory	,
宿舍	,

他在男生宿舍三楼走廊尽头租了一间房间。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	kept	to	himself	.
和	保留	到	他自己	.

他独来独往。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɔːrm] [lʌvz] [ðæt] , [juː; jʊ][men] .

You	know	how	a	college	dorm	loves	that	,	you	men	.
你	知道	如何	一个	大学	宿舍	爱	那	,	你	男人	.

你们男生都知道大学宿舍里的人有多喜欢这个。

[sɪks] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][tɜːrm] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔːgz][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər][lɪst] . "

Six	days	after	the	term	started	,	the	Yellow	Dogs	had	him	on	their	list	.	"
六	天	后	这	学期	开始	,	这	黄色的	狗	有	他	在	他们的	列表	.	"

开学六天后，黄狗队就把他列入了名单。

" [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['jeloʊ] [dɔːgz] ?

"	Who	were	the	Yellow	Dogs	?
"	WHO	是	这	黄色的	狗	?

“黄狗帮”究竟是谁?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [skuːl] .

"	Oh	,	there's	a	bunch	like	it	in	every	school	.
"	哦	,	有	一个	束	喜欢	它	在	每一个	学校	.

“哦，每所学校都有很多这样的学校。”

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðæt] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [kwi:n] ['ænz] [reɪn] ; [rʌf]

Spiritual	descendants	of	the	Mohocks	that	flourished	in	Queen	Anne's	reign	;	rough
精神	后代	的	这	莫霍克	那	繁荣	在	女王	安妮的	在位	;	粗糙的

[ænd; ənd] ['raʊdi] [ʌndəg'rædʒʊəts] ,

and	rowdy	undergraduates	,
和	喧闹的	本科生	,

莫霍克家族的精神后裔，该家族在安妮女王统治时期兴盛一时；粗犷喧闹的大学生，

[aʊt] [fɔ:r; fər] [ˌhæloʊ'i:n] [præŋks] ['evri] [naɪt] .

out	for	Halloween	pranks	every	night	.
出去	为了	万圣节	恶作剧	每一个	夜晚	.

每晚都出去恶作剧捉弄人。

[ænd; ənd] ['eni] ['stu:d(ə)nt] , [pər'tɪkjələrli] ['eni] [frɑ:ʃ] ,

And	any	student	,	particularly	any	frosh	,
和	任何	学生	,	特别	任何	大一	,

任何学生，特别是任何大一新生，

[ðæt] [stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [let] ['aʊər; ɑ:r] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

that	stood	on	his	dignity	—	—	"	He	paused	and	let	our	imagination	finish	the
那	站立	在	他的	尊严	—	—	"	他	暂停	和	让	我们的	想像力	结束	这

[pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

potentialities	of	such	a	situation	.
潜力	的	这样的	一个	情况	.

“这关乎他的尊严——”他停顿了一下，让我们的想象力来补充这种情况的各种可能性。

" [soʊ] , [wʌn] [nu:n] ['æftər] [lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

"	So	,	one	noon	after	lunch	at	the	training	-	table	,
"	所以	,	一	中午	后	午餐	在	这	训练	-	桌子	,

“所以，一天中午，午饭后在训练餐桌旁，

['ʃeɪfɚ] [wiŋkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] .

Schaefer	winked	at	me	and	a	couple	of	other	choice	spirits	.
谢弗	眨眼	在	我	和	一个	夫妻	的	其他	选择	烈酒	.

谢弗朝我和其他几位品酒的客人眨了眨眼。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [gɑ:t] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['pædlz] ,

We	went	to	our	rooms	and	got	out	our	favorite	paddles	,
我们	去	到	我们的	房间	和	得到	出去	我们的	最喜欢的	桨	,

我们回到房间，拿出我们最喜欢的桨，

[kɑ:vd] [frʌm; frəm] ['bærəl] - [steɪvz] [ænd; ənd] ['letərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [frə'tɜ:rnəti] ['embləmz] [ænd; ənd]

carved	from	barrel	-	staves	and	lettered	over	with	fraternity	emblems	and
雕刻	从	桶	-	杖	和	字母	超过	和	兄弟会	徽章	和

[waɪz] - [kræks] .

wise	-	cracks	.
明智的	-	裂缝	.

由桶板雕刻而成，上面刻有兄弟会徽章和俏皮话。

[ðen] [wi:; wi] [træmp] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɜ:rd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] ['laʊdli] [æt; ət] - [dɔ:r] .

Then	we	tramped	up	to	the	third	floor	and	knocked	loudly	at	Varduk's	door	.
然后	我们	践踏	向上	到	这	第三	地面	和	敲门	高声	在	-	门	.

然后我们蹑手蹑脚地走到三楼，用力敲了敲瓦尔杜克的门。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	He	didn't	answer	.
"	他	没有	回答	.

他没有回答。

[wi:; wi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑ:b] .

We	tried	the	knob	.
我们	尝试	这	旋钮	.

我们试了试旋钮。

[ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz][ɑːn] ,
The **lock** **was** **on** **,**
这 锁 曾是 在 ,

锁已上锁。

[soʊ] ['ʃeɪfɝ] [dʌg] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .
so **Schaefer** **dug** **his** **big** **shoulder** **into** **the** **panel** **and** **smashed** **his** **way** **in** **.**
所以 谢弗 挖 他的 大的 肩膀 进入 这 控制板 和 粉碎 他的 方式 在 .

于是谢弗用他强壮的肩膀顶住面板，硬生生地闯了进去。

" ['deɪvɪdsən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,
" **Davidson** **stopped** **and** **drew** **a** **long** **breath** **,**
" 戴维森 停止 和 画 一个 长的 气息 ,

戴维森停下脚步，深深地吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][ə; eɪ] ['betər] [ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
as **if** **with** **it** **he** **could** **win** **a** **better** **ability** **to** **describe** **the** **things** **he**
作为 如果 和 它 他 可以 赢 一个 更好的 能力 到 描述 这 事物 他
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] .
was **telling** **.**
曾是 讲述 .

仿佛有了它，他就能更好地描述他所讲述的事情。

" - ['lɪftɪd] [ðoʊz] [bɪg] , [diːp] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz]
" **Varduk** **lifted** **those** **big** **,** **deep** **eyes** **of** **his** **as** **we** **appeared** **among** **the** **ruins**
" - 抬起 那些 大的 , 深的 眼睛 的 他的 作为 我们 出现 之中 这 废墟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
of **his** **door** **.**
的 他的 门 .

当我们出现在他家门楼的废墟中时，瓦尔杜克抬起了他那双又大又深的眼睛。

[noʊ] [fɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'praɪz] .
No **fear** **,** **not** **even** **surprize** **.**
不 害怕 , 不是 甚至 惊喜 .

没有恐惧，甚至没有惊讶。

[dʒʌst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] , ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Just **a** **long** **look** **,** **traveling** **from** **one** **of** **us** **to** **another** **.**
只是 一个 长的 看 , 旅行 从 一 的 我们 到 其他 .

只是长久地凝视，从我们中的一个传递到另一个人。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When **he** **brought** **his** **gaze** **to** **me** **,**
什么时候 他 带来 他的 目光 到 我 ,

当他把目光转向我时，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː] ['gʌnz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] ['gʌnz] ['loʊdɪd] [tuː; tə]
I **felt** **as** **if** **somebody** **was** **pointing** **two** **guns** **at** **me** **,** **two** **guns** **loaded** **to**
我 毛毡 作为 如果 某人 曾是 指向 二 枪支 在 我 , 二 枪支 已加载 到
[ðer; ðər] ['mʌzlz] .
their **muzzles** **.**
他们的 口套 .

我感觉好像有人用两把枪指着我，两把枪都上了膛。

" [aɪ] , ['lɪsnɪŋ] , [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt]
" **I** **,** **listening** **,** **felt** **like** **saying** **I** **knew** **how** **he** **had** **felt** **,** **but** **I** **did** **not** **interrupt**
" 我 , 聆听 , 毛毡 喜欢 说 我 知道 如何 他 有 毛毡 , 但 我 做过 不是 打断
.
:
.

“我听着，很想说我知道他的感受，但我没有打断他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , " [went] [ɑːn] ['deɪvɪdsən] ,
" He was sitting comfortably in an armchair , " went on Davidson ,
" 他 曾是 坐着 舒适地 在 一个 扶手椅 , " 去 在 戴维森 ,

“他舒服地坐在扶手椅里，”戴维森继续说道。

['rɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] ,
rocking on his feet as though nervous with the memory ,
摇滚 在 他的 脚 作为 尽管 紧张的 和 这 记忆 ,

他不安地摇晃着双脚，仿佛被那段回忆折磨得焦躁不安。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['slendər] [hændz][hiː; hi] [held] [ə; eɪ][bɪg][dɑːrk] [bʊk] .
" and in his slender hands he held a big dark book .
" 和 在 他的 苗条 双手 他 握住 一个 大的 黑暗的 书 .

“他那双纤细的手中拿着一本厚重的黑色书籍。”

[hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] .
His forefinger marked a place between the leaves .
他的 食指 标记 一个 地方 之间 这 树叶 .

他的食指在树叶间划了个记号。

" - [get] [ʌp] , [frɑːʃ] , - ['ʃeɪfɚ] [sed] , - [ænd; ənd] [sə'luːt] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] . -
" ' Get up , frosh , ' Schaefer said , ' and salute your superiors . '
" - 得到 向上 , 大一 , - 谢弗 说 , - 和 礼炮 你的 上级 . -

“起来，新生，”谢弗说，“向你们的上级敬礼。”

" - [dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
" Varduk did not move or speak .
" - 做过 不是 移动 或者 说话 .

瓦尔杜克一动不动，也没有说话。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪfɚ] [be'ləud] ['laʊdər] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
He looked , and Schaefer bellowed louder , against a sudden and considerable
他 看起来 , 和 谢弗 咆哮 更大声 , 反对 一个 突然 和 大量
[ʌn'iːzinis] .
uneasiness .
不安 .

他看了一眼，谢弗大声吼叫起来，一股突如其来的不安感涌上心头。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ? -
" ' What are you reading there ? '
" - 什么 是 你 阅读 那里 ? -

“你在看什么？”

[hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌfəst] [vɔɪs] .
he demanded of Varduk in his toughest voice .
他 要求 的 - 在 他的 最难 嗓音 .

他用最严厉的语气质问瓦尔杜克。

" - [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrk] , - - [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .
" ' A very interesting work , ' Varduk replied gently .
" - 一个 非常 有趣的 工作 , - - 回复 轻轻地 .

“非常有趣的作品，”瓦尔杜克温和地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [haʊ] [tuː; tə] [ruːl] ['piːp(ə)l] . -
' It teaches how to rule people . '
- 它 教导 如何 到 规则 人们 . -

“它教人如何统治人民。”

" - [ʌ; ɜː] - [hʌ] ? - ['ʃeɪfɚ] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" ' Uh - huh ? ' Schaefer sneered at him .
" - 呃 - 嗯 ? - 谢弗 冷笑 在 他 .

“嗯哼？”谢弗冷笑着对他说道。

- [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . -
' Let's have a look at it . '
- 我们来吧 有 一个 看 在 它 . -

“我们来看看。”

" - [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - - [sed] , [bʌt; bət] ['ʃeɪfɝ] [meɪd] [ə; eɪ][græb] .
" ' I doubt if you would like it , ' Varduk said , but Schaefer made a grab .
" - 我 怀疑 如果 你 会 喜欢 它 , - - 说 , 但 谢弗 制成 一个 抓住 .

“我怀疑你是否会喜欢它，”瓦尔杜克说，但谢弗一把抓住了它。

[ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
The book came open in his hands .
这 书 来了 打开 在 他的 双手 .

他手中的书摊开了。

[hiː; hi] [bent] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
He bent , as if to study it .
他 弯曲 , 作为 如果 到 学习 它 .

他弯下腰，好像在仔细观察。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['lʌmbərɪŋ] [step] ['bækwərd] .
" Then he took a blind , lumbering step backward .
" 然后 他 采取 一个 瞎的 , 伐木 步 落后 .

然后他盲目地、笨拙地向后迈了一步。

[hiː; hi] [smækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːl] [bʌntʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He smacked into the rest of us all bunched behind him ,
他 猛击 进入 这 休息 的 我们 全部 成束的 在后面 他 ,

他撞到了我们这些挤在他身后的其他人身上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] .
and without us I think he might have fallen down .
和 没有 我们 我 思考 他 可能 有 倒下 向下 .

如果没有我们，我想他可能已经摔倒了。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I couldn't see his face ,
我 不能 看 他的 脸 ,

我看不见他的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bʊl] - [nek] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['plæstər] .
but the back of his big bull - neck had turned as white as plaster .
但 这 后退 的 他的 大的 公牛 - 脖子 有 转向 作为 白色的 作为 石膏 .

但他那粗壮的牛脖子后面却变得像石膏一样白。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
He made two efforts to speak before he managed it .
他 制成 二 努力 到 说话 前 他 管理 它 .

他尝试了两次才开口说话。

[ðen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['splʌtər] [aʊt] [wʌz; wəz] - [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] — — -
Then all he could splutter out was ' Wh - what — — '
然后 全部 他 可以 溅射 出去 曾是 - 什么 - 什么 — — -

然后他只能结结巴巴地说：“什、什么——”

" ['deɪvɪdsən] [ə'tʃiːvd] ['rædər] [wel] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['sɪmp(ə)l][mæn] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli]
" Davidson achieved rather well the manner of a strong , simple man gone suddenly
" 戴维森 已达成 相当 出色地 这 方式 的 一个 强的 , 简单的 男人 已消失 突然
['ʃeɪki] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
shaky with fright .
摇晃 和 惊吓 .

“戴维森很好地演绎了一个强壮、单纯的男人突然因恐惧而颤抖的神态。”

" - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - - [sed] ,
" ' I told you that you probably wouldn't like it , ' Varduk said ,
" - 我 讲述 你 那 你 大概 不会 喜欢 它 , - - 说 ,

“我早就告诉过你，你可能不会喜欢，”瓦尔杜克说。

[laɪk] [æn; ən] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ri'maindɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
like an adult reminding a child .
喜欢 一个 成人 提醒 一个 孩子 .

就像大人在提醒孩子一样。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['ʃeɪfərz]
Then he got up out of his armchair and took the book from Schaefer's
然后 他 得到 向上 出去 的 他的 扶手椅 和 采取 这 书 从 谢弗的
[hændz] .
hands .
双手 .

然后他从扶手椅上站起来，从谢弗手中接过书。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] .
He began to talk again .
他 开始 到 讲话 再次 .

他又开始说话了。

- ['ʃeɪfɚ] ,
' Schaefer ,
- 谢弗 ,

'Schaefer，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['æftər] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] [ðɪs]
I want to see you here in this room after you finish your football practise this
我 想 到 看 你 这里 在 这 房间 后 你 结束 你的 足球 实践 这
[ˌæftər'nuːn] . -
afternoon . '
下午 . -

今天下午足球训练结束后，我希望你到这个房间里来。

" ['ʃeɪfɚ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['ænsər] .
" Schaefer didn't make any answer .
" 谢弗 没有 制作 任何 回答 .

谢弗没有回答。

[ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [edʒd] ['bækwərd] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .
All of us edged backward and got out of there .
全部 的 我们 边缘 落后 和 得到 出去 的 那里 .

我们所有人都向后挪动，然后离开了那里。

" ['deɪvɪdsən] [pɔːzd] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['pɜːrswɪvənt] [æskt] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Davidson paused , so long that Pursuivant asked , " Is that all ? "
" 戴维森 暂停 , 所以 长的 那 追索者 问 , " 是 那 全部 ? "

戴维森停顿了很久，以至于珀苏伊万特问道：“就这些吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
In a way , it's just the beginning .
在 一个 方式 , 它是 只是 这 开始 .

从某种意义上说，这仅仅是个开始。

['ʃeɪfɚ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [deɪ] .

Schaefer	made	an	awful	fool	of	himself	five	or	six	times	on	the	field	that	day	.
谢弗	制成	一个	可怕	傻子	的	他自己	五	或者	六	时代	在	这	场地	那	天	.

那天，谢弗在球场上出丑五六次。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paːsiz] [frʌm; frəm] ['sentər] [wen] [wiː; wi] [ræn] ['signəlz] ,

He	dropped	every	one	of	his	passes	from	center	when	we	ran	signals	,
他	掉落	每一个	一	的	他的	通过	从	中心	什么时候	我们	跑	信号	,

当我们跑战术时，他从中锋位置传出的每一个球都脱手了。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] [hiː; hi] [mʌft] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [drɑːp] - [kɪk] ['præktɪs] .

and	five	or	six	times	he	muffed	the	ball	at	drop	-	kick	practise	.
和	五	或者	六	时代	他	闷闷的	这	球	在	降低	-	踢	实践	.

在落踢练习中，他有五六次接球失误。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hiː; hi] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl]

The	coach	told	him	in	front	of	everybody	that	he	acted	like	a	high	school
这	教练	讲述	他	在	正面	的	大家	那	他	行动	喜欢	一个	高的	学校

['joʊkl] .

yokel	.
乡巴佬	.

教练当着所有人的面告诉他，他的行为就像个高中乡巴佬。

[wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['ʃaʊɚz] , [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

When	we	finished	and	took	our	showers	,	he	hung	back	until	I	came	out	,
什么时候	我们	完成的	和	采取	我们的	淋浴	,	他	悬挂	后退	直到	我	来了	出去	,

我们洗完澡后，他留在原地等我出来。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

so	as	to	walk	to	the	dormitory	with	me	.
所以	作为	到	走	到	这	宿舍	和	我	.

所以她要和我一起走到宿舍。

[hiː; hi] [tægd] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kɪd] ['brʌðər] ,

He	tagged	along	like	a	frightened	kid	brother	,
他	标签	沿着	喜欢	一个	害怕	孩子	兄弟	,

他像个受惊的小弟弟一样跟在后面。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'sterz] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [mæn] .

and	when	we	got	to	the	front	door	he	started	upstairs	like	an	old	man	.
和	什么时候	我们	得到	到	这	正面	门	他	开始	楼上	喜欢	一个	老的	男人	.

当我们走到前门时，他像个老人一样开始上楼。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ;

He	wanted	to	turn	toward	his	own	room	on	the	second	floor	;
他	通缉	到	转动	朝向	他的	自己的	房间	在	这	第二	地面	;

他想转身朝自己位于二楼的房间走去；

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .

but	Varduk's	voice	spoke	his	name	,	and	we	both	looked	up	,	startled	.
但	-	嗓音	辐	他的	姓名	,	和	我们	两个都	看起来	向上	,	惊慌	.

但瓦尔杜克的声音喊出了他的名字，我们俩都吓了一跳，抬起头来。

[ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] [stʊd] - , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [blæk] [bʊk] ['oʊpən] [ə'genst]

On	the	stairs	to	the	third	flight	stood	Varduk	,	holding	that	black	book	open	against
在	这	楼梯	到	这	第三	航班	站立	-	,	保持	那	黑色的	书	打开	反对

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

在通往三楼的楼梯上，瓦尔杜克站着，他把那本黑色的书摊开贴在胸前。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['ʃeɪfɚ] .
" He spoke to Schaefer .
" 他 辐 到 谢弗 .

他与谢弗交谈过。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
' I told you that I wanted to see you . '
- 我 讲述 你 那 我 通缉 到 看 你 . -

“我告诉过你我想见你。”

" ['ʃeɪfɚ] [traɪd] [tuː; tə] [swer] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Schaefer tried to swear at him .
" 谢弗 尝试 到 发誓 在 他 .

“谢弗试图辱骂他。”

['æftər] [ɔːl] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] , [peɪl] ['lɪt(ə)l] [frɑːʃ] ,
After all , here was a frail , pale little frosh ,
后 全部 , 这里 曾是 一个 脆弱 , 苍白 小的 大一 ,

毕竟，他只是个体弱多病、面色苍白的新生。

[huː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,
who didn't seem to have an ounce of muscle on his bones ,
WHO 没有 似乎 到 有 一个 盎司 的 肌肉 在 他的 骨头 ,

他看起来瘦骨嶙峋，一点肌肉都没有。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['fʊtbɔːl] ['hʌski] [huː] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
giving orders to a big football husky who weighed more than two hundred pounds .
给予 订单 到 一个 大的 足球 沙哑 WHO 称重 更多的 比 二 百 磅 .

给一只体重超过两百磅的大型橄榄球哈士奇下达指令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swer] [wɜːrdz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stræŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
But the swear words sort of strangled in his throat .
但 这 发誓 字 种类 的 被勒死 在 他的 喉 .

但他的脏话却哽在了喉咙里。

- [læft] .
Varduk laughed .
- 笑了 .

瓦尔杜克笑了。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ][sɔːft][ɔːr] ['mɜːrsɪləs] .
Neither of you have ever heard a sound so soft or merciless .
两者都不 的 你 有 曾经 听到 一个 声音 所以 柔软的或者 无情 .

你们俩都从未听过如此轻柔又如此无情的声音。

" - [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ['æftər][juː; jʊ] , - - [sə'dʒestɪd] .
" ' Perhaps you'd like me to come to your room after you , ' Varduk suggested .
" - 也许 你会 喜欢 我 到 来 到 你的 房间 后 你 , - - 建议 .

“或许你想让我随后到你的房间去，”瓦尔杜克建议道。

" ['ʃeɪfɚ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʌp][ðem; ðəm] .
" Schaefer turned and came slowly to the stairs and up them .
" 谢弗 转向 和 来了 缓慢地 到 这 楼梯 和 向上 他们 .

“谢弗转身，缓缓走到楼梯旁，然后走了上去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] - , [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][rest] .
When he got level with Varduk , I didn't feel much like watching the rest .
什么时候 他 得到 等级 和 - , 我 没有 感觉 很多 喜欢 观看 这 休息 .

当他追平瓦尔杜克时，我就没什么兴趣继续看下去了。

[æz; əz][aɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [maɪ] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] - [slɪp][hɪz; ɪz] ['slendər] [ɑːrm] [θruː]

As	I	moved	away	toward	my	room	,	I	saw	Varduk	slip	his	slender	arm	through
作为	我	已搬	离开	朝向	我的	房间	,	我	锯	-	滑	他的	苗条	手臂	通过

['ʃeɪfərz] [bɪg] ,

Schaefer's	big	,
谢弗的	大的	,

当我转身走向房间时，我看到瓦尔杜克将他修长的手臂伸进了谢弗宽大的.....

[θɪk] [wʌn][ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][step][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

thick	one	and	fall	into	step	with	him	,
厚的	一	和	落下	进入	步	和	他	,

厚实的他，跟上他的步伐。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['skuːlbɔɪ] [tʃæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

just	as	if	they	were	going	to	have	the	nicest	schoolboy	chat	you	can
只是	作为	如果	他们	是	去	到	有	这	最友善的	男生	聊天	你	能

[ɪˈmædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

就好像他们要进行一场你能想象到的最愉快的男学生聊天一样。

" ['deɪvɪdsən] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][soʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] [er] ,

"	Davidson	shuddered	violently	,	and	so	,	despite	the	warm	June	air	,
"	戴维森	颤抖	暴力	,	和	所以	,	尽管	这	温暖的	六月	空气	,

戴维森剧烈地颤抖了一下，于是，尽管六月的空气温暖宜人，

[dɪd][aɪ] . ['pɜːrswɪvənt] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [pɪŋk] .

did	I	.	Pursuivant	seemed	a	shade	less	pink	.
做过	我	.	追索者	似乎	一个	阴影	较少的	粉色的	.

是吗？Pursuivant 的粉红色调似乎淡了一些。

" [hɪr] , [aɪv] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , " ['deɪvɪdsən] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

"	Here	,	I've	talked	too	much	,	"	Davidson	said	,	with	an	air	of	embarrassment	.
"	这里	,	我已经	谈话	也	很多	,	"	戴维森	说	,	和	一个	空气	的	尴尬	.

“我好像说得太多了，”戴维森有些尴尬地说。

" ['prɑːbəbli] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔːri] — ['oʊvər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

"	Probably	it's	because	I've	wanted	to	tell	this	story	—	over	a	space	of	years	.
"	大概	它是	因为	我已经	通缉	到	告诉	这	故事	—	超过	一个	空间	的	年	.

“可能是因为多年来我一直想讲述这个故事。”

[noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][end] ,

No	point	in	holding	back	the	end	,
不	观点	在	保持	后退	这	结尾	,

没必要再拖延结局了。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — [bəuθ][jʊr; jər] ['prɔmisiz] — [ðæt] [juːl] [nɑːt] [pæs]

but	I'd	greatly	appreciate	your	promise	—	both	your	promises	—	that	you'll	not	pass
但	ID	非常	欣赏	你的	承诺	—	两个都	你的	承诺	—	那	你会	不是	经过

[ðə; ði] [teɪl] [ɑːn] .

the	tale	on	.
这	故事	在	.

但我希望你们能保证——你们两个都保证——不会把这件事告诉别人。

" [wiː; wi][bəuθ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

"	We	both	gave	our	words	,	and	urged	him	to	continue	.
"	我们	两个都	给予	我们的	字	,	和	敦促	他	到	继续	.

“我们都表达了意愿，并鼓励他继续下去。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

" [aɪ][hæd; həd] ['berli] [gɑːt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪgz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	I	had	barely	got	to	my	own	digs	when	there	was	a	frightful	row	outside	,
"	我	有	仅仅	得到	到	我的	自己的	挖掘	什么时候	那里	曾是	一个	可怕	排	外部	,

“我刚回到自己的住处，外面就发生了一场可怕的争吵。”

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [skæmpɝɪŋz] [ænd; ənd] ; [jes] , , [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [skerd]

shouts	and	scamperings	and	screamings	;	yes	,	screamings	,	of	young	men	scared
喊叫	和	奔跑	和	尖叫声	;	是的	,	尖叫声	,	的	年轻的	男人	害怕的

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] .

out	of	their	wits	.
出去	的	他们的	智慧	.

喊叫声、奔跑声和尖叫声；是的，尖叫声，是那些被吓得魂飞魄散的年轻人的尖叫声。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][aʊt] .

I	jumped	up	and	hurried	downstairs	and	out	.
我	跳了起来	向上	和	慌忙	楼下	和	出去	.

我跳起来，匆匆跑下楼，冲了出去。

[ðer; ðər] [leɪ] ['ʃeɪfɝ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

There	lay	Schaefer	on	the	pavement	in	front	of	the	dormitory	.
那里	躺	谢弗	在	这	路面	在	正面	的	这	宿舍	.

舍费尔躺在宿舍楼前的人行道上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] [red] [blʌd] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	was	dead	,	with	the	brightest	red	blood	all	over	him	.
他	曾是	死的	,	和	这	最亮的	红色的	血	全部	超过	他	.

他死了，浑身都是鲜红的血。

[ə'baʊt] ['twenti] ['witnisiz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv]

About	twenty	witnesses	,	more	or	less	,	had	seen	him	as	he	jumped	out	of
关于	二十	证人	,	更多的	或者	较少的	,	有	已见	他	作为	他	跳了起来	出去	的

- ['wɪndoʊ] .

Varduk's	window	.
-	窗户	.

大约有二十名目击者看到他从瓦尔杜克的窗户跳了出去。

" [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] , [ænd; ənd] - [spent] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	The	faculty	and	the	police	came	,	and	Varduk	spent	hours	with	them	,
"	这	学院	和	这	警察	来了	,	和	-	花费	小时	和	他们	,

['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

being	questioned	.
存在	被质问	.

“学校教职工和警察来了，瓦尔杜克和他们待了几个小时，接受讯问。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][let][goʊ][ænd; ənd]['nevər]

But	he	told	them	something	satisfactory	,	for	he	was	let	go	and	never
但	他	讲述	他们	某物	令人满意的	,	为了	他	曾是	让	去	和	绝不

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

charged	with	any	responsibility	.
带电	和	任何	责任	.

但他告诉了他们一些令人满意的消息，因为他被释放了，而且没有被追究任何责任。

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

"	Late	that	night	,
"	晚的	那	夜晚	,

“那天深夜，

[æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn][æt; ət][maɪ] [desk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [braɪt] ,

as	I	sat	alone	at	my	desk	trying	to	drive	from	my	mind's	eye	the	bright	,
作为	我	卫星	独自的	在	我的	桌子	尝试	到	驾驶	从	我的	心灵的	眼睛	这	明亮的	,

当我独自坐在书桌前，试图驱散脑海中那明亮的景象时，

[braɪt] [red] [ʌv; əv] ['ʃeɪfərz] [blʌd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] ['saʊndɪd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

bright	**red**	**of**	**Schaefer's**	**blood**	**,**	**a**	**gentle**	**knock**	**sounded**	**at**	**my**	**door**	**.**
明亮的	红色的	的	谢弗的	血	,	一个	温和的	敲	听起来	在	我的	门	.

鲜红的谢弗的血，一阵轻轻的敲门声响起。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd] .

I	**got**	**up**	**and**	**opened**	**.**
我	得到	向上	和	打开	.

我起身打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [blæk] ['vɑːljəm] .

There	**stood**	**Varduk**	**,**	**and**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hands**	**that**	**black**	**volume**	**.**
那里	站立	-	,	和	他	握住	在	他的	双手	那	黑色的	体积	.

瓦尔杜克站在那里，手里拿着那本黑色的书。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] [red] ['edʒɪŋ] [ɑːn][ɪts]['peɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [θriː] ['aʊərz] [oʊld] .

I	**saw**	**the**	**dark**	**red**	**edging**	**on**	**its**	**pages**	**,**	**the**	**color**	**of**	**blood**	**three**	**hours**	**old**	**.**
我	锯	这	黑暗的	红色的	边缘	在	它是	页面	,	这	颜色	的	血	三	小时	老的	.

我看到书页边缘泛着暗红色，那是三个小时前的血的颜色。

" - [aɪ] ['wʌndɚd] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [vɔɪs] ,

"	**'**	**I**	**wondered**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**his**	**soft**	**voice**	**,**
"	-	我	想知道	,	-	他	说	在	他的	柔软的	嗓音	,

“我当时就在想，”他轻声说道。

- [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [bʊk] [ðæt] [meɪd] [jʊr; jər] [frend] ['ʃeɪfɚ] [soʊ] ['æŋkʃəs]

'	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**see**	**the**	**thing**	**in**	**my**	**book**	**that**	**made**	**your**	**friend**	**Schaefer**	**so**	**anxious**
-	如果	你会	喜欢	到	看	这	事物	在	我的	书	那	制成	你的	朋友	谢弗	所以	焦虑的

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] . -

to	**leave**	**my**	**room**	**.**	**'**
到	离开	我的	房间	.	-

“如果你想看看我书里让你朋友谢弗那么急着离开我房间的东西。”

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

"	**I**	**assured**	**him**	**that**	**I**	**did**	**not**	**.**
"	我	保证	他	那	我	做过	不是	.

我向他保证我没有。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , [ɔːl] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

He	**smiled**	**and**	**came**	**in**	**,**	**all**	**uninvited**	**.**
他	微笑	和	来了	在	,	全部	不速之客	.

他面带微笑地走了进来，完全是未经邀请的。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['briːfli] [bʌt; bət] ['veri] ['klɪrli] , [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][duː] ,

"	**Then**	**he**	**spoke**	**,**	**briefly**	**but**	**very**	**clearly**	**,**	**about**	**certain**	**things**	**he**	**hoped**	**to**	**do**	**,**
"	然后	他	辐	,	简要地	但	非常	清楚地	,	关于	肯定	事物	他	希望	到	做	,

然后，他简短但非常清晰地谈到了他希望做的一些事情。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['helpər] .

and	**about**	**how**	**he**	**needed**	**a**	**helper**	**.**
和	关于	如何	他	需要	一个	帮手	.

以及他如何需要帮手。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['helpər] .

He	**said**	**that**	**I**	**might**	**be**	**that**	**helper**	**.**
他	说	那	我	可能	是	那	帮手	.

他说我或许能帮上忙。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

I	**made**	**no**	**reply**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**I**	**would**	**not**	**refuse**	**.**
我	制成	不	回复	,	但	他	知道	那	我	会	不是	拒绝	.

我没有回答，但他知道我不会拒绝。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	He	ordered	me	to	kneel	,	and	I	did	.
"	他	订购	我	到	下跪	,	和	我	做过	.

“他命令我跪下，我就跪下了。”

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn]

Then	he	showed	me	how	to	put	my	hands	together	and	set	them	between
然后	他	显示	我	如何	到	放	我的	双手	一起	和	放	他们	之间

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

his	palms	.
他的	棕榈树	.

然后他教我如何将双手合十，放在他的手掌之间。

[ðə; ði] [oʊθ] [aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] ['væsəlɪdʒ] .

The	oath	I	took	was	the	medieval	oath	of	vassalage	.
这	誓言	我	采取	曾是	这	中世纪	誓言	的	附庸关系	.

我所宣誓的是中世纪的臣服誓言。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .

And	I	have	kept	my	oath	from	that	day	to	this	.
和	我	有	保留	我的	誓言	从	那	天	到	这	.

从那天起，我一直信守着我的誓言。

" ['deɪvɪdsən] [ə'brʌptli] [stroʊd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	Davidson	abruptly	strode	back	along	the	way	to	the	lodge	.
"	戴维森	突然	大步走	后退	沿着	这	方式	到	这	小屋	.

戴维森突然大步走回旅馆。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] .

He	stopped	at	half	a	dozen	paces	'	distance	.
他	停止	在	一半	一个	打	步幅	-	距离	.

他停在了六步开外的地方。

" ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [get] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Maybe	I'd	better	get	along	,	"	he	suggested	.
"	或许	ID	更好的	得到	沿着	,	"	他	建议	.

“或许我最好还是和他们相处融洽些，”他建议道。

" [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,

"	You	two	may	want	to	think	and	talk	about	what	I	have	said	,
"	你	二	可能	想	到	思考	和	讲话	关于	什么	我	有	说	,

“你们两个或许应该好好想想我刚才说的话，好好讨论一下。”

[ænd; ənd] [maɪ] [əd'vaɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ɪn] - [weɪ] .

and	my	advice	not	to	get	in	Varduk's	way	.
和	我的	建议	不是	到	得到	在	-	方式	.

我的建议是不要挡瓦尔杜克的路。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns]

"	With	that	he	resumed	his	departure	,	and	went	out	of	sight	without	once
"	和	那	他	恢复	他的	离开	,	和	去	出去	的	视线	没有	一次

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'gen] . - .

looking	back	again	.	10	.
寻找	后退	再次	.	-	.

“说完，他继续往前走，消失在人们的视线中，再也没有回头看一眼。10.

[ðæt] ['iːvnɪŋ]

That	Evening
那	晚上

那天晚上

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [bæŋk] [ʌn'tɪl] ['deɪvɪdsən] [hæd; həd]
Judge **Pursuivant** **and** **I** **remained** **sitting** **on** **the** **roadside** **bank** **until** **Davidson** **had**
法官 追索者 和 我 剩余 坐着 在 这 路边 银行 直到 戴维森 有
[kəm'pliːtli] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] - ['klʌstərd] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
completely **vanished** **around** **a** **tree** **-** **clustered** **bend** **of** **the** **way** **.**
完全地 消失了 大约 一个 树 - 聚类 弯曲 的 这 方式 .

法官珀苏伊万特和我继续坐在路边的堤岸上，直到戴维森完全消失在路边树木丛生的弯道处。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [buːt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['dɑːtl] [frʌm; frəm]
Then **my** **companion** **lifted** **a** **heavy** **walking** **-** **boot** **and** **tapped** **the** **dottle** **from**
然后 我的 伴侣 抬起 一个 重的 步行 - 启动 和 轻敲 这 道特尔 从
[hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] [soʊl] .
his **pipe** **against** **the** **thick** **sole** **.**
他的 管道 反对 这 厚的 唯一 .

然后我的同伴拿起一只沉重的登山靴，用烟斗上的小烟嘴敲击厚厚的鞋底。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɪm'pres] [juː; jʊ] ?
" **How** **did** **that** **cheerful** **little** **story** **impress** **you** **?**
" 如何 做过 那 快乐 小的 故事 令人印象深刻 你 ?

“那个轻松愉快的小故事给你留下了怎样的印象？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['duːbiəsli] .
I **shook** **my** **head** **dubiously** **.**
我 摇晃 我的 头 可疑地 .

我怀疑地摇了摇头。

[maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['prɪkəld] [ɑːn][maɪ] ['ʌpər] [lɪp] , [laɪk] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɔːg] .
My **mustache** **prickled** **on** **my** **upper** **lip** **,** **like** **the** **mane** **of** **a** **nervous** **dog** **.**
我的 胡子 刺痛 在 我的 上 唇 , 喜欢 这 鬃毛 的 一个 紧张的 狗 .

我的胡子顶着上唇，像一只受惊的狗的鬃毛一样刺痛着。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , " [aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [haʊ] [dɪd] ['deɪvɪdsən] [der] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **If** **it** **was** **true** **,** **"** **I** **said** **slowly** **,** **"** **how** **did** **Davidson** **dare** **tell** **it** **?** **"**
" 如果 它 曾是 真的 , " 我 说 缓慢地 , " 如何 做过 戴维森 敢 告诉 它 ? "

“如果这是真的，”我缓缓说道，“戴维森怎么敢说出来？”

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] .
" **Probably** **because** **he** **was** **ordered** **to** **.**
" 大概 因为 他 曾是 订购 到 .

“很可能是因为他奉命行事。”

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][stɛərd] ['fuːlɪʃli] .
" **I** **must** **have** **stared** **foolishly** **.**
" 我 必须 有 凝视 愚蠢地 .

我当时一定是傻傻地盯着看。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — —
" **You** **think** **that** **—** **—**
" 你 思考 那 — —

你认为——

" ['pɜːrswɪvənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Pursuivant** **nodded** **.**
" 追索者 点头 .

追寻者点了点头。

" [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌndərwɜːrld] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ][ɪz] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ,

"	My	knowledge	of	underworld	argot	is	rather	limited	,
"	我的	知识	的	地狱	隐语	是	相当	有限的	,

我对黑道行话的了解相当有限。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [freɪz] [ɪz] - [leɪ] [ɔːf] - .

but	I	believe	that	the	correct	phrase	is	'	lay	off	'	.
但	我	相信	那	这	正确的	短语	是	-	躺	离开	-	.

但我认为正确的说法是“停止”。

[wɪə(r)] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænər] .

We're	being	told	to	do	that	,	and	in	a	highly	interesting	manner	.
是	存在	讲述	到	做	那	,	和	在	一个	高度	有趣的	方式	.

我们被告知要这样做，而且方式非常有趣。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [truː] , [aɪm] ['greɪtli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

As	to	whether	or	not	the	story	is	true	,	I'm	greatly	inclined	to	believe	that	it
作为	到	无论	或者	不是	这	故事	是	真的	,	我是	非常	倾斜	到	相信	那	它

[ɪz] .

is	.
是	.

至于这个故事是否属实，我非常倾向于相信它是真的。

" [aɪ] [druː] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][maɪ] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['trembld] [dɪ'spaɪt] [ɪt'self]

"	I	drew	another	cigarette	from	my	package	,	and	my	hand	trembled	despite	itself
"	我	画	其他	卷烟	从	我的	包裹	,	和	我的	手	颤抖	尽管	本身

.

:
.

“我从烟盒里又掏出一支烟，我的手不由自主地颤抖起来。”

" [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['deɪndʒərəs] — - , [aɪ] [miːn] .

"	Then	the	man	is	dangerous	—	Varduk	,	I	mean	.
"	然后	这	男人	是	危险的	—	-	,	我	意思是	.

“那么这个人就很危险——我是指瓦尔杜克。”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [sigrid] ? "

What	is	he	trying	to	do	to	Sigrid	?	"
什么	是	他	尝试	到	做	到	西格丽德	?	"

他想对西格丽德做什么？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [pə'pleksiz] [ˌem 'iː] .

"	That	is	what	perplexes	me	.
"	那	是	什么	令人困惑	我	.

“这正是我感到困惑的地方。”

[wʌns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [dʒeɪk] [swɪts] , [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Once	,	according	to	your	little	friend	Jake	Switz	,	he	defended	her	from
一次	,	根据	到	你的	小的	朋友	杰克	斯威茨	,	他	辩护	她	从

[sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ['biːɪŋs] .

some	mysterious	but	dangerous	beings	.
一些	神秘	但	危险的	生物	.

据你的小伙伴杰克·斯威茨说，他曾经保护她免受一些神秘而危险的生物的侵害。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

His	behavior	argues	that	he	isn't	the	only	power	to	consider	.
他的	行为	论点	那	他	不是	这	仅有的	力量	到	考虑	.

他的行为表明，他并不是唯一需要考虑的权力人物。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪgəret] .

"	The	judge	held	a	match	for	my	cigarette	.
"	这	法官	握住	一个	匹配	为了	我的	卷烟	.

法官为我的香烟点燃了一根火柴。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] , [ænd; ənd][ɪts] ['stedinəs] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .

His	hand	was	steady	,	and	its	steadiness	comforted	me	.
他的	手	曾是	稳定的	,	和	它是	稳定性	安慰	我	.

他的手很稳，这份稳重让我感到安心。

" [naʊ] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] [prɪ'vent] — [wət'evər] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] . "

"	Now	then	,	"	I	said	,	"	to	prevent	—	whatever	is	being	done	.	"
"	现在	然后	,	"	我	说	,	"	到	防止	—	任何	是	存在	完毕	.	"

“那么，”我说，“为了阻止——无论正在发生什么。”

" [ðæts] [wʌt] [wiːd] ['betər] [tɔːk] [ə'baʊt] .

"	That's	what	we'd	better	talk	about	.
"	那就是	什么	我们会	更好的	讲话	关于	.

“我们最好谈谈这件事。”

" ['pɜːrswɪvənt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Pursuivant	took	his	stick	and	rose	to	his	feet	.
"	追索者	采取	他的	戳	和	玫瑰	到	他的	脚	.

“追捕者拿起棍子站了起来。”

" [lets] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ˌəuvə'hiəz]

"	Let's	get	on	with	our	walk	,	and	make	sure	this	time	that	nobody	overhears
"	我们来吧	得到	在	和	我们的	走	,	和	制作	当然	这	时间	那	无人	无意中听到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“我们继续散步吧，这次一定要确保没有人听到我们说话。”

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɔːntər] , [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['soʊbərli] :

"	We	began	to	saunter	,	while	he	continued	,	slowly	and	soberly	:
"	我们	开始	到	溜达	,	尽管	他	持续	,	缓慢地	和	清醒地	:

我们开始闲逛，而他则继续缓慢而沉稳地说道：

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] - [huː] [ɪz] ['θretnd] .

"	You	feel	that	it	is	Miss	Holgar	who	is	threatened	.
"	你	感觉	那	它	是	错过	-	WHO	是	威胁	.

“你觉得受到威胁的是霍尔加小姐。”

[ðæts] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ges] - [wɜːrk] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] ,

That's	no	more	than	guess	-	work	on	your	part	,
那就是	不	更多的	比	猜测	-	工作	在	你的	部分	,

那不过是你的猜测罢了。

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər] — [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ]

supplemented	by	the	natural	anxiety	of	a	devoted	admirer	—	if	you'll	pardon	my
补充	经过	这	自然的	焦虑	的	一个	奉献	仰慕者	—	如果	你会	赦免	我的

['menʃənɪŋ] [ðæt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [raɪt] .

mentioning	that	—	but	you	are	probably	right	.
提及	那	—	但	你	是	大概	正确的	.

再加上一位忠实仰慕者自然而然的焦虑——恕我直言——但你很可能是对的。

- [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zəːtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər]

Varduk	seems	to	have	exerted	all	his	ingenuity	and	charm	to	induce	her
-	似乎	到	有	施加	全部	他的	独创性	和	魅力	到	诱导	她

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,

to	take	a	part	in	this	play	,
到	拿	一个	部分	在	这	玩	,

瓦尔杜克似乎使尽浑身解数，用尽各种计谋和魅力，才说服她参演这部戏剧。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

and	at	this	place	.
和	在	这	地方	.

就在这里。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [mɔːr] ['kerləsli] .

The	rest	of	you	he	had	gathered	more	carelessly	.
这	休息	的	你	他	有	聚集	更多的	粗心大意	.

他把你们其他人召集起来就比较随意了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wət'evər] ['hæpənz] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [mɪs] - . "

It	is	reasonably	safe	to	say	that	whatever	happens	will	happen	to	Miss	Holgar	.	"
它	是	合理	安全的	到	说	那	任何	发生	将要	发生	到	错过	-	.	"

可以相当肯定地说，霍尔加小姐的命运将会如何，就看她自己的选择了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

"	But	what	will	happen	?
"	但	什么	将要	发生	?

但接下来会发生什么呢?

" [aɪ] ['ɜːdʒd] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [dɪ'prest] .

"	I	urged	,	feeling	very	depressed	.
"	我	敦促	,	感觉	非常	郁闷	.

我沮丧地恳求道。

" [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] , " [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,

"	That	we	do	not	know	as	yet	,	"	I	began	to	speak	again	,
"	那	我们	做	不是	知道	作为	然而	,	"	我	开始	到	说话	再次	,

“这一点我们目前还不知道，”我再次开口说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hænd] .

but	he	lifted	a	hand	.
但	他	抬起	一个	手	.

但他举起了一只手。

" [pliːz] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .

"	Please	let	me	finish	.
"	请	让	我	结束	.

请让我说完。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [tuː; tə] [kɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Perhaps	you	think	that	we	should	do	what	we	can	to	call	off	the	play	,
也许	你	思考	那	我们	应该	做	什么	我们	能	到	称呼	离开	这	玩	,

或许你认为我们应该尽一切努力取消这场演出，

[get] [mɪs] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

get	Miss	Holgar	out	of	here	.
得到	错过	-	出去	的	这里	.

把霍尔加小姐弄出去。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'plaɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [diːp] [θɔːt] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt]

But	I	reply	,	having	given	the	matter	deep	thought	,	that	such	a	thing	is	not
但	我	回复	,	拥有	给定	这	事情	深的	想法	,	那	这样的	一个	事物	是	不是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] . "

desirable	.	"
理想	.	"

但我经过深思熟虑后回答说，这样做并不可取。

" [nɑːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ? " [aɪ] ['ekəud] , [maɪ] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['stɑːrtld] [sə'praiz] .

"	Not	desirable	?	"	I	echoed	,	my	voice	rising	in	startled	surprize	.
"	不是	理想	?	"	我	回声	,	我的	嗓音	上升	在	惊慌	惊喜	.

“不理想？”我重复道，声音因惊讶而提高。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] ?

"	You	mean	,	she	must	stay	here	?
"	你	意思是	,	她	必须	停留	这里	?

你的意思是，她必须留在这里?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
In heaven's name , why ? "
在 天 姓名 , 为什么 ? "

天哪，为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)l][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] .
" Because evil is bound to occur .
" 因为 邪恶的 是 边界 到 发生 .

因为邪恶终究会发生。

[tuː; tə]['spɪrɪt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
To spirit her away will be only a retreat .
到 精神 她 离开 将要 是 仅有的 一个 撤退 .

将她秘密带走只不过是一种退缩。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] — [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'tʃiːv] ['vɪktəri] .
The situation must be allowed to develop — then we can achieve victory .
这 情况 必须 是 允许 到 发展 — 然后 我们 能 达到 胜利 .

必须让局势发展下去——然后我们才能取得胜利。

[waɪ] , - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['wɔːrmli] ,
Why , Connatt , " he went on warmly ,
为什么 , - , " 他 去 在 热情地 ,

“为什么，康纳特？”他热情地继续说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['suːpər]
" can you not see that the whole atmosphere is charged with active and super
" 能 你 不是 看 那 这 所有的 气氛 是 带电 和 积极的 和 极好的
- ['nɔːrm(ə)l] ['perilz] ?
- normal perils ?
- 普通的 危险 ?

难道你看不出整个氛围都充满了活跃的、超乎寻常的危险吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
Don't you know that such a chance , for meeting and defeating the power of
不 你 知道 那 这样的 一个 机会 , 为了 会议 和 击败 这 力量 的
['wɪkɪdnəs] , ['seldəm] [ɜ'aɪzɪz] ?
wickedness , seldom arises ?
邪恶 , 很少 出现 ?

难道你不知道，这种与邪恶势力交锋并战胜邪恶势力的机会是多么难得吗?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
What can you think of when you want to run away ? "
什么 能 你 思考 的 什么时候 你 想 到 跑步 离开 ? "

当你想要逃跑的时候，你会想到什么?

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [sɜːr] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'm not thinking of myself , sir , " I told him .
" 我是 不是 思维 的 我 , 先生 , " 我 讲述 他 .

“先生，我没有考虑我自己的感受，”我告诉他。

" [its] [sigrid] .
" It's Sigrid .
" 它是 西格丽德 .

是西格丽德。

[mɪs] - . "
Miss Holgar . "
错过 - . "

霍尔加小姐。

" ['hænsəmli] [pʊt] .
" **Handsomely** **put** **.**
" 英俊地 放 .

措辞优美。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðen] ; [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
All **right** **,** **then** **;** **when** **you** **go** **back** **to** **the** **lodge** **,**
全部 正确的 , 然后 ; 什么时候 你 去 后退 到 这 小屋 ,

好的，那么当你回到旅馆的时候，

[tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wi:v] [sed] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [li:v] .
tell **her** **what** **we've** **said** **and** **suggest** **that** **she** **leave** **.**
告诉 她 什么 我们已经 说 和 建议 那 她 离开 .

把我们说的话告诉她，并建议她离开。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [mɔ:r] ['hoʊpləsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
" **I** **shook** **my** **head** **,** **more** **hopelessly** **than** **before** **.**
" 我 摇晃 我的 头 , 更多的 绝望地 比 前 .

我摇了摇头，比之前更加绝望。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'i:] ['sɪriəsli] . "
" **You** **know** **that** **she** **wouldn't** **take** **me** **seriously** **.** **"**
" 你 知道 那 她 不会 拿 我 严重地 . "

“你知道她不会认真对待我的。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" **Just** **so** **.**
" 只是 所以 .

正是如此。

['noʊbɑ:di] [wɪl] [teɪk] ['sɪriəsli] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
Nobody **will** **take** **seriously** **the** **things** **we** **are** **beginning** **to** **understand** **,**
无人 将要 拿 严重地 这 事物 我们 是 开始 到 理解 ,

没有人会认真对待我们开始理解的事情。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ə'loʊn] — [bʌt; bət] [wi:l] [wɪn] .
you **and** **I** **.** **We** **have** **to** **fight** **alone** **—** **but** **we'll** **win** **.**
你 和 我 . 我们 有 到 斗争 独自的 — 但 出色地 赢 .

你和我。我们必须孤军奋战——但我们会赢。

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['braɪtli] .
" **He** **began** **to** **speak** **more** **brightly** **.**
" 他 开始 到 说话 更多的 明亮地 .

“他开始说话变得更加明快了。”

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ɪts][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] ? "
" **When** **is** **the** **play** **supposed** **to** **have** **its** **first** **performance** **?** **"**
" 什么时候 是 这 玩 据称 到 有 它是 第一的 表现 ? "

“这部剧什么时候首演？”

" ['sʌmtaɪm] ['æftər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
" **Sometime** **after** **the** **middle** **of** **July** **.**
" 有时 后 这 中间 的 七月 .

“七月中旬之后的某个时候。”

[aɪv] [hɜ:rd] - [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt]
I've **heard** **Varduk** **say** **as** **much** **several** **times** **,** **though** **he** **did** **not** **give** **the** **exact** **date**
我已经 听到 - 说 作为 很多 一些 时代 , 尽管 他 做过 不是 给 这 精确的 日期
.
:
.

我曾多次听瓦尔杜克说过类似的话，但他没有给出确切的日期。

" ['pɜːrswɪvənt] [gruː] ['æktʃuəli] ['tʃɪrf(ə)l] .
" **Pursuivant** **grew** **actually** **cheerful** .
" 追索者 生长 实际上 快乐 .

“追寻者变得异常高兴。”

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] .
" **That** **means** **that** **we** **have** **three** **weeks** **or** **so** .
" 那 方法 那 我们 有 三 周 或者 所以 .

“这意味着我们还有大约三周的时间。”

['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ə'raʊnd] [ðæt] [taɪm] — [prɪ'zuːməbli] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .
Something **will** **happen** **around** **that** **time** **—** **presumably** **on** **opening** **night** .
某物 将要 发生 大约 那 时间 — 想必 在 开幕 夜晚 .

大约在那个时间点——大概是在开幕之夜——会发生一些事情。

[ɪf] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['elɪmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]
If **time** **was** **not** **an** **element** **,** **he** **would** **not** **have** **defended** **her** **on** **her**
如果 时间 曾是 不是 一个 元素 , 他 会 不是 有 辩护 她 在 她
[fɜːrst] [naɪt] [hɪr] .
first **night** **here** .
第一的 夜晚 这里 .

如果时间不是问题，他不会在她来这里的第一晚就保护她。

" [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][stroʊl][ɪn] ['ferli] [gʊd]
" **I** **felt** **somewhat** **reassured** **,** **and** **we** **returned** **from** **our** **stroll** **in** **fairly** **good**
" 我 毛毡 有些 放心 , 和 我们 返回 从 我们的 漫步 在 相当 好的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

“我感到安心了一些，我们散步回来时心情也相当不错。”

- [ə'gen] [spoʊk] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] ['pɜːrswɪvənt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]
Varduk **again** **spoke** **cordially** **to** **Pursuivant** **,** **and** **invited** **him** **to** **stay** **to**
- 再次 辐 诚挚地 到 追索者 , 和 受邀 他 到 停留 到
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

瓦尔杜克再次热情地与珀苏伊凡特交谈，并邀请他留下来共进晚餐。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **I** **must** **ask** **that** **you** **leave** **shortly** **afterward** **,** " **he** **concluded** **the** **invitation** .
" 我 必须 问 那 你 离开 不久 之后 , " 他 结束 这 邀请 .

“我希望你们之后尽快离开，”他在邀请函的结尾说道。

" ['aʊər; ɑːr] [riː'həːsəlz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **Our** **rehearsals** **have** **something** **of** **secrecy** **about** **them** .
" 我们的 排练 有 某物 的 保密 关于 他们 .

“我们的排练带有一些秘密色彩。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] — — "
You **won't** **be** **offended** **if** **—** **—** **"**
你 惯于 是 被冒犯了 如果 — — "

如果你——你不会介意的

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['pɜːrswɪvənt] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['redɪli] ,
" **Of** **course** **not** **,** " **Pursuivant** **assured** **him** **readily** **,**
" 的 课程 不是 , " 追索者 保证 他 容易 ,

“当然不是，”珀苏伊万特爽快地向他保证道。

[bʌt; bət]['leɪtər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
but **later** **the** **judge** **found** **a** **moment** **to** **speak** **with** **me** .
但 之后 这 法官 成立 一个 片刻 到 说话 和 我 .

但后来法官抽出时间和我谈了谈。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Keep	your	eyes	open	,	"	he	said	earnestly	.
"	保持	你的	眼睛	打开	,	"	他	说	切实	.

“睁大眼睛，”他认真地说。

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌlt] ['mætərz] ,

"	He	feels	that	I	,	in	some	degree	familiar	with	occult	matters	,
"	他	感觉	那	我	,	在	一些	程度	熟悉的	和	神秘学	事情	,

“他觉得我在某种程度上了解神秘学方面的事情，

[maɪt] [sə'spekt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .

might	suspect	or	even	discover	something	wrong	about	the	play	.
可能	怀疑	或者	甚至	发现	某物	错误的	关于	这	玩	.

可能会怀疑甚至发现剧本存在问题。

[wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] .

We'll	talk	later	about	the	things	you	see	.
出色地	讲话	之后	关于	这	事物	你	看	.

我们稍后再谈你看到的东西。

" [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] - [haɪ] - ['hjuːməd]

"	The	evening	meal	was	the	more	pleasant	for	Judge	Pursuivant's	high	-	humored
"	这	晚上	一顿饭	曾是	这	更多的	令人愉快的	为了	法官	-	高的	-	幽默

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“由于法官普尔苏伊万特的幽默风趣在场，晚餐变得更加愉快。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['wɪti] [tuː; tə][ɔːl]

He	was	gallant	to	the	ladies	,	deferential	to	Varduk	,	and	witty	to	all
他	曾是	英勇	到	这	女士们	,	尊重	到	-	,	和	机智	到	全部

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

他对待女士彬彬有礼，对瓦尔杜克毕恭毕敬，对我们所有人都风趣幽默。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [peɪl] , ['hɔːntɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'duːsər] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Even	the	pale	,	haunted	face	of	our	producer	relaxed	in	a	smile	once	or	twice	,
甚至	这	苍白	,	闹鬼的	脸	的	我们的	制作人	轻松	在	一个	微笑	一次	或者	两次	,

就连我们制片人那张苍白、饱经风霜的脸上，也时不时地露出一丝微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

and	when	the	meal	was	over	and	Pursuivant	was	ready	to	go	,
和	什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	和	追索者	曾是	准备好	到	去	,

用餐结束后，当珀苏伊凡特准备离开时，

- [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['spiːkɪŋ] ['greɪʃəsli] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

Varduk	accompanied	him	to	the	door	,	speaking	graciously	the	while	.
-	伴随	他	到	这	门	,	请讲	亲切地	这	尽管	.

瓦尔杜克陪他走到门口，一路彬彬有礼地交谈着。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd] .

"	You	will	pardon	me	if	I	see	you	safely	to	the	road	.
"	你	将要	赦免	我	如果	我	看	你	安全	到	这	路	.

“如果我能安全地送你到路上，你就会原谅我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːvnɪŋ] , [jet] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] — — "

It	is	no	more	than	evening	,	yet	I	have	a	feeling	—	—	"
它	是	不	更多的	比	晚上	,	然而	我	有	一个	感觉	—	—	"

现在才傍晚，但我却有一种感觉——

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] , " [sed] ['pɜːrswɪvənt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hevɪli] .
" And I have the same feeling , " said Pursuivant , not at all heavily .
" 和 我 有 这 相同的 感觉 , " 说 追索者 , 不是 在 全部 重度 .

“我也有同样的感觉，”珀苏伊万特说道，语气并不沉重。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
" I appreciate your offer of protection .
" 我 欣赏 你的 提供 的 保护 .

“感谢你提供的保护。”

" - ['evɪdəntli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .
" Varduk evidently suspected a note of mockery .
" - 显然 怀疑 一个 笔记 的 嘲讽 .

瓦尔杜克显然察觉到了其中的嘲讽意味。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] , [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'genst] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] [prə'tekʃn]
" There are things , Judge Pursuivant , " he said , " against which ordinary protection
" 那里 是 事物 , 法官 追索者 , " 他 说 , " 反对 哪个 普通的 保护
[wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] .
would not suffice .
会 不是 足够了 .

“法官珀苏伊万特，”他说，“有些事情，普通的保护措施是不足以应对的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ɑːrmz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪl] . "
You have borne arms , I believe , yet you know that they will not always avail . "
你 有 出生 武器 , 我 相信 , 然而 你 知道 那 他们 将要 不是 总是 可用 . "

我相信你们已经拿起武器，但你们也知道武器并非总能奏效。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ə'genst] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] [prə'tekʃn] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] .
" There are things against which ordinary protection would not suffice .
" 那里 是 事物 反对 哪个 普通的 保护 会 不是 足够了 .

“有些事情，普通的防护措施是不足以应对的。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] ,
" They had come to the head of the front stairs ,
" 他们 有 来 到 这 头 的 这 正面 楼梯 ,

他们走到了前台阶的尽头，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
leading down to the lobby of the theater .
领导 向下 到 这 大厅 的 这 剧院 .

通往剧院大厅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
The others at table were chattering over a second cup of coffee ,
这 其他的 在 桌子 是 喋喋不休 超过 一个 第二 杯子 的 咖啡 ,

同桌其他人一边喝着第二杯咖啡一边闲聊着。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
but I was straining my ears to hear what the judge and Varduk were
但 我 曾是 紧张 我的 耳朵 到 听到 什么 这 法官 和 - 是
['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

但我竖起耳朵仔细听法官和瓦尔杜克在说什么。

" [ɑːrmz] ?
" Arms ?
" 武器 ?

“武器?

[jes] , [aɪv] [bɔːrn] [ðem; ðəm] , " ['pɜːrswɪvənt] [əd'mɪtɪd] .
Yes , I've borne them , " Pursuivant admitted .
是的 , 我已经 出生 他们 , " 追索者 承认 .

“是的，我承受了这一切，”普鲁西瓦特承认道。

" ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [ɑːrmd] [naʊ] .
" Oddly enough , I'm armed now .
" 奇怪 足够的 , 我是 武装 现在 .

“说来也怪，我现在居然有武器了。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] ?
Should you care to see ?
应该 你 关心 到 看 ?

你想看看吗?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [mə'lækə] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][bəuθ][hændz] , ['græspɪŋ] [ɪts] [ʃæŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]
" He lifted his malacca walking - stick in both hands , grasping its shank and the
" 他 抬起 他的 马六甲 步行 - 戳 在 两个都 双手 , 抓握 它是 小腿 和 这
['hænd(ə)l] .
handle .
处理 .

他双手举起马六甲拐杖，握住杖身和杖柄。

[ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːrt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
A twist and a jerk , and it came apart , revealing a few inches of
一个 捻 和 一个 混蛋 , 和 它 来了 除 , 揭示 一个 很少 英寸 的
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

轻轻一扭一拽，它就散架了，露出了几英寸长的金属。

['pɜːrswɪvənt] [druː] [fɔːrθ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːθ] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['gliːmɪŋ] [bleɪd] .
Pursuivant drew forth , as from a sheath , a thin , gleaming blade .
追索者 画 前进 , 作为 从 一个 鞘 , 一个 薄的 , 闪闪发光 刀刃 .

追击者拔出一把纤细闪亮的刀刃，如同从刀鞘中取出一般。

" [sɔːrd] - [keɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] - [əd'maɪərɪŋli] .
" Sword - cane ! " exclaimed Varduk admiringly .
" 剑 - 甘蔗 ! " 惊呼 - 钦佩地 .

“剑杖！”瓦尔杜克赞叹道。

[hiː; hi] [bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .
He bent for a closer look .
他 弯曲 为了 一个 更近 看 .

他弯下腰仔细看了看。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , " [i'læbəreitid] ['pɜːrswɪvənt] .
" And a singularly interesting one , " elaborated Pursuivant .
" 和 一个 单独地 有趣的 一 , " 详细说明 追索者 .

“而且是一个非常有趣的例子，”珀苏伊万特补充道。

" [kwaɪt] [oʊld] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
" Quite old , as you can see for yourself . "
" 相当 老的 , 作为 你 能 看 为了 你自己 . "

“相当古老了，你自己看就知道了。”

" [ɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] - .
" Ah , so it is , " agreed Varduk .
" 啊 , 所以 它 是 , " 同意 - .

“啊，原来如此，”瓦尔杜克同意道。

" [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪn] ? "
" I fancy you had it put into the cane ? "
" 我 想要 你 有 它 放 进入 这 甘蔗 ? "

“我猜你是把它藏在拐杖里了吧？”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
Look at the inscription .
看 在 这 题词 .

看看上面的铭文。

" - [piəd] .
" Varduk peered .
" - 窥视 .

瓦尔杜克窥视着。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɔːrn] .
" Yes , I can make it out , though it seems worn .
" 是的 , 我 能 制作 它 出去 , 尽管 它 似乎 磨损 .

“是的，我能看清，虽然看起来有些破旧。”

" [hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [riːd] [ə'laʊd] , ['veri] ['sloʊli] : " [sɪk] - ['ɑːmniːz][ɪnɪmːtʃi]['tuɪ] , ['dɔmini] .
" He pursed his lips , then read aloud , very slowly : " Sic pereant omnes inimici tui , Domine .
" 他 攥紧 他的 嘴唇 , 然后 读 大声 , 非常 缓慢地 : " 原文如此 - 所有人 伊尼米奇 tui , 支配 .

”他抿起嘴唇，然后非常缓慢地大声念道：“Sic pereant omnes inimici tui，Domine。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['skrɪptʃər] . "
It sounds like Scripture . "
它 声音 喜欢 圣经 . "

听起来像圣经经文。

" [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . - , " ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['blændli] .
" That's what it is , Mr . Varduk , " Pursuivant was saying blandly .
" 那就是 什么 它 是 , 先生 . - , " 追索者 曾是 说 平淡地 .

“就是这样，瓦尔杜克先生，”珀苏伊万特淡淡地说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['vɜːrʒ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] : - [soʊ][let][ɔːl] [ðaɪn] ['enəmi] ['perɪʃ] , [oʊ][lɔːrd] . -
" The King James Version has it : ' So let all thine enemies perish , O Lord . '
" 这 国王 詹姆斯 版本 有 它 : - 所以 让 全部 你的 敌人 沦 , 哦 主 . -

《钦定版圣经》是这样写的：“耶和华啊，愿你的仇敌全部灭亡。”

[its] [frʌm; frəm]['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [sɔːŋ] — [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .
It's from Deborah's song — fifth chapter of Judges .
它是 从 黛博拉的 歌曲 — 第五 章 的 法官 .

这首歌出自底波拉之歌——《士师记》第五章。

" - [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'triːgd] .
" Varduk was plainly intrigued .
" - 曾是 显然 好奇 .

瓦尔杜克显然很感兴趣。

" [ə; eɪ][wɔːr] - [laɪk][tekst] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] .

"	A	war	-	like	text	,	I	must	say	.
"	一个	战争	-	喜欢	文本	,	我	必须	说	.

不得不说，这是一篇充满战争意味的文章。

[wʌt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tʃoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][kraɪ] ? "

What	knight	of	the	church	chose	it	for	his	battle	cry	?	"
什么	骑士	的	这	教会	选择	它	为了	他的	战斗	哭	?	"

是哪位教会骑士选择它作为他的战斗口号?

" ['meni] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Many	have	chosen	it	,	"	responded	the	judge	.
"	许多	有	选定	它	,	"	回应	这	法官	.

“很多人都选择了这条路，”法官回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ?

"	Shall	we	go	on	?
"	将	我们	去	在	?

我们继续吗?

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][soʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd]

"	They	walked	down	the	stairs	side	by	side	,	and	so	out	of	my	sight	and
"	他们	步行	向下	这	楼梯	边	经过	边	,	和	所以	出去	的	我的	视线	和

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

“他们并肩走下楼梯，消失在我的视线和听力范围之外。”

[wen] - [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

When	Varduk	returned	he	called	us	at	once	to	rehearsal	.
什么时候	-	返回	他	称为	我们	在	一次	到	排演	.

瓦尔杜克回来后，立刻召集我们去排练。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hɑːrdər]

He	was	as	alert	as	he	had	been	the	night	before	,	but	much	harder
他	曾是	作为	警报	作为	他	有	到过	这	夜晚	前	,	但	很多	更难

[tuː; tə] [pliːz] .

to	please	.
到	请	.

他像前一天晚上一样精神抖擞，但却更难取悦。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv][steɪdʒ] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [preɪz]

he	criticized	speeches	and	bits	of	stage	business	that	had	won	his	high	praise
他	批评	演讲	和	比特	的	阶段	商业	那	有	韩元	他的	高的	称赞

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

at	the	earlier	rehearsal	,
在	这	早些时候	排演	,

他批评了之前彩排中曾获得他高度赞扬的演讲和舞台表演片段。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [repɪ'tɪʃnz] [ænd; ənd] [nuː] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .

and	several	times	he	called	for	repetitions	and	new	interpretations	.
和	一些	时代	他	称为	为了	重复	和	新的	解释	.

他曾多次要求重复和新的诠释。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [duː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

He	also	announced	that	at	the	third	rehearsal	,	due	the	next	day	,
他	还	宣布	那	在	这	第三	排演	,	到期的	这	下一个	天	,

他还宣布，第三次彩排将于次日举行。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈskrɪpts, ˈskrɪps] .

he	would	take	away	our	scripts	.
他	会	拿	离开	我们的	脚本	.

他会没收我们的剧本。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈæktər] , " [hiː; hi][ˈæmplɪfaɪd] .

"	You	are	all	accomplished	actors	,	"	he	amplified	.
"	你	是	全部	完成	演员	,	"	他	放大	.

“你们都是优秀的演员，”他补充道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [gʊd] [ˈmeməriz] . "

"	You	need	nothing	to	refresh	good	memories	.	"
"	你	需要	没有什么	到	刷新	好的	回忆	.	"

“无需任何事就能唤起美好的回忆。”

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [bʊk] , " ['bɛgd] ['mɑːrθə] ['vaɪnɪŋ] , [bʌt; bət] - [smaɪld] [ænd; ənd]

"	I'd	like	to	keep	my	book	,	"	begged	Martha	Vining	,	but	Varduk	smiled	and
"	ID	喜欢	到	保持	我的	书	,	"	乞求	玛莎	维宁	,	但	-	微笑	和

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

“我想保留我的书，”玛莎·维宁恳求道，但瓦尔杜克笑着摇了摇头。

" [juːl] [biː; bi] ['betər] [wɪˈðaʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['defɪnətli] .

"	You'll	be	better	without	,	"	he	said	definitely	.
"	你会	是	更好的	没有	,	"	他	说	确实	.

“没有他你会更好，”他肯定地说。

[wen] [wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][klaɪˈmæktɪk] [siːn] , [wɪð; wɪθ] ['swɪθɪnz] [əˈtempt] [tuː; tə] [kɪl] ['rʌθvən]

When	we	approached	the	climactic	scene	,	with	Swithin's	attempt	to	kill	Ruthven
什么时候	我们	接近	这	高潮	场景	,	和	斯威辛的	试图	到	杀	鲁思文

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [əˈtemptɪd] ['sækrɪfaɪs] ,

and	Mary's	attempted	sacrifice	,
和	玛丽的	尝试过	牺牲	,

当我们接近高潮场景时，也就是斯威辛试图杀死鲁思文和玛丽试图献祭的场景，

- [dɪd][nɑːt][ɪnˈsɪst][ɑːn][steɪdʒ] ['bɪznəs] ; [ɪn][fækt] ,

Varduk	did	not	insist	on	stage	business	;	in	fact	,
-	做过	不是	坚持	在	阶段	商业	;	在	事实	,

瓦尔杜克并不执着于舞台表演；事实上，

[hiː; hi] [æskt] [ˌjuː ˈes] ['flætli] [tuː; tə] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

he	asked	us	flatly	to	speak	our	lines	without	so	much	as	moving	from
他	问	我们	断然	到	说话	我们的	线条	没有	所以	很多	作为	移动	从

['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .

our	places	.
我们的	地方	.

他斩钉截铁地要求我们原地不动地念台词。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɑːm][ˌjuː ˈes]['æftər][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

If	this	was	to	calm	us	after	the	frightening	events	of	the	night	before	,
如果	这	曾是	到	冷静的	我们	后	这	令人恐惧	活动	的	这	夜晚	前	,

如果这是为了让我们在经历了前一晚的恐怖事件后平静下来，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] .

it	did	not	succeed	.
它	做过	不是	成功	.

它没有成功。

['evriwʌn] [ðer; ðər] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [sɔ:rd] - [θrʌst] , [ænd; ənd] - ['si:mɪŋ]
Everyone there remembered the accidental sword - thrust , and Varduk's seeming
每个人 那里 记得 这 偶然 剑 - 推力 , 和 - 似乎
[ɪnˌvʌlnərə'bɪlətɪ] ;
invulnerability ;
无敌 ;

在场的所有人都记得那次意外的剑刺，以及瓦尔杜克看似刀枪不入的形象；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['doʊlf(ə)l]['spoʊkən][wɜ:rdz] .
it was as though their thoughts were doleful spoken words .
它 曾是 作为 尽管 他们的 想法 是 悲伤的 说 字 .

仿佛他们的思绪化作了悲伤的言语。

[rɪ'hɜ:rs(ə)l] ['oʊvər] — [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][laɪn][baɪ] ['rʌθvən] — - [beɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ]
Rehearsal over — again without the final line by Ruthven — Varduk bade us a
排演 超过 — 再次 没有 这 最终的 线 经过 鲁思文 — - 巴德 我们 一个
['kɜ:rtiəs] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
courteous good - night and , as before ,
有礼貌 好的 - 夜晚 和 , 作为 前 ,

排练结束——鲁思文的最后一句台词又没说完——瓦尔杜克礼貌地向我们道了晚安，然后，像之前一样，

[wɔ:kt] [aʊt] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [sigrid] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['vaɪnɪŋ] .
walked out first with Sigrid and Martha Vining .
步行 出去 第一的 和 西格丽德 和 玛莎 维宁 .

西格丽德和玛莎·维宁率先走了出来。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
I followed with Jake , but at the threshold I touched his arm .
我 随后 和 杰克 , 但 在 这 临界点 我 感动 他的 手臂 .

我跟着杰克，但在门口我碰到了他的胳膊。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [aɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] .
" Come with me , " I muttered , and turned toward the front of the lodge .
" 来 和 我 , " 我 低声说道 , 和 转向 朝向 这 正面 的 这 小屋 .

“跟我来，”我低声说道，然后转身走向小屋的前面。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Varduk and the two women had gone out of sight around the rear of the
- 和 这 二 女性 有 已消失 出去 的 视线 大约 这 后部 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

瓦尔杜克和那两个女人绕到建筑物后方，消失在了视线之外。

['noʊbɑ:di] ['tʃælɪndʒd] [ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Nobody challenged us as we walked silently in the direction of the road ,
无人 挑战 我们 作为 我们 步行 默默 在 这 方向 的 这 路 ,

我们默默地朝着公路方向走去，没有人拦住我们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['hɒrəz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
but I had a sensation as of horrors all around me ,
但 我 有 一个 感觉 作为 的 恐怖 全部 大约 我 ,

但我却感到周围充满了恐怖的气息。

[ɪn'ædɪkwətli] [baʊnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][strændz] [ðæt] [maɪt] [snæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
inadequately bound back with strands that might snap at any moment .
不足 边界 后退 和 线 那 可能 折断 在 任何 片刻 .

用随时可能断裂的线头勉强捆扎起来。

" [wɒts] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] , [gɪb] ? " [æskt] [dʒeɪk] [wʌns] ,
" What's it about , Gib ? " asked Jake once ,
" 是什么 它 关于 , 直布罗陀 ? " 问 杰克 一次 ,

“吉布，这事儿跟什么有关？”杰克曾经问过。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [tu:; tə]

but	at	that	moment	I	saw	what	I	had	somehow	expected	and	feared	to
但	在	那	片刻	我	锯	什么	我	有	不知何故	预期的	和	害怕	到

[si:] .

see	.
看	.

但就在那一刻，我看到了我既预料到又害怕看到的东西。

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['fɪgjər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpwərd] - ['sloʊpɪŋ] ['draɪvweɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][roʊd] .

A	silent	figure	lay	at	the	foot	of	the	upward	-	sloping	driveway	to	the	road	.
一个	沉默的	数字	躺	在	这	脚	的	这	向上	-	倾斜的	车道	到	这	路	.

一个沉默的身影躺在通往公路的上坡车道的底部。

[wi:; wi][bəuθ][ræn]['fɔ:rwərd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['fɪgjər] .

We	both	ran	forward	,	coming	up	on	either	side	of	that	figure	.
我们	两个都	跑	向前	,	未来	向上	在	任何一个	边	的	那	数字	.

我们俩都向前跑去，分别从那个人影的两侧追了上来。

[ðə; ðɪ] [mu:n] [ʃoʊd] [θru:] ['broʊkən] [klaʊdz] .

The	moon	showed	through	broken	clouds	.
这	月亮	显示	通过	破碎的	云	.

月亮透过破碎的云层显露出来。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [wi:; wi] ['rekəgnaɪzd] [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] , [lɪmp][ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

By	its	light	we	recognized	Judge	Pursuivant	,	limp	and	apparently	lifeless	.
经过	它是	光	我们	认可	法官	追索者	,	跛行	和	显然	无生命	.

借着灯光，我们认出了珀苏伊万特法官，他瘫软无力，显然已经没有了生命迹象。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['empti] [ʃæŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .

Beside	him	lay	the	empty	shank	of	his	walking	-	stick	.
旁	他	躺	这	空的	小腿	的	他的	步行	-	戳	.

他身旁躺着他空空如也的手杖杖柄。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [stɪl] [klentʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] ,

His	right	fist	still	clenched	around	the	handle	,
他的	正确的	拳头	仍然	紧握	大约	这	处理	,

他的右拳仍然紧紧握着把手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slendər] [bleɪd] [set] [ˌðer'ɪn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [loʊm] .

and	the	slender	blade	set	therein	was	driven	deeply	into	the	loam	.
和	这	苗条	刀刃	放	其中	曾是	驱动	深	进入	这	壤土	.

细长的刀片深深地插入了壤土中。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][dʒeɪk][dɪd] .

I	did	not	know	what	to	do	,	but	Jake	did	.
我	做过	不是	知道	什么	到	做	,	但	杰克	做过	.

我不知道该怎么办，但杰克知道。

[hi:; hi] [nelt] , [sku:pt] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [hed] [ʌp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

He	knelt	,	scooped	the	judge's	head	up	and	set	it	against	his	knee	,
他	跪下	,	抢先报道	这	法官的	头	向上	和	放	它	反对	他的	膝盖	,

他跪了下来，捧起法官的头，放在自己的膝盖上。

[ðen] [slæpt] [ðə; ðɪ] ['flæsɪd] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑ:m] .

then	slapped	the	flaccid	cheeks	with	his	open	palm	.
然后	被掌掴	这	松弛	脸颊	和	他的	打开	棕榈	.

然后他用张开的手掌拍打那松弛的脸颊。

- ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['flʌtəd] .

Pursuivant's	eyelids	and	mustache	fluttered	.
-	眼睑	和	胡子	飘动	.

追寻者的眼皮和胡须颤动了一下。

[dʒeɪk] [snɔːtid] [əˈpruːvɪŋli] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [krɔːst] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

Jake	snorted	approvingly	and	lifted	his	own	crossed	eyes	to	mine	.
杰克	哼了一声	赞许地	和	抬起	他的	自己的	交叉	眼睛	到	矿	.

杰克赞许地哼了一声，抬起他那双斜视的眼睛看着我。

" [aɪ] [ges] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] , [gɪb] .

"	I	guess	he's	all	right	,	Gib	.
"	我	猜测	他是	全部	正确的	,	直布罗陀	.

“我想他应该没事，吉布。”

[dʒʌst] [pæst] [aʊt] [ɪz] [ɔːl] .

Just	passed	out	is	all	.
只是	通过了	出去	是	全部	.

我只是昏过去了。

[ˈmeɪbi] [ˈbetər] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [brænd] — —

Maybe	better	you	go	to	Varduk	and	ask	for	some	brand	—	—
或许	更好的	你	去	到	-	和	问	为了	一些	品牌	—	—

或许你最好去瓦尔杜克问问有没有合适的牌子——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	He	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .

He	was	staring	at	something	behind	me	.
他	曾是	凝视	在	某物	在后面	我	.

他正盯着我身后的某个东西。

[aɪ] [tɜːrnd] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [maɪ] [tʃest] .

I	turned	,	my	heart	quivering	inside	my	chest	.
我	转向	,	我的	心	颤抖	里面	我的	胸部	.

我转过身，心脏在胸腔里颤抖不已。

[ʃeɪps] — [ˈmɑːnstrəs] , [ˈpælɪd] , [ˌʌnˈkliːn] [ʃeɪps] — [wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] . - .

Shapes	—	monstrous	,	pallid	,	unclean	shapes	—	were	closing	in	upon	us	.	11	.
形状	—	滔天	,	苍白	,	不洁	形状	—	是	结束	在	之上	我们	.	-	.

各种形状——怪异的、苍白的、不洁的形状——正向我们逼近。11.

[ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈtriːt]

Battle	and	Retreat
战斗	和	撤退

战斗与撤退

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ˈraɪtər] , [haʊˈevər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hæz; həz] [ˈevər] [dʌn] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	doubt	if	any	writer	,	however	accomplished	,	has	ever	done	full	justice	to	the
我	怀疑	如果	任何	作家	,	然而	完成	,	有	曾经	完毕	满的	正义	到	这

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] .

emotion	of	terror	.
情感	的	恐怖	.

我怀疑是否有任何作家，无论多么有成就，能够真正充分地描绘出恐惧这种情感。

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [tʃɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] - [boʊn] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪnjuːləs] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv]

To	mention	the	icy	chill	at	the	back	-	bone	,	the	sudden	sinewless	trembling	of
到	提到	这	冰冷的	寒意	在	这	后退	-	骨	,	这	突然	无筋	发抖	的

[ðə; ði] [niːz] ,

the	knees	,
这	膝盖	,

更别提脊背发凉，双膝突然无力地颤抖了。

[ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['draɪnəs] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmənpleɪs] ; [ænd; ənd]

the	withering	dryness	of	throat	and	tongue	,	is	to	be	commonplace	;	and
这	枯萎	干燥	的	喉	和	舌头	,	是	到	是	平凡	;	和

['terər] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] .

terror	is	not	commonplace	.
恐怖	是	不是	平凡	.

喉咙和舌头极度干涩将成为常态；而恐惧却并非常态。

[pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'membər] ['terər] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] [ˌaɪ 'tiː]

Perhaps	to	remember	terror	is	to	know	again	the	helplessness	and	faintness	it
也许	到	记住	恐怖	是	到	知道	再次	这	无助	和	模糊	它

[brɪŋz] .

brings	.
带来	.

或许，回忆起恐惧，就是再次体会它带来的无助和虚弱感。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

Therefore	it	must	suffice	to	say	that	,
所以	它	必须	足够了	到	说	那	,

因此，只需说明一点：

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] - ['gloʊɪŋ] [blɔts] [ʌv; əv] ['menəs] ,

as	I	turned	and	saw	the	closing	in	of	those	pale	-	glowing	blots	of	menace	,
作为	我	转向	和	锯	这	结束	在	的	那些	苍白	-	发光	印迹	的	威胁	,

当我转身看到那些苍白发光的危险光点正在逼近时，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ; [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ; [tuː; tə] [teɪk]

I	wanted	to	scream	,	and	could	not	;	to	run	,	and	could	not	;	to	take
我	通缉	到	尖叫	,	和	可以	不是	;	到	跑步	,	和	可以	不是	;	到	拿

[maɪ] [geɪz] [ə'weɪ] ,

my	gaze	away	,
我的	目光	离开	,

我想尖叫，却发不出声；我想逃跑，却跑不动；我想移开视线，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] .

and	could	not	.
和	可以	不是	.

而且做不到。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['kriːtʃərz] — [ɪf] ['kriːtʃərz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˌaɪ 'tiː]

If	I	do	not	describe	the	oncoming	creatures	—	if	creatures	indeed	they	were	—	it
如果	我	做	不是	描述	这	即将到来的	生物	—	如果	生物	的确	他们	是	—	它

[ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'faɪd] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [klɪr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [naʊ] .

is	because	they	defied	clear	vision	then	and	defy	clear	recollection	now	.
是	因为	他们	违抗	清除	想象	然后	和	违抗	清除	回忆	现在	.

如果我没有描述那些即将到来的生物——如果它们真的是生物的话——那是因为它们当时难以被清晰地看到，现在也难以被清晰地回忆起来。

['sʌmθɪŋ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['hjuːmən][mʌst; məst][hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ]

Something	quasi	-	human	must	have	hung	about	them	,	something
某物	准	-	人类	必须	有	悬挂	关于	他们	,	某物

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mænz] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['mænər] ,

suggestive	of	man's	outline	and	manner	,
暗示性的	的	男人的	大纲	和	方式	,

他们身上一定悬挂着某种类人的东西，某种暗示着人类轮廓和举止的东西。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['ɪmɪdʒ] [moʊldɪd][baɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['sɑːlɪd]

as	in	a	rough	image	molded	by	children	of	snow	;	but	they	were	not	solid
作为	在	一个	粗糙的	图像	模制	经过	孩子们	的	雪	;	但	他们	是	不是	坚硬的

[laɪk] [snoʊ] .

like	snow	.
喜欢	雪	.

就像孩子们用雪捏出的粗糙的形象；但它们不像雪那样坚实。

[ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [swɜːld] , [laɪk] [riθs] [ʌv; əv] [θɪk] [mɪst] , [wɪ'ðaʊt] [di'spəːsiŋ] [ɪn] [er] .

They	shifted	and	swirled	,	like	wreaths	of	thick	mist	,	without	dispersing	in	air	.
他们	转移	和	旋转	,	喜欢	花圈	的	厚的	薄雾	,	没有	分散	在	空气	.

它们像浓雾一样旋转、翻腾，却不会在空气中消散。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][dɪm] , ['rɑːt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ˌæbsə'luːtlɪ] [wɪ'ðaʊt]

They	gave	a	dim	,	rotten	light	of	their	own	,	and	they	moved	absolutely	without
他们	给予	一个	暗淡	,	烂	光	的	他们的	自己的	,	和	他们	已搬	绝对地	没有

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

它们发出昏暗腐烂的光芒，而且移动时完全没有声音。

" [its] [ðem; ðəm] , " [gʌlpt] [dʒeɪk] [swɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	It's	them	,	"	gulped	Jake	Switz	beside	me	.
"	它是	他们	,	"	吞咽	杰克	斯威茨	旁	我	.

“是他们，”我身旁的杰克·斯威茨咽了口唾沫说道。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,

He	,	too	,	was	frightened	,	but	not	as	frightened	as	I	.	He	could	speak	,
他	,	也	,	曾是	害怕	,	但	不是	作为	害怕	作为	我	.	他	可以	说话	,

[ænd; ənd] [muːv] ,

and	move	,
和	移动	,

他也感到害怕，但没有我那么害怕。他能说话，也能行动。

[tuː] — [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] - [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

too	—	he	had	dropped	Pursuivant's	head	and	was	rising	to	his	feet	.
也	—	他	有	掉落	-	头	和	曾是	上升	到	他的	脚	.

而且——他放下了追寻者的头，站了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ʌv; əv] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

I	could	hear	him	suck	in	a	lungful	of	air	,	as	though	to	brace	himself	for
我	可以	听到	他	吸	在	一个	肺部	的	空气	,	作为	尽管	到	支撑	他自己	为了

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

我能听到他深深吸了一口气，好像在为行动做准备。

[hɪz; ɪz] [rɪ'membər] ['prez(ə)ns] ,

His	remembered	presence	,
他的	记得	在场	,

他令人难忘的存在，

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʌn'riːznd] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv]

perhaps	the	mere	fact	of	his	companionship	before	the	unreasoned	awfulness	of
也许	这	仅仅	事实	的	他的	友谊	前	这	不合理的	糟糕	的

[ðə; ðɪ] [gloʊ] - ['ʃædoʊɪ] [pæk] [ðæt] [əd'vænst] [tuː; tə] [hem] [ˌjuː 'es][ɪn] ,

the	glow	-	shadowy	pack	that	advanced	to	hem	us	in	,
这	辉光	-	阴暗的	盒	那	先进的	到	她们	我们	在	,

或许仅仅是因为他的陪伴，才让我们免受那群笼罩着我们的、毫无理性的、阴森恐怖的生物的侵袭。

[geɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [oʊn] ['paʊər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] .

gave	me	back	my	own	power	of	thought	and	motion	.
给予	我	后退	我的	自己的	力量	的	想法	和	运动	.

它让我重新获得了思考和行动的能力。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ɑːrm][maɪ'self] .

It	gave	me	,	too	,	the	impulse	to	arm	myself	.
它	给予	我	,	也	,	这	冲动	到	手臂	我	.

这也让我产生了武装自己的冲动。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [graʊpt] ['swɪftli] ,

I	stooped	to	earth	,	groped	swiftly	,
我	弯腰	到	地球	,	摸索	迅速地	,

我弯下腰，迅速摸索着，

[faʊnd] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts] [bed] [ðə; ði] [sɔːrd] - [keɪn] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .

found	and	drew	forth	from	its	bed	the	sword	-	cane	of	Judge	Pursuivant	.
成立	和	画	前进	从	它是	床	这	剑	-	甘蔗	的	法官	追索者	.

从床上找到并取出了法官珀苏万特的剑杖。

[ðə; ði][nɑːn] - [ʃeɪps] — [ðæt] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] —

The	non	-	shapes	—	that	paradoxical	idea	is	the	best	I	can	give	of	them	—
这	非	-	形状	—	那	矛盾的	主意	是	这	最好的	我	能	给	的	他们	—

['drɪftɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

drifted	around	me	,
漂移	大约	我	,

这些非形状的物体——这种自相矛盾的说法是我对它们最好的描述——在我周围漂浮着，

[friː] [ænd; ənd] ['weɪtləs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [laɪk] ['luːmɪnəs] [siː] - [θɪŋz] [ɪn] [stɪl] , [dɑːrk]['wɔːtər] .

free	and	weightless	in	the	night	air	like	luminous	sea	-	things	in	still	,	dark	water	.
自由的	和	失重	在	这	夜晚	空气	喜欢	发光的	海	-	事物	在	仍然	,	黑暗的	水	.

像夜空中的发光海洋生物一样，在静谧黑暗的水中自由自在、轻盈飘荡。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	made	a	thrust	at	the	biggest	and	nearest	of	them	.
我	制成	一个	推力	在	这	最大	和	最近的	的	他们	.

我猛地扑向其中最大、离我最近的那一个。

[aɪ] [mɪst] .

I	missed	.
我	错过	.

我错过了。

[ɔːr][dɪd][aɪ] ?

Or	did	I	?
或者	做过	我	?

还是我真的这么做了?

[ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] .

The	target	was	,	on	a	sudden	,	there	no	longer	.
这	目标	曾是	,	在	一个	突然	,	那里	不	更长	.

目标突然消失了。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [pɪrst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['blædər] .

Perhaps	I	had	pierced	it	,	and	it	had	burst	like	a	flimsy	bladder	.
也许	我	有	穿孔	它	,	和	它	有	爆裂	喜欢	一个	脆弱的	膀胱	.

或许是我刺破了它，它像脆弱的膀胱一样破裂了。

[ðʌs] [aɪ]['ɑːrgjuːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['despərət] ['ɪnər] [maɪnd] ,

Thus	I	argued	within	my	desperate	inner	mind	,
因此	我	争论	之内	我的	绝望的	内	头脑	,

于是，我在绝望的内心深处这样争辩着：

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][stæb][æt; ət] [ə'nʌðər] .

even	as	I	faced	about	and	made	a	stab	at	another	.
甚至	作为	我	面对	关于	和	制成	一个	刺	在	其他	.

即便如此，我还是转身又尝试攻击了另一个目标。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] , [tu:] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [dɪ'mɪnɪʃt] .

In	the	same	instant	it	had	gone	,	too	—	but	the	throng	did	not	seem	diminished	.
在	这	相同的	立即的	它	有	已消失	,	也	—	但	这	人群	做过	不是	似乎	减少	.

就在同一瞬间，它也消失了——但人群似乎并没有减少。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [slæʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,

I	made	a	sweeping	slash	with	my	point	from	side	to	side	,
我	制成	一个	扫荡	削减	和	我的	观点	从	边	到	边	,

我用笔尖从一侧到另一侧横扫了一刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃræŋk] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [pæs] [ðə; ði][laɪn] [aɪ] [dru:] .

and	the	things	shrank	back	before	it	,	as	though	they	dared	not	pass	the	line	I	drew	.
和	这	事物	缩小	后退	前	它	,	作为	尽管	他们	敢于	不是	经过	这	线	我	画	.

那些东西在它面前畏缩不前，仿佛不敢越过我划定的界限。

" [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][wɜ:rks] , [gɪb] !

"	Give	'	em	the	works	,	Gib	!
"	给	-	呃	这	作品	,	直布罗陀	!

“把所有招数都给他们，吉布！”

" [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['grɪtɪŋ] [aʊt] .

"	Jake	was	gritting	out	.
"	杰克	曾是	磨牙	出去	.

杰克咬紧牙关坚持着。

" [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][hɜ:rt] , [ɔ:l] [raɪt] !

"	They	can	be	hurt	,	all	right	!
"	他们	能	是	伤害	,	全部	正确的	!

“他们可能会受伤，没错！”

" [aɪ] [læft] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [tʃaɪld] .

"	I	laughed	,	like	an	impudent	child	.
"	我	笑了	,	喜欢	一个	厚颜无耻	孩子	.

我像个厚脸皮的孩子一样大笑起来。

[aɪ] [felt] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	felt	inadequate	and	disappointed	,
我	毛毡	不足	和	失望的	,

我感到力不从心和失望。

[æz; əz] [wen] [ɪn] [dri:mz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ædvərseri] [wɪlts] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bloʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

as	when	in	dreams	a	terrible	adversary	wilts	before	a	blow	I	am	ashamed	of	.
作为	什么时候	在	梦境	一个	糟糕的	对手	枯萎	前	一个	吹	我	是	羞愧	的	.

就像在梦中，可怕的敌人在我羞愧的打击下溃败一样。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['enəmi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['swægər] .

"	Come	on	,	"	I	challenged	the	undefinable	enemy	,	in	a	feeble	attempt	at	swagger	.
"	来	在	,	"	我	挑战	这	无法定义的	敌人	,	在	一个	微弱	试图	在	昂首阔步	.

“来吧，”我向这个难以定义的敌人发出挑战，试图装出一副趾高气扬的样子。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [poʊk] [æt; ət] — — "

"	Let	me	have	a	real	poke	at	—	—	"
"	让	我	有	一个	真实的	戳	在	—	—	"

“让我好好戳一下——”

" [hoʊld][hɑːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] .

"	Hold	hard	,	"	said	a	new	voice	.
"	抓住	难的	,	"	说	一个	新的	嗓音	.

“抓紧了，”一个新声音说道。

[dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] , [əˈpærəntli] [ˈweikənd] [baɪ] [ðɪs] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

Judge	Pursuivant	,	apparently	wakened	by	this	commotion	all	around	him	,	was
法官	追索者	,	显然	醒来	经过	这	骚动	全部	大约	他	,	曾是

[ˈstrʌglɪŋ] [ɪˈrekt] .

struggling	erect	.
挣扎	直立	.

法官珀苏伊万特显然被周围的骚动吵醒了，他挣扎着站了起来。

" [hɪr] , - , [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [sɔːrd] .

"	Here	,	Connatt	,	give	me	my	sword	.
"	这里	,	-	,	给	我	我的	剑	.

“康纳特，把我的剑给我。”

" [hiː; hi] [ˈferli] [rʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [hɔːrd] [wɪð; wɪθ]

"	He	fairly	wrung	it	from	my	hand	,	and	drove	back	the	misty	horde	with
"	他	相当	拧干	它	从	我的	手	,	和	驾驶	后退	这	蒙蒙	部落	和

[greɪt] [ˈfænˌwaɪz] [swiːps] .

great	fanwise	sweeps	.
伟大的	粉丝	扫荡	.

“他几乎是把它从我手里夺了过来，然后用巨大的扇形横扫击退了迷雾般的敌人。

" [drɑːp] [bæk] , [naʊ] .

"	Drop	back	,	now	.
"	降低	后退	,	现在	.

“现在撤退。”

[nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ʌp] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

Not	toward	the	lodge	—	up	the	driveway	to	the	road	.
不是	朝向	这	小屋	—	向上	这	车道	到	这	路	.

不是朝旅馆方向走——而是沿着车道走到马路上。

" [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] .

"	We	made	the	retreat	somehow	,	and	were	not	followed	.
"	我们	制成	这	撤退	不知何故	,	和	是	不是	随后	.

“我们设法撤退了，而且没有被跟踪。”

[maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [swʌm] [ɪn][sʌm; səm]

My	clothing	was	drenched	with	sweat	,	as	though	I	had	swum	in	some
我的	衣服	曾是	湿透了	和	汗	,	作为	尽管	我	有	游泳	在	一些

[ˈfɪlθi] [puːl] .

filthy	pool	.
污秽	水池	.

我的衣服被汗水浸透了，就像在肮脏的游泳池里游过泳一样。

[dʒeɪk] , [huːm] [aɪ] [rɪˈembər] [æz; əz] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði][sloʊp] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,

Jake	,	whom	I	remember	as	helping	me	up	the	slope	when	I	might	have	fallen	,
杰克	,	谁	我	记住	作为	帮助	我	向上	这	坡	什么时候	我	可能	有	倒下	,

我记得杰克曾在我可能摔倒的时候扶我上坡。

[tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [wɪˈðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

talked	incessantly	without	finishing	a	single	sentence	.
谈话	不已	没有	精加工	一个	单身的	句子	.

他滔滔不绝地讲个不停，却一句完整的话都没说完。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌræʃə'nælətɪ] [wʌz; wəz] , " [wʌt] [dɪd] . . .

The	nearest	he	came	to	rationality	was	,	"	What	did	.	.	.
这	最近的	他	来了	到	理性	曾是	,	"	什么	做过	.	.	.

他最接近理性的一次表达是："到底发生了什么……"

[wʌt] [ɪf] . . . [kæn; kən] [ðeɪ] — —

what	if	.	.	.	can	they	—	—
什么	如果	.	.	.	能	他们	—	—

如果……他们能——

" ['pɜːrswɪvənt] , [haʊ'evər] , [siːmd] [wel] [rɪ'kʌvərd] .

"	Pursuivant	,	however	,	seemed	well	recovered	.
"	追索者	,	然而	,	似乎	出色地	恢复	.

"然而，Pursuivant 似乎已经完全康复了。"

[hiː; hi] [kɪkt] [tə'geðər] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

He	kicked	together	some	bits	of	kindling	at	the	roadside	.
他	踢	一起	一些	比特	的	引火物	在	这	路边	.

他在路边踢起一些引火物。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] — [pər'hæps][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ræli] [maɪ] ['sægɪŋ]

Then	he	asked	me	for	a	match	—	perhaps	to	make	me	rally	my	sagging
然后	他	问	我	为了	一个	匹配	—	也许	到	制作	我	集会	我的	下垂

['sensɪz] [æz; əz][aɪ] [ɪks'plɔːd] [maɪ] ['pɑːkəts] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld]

senses	as	I	explored	my	pockets	—	and	a	moment	later	he	had	kindled
感官	作为	我	探索	我的	口袋	—	和	一个	片刻	之后	他	有	点燃

[ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['faɪər] .

a	comforting	fire	.
一个	令人感到安慰	火	.

然后他向我要了一根火柴——也许是为了让我振作起来，重新找回我那昏昏欲睡的神智，当时我正在摸索我的口袋——

片刻之后，他就点燃了一堆令人感到舒适的篝火。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] ['prɑːbəbli] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] .

"	Now	,	"	he	said	,	"	we're	probably	safe	from	any	more	attention	of	that	bunch	.
"	现在	,	"	他	说	,	"	是	大概	安全的	从	任何	更多的	注意力	的	那	束	.

"现在，"他说，"我们大概不会再引起那群人的注意了。"

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['faɪər] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

And	our	fire	can't	be	seen	from	the	lodge	.
和	我们的	火	不能	是	已见	从	这	小屋	.

从旅馆里看不到我们的篝火。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Sit	down	and	talk	it	over	.
坐	向下	和	讲话	它	超过	.

坐下来好好谈谈。

" [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['tæloʊ] .

"	Jake	was	mopping	a	face	as	white	as	tallow	.
"	杰克	曾是	拖地	一个	脸	作为	白色的	作为	脂	.

杰克正在擦拭他那张白得像牛油一样的脸。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['mɪrərd] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['ʃɪməz] .

His	spectacles	mirrored	the	firelight	in	nervous	shimmers	.
他的	眼镜	镜像	这	火光	在	紧张的	闪烁	.

他的眼镜映照着火光，闪烁着不安的光芒。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['dʒæbəd] .

"	I	guess	I	didn't	dream	the	other	night	,	after	all	,	"	he	jabbered	.
"	我	猜测	我	没有	梦	这	其他	夜晚	,	后	全部	,	"	他	喋喋不休	.

"看来我那天晚上做的并不是梦，"他喋喋不休地说。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] ['mɪstər] - [ə'baʊt] [ðɪs] . "
" Wait till I tell Mister Varduk about this . "
" 等待 直到 我 告诉 先生 - 关于 这 . "

“等我把这件事告诉瓦尔杜克先生。”

" [pliːz] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , " ['kaʊnsəld] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [æt; ət] [wʌns] .
" Please tell him nothing , " counseled Judge Pursuivant at once .
" 请 告诉 他 没有什么 , " 咨询 法官 追索者 在 一次 .

“千万别告诉他，”法官珀苏伊万特立刻劝告道。

" [eɪ] ? " [aɪ] ['mʌmbld] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" Eh ? " I mumbled , astonished .
" 嗯 ? " 我 喃喃自语 , 惊讶 .

“咦？”我惊讶地低声说道。

" [wen] [ðə; ði][nɑːn] - [ʃeɪps] — — "
" When the non - shapes — — "
" 什么时候 这 非 - 形状 — — "

“当非形状——”

" - ['prɑːbəbli] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər] [noʊ] , "
" Varduk probably knows all about these things — more than we shall ever know , "
" - 大概 知道 全部 关于 这些 事物 — 更多的 比 我们 将 曾经 知道 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
replied the judge .
回复 这 法官 .

“瓦尔杜克可能对这些事情了如指掌——比我们所能知道的还要多，”法官回答道。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ja:dz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
" I rather think he cut short his walk across the front yards so that they would
" 我 相当 思考 他 切 短的 他的 走 穿过 这 正面 码 所以 那 他们 会
[ə'tæk] [ˌem 'iː] .
attack me .
攻击 我 .

“我倒觉得他缩短了穿过前院的路程，好让他们攻击我。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]
At any rate , they seemed to ooze out of the timber the moment he and I
在 任何 速度 , 他们 似乎 到 渗出物 出去 的 这 木材 这 片刻 他 和 我
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

总之，就在我和他分开的那一刻，它们似乎就从木头里渗了出来。

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , ['briːfli] ,
" He told us , briefly ,
" 他 讲述 我们 , 简要地 ,

他简要地告诉我们：

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][nɑːn] - [ʃeɪps] ([hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [maɪ]['pærədɑːks]) [wɜːr; wər][ə'pɑːn]
of how the non - shapes (he liked and adopted my paradox) were upon
的 如何 这 非 - 形状 (他 喜欢 和 已采用 我的 悖论) 是 之上
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] .
him before he knew .
他 前 他 知道 .

他喜欢并接受了我的悖论，但他却浑然不知，那些非形状的事物已经降临到他身上。

[laɪk] [dʒeɪk] [tuː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs] [wen]

Like	Jake	two	nights	before	,	he	felt	an	overwhelming	disgust	and	faintness	when
喜欢	杰克	二	夜晚	前	,	他	毛毡	一个	压倒	厌恶	和	模糊	什么时候

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,

they	touched	him	,
他们	感动	他	,

就像两天前杰克一样，当他们触碰他时，他感到一阵强烈的厌恶和眩晕。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [feɪnt] .

began	to	faint	.
开始	到	头晕的	.

开始昏厥。

[hɪz; ɪz] [læst] [ˈvɑːlənteri] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː]

His	last	voluntary	act	was	to	draw	the	blade	in	his	cane	and	drive	it	into
他的	最后的	自愿	行为	曾是	到	画	这	刀刃	在	他的	甘蔗	和	驾驶	它	进入

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他生前最后一个自愿的举动是拔出手杖上的刀片，将其插入土中。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈæŋkər] [əˈgenst] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [əˈweɪ] .

as	an	anchor	against	being	dragged	away	.
作为	一个	锚	反对	存在	拖拽	离开	.

如同锚一般，防止被拖走。

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [tʌtʃ] [ðæt] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] .

"	They	would	never	touch	that	point	,	"	he	said	confidently	.
"	他们	会	绝不	触碰	那	观点	,	"	他	说	自信地	.

“他们绝不会触及那个点，”他自信地说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , - . "

"	You	found	that	out	,	Connatt	.	"
"	你	成立	那	出去	,	-	.	"

“康纳特，你发现了这一点。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] [əˈmeɪzd] , [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [fækt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

"	And	I'm	still	amazed	,	more	about	that	fact	than	anything	else	.
"	和	我是	仍然	惊叹	,	更多的	关于	那	事实	比	任何事物	别的	.

“我至今仍然感到惊讶，这种惊讶远胜于其他任何事。”

[haʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɪr] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [stiːl] ? "

How	would	such	things	fear	,	even	the	finest	steel	?	"
如何	会	这样的	事物	害怕	,	甚至	这	最好的	钢	?	"

即使是最好的钢铁，又怎会惧怕这样的东西呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [stiːl] .

"	It	isn't	steel	.
"	它	不是	钢	.

“这不是钢。”

" [ˈskwɑːtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ˈpɜːrswɪvənt] [əˈgen] [klɪrd] [ðə; ði] [braɪt] , [ʃɑːrp] [ˈbɑːdkɪn] .

"	Squatting	close	to	the	fire	,	Pursuivant	again	cleared	the	bright	,	sharp	bodkin	.
"	蹲姿	关闭	到	这	火	,	追索者	再次	已清除	这	明亮的	,	锋利的	锥子	.

“珀苏伊凡特蹲在火堆旁，再次清理了那根明亮而锋利的锥子。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈsɪlvər] .

"	Look	at	it	,	gentlemen	—	silver	.
"	看	在	它	,	先生们	—	银	.

“先生们，看看它——银子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [lɔːŋ] , [ɔːr] [mɔːr] , [raʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [flæt] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
" It was two feet long , or more , round instead of flat , rather like a large
" 它 曾是 二 脚 长的 , 或者 更多的 , 圆形的 反而 的 平坦的 , 相当 喜欢 一个 大的
['niːd(ə)l] .
needle .
针 .

“它有两英尺长，甚至更长，是圆形的而不是扁平的，很像一根大针。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,
Though the metal was bright and worn with much polishing ,
尽管 这 金属 曾是 明亮的 和 磨损 和 很多 抛光 ,

虽然金属表面光亮，但经过多次抛光后显得有些磨损，

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [pɔːd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli]
the inscription over which Pursuivant and Varduk had pored was plainly
这 题词 超过 哪个 追索者 和 - 有 倾倒 曾是 显然
[dɪ'saɪfərəbəl] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
decipherable by the firelight .
可解读的 经过 这 火光 .

在火光的映照下，Pursuivant 和 Varduk 仔细研读过的铭文清晰可辨。

[sɪk] - ['ɑːmniːz] [ɪnɪmːtʃi] ['tuɪ] , ['dɔmini] . . . .
Sic pereant omnes inimici tui , Domine . . . .
原文如此 - 所有人 伊尼米奇 tui , 支配 . . . .

Sic pereant omnes inimici tui, Domine....

[aɪ] ['mɝːmɝd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [tʃɑːrm] .
I murmured it aloud , as though it were a protective charm .
我 低声说道 它 大声 , 作为 尽管 它 是 一个 保护的 魅力 .

我低声念诵着，仿佛那是一句护身符。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , " [iˈlæbəreitid] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] , " ['sɪlvər] [ɪz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ə'genst] [ɔːl]
" As you may know , " elaborated Judge Pursuivant , " silver is a specific against all
" 作为 你 可能 知道 , " 详细说明 法官 追索者 , " 银 是 一个 具体的 反对 全部
['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] . "
evil creatures . "
邪恶的 生物 . "

“正如你可能知道的，”珀苏伊万特法官进一步解释道，“银是对抗一切邪恶生物的特效药。”

" [ðæts] [soʊ] , " [ˌɪntə'dʒektid] [dʒeɪk] .
" That's so , " interjected Jake .
" 那就是 所以 , " 插话 杰克 .

“确实如此，”杰克插话道。

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tel] [ə; eɪ] [jɑːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ,
" I heard my grandfather tell a yarn about the old country ,
" 我 听到 我的 祖父 告诉 一个 纱 关于 这 老的 国家 ,

我听祖父讲过关于故乡的故事，

[haʊ] ['sʌmbɑːdi] [kɪld] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['bʊlɪt] . "
how somebody killed a witch with a silver bullet . "
如何 某人 被杀 一个 巫婆 和 一个 银 子弹 . "

有人用银弹杀死了一个女巫。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɑːbdʒekt] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['sɪlvər] [swɔːdz] , " ['pɜːrswɪvənt]
" And this is an extraordinary object , even among silver swords , " Pursuivant
" 和 这 是 一个 非凡的 目的 , 甚至 之中 银 剑 , " 追索者
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“即使在银剑中，这也是一件非同寻常的物品，”珀苏伊万特继续说道。

" [ə; eɪ] [priːst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

"	A	priest	gave	it	to	me	,	with	his	blessing	,
"	一个	牧师	给予	它	到	我	,	和	他的	祝福	,

“一位神父把它送给了我，并给予了我祝福。”

[wen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [ə'genst] [æn; ən] ['enəmi]

when	I	did	a	certain	thing	to	help	him	and	his	parish	against	an	enemy
什么时候	我	做过	一个	肯定	事物	到	帮助	他	和	他的	教区	反对	一个	敌人

[nɑːt] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

not	recognized	by	the	common	law	of	today	.
不是	认可	经过	这	常见的	法律	的	今天	.

当我做了某件事来帮助他和他的教区对抗当今普通法不承认的敌人时。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [baɪ] [seɪnt] ['dʌnstən] [hɪm'self] . "

He	assured	me	that	the	blade	was	fashioned	by	Saint	Dunstan	himself	.	"
他	保证	我	那	这	刀刃	曾是	造型	经过	圣	邓斯坦	他自己	.	"

他向我保证，这把刀是圣邓斯坦亲自打造的。

" [ə; eɪ] [seɪnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wepən] !

"	A	saint	make	a	silver	weapon	!
"	一个	圣	制作	一个	银	武器	!

圣人打造银制武器！

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	I	ejaculated	incredulously	.
"	我	射精	难以置信地	.

我难以置信地射精了。

['pɜːrswɪvənt] [smaɪld] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['leɪtli] [fɪrd] [ænd; ənd] [fɔːt]

Pursuivant	smiled	,	exactly	as	though	we	had	not	lately	feared	and	fought
追索者	微笑	,	确切地	作为	尽管	我们	有	不是	最近	害怕	和	战斗

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [soʊlz] .

for	our	lives	and	souls	.
为了	我们的	生活	和	灵魂	.

珀苏伊凡特笑了，仿佛我们最近从未为生命和灵魂而恐惧和战斗过。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

His	manner	was	that	of	a	kindly	teacher	with	a	dull	but	willing	pupil	.
他的	方式	曾是	那	的	一个	亲切地	老师	和	一个	乏味的	但	愿意的	瞳孔	.

他的态度就像一位和蔼的老师对待一位虽然迟钝但很努力的学生。

" [seɪnt] ['dʌnstən] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['ledʒənderi] [ɔːr][æz; əz] ['fiːb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [saʊndz] .

"	Saint	Dunstan	is	not	as	legendary	or	as	feeble	as	his	name	sounds	.
"	圣	邓斯坦	是	不是	作为	传奇	或者	作为	微弱	作为	他的	姓名	声音	.

“圣邓斯坦并不像他的名字听起来那么传奇或软弱。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] — [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['riːəl] ['nɔːrmən]

he	flourished	heartily	in	the	Tenth	Century	—	not	long	before	the	very	real	Norman
他	繁荣	衷心地	在	这	第十	世纪	—	不是	长的	前	这	非常	真实的	诺曼

['kɑːŋkwest] .

Conquest	.
征服	.

他在十世纪蓬勃发展——就在真正的诺曼征服之前不久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [staʊt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn]['noʊb(ə)l] , ['stʌdid] ['mædʒɪk][ænd; ənd]['met(ə)l] -

He	was	the	stout	son	of	a	Saxon	noble	,	studied	magic	and	metal	-
他	曾是	这	肥硕	儿子	的	一个	撒克逊	高贵	,	研究	魔法	和	金属	-

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

他是一位撒克逊贵族的壮硕儿子，学习过魔法和金属加工。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [wʌn] . "

and	was	a	political	power	in	England	as	well	as	a	spiritual	one	.	"
和	曾是	一个	政治的	力量	在	英格兰	作为	出色地	作为	一个	精神	一	.	"

它既是英国的政治力量，也是精神力量。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [twiːk] ['seɪtənz] [noʊz] ?

"	Didn't	he	tweak	Satan's	nose	?
"	没有	他	调整	撒旦的	鼻子	?

他是不是捏了撒旦的鼻子?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld]['poʊəm] [telz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['feɪməs] ['peɪntɪŋ] ['ɪləstreɪts] , " [ə'griːd]

"	So	the	old	poem	tells	,	and	so	the	famous	painting	illustrates	,	"	agreed
"	所以	这	老的	诗	讲述	,	和	所以	这	著名的	绘画	图示	,	"	同意

['pɜːrswɪvənt] ,

Pursuivant	,
追索者	,

“古老的诗歌如此描述，著名的画作也如此描绘，”珀苏伊万特赞同道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['groʊɪŋ] ['brɔːdər] .

his	smile	growing	broader	.
他的	微笑	生长	更广泛	.

他的笑容越来越灿烂。

" ['dʌnstən] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

"	Dunstan	was	,	in	short	,
"	邓斯坦	曾是	,	在	短的	,

简而言之，邓斯坦是

[ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli][mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə'genst] ['diːmənz] .

exactly	the	kind	of	holy	man	who	would	make	a	sword	to	serve	against	demons	.
确切地	这	种类	的	圣	男人	WHO	会	制作	一个	剑	到	服务	反对	恶魔	.

正是那种会打造利剑来对抗恶魔的圣人。

[duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ? "

Do	you	blame	me	for	being	confident	in	his	work	?	"
做	你	责备	我	为了	存在	自信的	在	他的	工作	?	"

你怪我信任他的工作吗?

" [lʊk] [hɪr] , [dʒʌdʒ] , " [sed] [dʒeɪk] , " [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [dʒʌmpt] [ˌjuː 'es] [ʌp] ? "

"	Look	here	,	Judge	,	"	said	Jake	,	"	what	were	those	things	that	jumped	us	up	?	"
"	看	这里	,	法官	,	"	说	杰克	,	"	什么	是	那些	事物	那	跳了起来	我们	向上	?	"

“法官，听着，”杰克说，“是什么把我们吓得跳了起来？”

" [ðæt] [teɪks] ['ænsər] .

"	That	takes	answering	.
"	那	需要	回答	.

“这需要回答。”

" ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [fiʃt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	Pursuivant	had	fished	a	handkerchief	from	a	side	pocket	and	was
"	追索者	有	钓鱼	一个	手帕	从	一个	边	口袋	和	曾是

['kerfəli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər] ['skjuːər] .

carefully	wiping	the	silver	skewer	.
小心	擦拭	这	银	烤肉串	.

“原告从侧袋里掏出一块手帕，小心翼翼地擦拭着银签。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ekstrə] - [tə'restriəl] — [ˌsuːpər'nætʃrəl] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

"	In	the	first	place	,	they	are	extra	-	terrestrial	—	supernatural	—	and	in	the
"	在	这	第一的	地方	,	他们	是	额外的	-	陆地	—	超自然	—	和	在	这

['sekənd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔɪsəmli] ['iːv(ə)l] .

second	,	they	are	noisomely	evil	.
第二	,	他们	是	令人不快地	邪恶的	.

“首先，它们是外星生物——超自然生物——其次，它们极其邪恶。”

[wiː; wi] [niːd] [noʊ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] .

We	need	no	more	evidence	on	those	points	.
我们	需要	不	更多的	证据	在	那些	积分	.

关于这些方面，我们不需要更多证据了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [beɪst] [ɑːn][waɪd] ['stʌdiz] . "

As	for	the	rest	,	I	have	a	theory	of	a	sort	,	based	on	wide	studies	.	"
作为	为了	这	休息	,	我	有	一个	理论	的	一个	种类	,	基于	在	宽的	研究	.	"

至于其他方面，我根据广泛的研究提出了一种理论。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	What	is	it	,	sir	?
"	什么	是	它	,	先生	?

“先生，是什么事？”

" [aɪ] ['sekəndid] [dʒeɪk] .

"	I	seconded	Jake	.
"	我	附议	杰克	.

我同意杰克的说法。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

Once	again	the	solid	assurance	of	the	judge	was	comforting	me	tremendously	.
一次	再次	这	坚硬的	保证	的	这	法官	曾是	令人感到安慰	我	非常	.

法官的坚定保证再次给了我极大的安慰。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	pursed	his	lips	.
他	攥紧	他的	嘴唇	.

他抿了抿嘴唇。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['plenti] [ʌv; əv] [θɔːt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] , - ,

"	I've	given	the	subject	plenty	of	thought	ever	since	you	,	Connatt	,
"	我已经	给定	这	主题	很多	的	想法	曾经	自从	你	,	-	,

“自从你，康纳特，出现之后，我一直在认真思考这个问题。”

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] [hɪr] .

told	me	the	experience	of	your	friend	here	.
讲述	我	这	经验	的	你的	朋友	这里	.

请你把您朋友在这里的经历告诉我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [fə'nɑːmɪnə] .

There	are	several	accounts	and	considerations	of	similar	phenomena	.
那里	是	一些	账户	和	考虑因素	的	相似的	现象	.

对于类似的现象，已有多种描述和思考。

[ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] [ə'kʌltɪsts] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['spɪrɪts] — [θɪŋz] ['suːpər] - ['nɔːrm(ə)l]

Among ancient occultists was talk of elementary spirits — things super - normal

之中 古老的 神秘主义者 曾是 讲话 的 初级 烈酒 — 事物 极好的 - 普通的

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

and sometimes invisible ,

和 有时 无形的 ,

古代神秘学家们谈论过元素精灵——一些超乎寻常、有时甚至看不见的事物。

[ʌv; əv] [sʌb] - ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]

of sub - human intelligence and personality and not to be confused with

的 子 - 人类 智力 和 性格 和 不是 到 是 使困惑 和

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

spirits of the dead .

烈酒 的 这 死的 .

智力和人格低于人类，不要与死者的灵魂混淆。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [wɜːrd] [ɪz] - [ˌelɪ'mentl] - , [juːst] [baɪ] ['sevrəl] [kʌlts] .

A more modern word is ' elemental ' , used by several cults .

一个 更多的 现代的 单词 是 - 元素 - , 用过的 经过 一些 邪教 .

更现代的词是“元素”，一些邪教组织也使用这个词。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ə'pɑːn] ['veriəs]

The things are supposed to exert influences of various kinds , upon various

这 事物 是 据称 到 发挥 影响 的 各种各样的 种类 , 之上 各种各样的

[ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

localities and people .

地方 和 人们 .

据说这些事物会对不同地区和人群产生各种影响。

" [ə'gen] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['poʊltərgaɪst] ,

" Again , we have the poltergeist ,

" 再次 , 我们 有 这 骚灵 ,

“我们又遇到闹鬼事件了，

[ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['laɪvli] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] ['veriəs] ['saikikəl] [s'kɒləz]

a phenomenon that is coming in for lively investigation by various psychical scholars

一个 现象 那 是 未来 在 为了 热闹 调查 经过 各种各样的 心理 学者们

[ʌv; əv] [tə'deɪ] .

of today .

的 今天 .

这一现象正受到当今众多超心理学学者的热烈研究。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ʌv; əv] ['kɛrɪŋtən] ,

I can refer you to the definitions of Carrington ,

我 能 参考 你 到 这 定义 的 卡灵顿 ,

我可以向您推荐卡林顿的定义，

['pɒdˌmɔːr] [ænd; ənd] ['luːɪs] [spens] — [ðer; ðər] [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [lɑːrdʒ] ['laɪbreri] — [bʌt; bət]

Podmore and Lewis Spence — their books are in nearly every large library — but

波德莫尔 和 刘易斯 斯宾塞 — 他们的 图书 是 在 几乎 每一个 大的 图书馆 — 但

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [ænd; ənd] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['veri] .

you'll find that the definitions and possible explanations vary .

你会 寻找 那 这 定义 和 可能的 解释 各不相同 .

波德莫尔和刘易斯·斯宾塞——他们的书几乎在每个大型图书馆都有——但你会发现他们的定义和可能的解释各不相同。

[ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['paʊər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

The	most	familiar	manifestation	of	this	strange	but	undeniable	power	is	in	the
这	最多	熟悉的	表现	的	这	奇怪的	但	无可否认	力量	是	在	这

['siːmɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɝ'fɔrmz] [ɪn] ['veriəs] ['haʊzɪz] — [ðə; ði] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

seeming	mischief	that	it	performs	in	various	houses	—	the	knocking	over	of	furniture
似乎	恶作剧	那	它	表演	在	各种各样的	房屋	—	这	敲门	超过	的	家具

,

,

,

这种奇异但不可否认的力量最常见的表现形式，就是它在各种房屋中制造的看似恶作剧——比如碰倒家具。

[ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [fairz] — — "

the	smashing	of	mirrors	,	the	setting	of	mysterious	fires	—	—	"
这	粉碎	的	镜子	,	这	环境	的	神秘	火灾	—	—	"

镜子破碎，神秘火灾发生——

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [θɪŋ] , " [sed] [dʒeɪk] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	know	about	that	thing	,	"	said	Jake	excitedly	.
"	我	知道	关于	那	事物	,	"	说	杰克	兴奋地	.

“我知道那件事，”杰克兴奋地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['oʊvər][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ðæt] [hæd; həd] [mɪ'stɪriəs] [fairz][ænd; ənd]

"	There	was	a	house	over	in	Brooklyn	that	had	mysterious	fires	and
"	那里	曾是	一个	房子	超过	在	布鲁克林	那	有	神秘	火灾	和

[stʌf] . "

stuff	.	"
东西	.	"

“布鲁克林那边有一栋房子，发生过一些神秘的火灾之类的事件。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [tʃɑːrlz] [fɔːrts] [bʊks] — [waɪld]['tælənts][ænd; ənd][ðə; ði][rest] , " [aɪ]

"	And	I've	read	Charles	Fort's	books	—	Wild	Talents	and	the	rest	,	"	I
"	和	我已经	读	查尔斯	堡垒的	图书	—	荒野	天赋	和	这	休息	,	"	我

['sʌplɪmentɪd] .

supplemented	.
补充	.

“我还读过查尔斯·福特的书——《狂野的天赋》和其他作品，”我补充道。

" [hiː; hi] [telz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] .

"	He	tells	about	such	happenings	.
"	他	讲述	关于	这样的	事件	.

他会讲述这类事情。

[bʌt; bət] [siː] [hɪr] , ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [treɪst] [tuː; tə][sʌm; səm] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

But	see	here	,	isn't	the	thing	generally	traced	to	some	child	who	was	playing
但	看	这里	,	不是	这	事物	一般来说	追踪	到	一些	孩子	WHO	曾是	玩耍

[trɪks] ?

tricks	?
技巧	?

但是你看，这件事通常不都是因为某个孩子恶作剧造成的吗?

" ['pɜːrswɪvənt] , [stɪl] ['fɜːbɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [bleɪd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pursuivant	,	still	furbishing	his	silver	blade	,	shook	his	head	.
"	追索者	,	仍然	家具	他的	银	刀刃	,	摇晃	他的	头	.

“追击者一边擦拭着他的银剑，一边摇了摇头。

" ['mɪstər] . ['hɪrˌwɜːrd] ['kɛrɪŋtən] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['saikikəl] ['ɪnstɪtuːt] ,

"	Mr	.	Hereward	Carrington	,	the	head	of	the	American	Psychical	Institute	,
"	先生	.	赫里沃德	卡灵顿	,	这	头	的	这	美国人	心理	研究所	,

“美国心灵研究所所长赫里沃德·卡林顿先生，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['noʊtəb(ə)l] ['keɪsɪz] .

has	**made**	**a**	**list**	**of**	**more**	**than**	**three**	**hundred**	**notable**	**cases**	**.**
有	制成	一个	列表	的	更多的	比	三	百	值得注意的	案例	.

已列出三百多个值得关注的案例。

['oʊnli] ['twenti] [ɔːr] [soʊ] [wɜːr; wər] ['pruːvn] ['frɔːdʒələnt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['twenti] ['daʊtf(ə)l] .

Only	**twenty**	**or**	**so**	**were**	**proven**	**fraudulent**	**,**	**and**	**another**	**twenty**	**doubtful**	**.**
仅有的	二十	或者	所以	是	已证实	欺诈	,	和	其他	二十	疑	.

只有大约二十起案件被证实是欺诈性的，另有二十起案件存疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑色戏剧(The black drama)
第5/6页

[ðæt] [liːvz] [əˈprɑːksɪmətli] [ˈsev(ə)n] - [eɪtθs] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] — [ənˈles] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ˈsuːpər] -
That **leaves** **approximately** **seven** **-** **eighths** **unexplained** **—** **unless** **you** **consider** **super** **-**
那 树叶 大约 七 - 八分之一 无法解释 — 除非 你 考虑 极好的 -
[ˈnɔːrm(ə)l][ˈeɪdʒənsi][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
normal **agency** **an** **explanation** **.**
普通的 机构 一个 解释 .

这样就留下了大约七分之八的无法解释——除非你认为超常行为是一种解释。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] ,
It **is** **true** **that** **children** **are** **often** **in** **the** **vicinity** **of** **the** **phenomena** **,**
它 是 真的 那 孩子们 是 经常 在 这 附近 的 这 现象 ,

儿童确实经常处于这些现象的附近，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪnˈvestɪgeɪtəz] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊltərgaɪst][ɪz] [əˈtræktɪd] [ɔːr][set]
and **some** **investigators** **explain** **this** **by** **saying** **that** **the** **poltergeist** **is** **attracted** **or** **set**
和 一些 调查人员 解释 这 经过 说 那 这 骚灵 是 吸引 或者 放
[ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɜːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
in **motion** **by** **some** **spiritual** **current** **from** **the** **growing** **personality** **of** **the** **child** **.**
在 运动 经过 一些 精神 当前的 从 这 生长 性格 的 这 孩子 .
"
"
"

一些研究者解释说，骚灵现象是由孩子成长过程中产生的某种精神力量吸引或引发的。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈraʊnd] [hɪr] ? " [diˈmɑːndid] [dʒeɪk] .
" **Where's** **the** **child** **around** **here** **?** **"** **demanded** **Jake** **.**
" 在哪里? 这 孩子 大约 这里 ? " 要求 杰克 .

“孩子在哪儿？”杰克问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bæd] [bɔɪ] .
" **He** **must** **be** **a** **mighty** **bad** **boy** **.**
" 他 必须 是 一个 强大的 坏的 男生 .

他肯定是个十足的坏小子。

[ˈbetər] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
Better **someone** **should** **take** **a** **stick** **to** **him** **.** **"**
更好的 某人 应该 拿 一个 戳 到 他 . "

最好有人拿棍子揍他一顿。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃaɪld] , " [ˈænsər] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" **There** **is** **no** **child** **,** **"** **answered** **the** **judge** **.**
" 那里 是 不 孩子 , " 回答 这 法官 .

“没有孩子，”法官回答道。

" [ðə; ði] [ˈsʌmənɪŋ] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈniːðər] [ˌɪməˈtʃʊr] [nɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [bʌt; bət][oʊld] , [ˈwɪkɪd]
" **The** **summoning** **power** **is** **neither** **immature** **nor** **unconscious** **,** **but** **old** **,** **wicked**
" 这 召唤 力量 是 两者都不 不成熟 也不 无意识 , 但 老的 , 邪恶
[ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .
and **deliberate** **.**
和 商榷 .

“召唤的力量既非不成熟，也非无意识，而是古老、邪恶且蓄意的。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃɪz] - [fəˈmɪliər] ? "
Have **you** **ever** **heard** **of** **witches** **'** **familiars** **?** **"**
有 你 曾经 听到 的 女巫 - 熟悉的 ? "

你听说过女巫的使魔吗?

" [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .
" I have , " I said .
" 我 有 , " 我 说 .

“我有，”我说。

" [blæk] [kæts][ænd; ənd] [təudz] , [wɪð; wɪθ] ['di:mən] ['spɪrɪts] . "
" Black cats and toads , with demon spirits . "
" 黑色的 猫 和 蟾蜍 , 和 恶魔 烈酒 . "

“黑猫和蟾蜍，以及恶魔般的灵魂。”

" [jes] . ['ɔ:lsoʊ] [groʊ'tesk] [ɔ:r] [ə'mɔ:rfəs] [ʃeɪps] — ['sɪmələr] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi]
" Yes . Also grotesque or amorphous shapes — similar , perhaps , to what we
" 是的 . 还 怪诞 或者 无定形 形状 — 相似的 , 也许 , 到 什么 我们
[ɪn'kaʊntər] [tə'naɪt] — [ɔ:r] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][hændz] .
encountered tonight — or disembodied voices and hands .
遭遇 今晚 — 或者 无形的 声音 和 双手 .

“是的。还有怪诞或无定形的形状——或许类似于我们今晚遇到的——或者无形的声音和手。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [keɪs] .
Now we are getting down to our own case .
现在 我们 是 获得 向下 到 我们的 自己的 案件 .

现在我们来谈谈我们自己的案子。

[ðə; ði][nɑ:n] - [ʃeɪps] — [θæŋks] [ə'gen] , - , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɑ:r; ər] [hɪr] [æz; əz]
The non - shapes — thanks again , Connatt , for the expression — are here as
这 非 - 形状 — 谢谢 再次 , - , 为了 这 表达 — 是 这里 作为
[pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['i:v(ə)l] .
part of a great evil .
部分 的 一个 伟大的 邪恶的 .

这些非形状——再次感谢康纳特提供的这个表达——在这里是巨大邪恶的一部分。

[pər'hæps] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['spɪrɪtʃuəl] ['vʌltʃərz] [ɔ:r]['dʒækəlz] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn]
Perhaps they came of themselves , spiritual vultures or jackals , waiting to share in
也许 他们 来了 的 他们自己 , 精神 秃鹫 或者 豺狼 , 等待 到 分享 在
[ðə; ði] [preɪ] .
the prey .
这 猎物 .

或许它们是自发产生的，如同精神上的秃鹫或豺狼，伺机瓜分猎物。

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [æk'tɪvəti][fɔ:r; fər] [rɔ:ŋ]
Or they may be recognized servants of a vast and dreadful activity for wrong
或者 他们 可能 是 认可 仆人 的 一个 广阔的 和 可怕 活动 为了 错误的
.
:
.

或者他们可能被认为是参与了一场规模庞大、令人发指的罪恶活动的帮凶。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , ['defɪnət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
In any case they are here , definite and dangerous .
在 任何 案件 他们 是 这里 , 定 和 危险的 .

总之，它们就在这里，确凿无疑，而且危险。

" [ə'gen] [aɪ] [felt] [maɪ] [nɜ:rv] ['dezətɪŋ] [ˌem 'i:] .
" Again I felt my nerve deserting me .
" 再次 我 毛毡 我的 神经 逃兵 我 .

我又一次感到我的勇气离我而去。

" [dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] , " [aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [wi:; wi][mʌst; məst][get] [mɪs] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "
" Judge Pursuivant , " I pleaded , " we must get Miss Holgar out of here . "
" 法官 追索者 , " 我 恳求 , " 我们 必须 得到 错过 - 出去 的 这里 . "

“法官阁下，”我恳求道，“我们必须把霍尔加小姐弄出去。”

" [noʊ] . [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ðæt] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" No . You and I talked that out this afternoon .
" 不 . 你 和 我 谈话 那 出去 这 下午 .

“不，今天下午我们已经谈过了。”

[ðə; ðiː]['prɑːbləm]['kænɑːt][biː; bi]['sɑːlvd] [ɪk'sept] [æt; ət][ɪts]['klaɪmæks] .
The problem cannot be solved except at its climax .
这 问题 不能 是 已解决 除了 在 它是 高潮 .

这个问题只有在达到高潮时才能解决。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He rose to his feet .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ðə; ðiː]['faɪər][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .
The fire was dying .
这 火 曾是 垂死 .

火势正在减弱。

" [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kwɔːrtərz] .
" I suggest that you go to your quarters .
" 我 建议 那 你 去 到 你的 四分之一 .

我建议你回你的房间去。

[əˈpærəntli] [jʊə(r)] [seɪf] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ðiː] ['muːnz] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðiː]
Apparently you're safe indoors , and just now the moon's out from behind the
显然 你是 安全的 室内 , 和 只是 现在 这 月亮的 出去 从 在后面 这
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

看来你待在室内很安全，而且现在月亮也从云层后面出来了。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [klɪr] .
Keep your eyes open , and stay in the clear .
保持 你的 眼睛 打开 , 和 停留 在 这 清除 .

睁大眼睛，注意安全。

[ðə; ðiː] [θɪŋz] [wəʊnt] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [ən'les] [ðeɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The things won't venture into the moonlight unless they feel sure of you .
这 事物 惯于 风险投资 进入 这 月光 除非 他们 感觉 当然 的 你 .

它们只有对你充满信心，才会冒险进入月光下。

['eniweɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Anyway , I think they're waiting for something else . "
反正 , 我 思考 它们是 等待 为了 某物 别的 . "

总之，我觉得他们是在等别的事情。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
" How about you ?
" 如何 关于 你 ?

“你呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [aɪl] [duː] ['splendɪdli] .
" Oh , I'll do splendidly .
" 哦 , 患病的 做 精彩地 .

“哦，我会做得非常出色。”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['dʌnstən] .
" He held up the sword of Saint Dunstan .
" 他 握住 向上 这 剑 的 圣 邓斯坦 .

他举起了圣邓斯坦之剑。

" [aɪl] ['kæri] [ðɪs] ['neɪkɪd] [ɪn] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] .
" I'll carry this naked in my hand as I go .
" 患病的 携带 这 裸 在 我的 手 作为 我 去 .

“我会把它赤裸裸地拿在手里，一路走下去。”

" [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , ['ræðər] ['kæʒuəli] , [laɪk] [leɪt] ['sɪtəz] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [klʌb] .
" We said good - night all around , rather casually , like late sitters leaving their club .
" 我们 说 好的 - 夜晚 全部 大约 , 相当 随意地 , 喜欢 晚的 保姆 离开 他们的 俱乐部 .

“我们互相道了晚安，语气很随意，就像熬夜的人离开俱乐部一样。

['pɜːrswɪvənt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
Pursuivant turned and walked along the road .
追索者 转向 和 步行 沿着 这 路 .

追捕者转身沿着路走去。

[dʒeɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['dʒɪndʒərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Jake and I descended gingerly to the yard of the lodge , hurried across it ,
杰克 和 我 下降 小心翼翼地 到 这 院子 的 这 小屋 , 慌忙 穿过 它 ,

我和杰克小心翼翼地走到旅馆的院子里，匆匆穿过院子。

[ænd; ənd] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['boʊthaʊs] ['seɪfli] . - .
and gained our boathouse safely . 12 .
和 获得 我们的 船屋 安全 . - .

我们安全地回到了船屋。12.

[rɪ'tɜːrn] [ɪn'geɪdʒmənt]
Return Engagement
返回 订婚

回归参与

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
One of the most extraordinary features of the entire happening was that it
一 的 这 最多 非凡的 特征 的 这 全部的 发生 曾是 那 它
[hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwens] .
had so little immediate consequence .
有 所以 小的 即时 结果 .

整个事件最不同寻常的特点之一是它几乎没有造成任何直接后果。

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd]
Judge Pursuivant reached his cabin safely , and came to visit us again and
法官 追索者 达到 他的 舱 安全 , 和 来了 到 访问 我们 再次 和
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

法官珀苏伊万特安全抵达了他的小屋，并多次前来探望我们。

[bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'meɪnd] ['æftər] [dɑːrk] .
but never remained after dark .
但 绝不 剩余 后 黑暗的 .

但天黑后从未留下。

[ɪf] - [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ] [ðə; ði] [nɑːn] - [ʃeɪps] ,
If Varduk knew of the attack by the non - shapes ,
如果 - 知道 的 这 攻击 经过 这 非 - 形状 ,

如果瓦尔杜克知道无形生物的袭击，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sə'praiz] [ɔːr] [ʃə'grɪn] [ðæt] ['pɜːrswɪvənt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

and	if	he	felt	surprize	or	chagrin	that	Pursuivant	had	escaped	,	he	did	not
和	如果	他	毛毡	惊喜	或者	懊恼	那	追索者	有	逃脱	,	他	做过	不是

[bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

betray	it	.
背叛	它	.

即使他对珀苏伊凡特逃脱感到惊讶或懊恼，他也没有表现出来。

[baɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [kən'sent] , [dʒeɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər]

By	silent	and	common	consent	,	Jake	and	I	forbore	to	discuss	the	matter
经过	沉默的	和	常见的	同意	,	杰克	和	我	前钻孔	到	讨论	这	事情

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

between	ourselves	,
之间	我们自己	,

我和杰克心照不宣地没有私下讨论这件事。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

even	when	we	knew	that	we	were	alone	.
甚至	什么时候	我们	知道	那	我们	是	独自的	.

即使我们明知自己孤身一人。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [muːn] [weɪnd] [ænd; ənd] [wækst] [ə'gen] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'hɜːst] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ]

Meanwhile	,	the	moon	waned	and	waxed	again	while	we	rehearsed	our	play
同时	,	这	月亮	减弱	和	打蜡	再次	尽管	我们	排练	我们的	玩

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ri'hɜːsəlz] [swæm] ,

and	between	rehearsals	swam	,
和	之间	排练	游泳	,

与此同时，在我们排练话剧和排练间隙游泳的时候，月亮又盈又亏。

[træmp] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

tramped	and	bathed	in	the	sun	.
践踏	和	洗澡	在	这	太阳	.

徒步跋涉，沐浴阳光。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .

Not	one	of	us	but	seemed	to	profit	by	the	exercise	and	fresh	air	.
不是	一	的	我们	但	似乎	到	利润	经过	这	锻炼	和	新鲜的	空气	.

我们当中没有一个人觉得锻炼和呼吸新鲜空气是有益的。

- [step] [gruː] ['friːə(r)] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braʊnɚ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [griːn] - [goʊld] [her] ['peɪlər] [baɪ]

Sigrid's	step	grew	freer	,	her	face	browner	and	her	green	-	gold	hair	paler	by
-	步	生长	更自由	,	她	脸	棕色	和	她	绿色的	-	金子	头发	肤色较浅	经过

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

西格丽德的步伐越来越轻盈，她的脸色也变得更棕黄，与此形成鲜明对比的是，她原本的金绿色头发颜色也变浅了。

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [weɪt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] ,

I	acquired	some	weight	,	but	in	the	proper	places	,
我	获得	一些	重量	,	但	在	这	恰当的	地方	,

我长胖了一些，但都长在了该长的地方。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [went]

and	felt	as	strong	and	healthy	as	I	had	been	when	first	I	went
和	毛毡	作为	强的	和	健康	作为	我	有	到过	什么时候	第一的	我	去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [steɪdʒ] [tuː; tə] ['hɑːliwʊd] ,

from	the	Broadway	stage	to	Hollywood	,
从	这	百老汇	阶段	到	好莱坞	,

感觉自己和当初从百老汇舞台走向好莱坞时一样强壮健康。

[eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
eight years before .
八 年 前 .

八年前。

['iːv(ə)n][dʒeɪk] [swɪts] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] [leɪ] [ə'mʌŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][steɪdʒ]
Even Jake Switz , whose natural habitat lay among theatrical offices and stage
甚至 杰克 斯威茨 , 谁 自然的 栖息地 躺 之中 戏剧 办公室 和 阶段
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

就连杰克·斯威茨，他的天然栖息地就在剧院办公室和后台入口处，

[bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - ['klaɪmər] , [kə'nuːɪst] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] .
became something of a hill - climber , canoeist and fisherman .
成为 某物 的 一个 爬坡道 - 登山者 , 皮划艇运动员 和 渔夫 .

他成了一名登山者、划独木舟者和钓鱼爱好者。

['oʊnli] - [dɪd][nɑːt][tæn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
Only Varduk did not tan , though he spent much time out of doors ,
仅有的 - 做过 不是 棕褐色 , 尽管 他 花费 很多 时间 出去 的 门 ,

只有瓦尔杜克没有晒黑，尽管他经常在户外活动。

['strəulɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪdsən] [ɔːr][baɪ] [hɪm'self] .
strolling with Davidson or by himself .
漫步 和 戴维森 或者 经过 他自己 .

与戴维森一起散步，或者独自散步。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [frə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] [ʌv; əv] [geɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taɪərləs]
Despite his apparent fragility and his stiffness of gait , he was a tireless
尽管 他的 明显 脆弱性 和 他的 刚性 的 步态 , 他 曾是 一个 不知疲倦
['wɔːkər] .
walker .
沃克 .

尽管他身体虚弱，步履僵硬，但他却是一位不知疲倦的步行者。

[wʌn] [θɪŋ] [dʒeɪk]
One thing Jake
一 事物 杰克

杰克有一件事

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] ,
and I did for our protection ; that was to buy ,
和 我 做过 为了 我们的 保护 ; 那 曾是 到 买 ,

我这样做是为了保护我们自己；那就是购买，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'friːkwənt] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,
on one of our infrequent trips to the junction ,
在 一 的 我们的 不频繁 旅行 到 这 交汇处 ,

在我们为数不多的几次前往路口的途中，

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt] [ə'piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][fɔːr; fər] [sigrid] .
an electric flashlight apiece as well as one for Sigrid .
一个 电的 手电筒 一块 作为 出色地 作为 一 为了 西格丽德 .

每人一个手电筒，西格丽德还有一个。

[ðiːz] [wiː; wi] ['kærid] , ['laɪtɪd] , [wen] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
These we carried , lighted , when walking about at night ,
这些 我们 携带 , 照明 , 什么时候 步行 关于 在 夜晚 ,

我们晚上走路时会带着这些东西，点上灯。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːn] -
and **not** **once** **in** **the** **month** **that** **followed** **our** **first** **encounter** **with** **the** **non** **-**
和 不是 一次 在 这 月 那 随后 我们的 第一的 遇到 和 这 非 -
[ʃeɪps] [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
shapes **did** **we** **have** **any** **misadventure** **.**
形状 做过 我们 有 任何 不幸遭遇 .

在与这些非形状生物第一次接触后的一个月里，我们没有遇到任何意外。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ə'gen] ,
The **middle** **of** **July** **brought** **the** **full** **moon** **again** **,**
这 中间 的 七月 带来 这 满的 月亮 再次 ,

七月中旬又迎来了满月。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] .
and **with** **it** **the** **approach** **of** **our** **opening** **night** **.**
和 和 它 这 方法 的 我们的 开幕 夜晚 .

随着我们的首演之夜临近，一切都变得更加令人期待。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] — - [hæd; həd][ðem; ðəm] [dɪ'lɪvərd] ['deɪli] — [geɪv]
The **theatrical** **sections** **of** **the** **papers** **—** **Varduk** **had** **them** **delivered** **daily** **—** **gave**
这 戏剧 部分 的 这 文件 — - 有 他们 发表 日常的 — 给予
[ˌjuː 'es] [hoʊl] [skwer] [ja:dz] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .
us **whole** **square** **yards** **of** **publicity** **.**
我们 所有的 正方形 码 的 宣传 .

报纸上的戏剧版面——瓦尔杜克每天都会派人送来——为我们提供了大片的宣传。

[dʒeɪk][hæd; həd]['fæbrɪkeɪtɪd][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['boʊthaʊs] [lɔft] ,
Jake **had** **fabricated** **most** **of** **this** **,** **on** **his** **typewriter** **in** **our** **boathouse** **loft** **,**
杰克 有 制造 最多 的 这 , 在 他的 打字机 在 我们的 船屋 阁楼 ,

杰克在船屋阁楼里的打字机上编造了大部分内容。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['glæmərəs] [in'venʃənz] [ɪn'kluːdɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] ['wʌndɝz] [wiː; wi]
though **his** **most** **glamorous** **inventions** **included** **nothing** **of** **the** **grisly** **wonders** **we**
尽管 他的 最多 魅力四射 发明 包括 没有什么 的 这 可怕的 奇迹 我们
[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] .
had **actually** **experienced** **.**
有 实际上 经验丰富的 .

虽然他最迷人的发明中没有包含我们实际经历过的那些可怕的奇观。

['sevrəl] ['pʌblɪʃərz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['sendɪŋ] [tuː; tə]
Several **publishers** **added** **to** **the** **general** **interest** **in** **the** **matter** **by** **sending** **to**
一些 出版商 额外 到 这 一般的 兴趣 在 这 事情 经过 发送 到
- [ə'træktɪv] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['rʌθvən] ,
Varduk **attractive** **offers** **for** **the** **manuscript** **of** **Ruthven** **,**
- 吸引人的 优惠 为了 这 手稿 的 鲁思文 ,

多家出版商向瓦尔杜克发出极具吸引力的报价，希望获得鲁思文的手稿，这进一步增加了人们对此事的关注。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [blʌnt] [rɪf'juːzlz] .
and **receiving** **blunt** **refusals** **.**
和 接收 钝 拒绝 .

并遭到断然拒绝。

[wʌn] ['fiːtʃər] ['raɪtər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ]
One **feature** **writer** **,** **something** **of** **a** **scholar** **of** **early** **Nineteenth** **Century** **English**
一 特征 作家 , 某物 的 一个 学者 的 早期的 第十九 世纪 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

一位特稿撰稿人，对十九世纪早期英国文学颇有研究，

[kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

cast	a	doubt	upon	the	authenticity	of	the	piece	.
投掷	一个	怀疑	之上	这	真实性	的	这	片	.

使人对该作品的真伪产生怀疑。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ,

In	reply	to	this	,
在	回复	到	这	,

对此，我回应道：

[dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [sent] [æn; ən] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['steɪtmənt] [ðæt] ['rʌθvən] [wʌz; wəz]

Judge	Pursuivant	sent	an	elaboration	of	his	earlier	statement	that	Ruthven	was
法官	追索者	发送	一个	详细说明	的	他的	早些时候	陈述	那	鲁思文	曾是

[ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .

undoubtedly	genuine	.
无疑	真的	.

法官珀苏伊万特进一步阐述了他之前的声明，即鲁思文无疑是真诚的。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['kaɪndli] [geɪv] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['noʊtɪs] , ['iləstreitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	newspaper	kindly	gave	this	rejoinder	considerable	notice	,	illustrating	it	with
这	报纸	亲切地	给予	这	回复	大量	注意	,	图示	它	和

['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

photographs	of	the	judge	,
照片	的	这	法官	,

报社对这篇回应文章给予了相当篇幅的篇幅，并配上了法官的照片。

- [ænd; ənd] [sigrid] .

Varduk	and	Sigrid	.
-	和	西格丽德	.

瓦尔杜克和西格丽德。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] ,

On	July	20	,	two	days	before	opening	,
在	七月	-	,	二	天	前	开幕	,

7月20日，开业前两天，

[dʒeɪk] [went] [aʊt] [tuː; tə] [neɪl] [saɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] [gaɪd] ['moʊtər] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Jake	went	out	to	nail	signs	along	the	main	road	to	guide	motor	parties	to	our
杰克	去	出去	到	指甲	标志	沿着	这	主要的	路	到	指导	发动机	各方	到	我们的

['θiːətər] .

theater	.
剧院	.

杰克出去沿着主干道钉路标，引导车队前往我们的剧院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrfəli] ['bɪzi] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sigrid] [deɪnd] [tuː; tə][let]

He	was	cheerfully	busy	most	of	the	morning	,	and	Sigrid	deigned	to	let
他	曾是	愉快地	忙碌的	最多	的	这	早晨	,	和	西格丽德	设计	到	让

[ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

me	walk	with	her	.
我	走	和	她	.

他整个上午都兴致勃勃地忙着，西格丽德纡尊降贵地让我陪她散步。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr][steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	did	not	seek	the	road	,	but	turned	our	steps	along	the	brink	of	the
我们	做过	不是	寻找	这	路	,	但	转向	我们的	步骤	沿着	这	边缘	的	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我们没有寻找道路，而是沿着水边走。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][treɪl] , [meɪd] [pər'hæps][baɪ] [dɪr] , [ræn][ðer; ðər] .

An	ancient	but	discernible	trail	,	made	perhaps	by	deer	,	ran	there	.
一个	古老的	但	可辨别的	踪迹	,	制成	也许	经过	鹿	,	跑	那里	.

那里有一条古老但清晰可见的小径，可能是鹿踩出来的。

" ['hæpi] , [sigrid] ?

"	Happy	,	Sigrid	?
"	快乐的	,	西格丽德	?

“西格丽德，你开心吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	couldn't	be	otherwise	,	"	she	cried	at	once	.
"	我	不能	是	否则	,	"	她	哭	在	一次	.

“我不可能不是这样，”她立刻哭着说。

" ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɪz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] — [fɜːrst] [hɪr] , [ðen] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] — — "

"	Our	play	is	to	startle	the	world	—	first	here	,	then	on	Broadway	—	—	"
"	我们的	玩	是	到	惊吓	这	世界	—	第一的	这里	,	然后	在	百老汇	—	—	"

“我们的目标是震惊世界——先在这里，然后是百老汇——”

" [sigrid] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪ] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

"	Sigrid	,	"	I	said	,	"	what	is	there	about	this	play	that	has	such	a	charm	for
"	西格丽德	,	"	我	说	,	"	什么	是	那里	关于	这	玩	那	有	这样的	一个	魅力	为了

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“西格丽德，”我说，“这部戏究竟有什么地方如此吸引你呢？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['lɪtəreri] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['prɪti] ['paʊərf(ə)l] [stʌf] [ɪn]

I	know	that	it's	a	notable	literary	discovery	,	and	that	it's	pretty	powerful	stuff	in
我	知道	那	它是	一个	值得注意的	文学	发现	,	和	那	它是	漂亮的	强大的	东西	在

[spɑːts] ,

spots	,
地点	,

我知道这是一项重要的文学发现，而且某些章节写得非常精彩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs] [ɪts] ['oʊnli] ['meləˌdrɑːmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klevər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [twɪst] .

but	in	the	final	analysis	it's	only	melodrama	with	a	clever	supernatural	twist	.
但	在	这	最终的	分析	它是	仅有的	情节剧	和	一个	聪明的	超自然	捻	.

但归根结底，它只不过是一部带有巧妙超自然元素的通俗剧而已。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] [taɪp] . "

You're	not	the	melodramatic	type	.	"
你是	不是	这	戏剧性的	类型	.	"

你不是那种爱演戏的人。

" [ɪn'diːd] ? " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] .

"	Indeed	?	"	she	flung	back	.
"	的确	?	"	她	扔	后退	.

“真的吗？”她反问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [taɪp] , [ðen] ?

"	Am	I	a	type	,	then	?
"	是	我	一个	类型	,	然后	?

“那我算是一种类型吗？”

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:lətɪk][ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə'pɑ:lədʒi] ,
" I saw that I had been impolitic and made haste to offer apology ,
" 我 锯 那 我 有 到过 不合时宜 和 制成 匆忙 到 提供 道歉 ,

“我意识到自己言辞不当，立即向对方道歉。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .
but she waved it aside .
但 她 挥手 它 旁边 .

但她不以为意。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [æskt] [baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
" What you said might well be asked by many people .
" 什么 你 说 可能 出色地 是 问 经过 许多 人们 .

“你所说的问题很可能也是很多人会问的问题。”

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nærəʊ] [fi:ld] ,
The pictures have put me into a certain narrow field ,
这 图片 有 放 我 进入 一个 肯定 狭窄的 场地 ,

这些照片把我局限在了一个狭窄的领域里。

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [dʒeɪk] [swɪts] ['werɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪ'sɔ:rəs] [tu:; tə][faɪnd] ['sɪnənɪmz] [fɔ:r; fər] - ['glæmərəs]
with poor Jake Switz wearing out the thesaurus to find synonyms for ' glamorous
和 贫穷的 杰克 斯威茨 穿着 出去 这 同义词库 到 寻找 同义词 为了 - 魅力四射
- .
' .
- .

可怜的杰克·斯威茨为了找到“魅力四射”的同义词，几乎把词典都翻烂了。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn]['swi:d(ə)n] , [aɪ][dɪd] ['hedə] ['geɪbəlɜ, 'geɪblɜ][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [dʌk] —
Yet , as a beginner in Sweden , I did Hedda Gabler and The Wild Duck —
然而 , 作为 一个 初学者 在 瑞典 , 我 做过 海达 加布勒 和 这 荒野 鸭子 —
[jes] , [ænd; ənd]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] ,
yes , and Bernard Shaw ,
是的 , 和 伯纳德 肖 ,

然而，作为一名在瑞典的初学者，我表演了《海达·加布勒》和《野鸭》——是的，还有萧伯纳的作品。

[tu:] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [slʌm] [gɜ:rl][ɪn][pig'meiljən] .
too ; I was the slum girl in Pygmalion .
也 ; 我 曾是 这 贫民窟 女孩 在 皮格马利翁 .

我也是《皮格马利翁》里的贫民窟女孩。

['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['pɪktʃər] , [ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ][di:]['bɜ:rʒəˌræk] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æz; əz] [rɔk'sæn] .
After that , a German picture , Cyrano de Bergerac , with me as Roxane .
后 那 , 一个 德语 图片 , 西哈诺 德 贝尔热拉克 , 和 我 作为 罗克珊 .

之后，我出演了一部德国电影《大鼻子情圣》，我在片中饰演罗克珊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌk] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [wɪʃ] [baɪ] [prə'du:səz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:]
It was luck , perhaps , and a momentary wish by producers for a new
它 曾是 运气 , 也许 , 和 一个 瞬间 希望 经过 生产者 为了 一个 新的
[jʌŋ] ['fɔ:rən] [feɪs] ,
young foreign face ,
年轻的 外国的 脸 ,

或许是运气使然，也可能是制片人一时兴起想要启用一张年轻的外国新面孔。

[ðæt] [gɑ:t][ˌem 'i:]['ɪntu:] [ə'merɪkən] [muvɪz] .
that got me into American movies .
那 得到 我 进入 美国人 电影 .

这让我开始喜欢上美国电影。

[bʌt; bət] , [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [soʊ]['pʊrliˌpɔ:rli] ? "
But , have I done so poorly ? "
但 , 有 我 完毕 所以 差 ? "

但是，我真的做得那么糟糕吗?

" [sigrid] , ['noʊbɑːdi]['evər][dɪd][soʊ]['noʊbli] . "

"	Sigrid	,	nobody	ever	did	so	nobly	.	"
"	西格丽德	,	无人	曾经	做过	所以	高贵地	.	"

“西格丽德，从来没有人能做得如此高尚。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [dɪd][aɪ][duː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

"	And	at	the	first	,	did	I	do	always	the	same	thing	?
"	和	在	这	第一的	,	做过	我	做	总是	这	相同的	事物	?

“一开始，我总是做同样的事情吗？”

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [tʃæns] ?

What	was	my	first	chance	?
什么	曾是	我的	第一的	机会	?

我第一次机会是什么时候?

[ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] [braɪd] [ɪn] [ðæt] [fɑːrs] ['kɑːmədi] .

The	French	war	bride	in	that	farce	comedy	.
这	法语	战争	新娘	在	那	闹剧	喜剧	.

那部闹剧喜剧中的法国战时新娘。

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

['sʌmθɪŋ] [baɪ]['sʌməsit, -set] [mɔːm] ,

Something	by	Somerset	Maugham	,
某物	经过	萨默塞特郡	毛姆	,

毛姆的某部作品

[wer] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [wɪg] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

where	I	wore	a	black	wig	and	played	a	savage	girl	of	the	tropics	.
在哪里	我	穿着	一个	黑色的	假发	和	玩	一个	野蛮的	女孩	的	这	热带	.

我戴着黑色假发，扮演一个热带野蛮女孩。

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

[ə; eɪ] ['stɑːrɪŋ] [roʊl] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['stɑːrɪŋ] [roʊl] — ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ] .

A	starring	rôle	,	or	rather	a	co	-	starring	rôle	—	opposite	you	.
一个	主演	角色	,	或者	相当	一个	合作	-	主演	角色	—	对面的	你	.

主演角色，或者更确切地说，是与你搭档的联合主演角色。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] .

"	She	gave	me	a	smile	,	as	though	the	memory	were	pleasant	.
"	她	给予	我	一个	微笑	,	作为	尽管	这	记忆	是	令人愉快的	.

她对我笑了笑，好像那段回忆很美好。

" ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [krept] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	Opposite	me	,	"	I	repeated	,	and	a	thrill	crept	through	me	.
"	对面的	我	,	"	我	重复	,	和	一个	刺激	悄悄地爬	通过	我	.

“在我对面，”我重复道，一股兴奋感涌上心头。

" [lɑːvɛŋgroʊ] , [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [piːs] .

"	Lavengro	,	the	costume	piece	.
"	拉文格罗	,	这	戏服	片	.

“拉文格罗，这件戏服。”

['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wɜːr; wər] ['ræðər] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [wer] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]

Our	costumes	,	incidentally	,	were	rather	like	what	we	will	wear	in	the	first	part
我们的	服装	,	顺便	,	是	相当	喜欢	什么	我们	将要	穿	在	这	第一的	部分

[ʌv; əv] ['rʌθvən] . "

of	Ruthven	.	"
的	鲁思文	.	"

顺便一提，我们的戏服和我们在《鲁思文》第一部里要穿的戏服很像。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	I	was	thinking	the	same	thing	.
"	我	曾是	思维	这	相同的	事物	.

我也是这么想的。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['meləˌdrɑːmə] , [wʌt] [ə'baʊt] [lɑːvɛŋgroʊ] ?

And	speaking	of	melodrama	,	what	about	Lavengro	?
和	请讲	的	情节剧	,	什么	关于	拉文格罗	?

说到情节剧，拉文格罗怎么样?

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] ['kɜːrli] [saɪd] - [bɜːrn] , [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk]

You	,	with	romantic	curly	side	-	burns	,	stripped	to	the	waist	and	fighting	like
你	,	和	浪漫的	卷曲	边	-	烧伤	,	脱衣舞	到	这	腰部	和	斗争	喜欢

[mæd][wɪð; wɪθ] ['noʊə] ['bɪri] .

mad	with	Noah	Beery	.
疯狂的	和	诺亚	啤酒	.

你，留着浪漫的卷曲鬓角，赤裸上身，和诺亚·比瑞疯狂地打了起来。

['faɪərlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [wet] [skɪn] ,

Firelight	gleaming	on	your	wet	skin	,
火光	闪闪发光	在	你的	湿的	皮肤	,

火光映照在你湿润的肌肤上，

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mɑːpɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]

and	me	mopping	your	face	with	a	sponge	and	telling	you	to	use	your
和	我	拖地	你的	脸	和	一个	海绵	和	讲述	你	到	使用	你的

[raɪt] [hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [left] — — "

right	hand	instead	of	your	left	—	—	"
正确的	手	反而	的	你的	左边	—	—	"

还有我用海绵擦你的脸，告诉你应该用右手而不是左手——”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv] [wɜːrs] [ʃoʊz] !

"	By	heaven	,	there	have	been	lots	of	worse	shows	!
"	经过	天堂	,	那里	有	到过	很多	的	更糟	演出	!

“老天爷啊，比这糟糕的节目多了去了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [læft] .

"	I	cried	,	and	we	both	laughed	.
"	我	哭	,	和	我们	两个都	笑了	.

“我哭了，我们俩都笑了。”

[maɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [graʊndz] ,

My	spirits	had	risen	as	we	had	strolled	away	from	the	lodge	grounds	,
我的	烈酒	有	升起	作为	我们	有	漫步	离开	从	这	小屋	理由	,

当我们漫步离开旅馆庭院时，我的心情好多了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] [hæf] - [fɔːrmd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

and	I	had	quite	forgotten	my	half	-	formed	resolve	to	speak	a	warning	.
和	我	有	相当	被遗忘的	我的	一半	-	形成	解决	到	说话	一个	警告	.

我完全忘记了我那尚未成形的要发出警告的决心。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hæf] - [rɔtid] [pɪŋk] [trʌŋk] ['laɪɪŋ]

We	came	to	a	stretch	of	sand	,	with	a	great	half	-	rotted	pink	trunk	lying
我们	来了	到	一个	拉紧	的	沙	,	和	一个	伟大的	一半	-	腐烂的	粉色的	树干	说谎

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

我们来到一片沙滩上，沙滩上横着一棵巨大的、半腐烂的粉红色树干。

[hɪr] [wiː; wi][sæt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [skrɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪn] [sænd][wɪð; wɪθ] [twɪgz] .

Here	we	sat	,	side	by	side	,	smoking	and	scrawling	in	the	fine	sand	with	twigs	.
这里	我们	卫星	,	边	经过	边	,	吸烟	和	潦草	在	这	美好的	沙	和	树枝	.

我们并排坐着，一边抽烟，一边用树枝在细沙上涂鸦。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , "

"	There's	another	reason	why	I	have	been	happy	during	this	month	of	rehearsal	,	"
"	有	其他	原因	为什么	我	有	到过	快乐的	期间	这	月	的	排演	,	"

[sed] [sigrid] ['ʃaɪli] .

said	Sigrid	shyly	.
说	西格丽德	害羞地	.

“我这一个月排练期间感到快乐还有另一个原因，”西格丽德害羞地说。

" [jes] ? " [aɪ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [biːt] ['swɪftli] .

"	Yes	?	"	I	prompted	her	,	and	my	heart	began	suddenly	to	beat	swiftly	.
"	是的	?	"	我	提示	她	,	和	我的	心	开始	突然	到	打	迅速地	.

“嗯？”我催促道，我的心跳突然加速起来。

" [its] [bɪn] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	It's	been	so	nice	to	be	near	you	and	with	you	.
"	它是	到过	所以	好的	到	是	靠近	你	和	和	你	.

“能和你在一起，待在你身边，真是太好了。”

" [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəri] , ['rædər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌædə'les(ə)nt] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	I	felt	at	once	strong	and	shivery	,	rather	like	the	adolescent	hero	of	an
"	我	毛毡	在	一次	强的	和	发抖	,	相当	喜欢	这	青少年	英雄	的	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːv(ə)l] .

old	-	fashioned	novel	.
老的	-	造型	小说	.

“我感到既强壮又颤抖，就像老式小说中的少年英雄一样。”

[wʌt] [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] ['ruːfəli] , [wʌz; wəz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,

What	I	said	,	somewhat	ruefully	,	was	,	"	If	you	think	so	,
什么	我	说	,	有些	懊悔地	,	曾是	,	"	如果	你	思考	所以	,

我有些懊恼地说道：“如果你这么想的话，

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ?

why	have	you	been	so	hard	to	see	?
为什么	有	你	到过	所以	难的	到	看	?

为什么我一直这么难见到你?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːr] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

This	is	the	first	time	we	have	walked	or	been	alone	together	.
这	是	这	第一的	时间	我们	有	步行	或者	到过	独自的	一起	.

这是我们第一次一起散步，也是第一次单独待在一起。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

"	She	smiled	,
"	她	微笑	,

她笑了，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [kriːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

and	in	her	own	individual	way	that	made	her	cheeks	crease	and	her	eyes
和	在	她	自己的	个人	方式	那	制成	她	脸颊	褶皱	和	她	眼睛

[tɜːrn][ə'slænt] .

turn	aslant	.
转动	斜体	.

她以自己独特的方式，使脸颊起皱，眼睛微微眯起。

" [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] , [gɪb] .

"	We	saw	a	lot	of	each	other	once	,	Gib	.
"	我们	锯	一个	很多	的	每个	其他	一次	,	直布罗陀	.

“吉布，我们以前经常见面。”

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['biːɪŋ] ['sɑːri] .

I	finished	up	by	being	sorry	.
我	完成的	向上	经过	存在	对不起	.

最后我道了歉。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ə'gen] .

I	don't	want	to	be	sorry	again	.
我	不	想	到	是	对不起	再次	.

我不想再后悔了。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [gɔːn] ['sloʊli] . "

That's	why	I've	gone	slowly	.	"
那就是	为什么	我已经	已消失	缓慢地	.	"

这就是我走得慢的原因。

" [siː] [hɪr] , [sigrid] , " [aɪ] [blə:tid] ['sʌd(ə)nli] .

"	See	here	,	Sigrid	,	"	I	blurted	suddenly	.
"	看	这里	,	西格丽德	,	"	我	脱口而出	突然	.

“西格丽德，你看，”我突然脱口而出。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [liːd] [ʌp] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ɔːr]

"	I'm	not	going	to	beat	around	the	bush	,	or	try	to	lead	up	diplomatically	or
"	我是	不是	去	到	打	大约	这	衬套	,	或者	尝试	到	带领	向上	外交上	或者

[drə'mætɪkli] ,

dramatically	,
戏剧性地	,

“我不会拐弯抹角，也不会试图用委婉或戏剧化的方式来引出话题。”

[bʌt; bət] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

but	—	oh	,	hang	it	!
但	—	哦	,	悬挂	它	!

但是——哦，算了！

" ['sævɪdʒli] [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [twɪg] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	Savagely	I	broke	a	twig	in	my	hands	.
"	野蛮地	我	打破	一个	枝条	在	我的	双手	.

我狠狠地折断了手中的一根树枝。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd]

"	I	loved	you	once	,	and	in	spite	of	the	fact	that	we	quarreled	and
"	我	喜爱	你	一次	,	和	在	尽管如此	的	这	事实	那	我们	争吵	和

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

我曾经爱过你，尽管我们争吵过，也分开过，

[aɪv] ['nevər] [stɑːpt] .

I've	never	stopped	.
我已经	绝不	停止	.

我从未停止过。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] ['ɪnstənt] — —

I	love	you	right	this	instant	—	—
我	爱	你	正确的	这	立即的	—	—

我现在就爱你——

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [strɔːŋ] , [fɪrs] [ɑːrmz] ,

"	She	caught	me	in	strong	,	fierce	arms	,
"	她	捕捉	我	在	强的	,	凶猛的	武器	,

她用强壮有力的双臂紧紧地抱住了我。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['saʊndli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] [ræŋ] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [lɪps] [krʌʃt]

and	kissed	me	so	soundly	that	our	teeth	rang	together	between	lips	crushed
和	亲吻	我	所以	稳固地	那	我们的	牙齿	响铃	一起	之间	嘴唇	碎

['oʊpən] .

open	.
打开	.

他吻得那么用力，以至于我们张开的嘴唇间牙齿都撞到了一起。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [waɪt] - [hɑːt] [sə'praɪz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl]

Thus	for	a	second	of	white	-	hot	surprize	;	then	she	let	go	with	equal
因此	为了	一个	第二	的	白色的	-	热的	惊喜	;	然后	她	让	去	和	平等的

['sʌdnnəs] .

suddenness	.
突然	.

就这样，她愣了一下，随即又猛地松开了手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] [peɪl] ['ʌndər] [ɪts] [tæn] — [noʊ] ['æktɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

Her	face	had	gone	pale	under	its	tan	—	no	acting	there	—	and	her	eyes
她	脸	有	已消失	苍白	在下面	它是棕褐色		—	不	表演	那里	—	和	她	眼睛

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pænɪki] ['wʌndər] .

were	full	of	panicky	wonder	.
是	满的	的	惊慌失措	想知道	.

她的脸在晒黑的皮肤下显得苍白——这可不是装出来的——她的眼中充满了惊恐的惊奇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['sloʊli] .

"	I	didn't	do	that	,	"	she	protested	slowly	.
"	我	没有	做	那	,	"	她	抗议	缓慢地	.

“我没有做那件事，”她缓缓抗议道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [stʌnd] .

She	,	too	,	was	plainly	stunned	.
她	,	也	,	曾是	显然	目瞪口呆	.

她也明显惊呆了。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][dɪd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

But	—	well	,	I	did	,	didn't	I	?	"
但	—	出色地	,	我	做过	,	没有	我	?	"

但是——好吧，我确实这么做了，不是吗?

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

"	You	certainly	did	.
"	你	当然	做过	.

你确实做到了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][aɪ][wəʊnt][æsk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ,

I	don't	know	why	,	and	if	you	say	so	I	won't	ask	;	but	you	did	,
我	不	知道	为什么	,	和	如果	你	说	所以	我	惯于	问	;	但	你	做过	,

我不知道为什么，如果你这么说，我就不会问；但你确实问了。

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	it'll	be	hard	to	retire	from	the	position	again	.
和	它将	是	难的	到	退休	从	这	位置	再次	.

而且，再次从这个职位上退休将会很困难。

" ['æftər] [ðæt] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	After	that	,	we	had	a	lot	more	to	say	to	each	other	.
"	后	那	,	我们	有	一个	很多	更多的	到	说	到	每个	其他	.

“在那之后，我们之间有很多话要说。”

[aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['veri] ['hʌmbli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'streɪndʒmənt]

I	admitted	,	very	humbly	,	that	I	had	been	responsible	for	our	estrangement
我	承认	,	非常	谦卑地	,	那	我	有	到过	负责任的	为了	我们的	隔阂

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

five	years	before	,
五	年	前	,

我非常谦卑地承认，五年前我们关系疏远的原因是我造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ʌn'mænli] [wʌn] [ðæt] [aɪ] , ['lu:zɪŋ] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

and	that	the	reason	was	the	very	unmanly	one	that	I	,	losing	popularity	,
和	那	这	原因	曾是	这	非常	不男子气概	一	那	我	,	输	人气	,

而原因却是一个非常不男子气概的理由：我失去了人气。

[wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [raɪz] .

was	jealous	of	her	rise	.
曾是	嫉妒的	的	她	上升	.

他嫉妒她的晋升。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [nɑ:t] [wʌns] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] ,

For	her	part	,	she	confessed	that	not	once	had	she	forgotten	me	,
为了	她	部分	,	她	坦白	那	不是	一次	有	她	被遗忘的	我	,

她坦白说，她从未忘记过我。

[nɔ:r]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

nor	given	up	the	hope	of	reconciliation	.
也不	给定	向上	这	希望	的	和解	.

也没有放弃和解的希望。

" [aɪm][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	I'm	not	worth	it	,	"	I	assured	her	.
"	我是	不是	值得	它	,	"	我	保证	她	.

“我不值得，”我向她保证。

" [aɪm][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['feɪljər] , [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I'm	a	sorry	failure	,	and	we	both	know	it	.	"
"	我是	一个	对不起	失败	,	和	我们	两个都	知道	它	.	"

“我真是个彻头彻尾的失败者，我们俩都知道这一点。”

" [wen'evər] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'reləvəntli] , " ['belz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] —

"	Whenever	I	see	you	,	"	she	replied	irrelevantly	,	"	bells	begin	to	ring	in	my	ears	—
"	每当	我	看	你	,	"	她	回复	无关紧要	,	"	铃铛	开始	到	戒指	在	我的	耳朵	—

[laʊd] [ə'lɑ:rm] ['belz] ,

loud	alarm	bells	,
大声	警报	铃铛	,

“每当我见到你，”她漫不经心地回答道，“我的耳朵里就开始响起警铃——刺耳的警报声。”

[æz; əz] [ɪf] [fairz][hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] . "

as	if	fires	had	broken	out	all	around	me	.	"
作为	如果	火灾	有	破碎的	出去	全部	大约	我	.	"

仿佛我周围都燃起了大火。

" [wɪə(r)] ['trɪp(ə)l] ['idiəts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .

"	We're	triple	idiots	to	think	of	love	,	"	I	went	on	.
"	是	三倍	白痴	到	思考	的	爱	,	"	我	去	在	.

“我们真是蠢到家了，居然会去想爱情，”我继续说道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [mʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑ:təm] . "

"	You're	the	top	,	and	I'm	the	muck	under	the	bottom	.	"
"	你是	这	顶部	,	和	我是	这	泥浆	在下面	这	底部	.	"

“你是顶峰，而我则是底下的淤泥。”

" [ju:l] [bi:; bi][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [wen] ['rʌθvən] [kʌmz] [tu:; tə] ['brɔ:dweɪ] , "

"	You'll	be	the	sensation	of	your	life	when	Ruthven	comes	to	Broadway	,	"
"	你会	是	这	感觉	的	你的	生活	什么时候	鲁思文	来	到	百老汇	,	"

[rɪ'dʒɔɪnd] [sigrid] ['kɑ:nfɪdəntli] .

rejoined	Sigrid	confidently	.
重新加入	西格丽德	自信地	.

“当鲁思文来到百老汇时，你将会成为你人生中最轰动的人物，”西格丽德自信地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vi] ['mægnɪts] [wɪl] [faɪt] ['du:əlz]['oʊvər][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

"	And	the	movie	magnets	will	fight	duels	over	the	chance	to	ask	for	your
"	和	这	电影	磁铁	将要	斗争	决斗	超过	这	机会	到	问	为了	你的

[neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] . "

name	on	a	contract	.	"
姓名	在	一个	合同	.	"

“而那些电影大腕们会为了争取在合同上署上你的名字而大打出手。”

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] ['bɪznəs] !

"	To	hell	with	the	show	business	!
"	到	地狱	和	这	展示	商业	!

“去他妈的演艺圈！”

[lets] [rʌn] [ə'weɪ] [tə'naɪt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

Let's	run	away	tonight	and	live	on	a	farm	,	"	I	suggested	.
我们来吧	跑步	离开	今晚	和	居住	在	一个	农场	,	"	我	建议	.

“我们今晚就私奔到农场去生活吧，”我提议道。

[ɪn][hɜ:r; hər]['dʒenjuɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [dɪgɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]

In	her	genuine	delight	at	the	thought	she	clutched	my	shoulders	,	digging	in	her
在	她	真的	喜	在	这	想法	她	紧握	我的	肩膀	,	挖掘	在	她

[lɔ:ŋ] , ['mʌskjələr] ['fɪŋgərz] .

long	,	muscular	fingers	.
长的	,	肌肉发达的	手指	.

想到这件事，她由衷地感到高兴，一把抓住我的肩膀，用她修长而有力的手指深深地抓着我。

" [lets] !

"	Let's	!
"	我们来吧	!

“我们开始吧！”

" [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [hu:pt] , [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [tri:t] .

"	she	almost	whooped	,	like	a	little	girl	promised	a	treat	.
"	她	几乎	欢呼	,	喜欢	一个	小的	女孩	承诺	一个	对待	.

她几乎欢呼起来，就像一个小女孩得到了奖励一样。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ki:p] [pɪgz] — [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "

"	We'll	have	a	garden	and	keep	pigs	—	no	,	there's	a	show	.	"
"	出色地	有	一个	花园	和	保持	猪	—	不	,	有	一个	展示	.	"

“我们会建个菜园，养猪——不，我们还有一场演出。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] , " [aɪ] [sʌmd] [ʌp] , " [mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] .

"	And	the	show	,	"	I	summed	up	,	"	must	go	on	.
"	和	这	展示	,	"	我	总结	向上	,	"	必须	去	在	.

“演出，”我总结道，“必须继续下去。”

" [ɑːn] [ðæt] ['doʊlf(ə)l] ['kɑːmənpleɪs] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .

"	On	that	doleful	commonplace	we	rose	from	the	tree	-	trunk	and	walked	back	.
"	在	那	悲伤的	平凡	我们	玫瑰	从	这	树	-	树干	和	步行	后退	.

“在那片凄凉的平凡之地，我们从树干上起身，走了回去。”

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] , [wiː; wi] [sɔːt] [aʊt] [dʒeɪk] ,

Climbing	to	the	road	,	we	sought	out	Jake	,
攀登	到	这	路	,	我们	寻求	出去	杰克	,

我们爬上公路，找到了杰克。

[huː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [neɪlz] [wʌz; wəz] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [saɪn]

who	with	a	hammer	and	a	mouthful	of	nails	was	fastening	his	last	sign
WHO	和	一个	锤	和	一个	一口气	的	指甲	曾是	紧固	他的	最后的	符号

[tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] .

to	a	tree	.
到	一个	树	.

他嘴里叼着钉子，手里拿着锤子，正把他的最后一个标志钉在树上。

[wiː; wi] [swɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['siːkrəsi] [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [oʊðz] ,

We	swore	him	to	secrecy	with	terrible	oaths	,
我们	发誓	他	到	保密	和	糟糕的	誓言	,

我们用可怕的誓言让他发誓保守秘密，

[ðen] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

then	told	him	that	we	intended	to	marry	as	soon	as	we	returned	to	New	York	.
然后	讲述	他	那	我们	故意的	到	结婚	作为	很快	作为	我们	返回	到	新的	约克	.

然后告诉他，我们打算一回到纽约就结婚。

[hiː; hi] [hæf] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [neɪl] , [tʃoʊkt] ['deɪndʒərəsli] ,

He	half	swallowed	a	nail	,	choked	dangerously	,
他	一半	吞咽	一个	指甲	,	窒息	危险地	,

他吞下了一半钉子，差点被噎住。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [θʌmpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [baɪ] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] .

and	had	to	be	thumped	on	the	back	by	both	of	us	.
和	有	到	是	猛击	在	这	后退	经过	两个都	的	我们	.

我们俩不得不拍打他的后背。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [soʊ] — [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['gɜːrgl] [æt; ət] [læst] .

"	I	should	live	so	—	I	knew	this	would	happen	,	"	he	managed	to	gurgle	at	last	.
"	我	应该	居住	所以	—	我	知道	这	会	发生	,	"	他	管理	到	咕噜声	在	最后的	.

“我应该这样生活——我知道会发生这种事，”他终于勉强咕哝道。

" [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [juː; jʊ] [noʊ] , [sigrid] - , [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [pɪk] [ðɪs] [ʃlə'miːl] !

"	Among	all	the	men	you	know	,	Sigrid	Holgar	,	you	got	to	pick	this	schlemiel	!
"	之中	全部	这	男人	你	知道	,	西格丽德	-	,	你	得到	到	挑选	这	笨蛋	!

“西格丽德·霍尔加，在你认识的所有男人中，你竟然选了这个倒霉蛋！”

" [wiː; wi] [bəuθ] ['θretnd] [tuː; tə] ['pʌml] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [prə'fjuːsli] ,

"	We	both	threatened	to	pummel	him	,	and	he	apologized	profusely	,
"	我们	两个都	威胁	到	揍	他	,	和	他	道歉	大量地	,

“我们俩都威胁要揍他，他连连道歉。”

['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'naʊnsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ɔːl]

mourning	**the**	**while**	**that**	**his**	**vow**	**kept**	**him**	**from**	**announcing**	**our**	**decision**	**in**	**all**
丧	这	尽管	那	他的	发誓	保留	他	从	宣布	我们的	决定	在	全部

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] .

the	**New**	**York**	**papers**	**.**
这	新的	约克	文件	.

令人惋惜的是，他的誓言使他无法在纽约所有报纸上宣布我们的决定。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['roʊmæns] ['breɪkɪŋ] [naʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] ,

"	**With**	**that**	**romance**	**breaking**	**now**	**,**	**we**	**would**	**have**	**every**	**able**	**-**	**bodied**	**man**	**,**
"	和	那	浪漫	打破	现在	,	我们	会	有	每一个	有能力的	-	有形的	男人	,

“如果这段恋情就此结束，我们就会拥有所有身强力壮的男人，

['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ] , " [hiː; hi]

woman	**and**	**child**	**east**	**of**	**the**	**Mississippi**	**trying**	**to**	**get**	**into**	**our**	**show**	**,**	**"**	**he**
女士	和	孩子	东方	的	这	密西西比州	尝试	到	得到	进入	我们的	展示	,	"	他

[sed] ['ɜːrnɪstli] .

said	**earnestly**	**.**
说	切实	.

“密西西比河以东的妇女和儿童想来看我们的演出，”他认真地说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndoʊ] .

"	**With**	**a**	**club**	**we'd**	**have**	**to**	**beat**	**them**	**away**	**from**	**the**	**ticket**	**window**	**.**
"	和	一个	俱乐部	我们会	有	到	打	他们	离开	从	这	票	窗户	.

“如果是俱乐部的话，我们就得想办法把他们从售票窗口抢走。”

['stændɪŋ] - [ruːm] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][æn; ən] [ɪntʃ] . "

Standing	**-**	**room**	**would**	**sell**	**for**	**a**	**dollar**	**an**	**inch**	**.**	**"**
常设	-	房间	会	卖	为了	一个	美元	一个	英寸	.	"

站着的空间每英寸要卖一美元。

" [its] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**a**	**success**	**as**	**it**	**is**	**,**	**"**	**I**	**comforted**	**him**	**.**
"	它是	一个	成功	作为	它	是	,	"	我	安慰	他	.

“这已经算成功了，”我安慰他。

" ['rʌθvən] , [aɪ] [miːn] .

"	**Ruthven**	**,**	**I**	**mean**	**.**
"	鲁思文	,	我	意思是	.

“我是说鲁思文。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [sel] - [aʊt] , ['deɪvɪdsən] [sez] .

The	**house**	**is**	**a**	**sell**	**-**	**out**	**,**	**Davidson**	**says**	**.**
这	房子	是	一个	卖	-	出去	,	戴维森	说道	.

戴维森说，这栋房子已经售罄了。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] , [sigrid] [sæt] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**That**	**night**	**at**	**dinner**	**,**	**Sigrid**	**sat**	**,**	**not**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**
"	那	夜晚	在	晚餐	,	西格丽德	卫星	,	不是	在	这	头	的	这	桌子	,

“那天晚上吃饭时，西格丽德没有坐在餐桌的主位上，

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [saɪd] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	**on**	**one**	**side**	**next**	**to**	**me**	**.**
但	在	一	边	下一个	到	我	.

但在我旁边的一侧。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi] [skwiːzd] [hændz][ænd; ənd][dʒeɪk] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ,

Once	**or**	**twice**	**we**	**squeezed**	**hands**	**and**	**Jake**	**,**	**noticing**	**this**	**,**
一次	或者	两次	我们	挤压	双手	和	杰克	,	注意到	这	,

我们握过一两次手，杰克注意到了这一点，

[wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɑːt] ['kɔːfi] .

was	shocked	and	burned	his	mouth	with	hot	coffee	.
曾是	震惊	和	烧伤	他的	嘴	和	热的	咖啡	.

他吓了一跳，滚烫的咖啡烫伤了他的嘴。

- , [tuː] , [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ,

Varduk	,	too	,	gazed	at	us	as	though	he	knew	our	secret	,
-	,	也	,	凝视	在	我们	作为	尽管	他	知道	我们的	秘密	,

瓦尔杜克也凝视着我们，仿佛他知道我们的秘密。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kwoʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]['baɪrən] — [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] ['kʌplət]

and	finally	was	impelled	to	quote	something	from	Byron	—	a	satiric	couplet
和	最后	曾是	被迫	到	引用	某物	从	拜伦	—	一个	讽刺的	对联

[ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

on	love	and	its	shortness	of	life	.
在	爱	和	它是	短促	的	生活	.

最后，他忍不住引用了拜伦的一段话——一首讽刺爱情及其短暂生命的诗句。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

But	we	were	too	happy	to	take	offense	or	even	to	recognize	that	the
但	我们	是	也	快乐的	到	拿	罪行	或者	甚至	到	认出	那	这

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɛvəld] [æt; ət][ˌjuː 'es] . - .

quotation	was	leveled	at	us	.	13	.
引述	曾是	平整	在	我们	.	-	.

但我们当时太高兴了，以至于没有感到被冒犯，甚至没有意识到这句话是说给我们听的。13.

[ðə; ðɪ] [blæk] [bʊk]

The	Black	Book
这	黑色的	书

黑皮书

['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Our	final	rehearsal	,	on	the	night	of	the	twenty	-	first	of	July	,
我们的	最终的	排演	,	在	这	夜晚	的	这	二十	-	第一的	的	七月	,

我们的最后一次彩排是在7月21日晚上，

[wʌz; wəz] ['ferli] ['ækjərət] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ðɪ] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kjuːz] , [bʌt; bət]

was	fairly	accurate	as	regards	the	speeches	and	attention	to	cues	,	but
曾是	相当	准确的	作为	问候	这	演讲	和	注意力	到	线索	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] ['faɪər][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .

it	lacked	fire	and	assurance	.
它	缺乏	火	和	保证	.

在演讲和对提示的关注方面相当准确，但缺乏激情和自信。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Varduk	,	however	,	was	not	disappointed	.
-	,	然而	,	曾是	不是	失望的	.

然而，瓦尔杜克并没有失望。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['pruːvn] [æz; əz] [wel] ,

"	It	has	often	been	said	,	and	often	proven	as	well	,
"	它	有	经常	到过	说	,	和	经常	已证实	作为	出色地	,

“人们常说，而且也常常被证明，

[ðæt] [ə; eɪ][bæd] [læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [miːnz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] , " [hiː; hi] [rɪ'maindid] [ˌjuː 'es] .

that	a	bad	last	rehearsal	means	a	splendid	first	performance	,	"	he	reminded	us	.
那	一个	坏的	最后的	排演	方法	一个	灿烂	第一的	表现	,	"	他	提醒	我们	.

“糟糕的最后一次彩排意味着精彩的首演，”他提醒我们。

" [tuː; tə][bed] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][æt; ət] [liːst] [naɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .

"	To	bed	all	of	you	,	and	try	to	get	at	least	nine	hours	of	sleep	.
"	到	床	全部	的	你	,	和	尝试	到	得到	在	至少	九	小时	的	睡觉	.

“请大家上床睡觉，尽量保证至少九个小时的睡眠。”

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
" **Then** **he** **seemed** **to** **remember** **something** **.**
" 然后 他 似乎 到 记住 某物 .

“然后他似乎想起了什么。”

" [mɪs] - . "
" **Miss** **Holgar** **.** **"**
" 错过 - . "

“霍尔加小姐。”

" [jes] ? " [sed] [sigrid] .
" **Yes** **?** **"** **said** **Sigrid** **.**
" 是的 ? " 说 西格丽德 .

“是的？”西格丽德问道。

" [kʌm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Come** **here** **,** **with** **me** **.**
" 来 这里 , 和 我 .

“跟我来。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] .
" **He** **led** **her** **to** **the** **exact** **center** **of** **the** **stage** **.**
" 他 引领 她 到 这 精确的 中心 的 这 阶段 .

他领着她走到舞台正中央。

" [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stænd] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **At** **this** **spot** **,** **you** **know** **,** **you** **are** **to** **stand** **when** **the** **final** **incident** **of** **the**
" 在 这 点 , 你 知道 , 你 是 到 站立 什么时候 这 最终的 事件 的 这
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

“你知道，当剧中的最后一个事件发生时，你就要站在这里。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['daɪəlɔːg] [tə'geðər] , [ʌn'fəuldz] . "
and **our** **dialog** **together** **,** **unfolds** **.** **"**
和 我们的 对话 一起 , 展开 . "

我们之间的对话就此展开。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" **I** **know** **,** **"** **she** **agreed** **.**
" 我 知道 , " 她 同意 .

“我知道，”她同意道。

" [jet] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Yet** **—** **are** **you** **sure** **?**
" 然而 — 是 你 当然 ?

“但是——你确定吗？”

[hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [biː; bi] [ʃʊr] ?
Had **we** **not** **better** **be** **sure** **?**
有 我们 不是 更好的 是 当然 ?

我们难道不应该更加谨慎吗?

" - [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
" **Varduk** **turned** **toward** **the** **auditorium** **,**
" - 转向 朝向 这 礼堂 ,

瓦尔杜克转向礼堂，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][geɪʤ][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
as **though** **to** **gage** **their** **position** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **the** **audience** **.**
作为 尽管 到 量规 他们的 位置 从 这 观点 的 看法 的 这 观众 .

仿佛要从观众的角度来衡量他们的立场。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [tuː] [ɪg'zækt] , [jet] — —
" **Perhaps I am being too exact , yet — —**
" 也许 我 是 存在 也 精确的 , 然而 — —

“或许我要求太高了，但是——”

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['deɪvɪdsən] ,
" **He snapped his fingers in the direction of Davidson ,**
" 他 啪啪 他的 手指 在 这 方向 的 戴维森 ,

他朝戴维森的方向打了个响指，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'kwest] ['sɪgnəl] .
who seemed to have expected some sort of request signal .
WHO 似乎 到 有 预期的 一些 种类 的 要求 信号 .

他们似乎期待收到某种请求信号。

[ðə; ði][bɪg] [ə'sɪstənt] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ]
The big assistant reached into the pocket of his jacket and brought out a
[piːs] [ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] .
piece of white chalk .
片 的 白色的 粉笔 .

这位身材高大的助手从外套口袋里掏出一根白色粉笔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['deɪvɪdsən] .
" **Thank you , Davidson .**
" 感谢 你 , 戴维森 .

谢谢你，戴维森。

" - [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['frægmənt] .
" **Varduk accepted the proffered fragment .**
" - 公认 这 提供的 分段 .

瓦尔杜克接受了递来的碎片。

" [stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ['sentər] , [mɪs] - .
" **Stand a little closer center , Miss Holgar .**
" 站立 一个 小的 更近 中心 , 错过 - .

“霍尔加小姐，请站得稍微靠近中间一点。”

[jes] , [laɪk] [ðæt] .
Yes , like that .
是的 , 喜欢 那 .

对，就是这样。

" ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['sɜːrk(ə)l]
" **Kneeling , he drew with a quick sweep of his arm a small white circle**
" 跪着 , 他 画 和 一个 快的 扫 的 他的 手臂 一个 小的 白色的 圆圈
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .
around her feet .
大约 她 脚 .

他跪了下来，手臂迅速挥动，在她脚边画了一个白色的小圆圈。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , " [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
" **That , " he informed her , standing up again , " is the spot where I want you**
" 那 , " 他 知情的 她 , 常设 向上 再次 , " 是 这 点 在哪里 我 想 你
[tuː; tə][stænd] ,
to stand ,
到 站立 ,

“那，”他再次站起身来告诉她，“就是我要你站的地方。”

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
at the moment when you and I have our final conflict of words ,
在 这 片刻 什么时候 你 和 我 有 我们的 最终的 冲突 的 字 ,

在我们之间发生最后一次言语冲突的那一刻，

[ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] .

the	swearing	on	the	Bible	,	and	my	involuntary	blessing	upon	your	head	.
这	咒骂	在	这	圣经	,	和	我的	非自愿	祝福	之上	你的	头	.

我对着圣经发誓，并无意识地祝福你。

" [sigrid] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['bækwərd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

"	Sigrid	took	a	step	backward	,	out	of	the	circle	.
"	西格丽德	采取	一个	步	落后	,	出去	的	这	圆圈	.

西格丽德后退一步，走出了圆圈。

[aɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] ['aʊtreɪdʒd]

I	,	standing	behind	her	,	could	see	that	she	had	drawn	herself	up	in	outraged
我	,	常设	在后面	她	,	可以	看	那	她	有	绘制	她自己	向上	在	义愤填膺

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

我站在她身后，看到她挺直了身子，愤怒地表示抗议。

- [sɔː] , [tuː] , [ænd; ənd][hæf] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][hɜːr; hər] .

Varduk	saw	,	too	,	and	half	smiled	as	if	to	disarm	her	.
-	锯	,	也	,	和	一半	微笑	作为	如果	到	解除武装	她	.

瓦尔杜克也看到了，他微微一笑，仿佛要解除她的戒备。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]['dʒentli] .

"	Forgive	me	if	I	seem	foolish	,	"	he	pleaded	gently	.
"	原谅	我	如果	我	似乎	愚蠢	,	"	他	恳求	轻轻地	.

“如果我看起来很愚蠢，请原谅我，”他轻声恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['meʒərd] ['mænər] ,

"	I	must	say	,	"	she	pronounced	in	a	slow	,	measured	manner	,
"	我	必须	说	,	"	她	发音	在	一个	慢的	,	测量	方式	,

“我必须说，”她缓慢而沉稳地说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

as	though	she	had	difficulty	in	controlling	her	voice	,
作为	尽管	她	有	困难	在	控制	她	嗓音	,

仿佛她难以控制自己的声音，

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['daɪəgræm] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	that	I	do	not	feel	that	this	little	diagram	will	help	me	in	the	least	.
"	那	我	做	不是	感觉	那	这	小的	图表	将要	帮助	我	在	这	至少	.

“我觉得这张小图对我一点帮助都没有。”

" - [let] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [groʊ] ['wɔːrmər] , ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .

"	Varduk	let	his	smile	grow	warmer	,	softer	.
"	-	让	他的	微笑	生长	更温暖	,	更柔和	.

瓦尔杜克的笑容变得更加温暖、柔和。

" [oʊ] , ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [mɪs] - ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	probably	it	will	not	,	Miss	Holgar	;	but	I	am	sure	it	will	help	me	.
"	哦	,	大概	它	将要	不是	,	错过	-	;	但	我	是	当然	它	将要	帮助	我	.

“哦，或许不会，霍尔加小姐；但我确信它会对我有帮助。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ][æsk] ?

Won't	you	do	as	I	ask	?
惯于	你	做	作为	我	问	?

你难道不愿意按我说的做吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ,

"	She	could	not	refuse	,
"	她	可以	不是	拒绝	,

她无法拒绝，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'krɔ:s][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	by	the	time	she	had	returned	across	the	stage	to	me	she	had
和	经过	这	时间	她	有	返回	穿过	这	阶段	到	我	她	有

[rɪ'lækst] ['ɪntu:] ['tʃɪrflnəs] [ə'gen] .

relaxed	into	cheerfulness	again	.
轻松	进入	愉悦	再次	.

当她回到我身边时，她又放松下来，恢复了快乐。

[aɪ] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kæbɪn] ,

I	escorted	her	to	the	door	of	her	cabin	,
我	护送	她	到	这	门	的	她	舱	,

我护送她到她的小屋门口，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] [smaɪl] [wɔ:md] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .

and	her	good	-	night	smile	warmed	me	all	the	way	to	my	own	quarters	.
和	她	好的	-	夜晚	微笑	温暖	我	全部	这	方式	到	我的	自己的	四分之一	.

她道晚安时的微笑温暖了我一路回到自己房间的路。

[dʒʌdʒ] ['pɜ:rswɪvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] - , [heilɪŋ] [hɪm; ɪm]

Judge	Pursuivant	appeared	at	noon	the	next	day	,	and	Varduk	,	hailing	him
法官	追索者	出现	在	中午	这	下一个	天	,	和	-	,	欢呼	他

['kɔ:rdʒəli] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌntʃ] .

cordially	,	invited	him	to	lunch	.
诚挚地	,	受邀	他	到	午餐	.

第二天中午，法官珀苏伊万特出现了，瓦尔杜克热情地向他问好，并邀请他共进午餐。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['ventʃərd] - [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][sæt] [daʊn] [tə'geðər] , " [ɪf] [ju:; jʊ] , [dʒʌdʒ]

"	I	wonder	,	"	ventured	Varduk	as	we	all	sat	down	together	,	"	if	you	,	Judge
"	我	想知道	,	"	冒险	-	作为	我们	全部	卫星	向下	一起	,	"	如果	你	,	法官

['pɜ:rswɪvənt] ,

Pursuivant	,
追索者	,

“我想知道，”瓦尔杜克在我们坐下后试探性地说道，“您，法官珀苏万特，

[wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [tə'naɪt] . "

would	not	speak	a	few	words	in	our	favor	before	the	curtain	tonight	.	"
会	不是	说话	一个	很少	字	在	我们的	偏爱	前	这	窗帘	今晚	.	"

今晚落幕前，他们连一句支持我们的话都没有。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɛərd] , [ðen] [læft] .

"	The	judge	stared	,	then	laughed	.
"	这	法官	凝视	,	然后	笑了	.

法官愣了一下，然后笑了。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] . "

"	But	I'm	not	part	of	the	management	.	"
"	但	我是	不是	部分	的	这	管理	.	"

“但我不是管理层成员。”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] — [wɪtʃ] [mi:nz] [maɪ'self] — [wɪl] [bi:; bi] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər]

"	The	management	—	which	means	myself	—	will	be	busy	getting	into	costume	for
"	这	管理	—	哪个	方法	我	—	将要	是	忙碌的	获得	进入	戏服	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .

the	first	act	.
这	第一的	行为	.

“管理层——也就是我——将忙着为第一幕换装。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['riːs(ə)nt] [bʊk] [ɑːn]['baɪrən][hæz; həz] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] .

You	are	a	scholar	,	a	man	whose	recent	book	on	Byron	has	attracted	notice	.
你	是	一个	学者	,	一个	男人	谁	最近的	书	在	拜伦	有	吸引	注意	.

您是一位学者，您最近出版的关于拜伦的著作引起了人们的关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] ['oʊpənɪŋ] . "

It	is	fitting	that	you	do	what	you	can	to	help	our	opening	.	"
它	是	配件	那	你	做	什么	你	能	到	帮助	我们的	开幕	.	"

你尽己所能帮助我们开业，这是理所应当的。

" [oʊ] , " [sed] ['pɜːrswɪvənt] , " [ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði]

"	Oh	,	"	said	Pursuivant	,	"	if	you	put	it	like	that	—	but	what	shall	I	tell	the
"	哦	,	"	说	追索者	,	"	如果	你	放	它	喜欢	那	—	但	什么	将	我	告诉	这

['ɔːdiəns] ? "

audience	?	"
观众	?	"

“哦，”珀苏伊万特说，“如果你这么说的话——可是我该怎么跟观众解释呢？”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

"	Make	it	as	short	as	you	like	,	but	impressive	.
"	制作	它	作为	短的	作为	你	喜欢	,	但	感人的	.

“尽量写得简短，但要令人印象深刻。”

[juː; jʊ] [maɪt] [ə'naʊns] [ðæt] [ɔːl]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [səb'piːnəd] [æz; əz] ['witnisiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klæsɪk]

You	might	announce	that	all	present	are	subpenaed	as	witnesses	to	a	classic
你	可能	宣布	那	全部	展示	是	被传唤	作为	证人	到	一个	经典的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

你可以宣布，所有在场人员都被传唤，作为这一经典时刻的证人。

" ['pɜːrswɪvənt] [smaɪld] .

"	Pursuivant	smiled	.
"	追索者	微笑	.

追寻者笑了。

" [ðæts] ['ræðər] [gʊd] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [kwaɪt] [truː] [æz; əz] [wel] .

"	That's	rather	good	,	Mr	.	Varduk	,	and	quite	true	as	well	.
"	那就是	相当	好的	,	先生	.	-	,	和	相当	真的	作为	出色地	.

“瓦尔杜克先生，这说得相当不错，而且也完全正确。”

['veri] [gʊd] , [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Very	good	,	count	on	me	.
非常	好的	,	数数	在	我	.

很好，相信我。

" [bʌt; bət]['æftər] [lʌntʃ] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]['fɔːrsəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	But	after	lunch	he	drew	me	almost	forcibly	away	from	the	others	,
"	但	后	午餐	他	画	我	几乎	强制	离开	从	这	其他的	,

“但午饭后，他几乎是强行把我从其他人身边拉开。”

['tɔːkɪŋ] ['æfəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv] ['veriəs] [waɪnz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv]

talking	affably	about	the	merits	of	various	wines	until	we	were	well	out	of
说	和蔼可亲	关于	这	优点	的	各种各样的	葡萄酒	直到	我们	是	出色地	出去	的

['ɪrʃɑːt] .

earshot	.
听力范围	.

他们兴致勃勃地谈论着各种葡萄酒的优点，直到我们远远走远了才听见。

[ðen] [hɪz; ɪz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] .

Then	his	tone	changed	abruptly	.
然后	他的	语气	已更改	突然	.

然后他的语气突然变了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wɪl] [ˈhæpən] [æt; ət][ðə; ði]
" I think we know now that the thing — whatever it is — will happen at the
" 我 思考 我们 知道 现在 那 这 事物 — 任何 它 是 — 将要 发生 在 这
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

“我想我们现在都知道，那件事——无论是什么——都会在演出中发生。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [waɪ] . "
and we also know why . "
和 我们 还 知道 为什么 . "

我们也知道原因。

" [waɪ] , [ðen] ?
" Why , then ?
" 为什么 , 然后 ?

“那么，为什么呢？”

" [aɪ] [æskt] [æt; ət][wʌns] .
" I asked at once .
" 我 问 在 一次 .

我立刻就问了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [səbˈpiːnəd] [æz; əz] ['witnisiz] . -
" I am to tell the audience that they are ' subpenaed as witnesses . '
" 我 是 到 告诉 这 观众 那 他们 是 - 被传唤 作为 证人 . -

“我要告诉观众，他们‘已被传唤作证’。”

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [dəˈrektɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
In other words , their attention is directed , they must be part of a certain
在 其他 字 , 他们的 注意力 是 指导 , 他们 必须 是 部分 的 一个 肯定
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

换句话说，他们的注意力被引导着，他们必须参与到某个仪式中。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem] ['niːdɪd] .
I , too , am needed .
我 , 也 , 是 需要 .

我也同样重要。

- [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][klɜːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [kʌlt] .
Varduk is making me the clerk , so to speak , of his court — or his cult .
- 是 制作 我 这 职员 , 所以 到 说话 , 的 他的 法庭 — 或者 他的 邪教 .

瓦尔杜克让我成为他朝廷（或者说是他的教团）的书记员。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prɪˈzaɪd] . "
That shows that he will preside . "
那 演出 那 他 将要 主持 . "

这表明他将主持会议。

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" It begins to mean something , " I admitted .
" 它 开始 到 意思是 某物 , " 我 承认 .

“它开始变得有意义了，”我承认道。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
" Yet I am still at a loss .
" 然而 我 是 仍然 在 一个 损失 .

“但我仍然感到困惑。”

" - [oʊn] [peɪl] [lɪps] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
" Pursuivant's own pale lips were full of perplexity .
" - 自己的 苍白 嘴唇 是 满的 的 困惑 .

“追寻者苍白的嘴唇充满了困惑。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" I wish that we could know more before the actual beginning .
" 我 希望 那 我们 可以 知道 更多的 前 这 实际的 开始 .

“我希望在正式开始之前我们能了解更多信息。”

[jet] [aɪ] , [huː] [wʌns] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ['liːg(ə)l] ['keɪsɪz] , [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp]
Yet I , who once prepared and judged legal cases , may be able to sum up
然而 我 , WHO 一次 准备 和 评判 合法的 案例 , 可能 是 有能力的 到 和 向上
[ɪn] [pɑːrt] :
in part :
在 部分 :

然而，我，一个曾经审理和审判过法律案件的人，或许可以部分地总结一下：

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [mɪs] - .
" Something is to happen to Miss Holgar .
" 某物 是 到 发生 到 错过 - .

“霍尔加小姐将会发生一些事情。”

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [æk'tɪvəti] — [ðɪs] [pleɪ] , [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] ['ɪntrəst]
The entire fabric of theatrical activity — this play , the successful effort to interest
这 全部的 织物 的 戏剧 活动 — 这 玩 , 这 成功的 努力 到 兴趣
[hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
her in it ,
她 在 它 ,

整个戏剧活动体系——这部戏，以及成功地引起她兴趣的努力，

[ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['θiːətər] , [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [roʊl] , ['evriθɪŋ] — [ɪz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
the remote theater , her particular rôle , everything — is to perform upon her
这 偏僻的 剧院 , 她 特别的 角色 , 一切 — 是 到 履行 之上 她
[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekt] .
a certain effect .
一个 肯定 影响 .

远程剧场，她所扮演的特殊角色，一切的一切——都是为了对她产生某种效果。

[ðæt] [ɪ'fekt] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz] ['devəsteɪtɪŋ] .
That effect , we may be sure , is devastating .
那 影响 , 我们 可能 是 当然 , 是 毁灭性的 .

可以肯定的是，这种影响是毁灭性的。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,
We may believe that a part , at least ,
我们 可能 相信 那 一个 部分 , 在 至少 ,

我们或许认为，至少有一部分是这样。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
of the success depends on the last line of the play ,
的 这 成功 取决于 在 这 最后的 线 的 这 玩 ,

剧本的成功与否取决于最后一句台词。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] . "
a mystery as yet to all of us . "
一个 神秘 作为 然而 到 全部 的 我们 . "

对我们所有人来说，这仍然是个谜。

" [ɪk'sept] [tuː; tə] - , " [aɪ] [ri'maindid] .
" Except to Varduk , " I reminded .
" 除了 到 - , " 我 提醒 .

“除了瓦尔杜克，”我提醒道。

" [ɪk'sept] [tuː; tə] - .
" **Except** **to** **Varduk** **.**
" 除了 到 - .

“除了瓦尔杜克。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" **But** **a** **new** **thought** **struck** **me** **,** **and** **for** **a** **moment** **I** **found** **it**
" 但 一个 新的 想法 击 我 , 和 为了 一个 片刻 我 成立 它
['kʌmfərtɪŋ] .
comforting **.**
令人感到安慰 .

“但我突然想到一个新主意，那一刻我感到很欣慰。”

" [weɪt] .
" **Wait** **.**
" 等待 .

“等待。

[ðə; ði]['serəmoʊni] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt][biː; bi][ɔːl]['iːv(ə)l] , " [aɪ] [sed] .
The **ceremony** **,** **as** **you** **call** **it** **,** **can't** **be** **all** **evil** **,** **"** **I** **said** **.**
这 仪式 , 作为 你 称呼 它 , 不能 是 全部 邪恶的 , " 我 说 .

“你所谓的仪式，不可能全是邪恶的，”我说。

" ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər][tuː; tə] [swer] [ɑːn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] . "
" **After** **all** **,** **he** **asks** **her** **to** **swear** **on** **a** **Bible** **.** **"**
" 后 全部 , 他 问 她 到 发誓 在 一个 圣经 . "

“毕竟，他让她对着圣经发誓。”

" [soʊ][hiː; hi] [dʌz] , " ['pɜːrswɪvənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **So** **he** **does** **,** **"** **Pursuivant** **nodded** **.**
" 所以 他 做 , " 追索者 点头 .

“的确如此，”珀苏伊万特点了点头。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ?
" **What** **kind** **of** **a** **Bible** **?**
" 什么 种类 的 一个 圣经 ?

“什么样的圣经？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **I** **tried** **to** **remember** **.**
" 我 尝试 到 记住 .

我努力回忆。

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **To** **tell** **the** **truth** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 到 告诉 这 真相 , 我 不 知道 .

说实话，我不知道。

[wiː; wi] ['hævnt] [juːst] [prɑːps][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] [ri'həːsəlz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɔːrd] , ['æftər] [ðæt]
We **haven't** **used** **props** **of** **any** **kind** **in** **rehearsals** **—** **not** **even** **the** **sword** **,** **after** **that**
我们 还没有 用过的 道具 的 任何 种类 在 排练 — 不是 甚至 这 剑 , 后 那
[fɜːrst] [taɪm] . "
first **time** **.** **"**
第一的 时间 . "

排练时我们没再用过任何道具——就连第一次之后用的剑也没用过。

" [noʊ] ? [lʊk] [hɪr] , [ðæts] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] .
" **No** **?** **Look** **here** **,** **that's** **apt** **to** **be** **significant** **.**
" 不 ? 看 这里 , 那就是 易于 到 是 重要的 .

“不？你看，这可能意义重大。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] .

We'll	have	to	look	at	the	properties	.
出色地	有	到	看	在	这	特性	.

我们需要查看一下房产信息。

" [wiː; wi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['kæʒuəl]

"	We	explored	the	auditorium	and	the	stage	with	a	fine	show	of	casual
"	我们	探索	这	礼堂	和	这	阶段	和	一个	美好的	展示	的	随意的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“我们兴致勃勃地参观了礼堂和舞台。”

['deɪvɪdsən] [ænd; ənd] [swɪts] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] — [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː]

Davidson	and	Switz	were	putting	final	touches	on	the	scenery	—	a	dark	blue
戴维森	和	斯威茨	是	推杆	最终的	触摸	在	这	风景	—	一个	黑暗的	蓝色的

['bækdrɑːp] [fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

backdrop	for	evening	sky	,
背景	为了	晚上	天空	,

戴维森和斯威茨正在对布景进行最后的润色——深蓝色背景，用来表现傍晚的天空。

[ə; eɪ] [wɔːl] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [vaɪn] - [hʌŋ] ['grænɪt] ,

a	wall	painted	to	resemble	vine	-	hung	granite	,
一个	墙	绘	到	类似	藤	-	悬挂	花岗岩	,

一面被涂成类似藤蔓缠绕的花岗岩墙面

['bentʃiz] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrbər] — [bʌt; bət][noʊ] ['prɑːpərtiz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ˌbæk'steɪdʒ] .

benches	and	an	arbor	—	but	no	properties	lay	on	the	table	backstage	.
长椅	和	一个	乔木	—	但	不	特性	躺	在	这	桌子	后台	.

后台有长椅和凉亭，但桌子上没有摆放任何物品。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [gɪb] ? " [di'mɑːndid] [dʒeɪk] ,

"	You	know	this	is	a	Friday	,	Gib	?	"	demanded	Jake	,
"	你	知道	这	是	一个	星期五	,	直布罗陀	?	"	要求	杰克	,

“你知道今天是星期五吗，吉布？”杰克问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌdlaɪt] .

looking	up	from	where	he	was	mending	the	cable	of	a	floodlight	.
寻找	向上	从	在哪里	他	曾是	修补	这	电缆	的	一个	泛光灯	.

他正修理一盏泛光灯的电缆，然后抬头望去。

" [bæd] [lʌk] , ['oʊpənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] . "

"	Bad	luck	,	opening	our	play	on	a	Friday	.	"
"	坏的	运气	,	开幕	我们的	玩	在	一个	星期五	.	"

“真倒霉，我们周五开演。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [læft] ['pɜːrswɪvənt] .

"	Not	a	bit	,	"	laughed	Pursuivant	.
"	不是	一个	少量	,	"	笑了	追索者	.

“一点儿也没有，”珀苏伊万特笑着说。

" [wɒts] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	What's	begun	on	a	Friday	never	comes	to	an	end	.
"	是什么	开始	在	一个	星期五	绝不	来	到	一个	结尾	.

“星期五开始的事情永远不会结束。”

['ðerfɔːr] — — "

Therefore	—	—	"
所以	—	—	"

所以 - ”

" [ɔɪ] ! " [kroʊd] [dʒeɪk] .
" Oi ! " crowed Jake .
" 喂 ! " 人群 杰克 .

“喂！”杰克大声喊道。

" [ðæt] [miːnz] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [rʌn] , [hʌ] ?
" That means we'll have a record - breaking run , huh ?
" 那 方法 出色地 有 一个 记录 - 打破 跑步 , 嗯 ?

“那岂不是说我们会创造新的纪录吗？”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd]['vaɪələntli] .
" He jumped up and shook my hand violently .
" 他 跳了起来 向上 和 摇晃 我的 手 暴力 .

他跳起来，用力地握住我的手。

" [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃoʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [step] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪrd] .
" You'll be working in this show till you step on your beard .
" 你会 是 在职的 在 这 展示 直到 你 步 在 你的 胡须 .

“你会一直待在这个节目里，直到你踩到自己的胡子为止。”

" [wiː; wi] ['wɔndəd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sigrid] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .
" We wandered out again , and Sigrid joined us .
" 我们 漫步 出去 再次 , 和 西格丽德 加入 我们 .

我们又出去闲逛，西格丽德加入了我们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
She was in high spirits .
她 曾是 在 高的 烈酒 .

她心情很好。

" [aɪ] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] ,
" I feel , " she said excitedly ,
" 我 感觉 , " 她 说 兴奋地 ,

“我觉得，”她兴奋地说。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
" just as I felt on the eve of my first professional appearance .
" 只是 作为 我 毛毡 在 这 前夕 的 我的 第一的 专业的 外貌 .

“就像我第一次正式出场前夕的感受一样。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [end] [tə'naɪt] ! "
As though the world would end tonight ! "
作为 尽管 这 世界 会 结尾 今晚 ! "

仿佛世界末日今晚就要来临似的！

" [gɑːd][fər'bɪd] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] " [gɑːd][fər'bɪd] , " ['ekəud] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" God forbid , " I said at once , and " God forbid , " echoed Judge Pursuivant .
" 上帝 禁止 , " 我 说 在 一次 , 和 " 上帝 禁止 , " 回声 法官 追索者 .

“但愿不会发生，”我立刻说道，“但愿不会发生，”法官珀苏伊万特附和道。

[sigrid] [læft] ['merəli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .
Sigrid laughed merrily at our sudden expressions of concern .
西格丽德 笑了 兴高采烈地 在 我们的 突然 表达式 的 忧虑 .

西格丽德看到我们突然流露出的担忧，开心地笑了。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][end] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
" Oh , it won't end that way , " she made haste to add ,
" 哦 , 它 惯于 结尾 那 方式 , " 她 制成 匆忙 到 添加 ,

“哦，事情不会那样结束的，”她赶紧补充道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn] [wʌn] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] [niːd] ['kʌmfərt] .
in the tone one reserves for children who need comfort .
在 这 语气 一 储备 为了 孩子们 WHO 需要 舒适 .

用安慰孩子的那种语气。

" [aɪ] [miːn] , [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tə'naɪt] , [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

"	I	mean	,	the	world	will	begin	tonight	,	with	success	and	happiness	.
"	我	意思是	,	这	世界	将要	开始	今晚	,	和	成功	和	幸福	.

我的意思是，今晚世界将以成功和幸福开始。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

"	She	put	out	a	hand	,	and	I	squeezed	it	tenderly	.
"	她	放	出去	一个	手	,	和	我	挤压	它	温柔地	.

她伸出手，我温柔地握了握。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] .

After	a	moment	she	departed	to	inspect	her	costume	.
后	一个	片刻	她	已离开	到	检查	她	戏服	.

过了一会儿，她起身去检查自己的戏服。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dresər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	I	haven't	a	maid	or	a	dresser	,	"	she	called	over	her	shoulder	.
"	我	还没有	一个	女佣	或者	一个	梳妆台	,	"	她	称为	超过	她	肩膀	.

“我没有女佣，也没有梳妆台，”她回头喊道。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

"	Everything	has	to	be	in	perfect	order	,	and	I	myself	must	see	to	it
"	一切	有	到	是	在	完美的	命令	,	和	我	我	必须	看	到	它

.

:
.

“一切都必须井然有序，而且必须由我亲自监督。”

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['soʊbər] .

"	We	watched	her	as	she	hurried	away	,	both	of	us	sober	.
"	我们	观看	她	作为	她	慌忙	离开	,	两个都	的	我们	清醒	.

“我们看着她匆匆离去，我们俩都很清醒。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fret] [soʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['seɪfti] , " ['pɜːrswɪvənt] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	think	I	know	why	you	fret	so	about	her	safety	,	"	Pursuivant	said	to	me	.
"	我	思考	我	知道	为什么	你	烦恼	所以	关于	她	安全	,	"	追索者	说	到	我	.

“我想我知道你为什么如此担心她的安全了，”珀苏伊万特对我说。

" [juː; jʊ] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] ['oʊmən] . "

"	You	felt	,	too	,	that	the	thing	she	said	might	be	a	bad	omen	.	"
"	你	毛毡	,	也	,	那	这	事物	她	说	可能	是	一个	坏的	预兆	.	"

“你也觉得，她说的那句话可能不祥之兆。”

" [ðen] [meɪ] [hɜːr; hər] ['sekənd] [wɜːrd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Then	may	her	second	word	be	a	good	omen	,	"	I	returned	.
"	然后	可能	她	第二	单词	是	一个	好的	预兆	,	"	我	返回	.

“那么，愿她的第二个字是个好兆头，”我回答道。

" [eɪ'menˌɑː'men] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	Amen	to	that	,	"	he	said	heartily	.
"	阿门	到	那	,	"	他	说	衷心地	.

“我完全同意，”他由衷地说道。

['dɪnərˌtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [miːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Dinnertime	came	,	and	Pursuivant	and	I	made	a	quick	meal	of	it	.
晚餐时间	来了	,	和	追索者	和	我	制成	一个	快的	一顿饭	的	它	.

晚餐时间到了，我和 Pursuivant 匆匆吃了一顿。

[wiː; wi] [ɪkˈskjuːzd] [ɑːrˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [sigrid] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [maɪld] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ]

We	excused	ourselves	before	the	others	—	Sigrid	looked	up	in	mild	astonishment	that	I
我们	已原谅	我们自己	前	这	其他的	—	西格丽德	看起来	向上	在	温和的	惊讶	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [saɪd] — [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

should	want	to	leave	her	side	—	and	went	quickly	downstairs	to	the	stage	.
应该	想	到	离开	她	边	—	和	去	迅速地	楼下	到	这	阶段	.

我们在其他人之前告辞了——西格丽德抬起头，略带惊讶地看着我，没想到我竟然想离开她——然后迅速下楼去了舞台。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ˈteɪbl] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkʌdʒl] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] ,

On	the	property	table	lay	the	cudgel	I	was	to	use	in	the	first	act	,
在	这	财产	桌子	躺	这	棍棒	我	曾是	到	使用	在	这	第一的	行为	,

在道具桌上放着我在第一幕中要用的那根棍子。

[ðə; ði] [sɔːrd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,

the	sword	I	was	to	strike	with	in	the	second	,
这	剑	我	曾是	到	罢工	和	在	这	第二	,

第二回合我要用的剑，

[ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈdʌstər] [tuː; tə] [biː; bi] [wiːldid] [baɪ] [ˈmɑːrθə] [ˈvaɪnɪŋ] [æz; əz] [ˈbrɪdʒɪt] ,

the	feather	duster	to	be	wielded	by	Martha	Vining	as	Bridget	,
这	羽毛	除尘器	到	是	挥舞	经过	玛莎	维宁	作为	布里奇特	,

玛莎·维宁饰演的布里奇特将要使用的鸡毛掸子

[ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪn] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [baɪ] [ˈdeɪvɪdsən] [æz; əz] [ˈɑːskər] .

a	tray	with	a	wine	service	to	be	borne	by	Davidson	as	Oscar	.
一个	托盘	和	一个	葡萄酒	服务	到	是	出生	经过	戴维森	作为	奥斯卡	.

戴维森（饰演奥斯卡）将端着一个装有葡萄酒的托盘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [baʊnd] [ɪn] [red] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˈedʒɪŋ] .

There	was	also	a	great	book	,	bound	in	red	cloth	,	with	red	edging	.
那里	曾是	还	一个	伟大的	书	,	边界	在	红色的	布	,	和	红色的	边缘	.

还有一本很棒的书，红布封面，红边。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , " [sed] [ˈpɜːrswɪvənt] [æt; ət] [wʌns] .

"	That	is	the	Bible	,	"	said	Pursuivant	at	once	.
"	那	是	这	圣经	,	"	说	追索者	在	一次	.

“那就是《圣经》。”珀苏伊万特立刻说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	must	have	a	look	at	it	.	"
"	我	必须	有	一个	看	在	它	.	"

“我得看看。”

" [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [siː] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] , [hæf] [tuː; tə] [maɪˈself] ,

"	I	still	can't	see	,	"	I	muttered	,	half	to	myself	,
"	我	仍然	不能	看	,	"	我	低声说道	,	一半	到	我	,

“我还是看不见，”我喃喃自语，几乎是自言自语。

" [haʊ] [ðɪs] [sɔːrd] — [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈreɪzər] — [feɪld]

"	how	this	sword	—	a	good	piece	of	steel	and	as	sharp	as	a	razor	—	failed
"	如何	这	剑	—	一个	好的	片	的	钢	和	作为	锋利的	作为	一个	剃刀	—	失败的

[tuː; tə] [kɪl] - [wen] [aɪ] — — "

to	kill	Varduk	when	I	—	—	"
到	杀	-	什么时候	我	—	—	"

“这把剑——一把上好的钢剑，锋利如剃刀——为什么在我——的时候没能杀死瓦尔杜克？”

" [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [sɔːrd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dʒʌdʒ] [ˈpɜːrswɪvənt] .

"	Never	mind	that	sword	,	"	interrupted	Judge	Pursuivant	.
"	绝不	头脑	那	剑	,	"	中断	法官	追索者	.

“别管那把剑了，”法官珀苏伊万特打断道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bʊk] , [ðɪs] - ['baɪb(ə)l] - [wɪtʃ] [ðeɪv] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [prə'du:s] [ʌp] [tu:; tə]
" **Look at this book , this ' Bible ' which they've refused to produce up to**
" 看 在 这 书 , 这 - 圣经 - 哪个 他们有 拒绝 到 生产 向上 到
[naʊ] .
now .
现在 .

“看看这本书，这本他们至今拒绝出版的‘圣经’。”

[aɪm][nɑ:t] [sə'praiz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] — [wel] , [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
I'm not surprized to find out that — well , have a look for yourself .
我是 不是 惊讶 到 寻找 出去 那 — 出色地 , 有 一个 看 为了 你自己 .

我发现这一点并不感到意外——你自己看看吧。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [blæk] [klɔ:θ] [aɪ] [sɔ:] ['ræðər] ['spaɪdəri]['kæpɪtəlz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [red] ['kʌlərɪŋ]
" **On the ancient black cloth I saw rather spidery capitals , filled with red coloring**
" 在 这 古老的 黑色的 布 我 锯 相当 蜘蛛 首都 , 已填 和 红色的 染色
['mætər] : [grænd] ['ælbərt] .
matter : Grand Albert .
事情 : 盛大 阿尔伯特 .

“在古老的黑色布料上，我看到了一些蜘蛛网状的大写字母，里面充满了红色的着色剂：伟大的阿尔伯特。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" **I wouldn't look inside if I were you , " warned the judge .**
" 我 不会 看 里面 如果 我 是 你 , " 警告 这 法官 .

“如果我是你，我就不会往里看，”法官警告道。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] - [oʊnd] [wen] ['deɪvɪdsən] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət]
" **This is in all probability the book that Varduk owned when Davidson met him at**
" 这 是 在 全部 可能性 这 书 那 - 拥有 什么时候 戴维森 遇见 他 在
[rɪ'vɪr] ['kɑ:lɪdʒ] .
Revere College .
尊敬 大学 .

“这很可能就是戴维森在里维尔学院遇到瓦尔杜克时，瓦尔杜克所拥有的那本书。”

[rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][wʌn]['nɔ:rm(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'graʊndɪd] [ɪn] [ə'kʌlˌtɪzəm] , [hu:]
Remember what happened to one normal young man , ungrounded in occultism , who
记住 什么 发生 到 一 普通的 年轻的 男人 , 无根据的 在 神秘学 , WHO
[pi:pt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . "
peeped into it . "
偷窥 进入 它 . "

想想看，一个对神秘学一窍不通的普通年轻人，偷窥了一番之后，发生了什么事。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
" **What can it be ?**
" 什么 能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] ['gɑ:sp(ə)l][fɔ:r; fər] ['wɪtʃɪz] , " ['pɜ:rswɪvənt] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] .
" **A notorious gospel for witches , " Pursuivant informed me .**
" 一个 臭名昭著 福音 为了 女巫 , " 追索者 知情的 我 .

“这是一本臭名昭著的女巫福音书，”珀苏伊万特告诉我。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — - , [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kʌltɪst] , ['edɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - .
" **I've heard of it — Descrepe , the French occultist , edited it in 1885 .**
" 我已经 听到 的 它 — - , 这 法语 神秘学家 , 编辑 它 在 - .

“我听说过它——法国神秘学家德斯克雷普在 1885 年编辑过它。”

[moʊst] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,

Most	**editions**	**are**	**modified**	**and**	**harmless**	**,**	**but**	**this**	**,**	**at**	**first**	**glance**	**,**
最多	版本	是	修改的	和	无害	,	但	这	,	在	第一的	瞥一眼	,

大多数版本都经过修改且无害，但这个版本，乍一看……

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['vɜːrʒ(ə)n] .

appears	**to**	**be**	**the**	**complete**	**and**	**infamous**	**Eighteenth**	**Century**	**version**	**.**
出现	到	是	这	完全的	和	臭名昭著的	第十八	世纪	版本	.

这似乎是完整的、臭名昭著的十八世纪版本。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**opened**	**it**	**.**
"	他	打开	它	.

他打开了它。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

The	**first**	**phase**	**of**	**his**	**description**	**had**	**stuck**	**in**	**my**	**mind**	**.**
这	第一的	阶段	的	他的	描述	有	卡住	在	我的	头脑	.

他描述的第一部分深深地印在了我的脑海里。

" [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][fɔːr; fər] ['wɪtʃɪz] ;

"	**A**	**gospel**	**for**	**witches**	**;**
"	一个	福音	为了	女巫	;

“女巫福音书；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [sigrid] [mʌst; məst] [swer] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

and	**that**	**is**	**the**	**book**	**on**	**which**	**Sigrid**	**must**	**swear**	**an**	**oath**	**of**	**renunciation**
和	那	是	这	书	在	哪个	西格丽德	必须	发誓	一个	誓言	的	放弃

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] !

at	**the**	**end**	**of**	**the**	**play**	**!**
在	这	结尾	的	这	玩	!

而这本书正是西格丽德在剧终时必须宣誓放弃一切的那本书！

" ['pɜːrswɪvənt] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪliːf] .

"	**Pursuivant**	**was**	**scowling**	**at**	**the**	**flyleaf**	**.**
"	追索者	曾是	皱眉	在	这	飞叶	.

“追捕者怒视着扉页。”

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] .

He	**groped**	**for**	**his**	**pince**	**-**	**nez**	**,**	**put**	**them**	**on**	**.**
他	摸索	为了	他的	夹子	-	内兹	,	放	他们	在	.

他摸索着找到夹鼻眼镜，戴上了。

" [lʊk] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Look**	**here**	**,**	**Connatt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	这里	,	-	,	"	他	说	.

“听着，康纳特，”他说。

[aɪ] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [riːd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

I	**crowded**	**close**	**to**	**his**	**elbow**	**,**	**and**	**together**	**we**	**read**	**what**	**had**	**been**	**written**
我	挤	关闭	到	他的	弯头	,	和	一起	我们	读	什么	有	到过	书面

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	**ago**	**,**
长的	前	,

我挤到他胳膊肘边，我们一起读起了很久以前写成的文字。

[ɪn] [ɪŋk] [naʊ] ['feɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['dɜːrti] [braʊn] :

in	**ink**	**now**	**faded**	**to**	**a**	**dirty**	**brown**	**:**
在	墨水	现在	褪色	到	一个	肮脏的	棕色的	:

墨迹如今已褪成脏褐色：

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] ['gɔːrdn] (['baɪrən]) [hɪz; ɪz] [bʊk]
Geo **Gordon** **(** **Biron** **)** **his** **book**
地理 戈登 (比隆) 他的 书

乔治·戈登（Biron）他的书

[æt; ət][wʌn][ˌetʃ ˈɑr] .
At **1** **hr** **.**
在 1 hr .

小时后。

[bɪˈfɔːr] - , [ɑːn] - [dʒʊˈlaɪ] , - [gɪvn][hɪm; ɪm] .
befor **midnt** **,** **on** **22** **July** **,** **1788** **givn** **him** **.**
之前 - , 在 - 七月 , - 政府 他 .

1788 年 7 月 22 日午夜之前，赠予了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][brɑːt][tuː; tə] - [baɪ] - [hiː; hi][ðə; ði] ['seɪd] [dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
He **was** **brot** **to** **coeven** **by** **Todlin** **he** **the** **saide** **Geo** **.**
他 曾是 兄弟 到 - 经过 - 他 这 赛义德 地理 .

他被托德林（Todlin）介绍给科维（coeven），他说乔治（Geo）。

[dʒiː] . [tuː; tə][biː; bi][bɑːnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] - [jər] .
G **.** **to** **be** **bond** **to** **us** **for** **150** **yers** **.**
G . 到 是 纽带 到 我们 为了 - yers .

G. 与我们签订150年的契约。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [fɔːr; fər]['ʌʊər; ɑːr]['glɔːri][hiː; hi][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] & [hæv][ɔːl][hiː; hi][dɪzaɪɜ-z] .
and **serve** **for** **our** **glory** **he** **to** **gain** **his** **title** **&** **hav** **all** **he** **desirs** **.**
和 服务 为了 我们的 荣耀 他 到 获得 他的 标题 & 有 全部 他 欲望 .

他为我们的荣耀效力，以获得他的头衔并得到他想要的一切。

[æt; ət][end][ʌv; əv] - [jɪrz] .
at **end** **of** **150** **yrs** **.**
在 结尾 的 - 年 .

150年后。

[tuː; tə] [gɪv] - . & [nɑːt][biː; bi] [rɪlɛːsd] [seɪv] [baɪ] [ənɔθr] [æz; əz] ['ʌʊər; ɑːr] -
to **give** **acctg** **.** **&** **not** **be** **releasd** **save** **by** **delivring** **anothr** **as** **worthie** **our** **coeven**
到 给 - . & 不是 是 已发布 节省 经过 交付 另一个 作为 值得 我们的 -
.
:
.

给予会计待遇，并且不会因交付另一个值得我们合作的人而被释放。

([saɪnd])
(**Signed** **)**
(签名)

（已签名）

[fɔːr; fər] - [fɔːr; fər][dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . ['gɔːrdn] (['baɪrən])
For **coeven** **For** **Geo** **.** **Gordon** **(** **Biron** **)**
为了 - 为了 地理 . 戈登 (比隆)

致乔治·戈登（铁）

- -
Terragon **Todlin**
- -

特拉贡·托德林

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [tuː] , " [kəˈmɑːndid] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] .
" **And** **look** **at** **this** **,** **too** **,** **"** **commanded** **Judge** **Pursuivant** **.**
" 和 看 在 这 , 也 , " 命令 法官 追索者 .

“还有这个，”法官珀苏伊万特命令道。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

He	laid	his	great	forefinger	at	the	bottom	of	the	page	.
他	铺设	他的	伟大的	食指	在	这	底部	的	这	页	.

他将粗壮的食指放在纸页底部。

[ðer; ðər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [freʃ] [bluː] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] :

There	,	written	in	fresh	blue	ink	,	and	in	a	hand	somehow	familiar	:
那里	,	书面	在	新鲜的	蓝色的	墨水	,	和	在	一个	手	不知何故	熟悉的	:

上面用崭新的蓝色墨水写着，而且笔迹似曾相识：

[ðɪs] 22nd [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - , [aɪ] ['tendər] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ['ʌntə,ʌntu] [sigrid]

This	22nd	of	July	,	1938	,	I	tender	this	book	and	quit	this	service	unto	Sigrid
这	22nd	的	七月	,	-	,	我	投标	这	书	和	辞职	这	服务	到	西格丽德

- .

Holgar	.
-	.

1938 年 7 月 22 日，我将此书交付给西格丽德·霍尔加，并辞去此项职务。

[dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , [lɔːrd] ['baɪrən] . - .

George	Gordon	,	Lord	Byron	.	14	.
乔治	戈登	,	主	拜伦	.	-	.

乔治·戈登，拜伦勋爵。14.

['zɪroʊ] ['aʊər]

Zero	Hour
零	小时

零时

['pɜːrswɪvənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [snæp] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Pursuivant	closed	the	book	with	a	loud	snap	,	laid	it	down	on	the	table	,
追索者	关闭	这	书	和	一个	大声	折断	,	铺设	它	向下	在	这	桌子	,

珀苏伊万特啪的一声合上书，把它放在桌子上。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

and	caught	me	by	the	arm	.
和	捕捉	我	经过	这	手臂	.

他一把抓住我的胳膊。

" [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] .

"	Come	away	from	here	,	"	he	said	in	a	tense	voice	.
"	来	离开	从	这里	,	"	他	说	在	一个	紧张	嗓音	.

“离开这里，”他紧张地说。

" [ˌaʊt'saɪd] , [wer] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [hɪr] .

"	Outside	,	where	nobody	will	hear	.
"	外部	,	在哪里	无人	将要	听到	.

“到外面去，那里没人会听到。”

" [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔːr] .

"	He	almost	dragged	me	out	through	the	stage	door	.
"	他	几乎	拖拽	我	出去	通过	这	阶段	门	.

“他几乎把我从后台门拖了出去。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] — [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [its] ['ferli] ['oʊpən] , [wiːl] [biː; bi] [ə'loʊn] .

"	Come	along	—	down	by	the	water	—	it's	fairly	open	,	we'll	be	alone	.
"	来	沿着	—	向下	经过	这	水	—	它是	相当	打开	,	出色地	是	独自的	.

“来吧——到水边去——那里比较开阔，我们会独处。”

" [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	When	we	reached	the	edge	of	the	lake	we	faced	each	other	.
"	什么时候	我们	达到	这	边缘	的	这	湖	我们	面对	每个	其他	.

“当我们走到湖边时，我们面对面站着。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [set] .
The sun was almost set .
这 太阳 曾是 几乎 放 .

太阳快要落山了。

[bæk] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Back of us , in front of the lodge ,
后退 的 我们 , 在 正面 的 这 小屋 ,

在我们身后，在旅馆前面，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] — [pər'hæps][ðə; ði][men]
we could hear the noise of early arrivals for the theater — perhaps the men
我们 可以 听到 这 噪音 的 早期的 到达 为了 这 剧院 — 也许 这 男人
[huː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl] ['pɑːrkɪŋ] ,
who would have charge of automobile parking ,
WHO 会 有 收费 的 汽车 停車處 ,

我们可以听到早到剧院的人们的喧闹声——也许是负责停车场管理的那些人。

[ðə; ði] ['ʌʃəz] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
the ushers , the cashier .
这 引座员 , 这 出纳员 .

引座员，收银员。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['pɜːrswɪvənt] .
" How much of what you read was intelligible to you ? " asked Pursuivant .
" 如何 很多 的 什么 你 读 曾是 可理解的 到 你 ? " 问 追索者 .

“你读到的内容有多少是你能够理解的？”普尔苏伊万特问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" I had a sense that it was rotten , " I said .
" 我 有 一个 感觉 那 它 曾是 烂 , " 我 说 .

“我感觉它已经腐烂了，”我说。

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪm] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] . "
" Beyond that , I'm completely at sea . "
" 超过 那 , 我是 完全地 在 海 . "

“除此之外，我完全一窍不通。”

" [aɪm][nɑːt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [keɪm] ['strɔːŋli] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" His teeth came strongly together behind the words .
" 他的 牙齿 来了 强烈 一起 在后面 这 字 .

说话间，他的牙齿紧紧地咬在一起。

" [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [əb'hɔːrənt]
" There , on the flyleaf of a book sacred to witches and utterly abhorrent
" 那里 , 在 这 飞叶 的 一个 书 神圣 到 女巫 和 完全地 令人憎恶的
[tuː; tə] ['ɑːnɪst] [foʊk] ,
to honest folk ,
到 诚实的 民间 ,

“在那里，在一本对女巫来说神圣无比、对诚实的人们来说却极其令人厌恶的书的扉页上，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['plɛdʒɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][ə; eɪ]
was written an instrument pledging the body and soul of a baby to a
曾是 书面 一个 乐器 认捐 这 身体 和 灵魂 的 一个 婴儿 到 一个
- - - — [ðæt] [ɪz] ,
' coeven ' — that is ,
- - - — 那 是 ,

一份将婴儿的身心献给“女巫团”的文件被写下来——也就是说，

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['sɔːsərəz] — [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

a	congregation	of	evil	sorcerers	—	for	one	hundred	and	fifty	years	.
一个	会众	的	邪恶的	巫师	—	为了	一	百	和	五十	年	.

一群邪恶的巫师——持续了一百五十年。

[dʒɔːrdʒ] ['gɔːrdn] , [ðə; ði][lɔːrd]['baɪrən] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][laɪf] . "

George	Gordon	,	the	Lord	Byron	that	was	to	be	,	had	just	completed	his	sixth	month	of	life	.	"
乔治	戈登	,	这	主	拜伦	那	曾是	到	是	,	有	只是	完全的	他的	第六	月	的	生活	.	"

未来的拜伦勋爵乔治·戈登刚刚满六个月大。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['beɪbi][biː; bi] [pledʒd] [laɪk] [ðæt] ?

"	How	could	a	baby	be	pledged	like	that	?
"	如何	可以	一个	婴儿	是	承诺	喜欢	那	?

“怎么能这样许配给一个婴儿呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [baɪ][sʌm; səm]['spɑːnsər] — [ðə; ði][wʌn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] - - . -

"	By	some	sponsor	—	the	one	signing	the	name	'	Todlin	.	'
"	经过	一些	赞助	—	这	一	签名	这	姓名	-	-	.	-

“由某个赞助商赞助——署名‘托德林’。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['kʌvn] [neɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] ['wɪtʃɪz] [tʊk] .

That	was	undoubtedly	a	coven	name	,	such	as	we	know	all	witches	took	.
那	曾是	无疑	一个	女巫集会	姓名	,	这样的	作为	我们	知道	全部	女巫	采取	.

那无疑是一个女巫集会的名称，就像我们所知的所有女巫都会使用的那样。

- [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [kɔg'nəumen] .

Terragon	was	another	such	cognomen	.
-	曾是	其他	这样的	绰号	.

Terragon 是另一个类似的别名。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] - - - [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

All	we	can	say	of	'	Todlin	'	is	that	the	signature	is	apparently	a	woman's	.
全部	我们	能	说	的	-	-	-	是	那	这	签名	是	显然	一个	女性的	.

关于“Todlin”，我们只能说签名显然是一位女性的签名。

[pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪk'sentrɪk] [nɜːrs] , ['mɪstrəs] [greɪ] — — "

Perhaps	that	of	the	child's	eccentric	nurse	,	Mistress	Gray	—	—	"
也许	那	的	这	孩子的	偏心	护士	,	情妇	灰色的	—	—	"

或许是孩子古怪的保姆格雷夫人——

" [ðɪs] [ɪz] ['biːstli] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , [maɪ] [vɔɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	This	is	beastly	,	"	I	interposed	,	my	voice	beginning	to	tremble	.
"	这	是	兽	,	"	我	插入	,	我的	嗓音	开始	到	颤抖	.

“这太残忍了，”我插话道，声音开始颤抖。

" [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [tɔːk] ?

"	Can't	we	do	something	besides	talk	?
"	不能	我们	做	某物	除了	讲话	?

除了谈话，我们就不能做点别的吗?

" ['pɜːrswɪvənt] [klæpt] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	Pursuivant	clapped	me	strongly	on	the	back	.
"	追索者	鼓掌	我	强烈	在	这	后退	.

“追捕者用力拍了拍我的背。”

" ['stedi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Steady , " he said .
" 稳定的 , " 他 说 .

“稳住，”他说。

" [lets] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [waɪl] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [freʃ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .
" Let's talk it out while that writing is fresh in our minds .
" 我们来吧 讲话 它 出去 尽管 那 写作 是 新鲜的 在 我们的 思想 .

“趁我们对那段文字记忆犹新，让我们好好讨论一下吧。”

[wiː; wi] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəli] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv]
We know , then , that the infant was pledged to an unnaturally long life of
我们 知道 , 然后 , 那 这 婴儿 曾是 承诺 到 一个 不自然地 长的 生活 的
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

因此我们知道，这个婴儿注定要过上异常漫长的邪恶生活。

['prɔmisiz] [meɪd] [wɜːr; wər] [kept] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l]
Promises made were kept — he became the heir to the estates and title
承诺 制成 是 保留 — 他 成为 这 继承人 到 这 庄园 和 标题
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,
of his grand - uncle ,
的 他的 盛大 - 叔叔 ,

他信守了承诺——他继承了叔祖父的遗产和爵位。

- ['wɪkɪd] ['baɪrən] , - ['æftər] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [daɪd] ['streɪndʒli] .
' Wicked Byron , ' after his cousins died strangely .
- 邪恶 拜伦 , - 后 他的 表兄弟姐妹 死亡 奇怪的 .

“邪恶的拜伦”，因为他的表兄弟们离奇死亡。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dev(ə)l] - ['gɪv(ə)n] ['tælənts] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] . "
And surely he had devil - given talents and attractions . "
和 一定 他 有 魔鬼 - 给定 天赋 和 景点 . "

他肯定拥有魔鬼赋予的天赋和魅力。

" [weɪt] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
" Wait , " I cut in suddenly .
" 等待 , " 我 切 在 突然 .

“等等，”我突然插话道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [laɪn] [ɔːr] [soʊ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['baɪrənz]
" I've been thinking about that final line or so of writing , signed with Byron's
" 我已经 到过 思维 关于 那 最终的 线 或者 所以 的 写作 , 签名 和 拜伦的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“我一直在思考拜伦署名的那最后几行字。”

['ʃʊrli] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [hænd] [bɪ'fɔːr] . "
Surely I've seen the hand before . "
一定 我已经 已见 这 手 前 . "

我肯定以前见过这只手。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] .
" You have .
" 你 有 .

你有。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [roʊt] ['rʌθvən] , [ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .
The same hand wrote Ruthven , and you've seen the manuscript .
这 相同的 手 写道 鲁思文 , 和 你已经 已见 这 手稿 .

《鲁思文》是同一个人写的，你们都看过手稿了。

" ['pɜːrswɪvənt] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Pursuivant	drew	a	long	breath	.
"	追索者	画	一个	长的	气息	.

“追寻者长长地吸了一口气。”

" [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['rʌθvən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['peɪpər]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

"	Now	we	know	how	Ruthven	could	be	written	on	paper	only	ten	years	old	.
"	现在	我们	知道	如何	鲁思文	可以	是	书面	在	纸	仅有的	十	年	老的	.

“现在我们知道鲁思文是如何写在只有十年历史的纸上的了。”

['baɪrən][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tə'deɪ] .

Byron	lives	and	signs	his	name	today	.
拜伦	生活	和	标志	他的	姓名	今天	.

拜伦至今仍然活着，并且还在签名。

" [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [sɪk] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['helpləs] [ˌɪn'saɪd] .

"	I	felt	almost	sick	,	and	heartily	helpless	inside	.
"	我	毛毡	几乎	生病的	,	和	衷心地	无助	里面	.

“我感到一阵恶心，内心无比无助。”

" [bʌt; bət]['baɪrən] [daɪd] [ɪn] [griːs] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

"	But	Byron	died	in	Greece	,	"	I	said	,	as	though	reciting	a	lesson	.
"	但	拜伦	死亡	在	希腊	,	"	我	说	,	作为	尽管	背诵	一个	课	.

“但是拜伦死在了希腊，”我说，仿佛在背诵一堂课。

" [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['berid] [æt; ət] ['hʌknɔːl] - , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] . "

"	His	body	was	brought	to	England	and	buried	at	Hucknall	Torkard	,	close	to	his	ancestral	home	.	"
"	他的	身体	曾是	带来	到	英格兰	和	埋葬	在	哈克纳尔	-	,	关闭	到	他的	祖先的	家	.	"

“他的遗体被运回英国，安葬在靠近他祖籍地的哈克纳尔·托卡德。”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪts] [ɪn] .

It	all	fits	in	.
它	全部	适合	在	.

一切都说得通。

" - ['mænɪfest] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][grɪm] ['traɪʌmf] .

"	Pursuivant's	manifest	apprehension	was	becoming	modified	by	something	of	grim	triumph	.
"	-	显现	忧虑	曾是	成为	修改的	经过	某物	的	严峻	胜利	.

“追捕者明显的恐惧逐渐被某种残酷的胜利感所取代。”

" [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'pentid] ,

"	Must	he	not	have	repented	,
"	必须	他	不是	有	悔改	,

他难道没有悔改吗?

[traɪd] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz][baɪ][æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] ['griːʃn] ['lɪbərti] ?

tried	to	expiate	his	curse	and	his	sins	by	an	unselfish	sacrifice	for	Grecian	liberty	?
尝试	到	赎罪	他的	诅咒	和	他的	罪孽	经过	一个	无私	牺牲	为了	希腊	自由	?

他是否试图通过为希腊的自由做出无私的牺牲来赎清自己的诅咒和罪孽?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ; [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd]

You	and	I	have	been	over	this	ground	before	;	we	know	how	he	suffered
你	和	我	有	到过	超过	这	地面	前	;	我们	知道	如何	他	遭受

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ,

and	labored	,
和	辛勤劳作	,

你我都曾经历过这一切；我们知道他遭受了多少苦难和辛劳。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] .

almost	like	a	saint	.
几乎	喜欢	一个	圣	.

简直像个圣人。

[deθ] [wʊd] [siːm] ['welkəm] — [hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] [wʊd] [end] [ɪn] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Death	would	seem	welcome	—	his	bondage	would	end	in	thirty	-	six	years	instead	of
死亡	会	似乎	欢迎	—	他的	束缚	会	结尾	在	三十	-	六	年	反而	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

a	hundred	and	fifty	.
一个	百	和	五十	.

死亡对他来说似乎是件好事——他的奴役将在三十六年结束，而不是一百五十年。

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ? "

What	about	his	wish	to	be	burned	?	"
什么	关于	他的	希望	到	是	烧伤	?	"

他希望被火化呢?

" ['bɜːrnɪŋ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , " [aɪ] [sed] .

"	Burning	would	destroy	his	body	,	"	I	said	.
"	燃烧	会	破坏	他的	身体	,	"	我	说	.

“焚烧会毁了他的身体，”我说。

" [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] . "

"	No	chance	for	it	to	come	alive	again	.	"
"	不	机会	为了	它	到	来	活	再次	.	"

“它再也没有复活的可能了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [bəːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'laɪv] [ə'gen] .

"	But	the	body	was	not	burned	,	and	it	has	come	alive	again	.
"	但	这	身体	曾是	不是	烧伤	,	和	它	有	来	活	再次	.

“但是尸体没有被烧毁，而且它又复活了。”

- , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ded] ['baɪrən][ɪz] ? "

Connatt	,	do	you	know	who	the	living	-	dead	Byron	is	?	"
-	,	做	你	知道	WHO	这	活的	-	死的	拜伦	是	?	"

康纳特，你知道那个“活死人”拜伦是谁吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	Of	course	I	do	.
"	的	课程	我	做	.

当然。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [pæs] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [sigrid] .

And	I	also	know	that	he	intends	to	pass	something	into	the	hands	of	Sigrid	.
和	我	还	知道	那	他	意图	到	经过	某物	进入	这	双手	的	西格丽德	.

"

"

"

而且我也知道他打算把什么东西交给西格丽德。

" [hiː; hi] [dʌz] .

"	He	does	.
"	他	做	.

他会的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekt][fɔːr; fər] ['bɑːndɪdʒ] , [ðə; ði] - ['ʌðər] [æz; əz] . -

She	is	the	new	prospect	for	bondage	,	the	'	other	as	worthie	.	'
她	是	这	新的	前景	为了	束缚	,	这	-	其他	作为	值得	.	-

她是束缚的新希望，“他者即价值”。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

She	is	not	a	free	agent	in	the	matter	,
她	是	不是	一个	自由的	代理人	在	这	事情	,

在这件事上，她并非自由身。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz]['baɪrən][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] .

but	neither	was	Byron	at	the	age	of	six	months	.
但	两者都不	曾是	拜伦	在	这	年龄	的	六	几个月	.

但六个月大的拜伦也不是。

" [ðə; ði] ['sʌnz] ['loʊər] [rɪm][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [leɪk] .

"	The	sun's	lower	rim	had	touched	the	lake	.
"	这	太阳的	降低	轮缘	有	感动	这	湖	.

“太阳的下边缘已经触碰到了湖面。”

- [pɪŋk] [feɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dʌski] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk]

Pursuivant's	pink	face	was	growing	dusky	,	and	he	leaned	on	the	walking	-	stick
-	粉色的	脸	曾是	生长	昏暗	,	和	他	倾斜	在	这	步行	-	戳

[ðæt] [haust] [ə; eɪ]['sɪlvər] [bleɪd] .

that	housed	a	silver	blade	.
那	房屋	一个	银	刀刃	.

追寻者的粉红脸颊渐渐泛红，他倚靠在装有银刃的手杖上。

" ['baɪrənz] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɪl] [end][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Byron's	hundred	and	fifty	years	will	end	at	eleven	o'clock	tonight	,	"	he	said	,
"	拜伦的	百	和	五十	年	将要	结尾	在	十一	点钟	今晚	,	"	他	说	,

“拜伦的150岁生日将于今晚11点结束，”他说。

[geɪzɪŋ] ['ʃruːdli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['iːvzdrɑːpər] .

gazing	shrewdly	around	for	possible	eavesdroppers	.
凝视	精明地	大约	为了	可能的	窃听者	.

他警惕地环顾四周，寻找可能的偷听者。

" [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [drɔː] [sʌm; səm] ['pærəlelz] . "

"	Now	,	let	me	draw	some	parallels	.	"
"	现在	,	让	我	画	一些	平行线	.	"

“现在，让我举几个例子。”

" - — [wiː; wi] [noʊ] [huː] - ['truːli][ɪz] — [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rʌθvən] , [æsk]

"	Varduk	—	we	know	who	Varduk	truly	is	—	will	,	in	the	character	of	Ruthven	,	ask
"	-	—	我们	知道	WHO	-	真的	是	—	将要	,	在	这	特点	的	鲁思文	,	问

[mɪs] - , [huː] [pleɪz] ['meri] ,

Miss	Holgar	,	who	plays	Mary	,
错过	-	,	WHO	演出	玛丽	,

“瓦尔杜克——我们都知道瓦尔杜克的真实身份——将以鲁思文的身份，向扮演玛丽的霍尔加小姐提出请求，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

a	number	of	questions	.
一个	数字	的	问题	.

一些问题。

[ðoʊz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [æz; əz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

Those	questions	,	and	her	answers	as	set	down	for	her	to	repeat	,
那些	问题	,	和	她	答案	作为	放	向下	为了	她	到	重复	,

[meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pætərn] .

make	up	a	pattern	.
制作	向上	一个	图案	.

这些问题，以及她被要求重复的答案，构成了一种模式。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][æz; əz] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ,
Think **of** **them** **,** **not** **as** **lines** **in** **a** **play** **,**
思考 的 他们 , 不是 作为 线条 在 一个 玩 ,

不要把它们看作是剧本里的台词，

[bʌt; bət][æn; ən]['æktʃuəl] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [æn; ən][ə'dept] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] . "
but **an** **actual** **interchange** **between** **an** **adept** **of** **evil** **and** **a** **neophyte** **.** **"**
但 一个 实际的 交汇处 之间 一个 熟练 的 邪恶的 和 一个 新手 . "

但这却是邪恶高手和新手之间的一次真实交流。

" [ɪts] [truː] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" **It's** **true** **,** **"** **I** **agreed** **.**
" 它是 真的 , " 我 同意 .

“没错，”我同意道。

" [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [gɪv] [hɜːr'self] [ʌp] , - - [rɪ'naʊns] ['fɔːrmər] ['mænərz] ,
" **He** **asks** **her** **if** **she** **will** **'** **give** **herself** **up** **,** **'** **'** **renounce** **former** **manners** **,**
" 他 问 她 如果 她 将要 - 给 她自己 向上 , - - 放弃 以前的 礼仪 ,

他问她是否愿意“献身”，放弃过去的礼仪，

- [ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [soʊ][ə'pɑːn] — [ðə; ði] [bʊk] [wiː; wi] [sɔː] .
' **and** **to** **swear** **so** **upon** **—** **the** **book** **we** **saw** **.**
- 和 到 发誓 所以 之上 — 这 书 我们 锯 .

并以此发誓——对着我们看到的那本书。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] . "
She **does** **so** **.** **"**
她 做 所以 . "

她确实这么做了。

" [ðen] [ðə; ði] [prer] , [wɪtʃ] [pə'pleksiz] [juː; jʊ][baɪ][ɪts][fɔːrm] .
" **Then** **the** **prayer** **,** **which** **perplexes** **you** **by** **its** **form** **.**
" 然后 这 祷告 , 哪个 令人困惑 你 经过 它是 形式 .

“然后是祷告，它的形式使你感到困惑。”

[ðə; ði] - [wɜːrt][ɪn] ['hev(ə)n] - [bɪt] [bɪ'kʌmz] ['ɑːbviəs] [naʊ] , [eɪ] ?
The **'** **wert** **in** **heaven** **'** **bit** **becomes** **obvious** **now** **,** **eh** **?**
这 - 沃特 在 天堂 - 少量 变成 明显的 现在 , 嗯 ?

现在“天堂里的财富”这个概念就显而易见了，对吧?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [greɪs] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn]
How **about** **the** **angel** **that** **fell** **from** **grace** **and** **attempted** **to** **build** **up** **his** **own**
如何 关于 这 天使 那 跌倒 从 优雅 和 尝试过 到 建造 向上 他的 自己的
['paʊər] [tuː; tə] [ə'poʊz] ? "
power **to** **oppose** **?** **"**
力量 到 反对 ? "

那么，那位堕落的天使，试图积蓄自己的力量来对抗上帝，又该如何看待呢?

" ['seɪtn] !
" **Satan** **!**
" 撒但 !

“撒但!

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **almost** **shouted** **.**
" 我 几乎 喊叫 .

我差点喊出来。

" [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ! "
" **A** **prayer** **to** **the** **force** **of** **evil** **!** **"**
" 一个 祷告 到 这 力量 的 邪恶的 ! "

“向邪恶势力祈祷！”

" [nɑːt][soʊ] [laʊd] , - .
" **Not so loud , Connatt .**
" 不是 所以 大声 , - .

“康纳特，别那么大声。”

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [mɪs] - [stændz] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] — [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] ,
And then , while Miss Holgar stands inside a circle — that , also ,
和 然后 , 尽管 错过 - 站立 里面 一个 圆圈 — 那 , 还 ,

然后，当霍尔加小姐站在一个圆圈里时——那也是，

[ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['serəmoʊni] — [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [spiːks] [wɜːrdz]
is part of the witch ceremony — he touches her head , and speaks words
是 部分 的 这 巫婆 仪式 — 他 触摸 她 头 , 和 说话 字
[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
we do not know .
我们 做 不是 知道 .

这是女巫仪式的一部分——他触摸她的头，并说着我们听不懂的话。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [ges] .
But we can guess .
但 我们 能 猜测 .

但我们可以猜测一下。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sændi] [ɜːrθ] .
" **He struck his stick hard against the sandy earth .**
" 他 击 他的 戳 难的 反对 这 沙 地球 .

他用棍子狠狠地敲击沙地。

" [wʌt] [ðen] ?
" **What then ?**
" 什么 然后 ?

然后呢?

" [aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .
" **I urged him on .**
" 我 敦促 他 在 .

我鼓励他继续下去。

" [its] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['treɪəl] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] , " [sed] ['pɜːrswɪvənt] .
" **It's in an old Scottish trial of witches , " said Pursuivant .**
" 它是 在 一个 老的 苏格兰 审判 的 女巫 , " 说 追索者 .

“这是苏格兰古代一场女巫审判案中的一桩案件，”珀苏伊万特说道。

" ['mɑːdərn] [wɜːrks] — [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːrgrət] ['ælɪs] ['mɝːiːz]
" **Modern works — J . W . Wickwar's book , and I think Margaret Alice Murray's**
" 现代的 作品 — J . W . - 书 , 和 我 思考 玛格丽特 爱丽丝 默里的
— [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
— quote it .
— 引用 它 .

“现代作品——JW Wickwar 的书，还有我认为 Margaret Alice Murray 的书——都引用了它。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl]
The master of the coven touched the head of the neophyte and said that all
这 掌握 的 这 女巫集会 感动 这 头 的 这 新手 和 说 那 全部
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [naʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] . "
beneath his hand now belonged to the powers of darkness . "
下面 他的 手 现在 属于 到 这 权力 的 黑暗 . "

女巫团的首领摸了摸新入会者的头，说道：“他手下的一切都已归于黑暗势力。”

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !

不！不！

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] .

"	I	cried	,	in	a	voice	that	wanted	to	break	.
"	我	哭	,	在	一个	嗓音	那	通缉	到	休息	.

“我哭了，声音哽咽着。”

" [noʊ] [hɪ'sterɪks] , [pliːz] ! " [snæpt] ['pɜːrswɪvənt] .

"	No	hysterics	,	please	!	"	snapped	Pursuivant	.
"	不	癔症	,	请	!	"	啪啪	追索者	.

“请不要歇斯底里！”珀苏伊万特厉声说道。

" - , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [stɑːrk] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kuːl] [juː; jʊ] ,

"	Connatt	,	let	me	give	you	one	stark	thought	—	it	will	cool	you	,
"	-	,	让	我	给	你	一	斯塔克	想法	—	它	将要	凉爽的	你	,

康纳特，我给你一个直白的想法——它会让你冷静下来。

['streŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [ə'tʃiːv] .

strengthen	you	for	what	you	must	help	me	achieve	.
加强	你	为了	什么	你	必须	帮助	我	达到	.

增强你的意志力，以便你能帮助我实现目标。

[θɪŋk] [wʌt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ɪf] [wiː; wi] [let] [mɪs] - [teɪk] [ðɪs] [oʊθ] , [ək'sept] [ðɪs] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,

Think	what	will	follow	if	we	let	Miss	Holgar	take	this	oath	,	accept	this	initiation	,
思考	什么	将要	跟随	如果	我们	让	错过	-	拿	这	誓言	,	接受	这	引发	,

[haʊ'evər] [ʌn'wɪtɪŋli] .

however	unwittingly	.
然而	不知不觉	.

想想如果我们让霍尔加小姐发誓，接受这种入会仪式，哪怕她是不知情的，将会发生什么。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'suːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] - — ['baɪrən] — [leiz] [daʊn] .

At	once	she	will	assume	the	curse	that	Varduk	—	Byron	—	lays	down	.
在	一次	她	将要	认为	这	诅咒	那	-	—	拜伦	—	躺下	向下	.

她将立即承受瓦尔杜克（拜伦）所施加的诅咒。

[laɪf] ['æftər] [deθ] , [pər'hæps] ; [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [riːkɪŋ] [ˌdevə'steɪʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tʌtʃ]

Life	after	death	,	perhaps	;	the	faculty	of	wreaking	devastation	at	a	word	or	touch
生活	后	死亡	,	也许	;	这	学院	的	破坏	毁灭	在	一个	单词	或者	触碰

;

;

;

或许是死后的生命；或许是仅凭一句话或一次触碰就能造成毁灭性打击的能力；

[gɪfts] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [wɪl] [ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

gifts	beyond	human	will	or	comprehension	,	all	of	them	a	burden	to	her	;
礼物	超过	人类	将要	或者	理解	,	全部	的	他们	一个	负担	到	她	;

那些超出人类意志或理解范围的天赋，对她来说都是负担；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [end] ? "

and	who	can	know	the	end	?	"
和	WHO	能	知道	这	结尾	?	"

谁又能预知结局呢?

" [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ] ['vaʊd] ['hʌskɪli] .

"	There	shall	not	be	a	beginning	,	"	I	vowed	huskily	.
"	那里	将	不是	是	一个	开始	,	"	我	发誓	沙哑地	.

“不会有开始，”我沙哑地发誓。

" [aɪ] [wɪl] [kɪl] - — — "

"	I	will	kill	Varduk	—	—	"
"	我	将要	杀	-	—	—	"

“我要杀了瓦尔杜克——”

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] .
" **Softly** , **softly** .
" 轻轻 , 轻轻 .

轻点，轻点。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɛpənz] — ['ɔːrd(ə)neri] ['wɛpənz] — [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] .
You **know** **that** **weapons** **—** **ordinary** **weapons** **—** **do** **not** **even** **scratch** **him** **.**
你 知道 那 武器 — 普通的 武器 — 做 不是 甚至 划痕 他 .

你知道，普通的武器甚至都伤不了他。

" [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [dʌsk] , ['pɜːrswɪvənt] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
" **The** **twilight** **was** **deepening** **into** **dusk** , **Pursuivant** **turned** **back** **toward** **the** **lodge** ,
" 这 暮 曾是 加深 进入 黄昏 , 追索者 转向 后退 朝向 这 小屋 ,

“暮色渐浓，珀苏伊万特转身朝小屋走去，

[wer] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gloʊ] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['mʌfld] ['moʊtər] - ['nɔɪzɪz] [bɪ'spoʊk]
where **windows** **had** **begun** **to** **glow** **warmly** , **and** **muffled** **motor** - **noises** **bespoke**
在哪里 视窗 有 开始 到 辉光 热情地 , 和 闷音 发动机 - 噪音 定制
[ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] .
the **parking** **of** **automobiles** **.**
这 停車處 的 汽车 .

窗户开始泛起温暖的光芒，隐隐约约的马达声表明汽车正在停放。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] , [tuː] .
There **were** **other** **flecks** **of** **light** , **too** **.**
那里 是 其他 斑点 的 光 , 也 .

还有其他一些光点。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [felt] ['biːtn] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
For **myself** , **I** **felt** **beaten** **and** **weary** ,
为了 我 , 我 毛毡 被打败 和 厌倦 ,

我自己则感到筋疲力尽，心力交瘁。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] , ['waɪzər]
as **though** **I** **had** **fought** **to** **the** **verge** **of** **losing** **against** **a** **stronger** , **wiser**
作为 尽管 我 有 战斗 到 这 边缘 的 输 反对 一个 更强 , 更明智
['enəmi] .
enemy **.**
敌人 .

仿佛我与一个更强大、更狡猾的敌人战斗到了濒临失败的边缘。

" [lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , - .
" **Look** **around** **you** , **Connatt** **.**
" 看 大约 你 , - .

康纳特，看看你周围。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
At **the** **clumps** **of** **bush** , **the** **thickets** **.**
在 这 团块 的 衬套 , 这 灌木丛 .

在灌木丛中，在密林里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑色戏剧(The black drama)
第6/6页

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [haɪd] ?
What do they hide ?
什么 做 他们 隐藏 ?

他们究竟隐藏了什么?

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" I knew what he meant .
" 我 知道 什么 他 意思是 .

“我知道他的意思。”

[aɪ] [felt] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] ['dɪmli] ,
I felt , though I saw only dimly ,
我 毛毡 , 尽管 我 锯 仅有的 依稀 ,

虽然视线模糊，但我感觉到了

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [hoʊst] [ɪn] [ˌæmbəs'keɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
the presence of an evil host in ambuscade all around us .
这 在场 的 一个 邪恶的 主持人 在 伏击 全部 大约 我们 .

邪恶的宿主正潜伏在我们周围。

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] , - .
" They're waiting to claim her , Connatt .
" 它们是 等待 到 宣称 她 , - .

“他们正等着认领她呢，康纳特。”

[ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "
There's only one thing to do . "
有 仅有的 一 事物 到 做 . "

只剩下一件事可做了。

" [ðen] [lets] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [wʌns] . "
" Then let's do it , at once . "
" 然后 我们来吧 做 它 , 在 一次 . "

“那就立刻动手吧。”

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] , [wʌn] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
The moment must be his moment , one hour before midnight .
这 片刻 必须 是 他的 片刻 , 一 小时 前 午夜 .

那一刻必须是属于他的时刻，午夜前一小时。

[ɪ'skeɪp] , [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [sed] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Escape , as I once said , will not be enough .
逃脱 , 作为 我 一次 说 , 将要 不是 是 足够的 .

正如我之前所说，逃避是不够的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] .
We must conquer .
我们 必须 征服 .

我们必须取得胜利。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .

"	I	waited	for	him	to	instruct	me	.
"	我	等待	为了	他	到	指示	我	.

我等着他指示我。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

"	As	you	know	,	Connatt	,	I	will	make	a	speech	before	the	curtain	.
"	作为	你	知道	,	-	,	我	将要	制作	一个	演讲	前	这	窗帘	.

“康纳特，你知道的，我会在幕布拉开前发表讲话。”

['æftər] [ðæt] , [aɪl] [kʌm] [ˌbæk'steɪdʒ] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

After	that	,	I'll	come	backstage	and	stay	in	your	dressing	-	room	.
后	那	, 患病的		来	后台	和	停留	在	你的	敷料	-	房间	.

之后，我会到后台，待在你的化妆间里。

[wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪz][get][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ][juːz][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] .

What	you	must	do	is	get	the	sword	that	you	use	in	the	second	act	.
什么	你	必须	做	是	得到	这	剑	那	你	使用	在	这	第二	行为	.

你必须拿到你在第二幕中使用的那把剑。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

Bring	it	there	and	keep	it	there	.	"
带来	它	那里	和	保持	它	那里	.	"

把它带到那里，然后放在那里。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [ment] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . "

"	I've	told	you	and	told	you	that	the	sword	meant	nothing	against	him	.	"
"	我已经	讲述	你	和	讲述	你	那	这	剑	意思是	没有什么	反对	他	.	"

“我已经告诉过你，那把剑对他来说毫无意义。”

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Bring	it	anyway	,	"	he	insisted	.
"	带来	它	反正	,	"	他	坚持	.

“无论如何都要带过来，”他坚持道。

[aɪ] [hɜːrd] - [klɪr] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .

I	heard	Sigrid's	clear	voice	,	calling	me	to	the	stage	door	.
我	听到	-	清除	嗓音	,	呼叫	我	到	这	阶段	门	.

我听到西格丽德清晰的声音，叫我到后台门口去。

['pɜːrswɪvənt] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] , [laɪk] [tiːm] - [meɪts] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hɑːrd] [geɪm] ,

Pursuivant	and	I	shook	hands	quickly	and	warmly	,	like	team	-	mates	just	before	a	hard	game	,
追索者	和	我	摇晃	双手	迅速地	和	热情地	,	喜欢	团队	-	伙伴们	只是	前	一个	难的	游戏	,

我和珀苏伊凡特迅速而热情地握了握手，就像队友在激烈的比赛前那样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

and	we	went	together	to	the	lodge	.
和	我们	去	一起	到	这	小屋	.

我们一起去了旅馆。

['entərɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] ['teɪbl] .

Entering	,	I	made	my	way	at	once	to	the	property	table	.
进入	,	我	制成	我的	方式	在	一次	到	这	财产	桌子	.

进入房间后，我径直走向了属性桌。

[ðə; ði] [sɔːrd] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	sword	still	lay	there	,	and	I	put	out	my	hand	for	it	.
这	剑	仍然	躺	那里	,	和	我	放	出去	我的	手	为了	它	.

那把剑还躺在那里，我伸出手去够它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] ['ɛlmoʊ] ['deɪvɪdsən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Elmo	Davidson	behind	me	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	艾尔莫	戴维森	在后面	我	.

“你想要什么？”我身后的埃尔莫·戴维森问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] ['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] . "

"	I	thought	I'd	take	the	sword	into	my	dressing	-	room	.	"
"	我	想法	ID	拿	这	剑	进入	我的	敷料	-	房间	.	"

“我当时想把剑带进我的更衣室。”

" [ɪts] [ə; eɪ][prɑːp] , - .

"	It's	a	prop	,	Connatt	.
"	它是	一个	支柱	,	-	.

“那只是个道具，康纳特。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Leave	it	right	where	it	is	.
离开	它	正确的	在哪里	它	是	.

就让它待在原地吧。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	turned	and	looked	at	him	.
"	我	转向	和	看起来	在	他	.

我转过身看着他。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['dɔːgɪdli] .

"	I'd	rather	have	it	with	me	,	"	I	said	doggedly	.
"	ID	相当	有	它	和	我	,	"	我	说	顽强地	.

“我宁愿把它带在身边，”我固执地说。

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] ,

"	You're	being	foolish	,	"	he	told	me	sharply	,
"	你是	存在	愚蠢	,	"	他	讲述	我	尖锐地	,

“你太愚蠢了，”他厉声说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['saʊndɪd] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	there	is	hardly	any	doubt	but	that	I	sounded	so	to	him	.
和	那里	是	几乎	任何	怀疑	但	那	我	听起来	所以	到	他	.

毫无疑问，我的话在他听来正是如此。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][toʊld] - [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	What	if	I	told	Varduk	about	this	?	"
"	什么	如果	我	讲述	-	关于	这	?	"

“如果我把这件事告诉瓦尔杜克呢？”

" [goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Go	and	tell	him	,	if	you	like	.
"	去	和	告诉	他	,	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，就去告诉他吧。”

[tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɑːn] [tə'naɪt] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

Tell	him	also	that	I	won't	go	on	tonight	if	you're	going	to	order	me	around	.
告诉	他	还	那	我	惯于	去	在	今晚	如果	你是	去	到	命令	我	大约	.

还要告诉他，如果你要对我颐指气使，我今晚就不上场了。

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [poʊz] .

"	I	said	this	as	if	I	meant	it	,	and	he	relaxed	his	commanding	pose	.
"	我	说	这	作为	如果	我	意思是	它	,	和	他	轻松	他的	指挥	姿势	.

“我说这话的时候语气很认真，他放松了威严的姿态。”

" [oʊ] , [goʊ] [ə'hed] .

"	Oh	,	go	ahead	.
"	哦	,	去	前方	.

“哦，请便。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [kɑːm][jʊr; jər] [nəːvs] .

And	for	heaven's	sake	calm	your	nerves	.
和	为了	天	清酒	冷静的	你的	神经	.

看在老天的份上，冷静下来。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	I	took	the	weapon	and	bore	it	away	.
"	我	采取	这	武器	和	钻孔	它	离开	.

我拿走了武器。

[ɪn][maɪ] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['kɑːstuːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt] [ɑːn] [tuː] [tʃerz] —

In	my	room	I	found	my	costume	for	the	first	act	already	laid	out	on	two	chairs	—
在	我的	房间	我	成立	我的	戏服	为了	这	第一的	行为	已经	铺设	出去	在	二	椅子	—

['iːðər] ['deɪvɪdsən] [ɔːr][dʒeɪk][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

either	Davidson	or	Jake	had	done	that	for	me	.
任何一个	戴维森	或者	杰克	有	完毕	那	为了	我	.

我在房间里发现第一幕的戏服已经摆放在两把椅子上了——是戴维森或者杰克帮我准备的。

['kwɪkli] [aɪ] [rʌbd] ['kʌlər] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks] , [laɪnd] [maɪ] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ,

Quickly	I	rubbed	color	into	my	cheeks	,	lined	my	brows	and	eyelids	,
迅速地	我	摩擦	颜色	进入	我的	脸颊	,	衬里	我的	眉毛	和	眼睑	,

我迅速地在脸颊上涂抹腮红，勾勒出眉毛和眼线。

[ə'fɪkst] ['flʌfi] [saɪd] - ['wɪskərz] [tuː; tə][maɪ][dʒɔːz] .

affixed	fluffy	side	-	whiskers	to	my	jaws	.
已粘贴	蓬松的	边	-	胡须	到	我的	下颚	.

我的下巴上长出了蓬松的胡须。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][set] , [peɪl] [feɪs] ,

The	mirror	showed	me	a	set	,	pale	face	,
这	镜子	显示	我	一个	放	,	苍白	脸	,

镜子里映出一张僵硬苍白的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ɑːn] ['ræðər] [mɔːr] [meɪk] - [ʌp] [ðæn; ðən][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [juːz] .

and	I	put	on	rather	more	make	-	up	than	I	generally	use	.
和	我	放	在	相当	更多的	制作	-	向上	比	我	一般来说	使用	.

而且我今天化的妆比平时浓得多。

[maɪ][hændz] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [dɔnd] ['gliːmɪŋ] ['slɪpərz] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] ['leðər] ,

My	hands	trembled	as	I	donned	gleaming	slippers	of	patent	leather	,
我的	双手	颤抖	作为	我	穿戴	闪闪发光	拖鞋	的	专利	皮革	,

我穿上锃亮的漆皮拖鞋时，双手不禁颤抖起来。

[fɔːn] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] [ðæt] [stræpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnstep] , [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]

fawn	-	colored	trousers	that	strapped	under	the	insteps	,	a	frilled	shirt	and	flowing
讨好	-	有色	裤子	那	绑带	在下面	这	脚背	,	一个	褶边	衬衫	和	流动

['nektaɪ] ,

necktie	,
领带	,

浅褐色长裤，裤脚处有系带，搭配荷叶边衬衫和飘逸的领带。

[ə; eɪ] ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [frɑːk] [koʊt] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] ['feɪsɪŋz]

a	flowered	waistcoat	and	a	bottle	-	green	frock	coat	with	velvet	facings
一个	开花的	马甲	和	一个	瓶子	-	绿色的	连衣裙	外套	和	天鹅绒	饰面

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['bʌtnz] .

and	silver	buttons	.
和	银	按钮	.

一件印花背心和一件墨绿色天鹅绒镶边银扣礼服外套。

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kəumd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈweɪvi] [swiːp] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]

My	hair	was	long	enough	to	be	combed	into	a	wavy	sweep	back	from	my
我的	头发	曾是	长的	足够的	到	是	梳理过的	进入	一个	波浪状	扫	后退	从	我的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

我的头发足够长，可以梳成波浪状，从眉毛向后梳。

" [ˈpleɪsɪz] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdsən] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

"	Places	,	everybody	,	"	the	voice	of	Davidson	was	calling	outside	.
"	地点	,	大家	,	"	这	嗓音	的	戴维森	曾是	呼叫	外部	.

“各就各位！”戴维森的声音从外面传来。

[aɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] .

I	emerged	.
我	出现	.

我出来了。

[dʒeɪk] [swɪts] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] .

Jake	Switz	was	at	my	door	,	and	he	grinned	his	good	wishes	.
杰克	斯威茨	曾是	在	我的	门	,	和	他	咧嘴一笑	他的	好的	愿望	.

杰克·斯威茨站在我家门口，咧嘴笑着向我表达了美好的祝愿。

[aɪ] [went] [ˈkwɪkli] [ɑːn] - [steɪdʒ] , [wer] [sigrid] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪd] .

I	went	quickly	on	-	stage	,	where	Sigrid	already	waited	.
我	去	迅速地	在	-	阶段	,	在哪里	西格丽德	已经	等待	.

我迅速走上舞台，西格丽德已经在那里等着我了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈrævɪʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [ˈstraɪkɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][sɔːft] , [laɪt] [bluː] , [wɪð; wɪθ]

She	looked	ravishing	in	her	simple	yet	striking	gown	of	soft	,	light	blue	,	with
她	看起来	迷人的	在	她	简单的	然而	引人注目	袍	的	柔软的	,	光	蓝色的	,	和

[ˈbiləuz] [ʌv; əv][skɜːrt] ,

billows	of	skirt	,
波澜	的	裙子	,

她身穿一件简洁却不失惊艳的浅蓝色长裙，裙摆如波浪般飘逸，显得格外迷人。

[ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [sliːvz] , [ə; eɪ] [taɪt] , [loʊ] [ˈbɑːdɪs] .

little	puffs	of	sleeves	,	a	tight	,	low	bodice	.
小的	泡芙	的	袖子	,	一个	紧的	,	低的	紧身胸衣	.

袖子略微蓬松，紧身低胸设计。

[hɜːr; hər] [ˈgliːmɪŋ] [her] [wʌz; wəz] [kɔːt] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgriːʃn] - [ˈlʊkɪŋ] [kwɑːˈfjʊr] ,

Her	gleaming	hair	was	caught	back	into	a	Grecian	-	looking	coiffure	,
她	闪闪发光	头发	曾是	捕捉	后退	进入	一个	希腊	-	寻找	发型	,

她闪亮的秀发被挽成一个希腊式的发型。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] .

with	a	ribbon	and	a	white	flower	at	the	side	.
和	一个	丝带	和	一个	白色的	花	在	这	边	.

旁边系着丝带，别着一朵白花。

[ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [tæn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪk] - [ʌp] .

The	normal	tan	of	her	skin	lay	hidden	beneath	the	pallor	of	her	make	-	up	.
这	普通的	棕褐色	的	她	皮肤	躺	隐	下面	这	苍白	的	她	制作	-	向上	.

她原本的小麦色肌肤被苍白的妆容掩盖了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

At	sight	of	me	she	smiled	and	put	out	a	hand	.
在	视线	的	我	她	微笑	和	放	出去	一个	手	.

她一看到我就笑了，并伸出了手。

[aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [red] [peɪnt] [ɑːn][maɪ] [lɪps] [dɪd] [nɑːt] [smɪr] .

I	kissed	it	lightly	,	taking	care	that	the	red	paint	on	my	lips	did	not	smear	.
我	亲吻	它	轻轻	,	采取	关心	那	这	红色的	画	在	我的	嘴唇	做过	不是	涂抹	.

我轻轻地吻了一下，小心翼翼地不让嘴唇上的红色唇膏蹭花。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]

She	took	her	seat	on	the	bench	against	the	artificial	bushes	,	and	I	,	as
她	采取	她	座位	在	这	长椅	反对	这	人造的	灌木丛	,	和	我	,	作为

['greɪsfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

gracefully	as	possible	,
优雅地	作为	可能的	,

她靠着人造灌木丛在长椅上坐下，而我，尽可能优雅地，

[drɑːpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

dropped	at	her	feet	.
掉落	在	她	脚	.

掉落在她脚边。

[ə'plɔːz] ['saʊndɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .

Applause	sounded	beyond	the	curtain	,	then	died	away	.
掌声	听起来	超过	这	窗帘	,	然后	死亡	离开	.

幕布外传来掌声，然后渐渐消失。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['pɜːrswɪvənt] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] :

The	voice	of	Judge	Pursuivant	became	audible	:
这	嗓音	的	法官	追索者	成为	可听见的	:

法官珀苏伊万特的声音传了过来：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [spiːk]

"	Ladies	and	gentlemen	,	I	have	been	asked	by	the	management	to	speak
"	女士们	和	先生们	,	我	有	到过	问	经过	这	管理	到	说话

['briːfli] .

briefly	.
简要地	.

女士们、先生们，管理层让我简单发言。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [lɔːst] [pleɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd]

You	are	seeing	,	for	the	first	time	before	any	audience	,	the	lost	play	of	Lord
你	是	看到	,	为了	这	第一的	时间	前	任何	观众	,	这	丢失的	玩	的	主

['baɪrən] , ['rʌθvən] .

Byron	,	Ruthven	.
拜伦	,	鲁思文	.

您正在首次在观众面前欣赏拜伦勋爵遗失的戏剧《鲁思文》。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ,

My	presence	here	is	not	as	a	figure	of	the	theater	,
我的	在场	这里	是	不是	作为	一个	数字	的	这	剧院	,

我来到这里并非以戏剧界人士的身份，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['skɑːlər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'sɪstəns] ,

but	as	a	modest	scholar	of	some	persistence	,
但	作为	一个	谦虚的	学者	的	一些	持久性	,

但作为一个谦逊而又坚持不懈的学者，

[huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [pər'siːv] [ɪts]

whose	privilege	it	has	been	to	examine	the	manuscript	and	perceive	its
谁	特权	它	有	到过	到	检查	这	手稿	和	感知	它是

['dʒenjuɪnnəs] .

genuineness	.
真实性	.

能够审阅这份手稿并辨别其真伪，是我的荣幸。

" [kən'sɪdər] [jɔːr'selvz] [ɔːl] [səb'piːnəd] [æz; əz] ['witnisiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['moʊmənt] .
" **Consider yourselves all subpenaed as witnesses to a classic moment .**
" 考虑 你们自己 全部 被传唤 作为 证人 到 一个 经典的 片刻 .

“请各位都以见证这一经典时刻的身份出庭作证。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [freɪz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] - .
" **His voice rang as he pronounced the phrase required by Varduk .**
" 他的 嗓音 响铃 作为 他 发音 这 短语 必需的 经过 - .

“他用洪亮的声音念出了瓦尔杜克要求的短语。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [spek'tækjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [dɪd]
" **I wonder if this night will not make spectacular history for the genius who did**
" 我 想知道 如果 这 夜晚 将要 不是 制作 壮观的 历史 为了 这 天才 WHO 做过
[nɑːt][daɪ][ɪn] [griːs] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'goʊ] .
not die in Greece a century and more ago .
不是 死 在 希腊 一个 世纪 和 更多的 前 .

“我不知道今晚是否会为这位一个多世纪前在希腊没有去世的天才创造辉煌的历史。”

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] — [fɔːr; fər] [wen] [dʌz] ['dʒiːniəs][daɪ] ?
I say , he did not die — for when does genius die ?
我 说 , 他 做过 不是 死 — 为了 什么时候 做 天才 死 ?

我说，他并没有死——天才何时会陨落?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ,
We are here to assist at , and to share in ,
我们 是 这里 到 协助 在 , 和 到 分享 在 ,

我们在此提供帮助，并参与其中。

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [dɪ'zɜːrts] .
a performance that will bring him his proper desserts .
一个 表现 那 将要 带来 他 他的 恰当的 甜点 .

一场足以让他获得应有回报的精彩演出。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [wel] ,
" **Ladies and gentlemen , I feel , and perhaps you feel as well ,**
" 女士们 和 先生们 , 我 感觉 , 和 也许 你 感觉 作为 出色地 ,

女士们、先生们，我觉得，或许你们也有同感，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [hɔːl] .
the presence of the great poet with us in this remote hall .
这 在场 的 这 伟大的 诗人 和 我们 在 这 偏僻的 大厅 .

伟大的诗人与我们同在，在这偏僻的大厅里。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] .
I wish you joy of what you shall observe .
我 希望 你 喜悦 的 什么 你 将 观察 .

祝您观赏愉快。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪn] ?
And now , have I your leave to withdraw and let the play begin ?
和 现在 , 有 我 你的 离开 到 提取 和 让 这 玩 开始 ?

现在，我可以退场，让演出开始了吗?

" [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [θriː] [ræps] .
" **Another burst of applause , in the midst of which sounded three raps .**
" 其他 爆裂 的 掌声 , 在 这 中间 的 哪个 听起来 三 说唱 .

又是一阵热烈的掌声，其中夹杂着三声敲击声。

[ðen] [ʌp] [went] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] ['saɪlənt] .
Then up went the curtain , and all fell silent .
然后 向上 去 这 窗帘 , 和 全部 跌倒 沉默的 .

然后幕布拉开，一切都安静了下来。

[aɪ] , [æz; əz] ['ɔːbri] , [spoʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] :

I	,	as	Aubrey	,	spoke	the	first	line	of	the	play	:
我	,	作为	奥布里	,	辐	这	第一的	线	的	这	玩	:

我，作为奥布里，说出了剧中的第一句台词：

" [aɪm][noʊ] [ə'θeloʊ] , ['dɑːrlɪŋ] . . . . " - .

"	I'm	no	Othello	,	darling	.	.	.	"	15	.
"	我是	不	奥赛罗	,	亲爱的	.	.	.	"	-	.

“亲爱的，我不是奥赛罗……”15.

" ['wɪðər] ?

"	Whither	?
"	往哪里去	?

“去向何方？”

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] —

I	Dread	to	Think	—
我	恐惧	到	思考	—

我不敢想象——

" [sigrid] [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['prɑːpər] [noʊt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['^eiəti] ,

"	Sigrid	and	I	struck	on	the	instant	the	proper	note	of	affectionate	gayety	,
"	西格丽德	和	我	击	在	这	立即的	这	恰当的	笔记	的	亲热	同性恋	,

“西格丽德和我一见如故，彼此间流露出甜蜜的喜悦。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['ɔːdiəns] - ['rɪðəm] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən]['æktər]

and	I	could	feel	in	the	air	that	peculiar	audience	-	rhythm	by	which	an	actor
和	我	可以	感觉	在	这	空气	那	奇特	观众	-	韵律	经过	哪个	一个	演员

[noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [muːd] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] .

knows	that	his	effort	to	capture	a	mood	is	successful	.
知道	那	他的	努力	到	捕获	一个	情绪	是	成功的	.

我能感受到空气中弥漫着那种独特的观众节奏，演员通过这种节奏知道自己捕捉到的情绪是否成功。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,

For	the	moment	it	was	the	best	of	all	possible	worlds	,
为了	这	片刻	它	曾是	这	最好的	的	全部	可能的	世界	,

那一刻，这是所有可能世界中最好的一个。

[tuː; tə][biː; bi][eks'tʃeindʒiŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔrd]

to	be	exchanging	thus	the	happy	and	brilliant	lines	with	the	woman	I	adored
到	是	交换	因此	这	快乐的	和	杰出的	线条	和	这	女士	我	受人喜爱

,

,

,

就这样与我心爱的女人交换着快乐而美好的话语，

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [spek'teitəs] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi]

while	an	intelligent	and	sympathetic	houseful	of	spectators	shared	our	happy
尽管	一个	聪明的	和	交感神经	满屋	的	观众	共享	我们的	快乐的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

而满屋子聪明睿智、富有同情心的观众也和我们一样心情愉快。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [wen] [hiː; hi]

But	,	if	I	had	forgotten	Varduk	,	he	was	the	more	imposing	when	he
但	,	如果	我	有	被遗忘的	-	,	他	曾是	这	更多的	气势磅礴	什么时候	他

['entərd] .

entered	.
进入	.

但是，如果我忘记了瓦尔杜克，那么当他出现时，他的威严就更加显眼了。

[hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['pælər] ['niːdɪd] [noʊ] ['haitniŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

His	luminous	pallor	needed	no	heightening	to	seize	the	attention	;	his	face	was
他的	发光的	苍白	需要	不	提高	到	抢占	这	注意力	;	他的	脸	曾是

[set] [ɔːf] ,

set	off	,
放	离开	,

他那苍白的肤色本身就足够引人注目，无需任何修饰；他的脸庞本身就十分醒目。

[laɪk] [sʌm; səm] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [dʒem] , [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [koʊt] , [stɑːk] , [keɪp] , [bʊks] , [ˌpæntə'luːnz] .

like	some	gleaming	white	gem	,	by	the	dark	coat	,	stock	,	cape	,	books	,	pantaloons	.
喜欢	一些	闪闪发光	白色的	宝石	,	经过	这	黑暗的	外套	,	库存	,	岬	,	图书	,	灯笼裤	.

就像一颗闪闪发光的白色宝石，衬托着深色的外套、长袍、披风、书籍和灯笼裤。

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [laɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [spiːk] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]

He	spoke	his	entrance	line	as	a	king	might	speak	in	accepting	the	crown	and
他	辐	他的	入口	线	作为	一个	国王	可能	说话	在	接受	这	王冠	和

['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

homage	of	a	nation	.
尊敬	的	一个	国家	.

他的入场词如同国王接受王冠和国家效忠时的讲话一般。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [gruː] [tens] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd]

On	the	other	side	of	the	footlights	the	audience	grew	tense	with	heightened
在	这	其他	边	的	这	脚灯	这	观众	生长	紧张	和	增强

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

舞台灯光另一侧，观众们随着剧情发展越来越紧张，兴趣也越来越浓厚。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	overpowered	us	both	,	as	I	might	have	known	he	would	,	with	his
他	实力悬殊	我们	两个都	,	作为	我	可能	有	已知	他	会	,	和	他的

[ˌpɜːrsə'næləti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

personality	and	his	address	.
性格	和	他的	地址	.

正如我预料的那样，他凭借自己的个性和谈吐，让我们两个都感到畏惧。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːkwərd] ['æməˌtɝːz, 'æməˌtɜːz] , ['wɪltɪŋ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [wen] [ə; eɪ]

We	might	have	been	awkward	amateurs	,	wilting	into	nothingness	when	a
我们	可能	有	到过	尴尬的	业余爱好者	,	枯萎	进入	虚无	什么时候	一个

['mæstər] [tʊk] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

master	took	the	stage	.
掌握	采取	这	阶段	.

我们或许只是笨拙的业余爱好者，当大师登台时，我们就会黯然失色。

[aɪ] [wʌz; wəz] [i'klipst] [kəm'pliːtli] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['ɔːbri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

I	was	eclipsed	completely	,	exactly	as	Aubrey	should	be	at	the	entrance	of
我	曾是	日食	完全地	,	确切地	作为	奥布里	应该	是	在	这	入口	的

['rʌθvən] ,

Ruthven	,
鲁思文	,

我完全被她掩盖了，就像奥布里在鲁思文入口处应该有的样子一样。

[ænd; ənd] [aɪ] ['greɪtli] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] ['eksɪt] ;

and	I	greatly	doubt	if	a	single	pair	of	eyes	followed	me	at	my	first	exit	;
和	我	非常	怀疑	如果	一个	单身的	一对	的	眼睛	随后	我	在	我的	第一的	出口	;

我非常怀疑在我第一次离开时是否有人注视着我；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , - [hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][meɪk] [lʌv] [tuː; tə]

for	at	the	center	of	the	stage	,	Varduk	had	begun	to	make	love	to
为了	在	这	中心	的	这	阶段	,	-	有	开始	到	制作	爱	到

[sigrid] .

Sigrid	.
西格丽德	.

因为在舞台中央，瓦尔杜克已经开始和西格丽德做爱了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

I	returned	to	my	dressing	-	room	.
我	返回	到	我的	敷料	-	房间	.

我回到了更衣室。

['pɜːrswɪvənt][sæt][ə'straɪd][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪz; ɪz]['stɜːrdi] [fɔːr'ɑːmz] [krɔːst] [ə'pɑːn][ɪts][bæk] .

Pursuivant	sat	astride	a	chair	,	his	sturdy	forearms	crossed	upon	its	back	.
追索者	卫星	跨骑	一个	椅子	,	他的	结实的	前臂	交叉	之上	它是	后退	.

追寻者跨坐在椅子上，他粗壮的前臂交叉放在椅背上。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	does	it	go	?	"	he	asked	.
"	如何	做	它	去	?	"	他	问	.

“情况怎么样？”他问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [prə'duːsɚz] [driːm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊdər] [pʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

"	Like	a	producer's	dream	,	"	I	replied	,	seizing	a	powder	puff	with	which	to
"	喜欢	一个	制片人的	梦	,	"	我	回复	,	抓住	一个	粉末	噗	和	哪个	到

['freʃn] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] .

freshen	my	make	-	up	.
清新	我的	制作	-	向上	.

“简直是制片人的梦想，”我回答道，一边拿起粉扑补妆。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] [ʃoʊ] . "

"	Except	for	the	things	we	know	about	,	I	would	pray	for	no	better	show	.	"
"	除了	为了	这	事物	我们	知道	关于	,	我	会	祈祷	为了	不	更好的	展示	.	"

“除了我们已知的那些事之外，我祈祷不会有比这更好的节目了。”

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

"	I	gave	you	a	message	in	my	speech	before	the	curtain	.
"	我	给予	你	一个	信息	在	我的	演讲	前	这	窗帘	.

“我在幕布落下前的致辞中向你们传达了信息。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][sed] ?

Did	you	hear	what	I	said	?
做过	你	听到	什么	我	说	?

你听到我刚才说的话了吗?

[aɪ] [ment] , ['ɑːnɪstli] , [tuː; tə] [preɪz] ['baɪrən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

I	meant	,	honestly	,	to	praise	Byron	and	at	the	same	time	to	defy	him	.
我	意思是	,	诚实地	,	到	称赞	拜伦	和	在	这	相同的	时间	到	违抗	他	.

老实说，我本意是想赞扬拜伦，同时也想反驳他。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , [wɪl] [gɪv] ['rʌθvən] [æn; ən] ['endɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt] .

You	and	I	,	with	God's	help	,	will	give	Ruthven	an	ending	he	does	not	expect	.
你	和	我	,	和	神的	帮助	,	将要	给	鲁思文	一个	结束	他	做	不是	预计	.

你我，在上帝的帮助下，将给鲁思文一个他意想不到的结局。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['entrəns] , [ænd; ənd][aɪ][left][ðə; ði]

"	It	was	nearly	time	for	me	to	make	a	new	entrance	,	and	I	left	the
"	它	曾是	几乎	时间	为了	我	到	制作	一个	新的	入口	,	和	我	左边	这

['dresɪŋ] - [ruːm] ,

dressing	-	room	,
敷料	-	房间	,

“差不多该我再次出场了，于是我离开了更衣室。”

['mɪstəˌfaɪd] [bʌt; bət] ['kʌmfətid] [baɪ] - ['mænər] .

mystified	**but**	**comforted**	**by**	**Pursuivant's**	**manner**	**.**
困惑	但	安慰	经过	-	方式	.

追寻者的态度令我既困惑又感到安慰。

[ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] .

The	**play**	**went**	**on**	**,**	**gathering**	**speed**	**and**	**impressiveness**	**.**
这	玩	去	在	,	采集	速度	和	令人印象深刻	.

比赛继续进行，节奏越来越快，场面越来越精彩。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['æktɪŋ] [ɪn'spaɪrɪdli] , ['mɒːgə] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'həːsəlz]

We	**were**	**all**	**acting**	**inspiredly**	**,**	**maugre**	**the**	**bizarre**	**nature**	**of**	**the**	**rehearsals**
我们	是	全部	表演	令人振奋	,	莫格雷	这	怪异	自然	的	这	排练

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

and	**other**	**preparations**	**,**
和	其他	准备工作	,

尽管排练和其他准备工作都非常怪异，但我们都发挥得淋漓尽致。

[ðə; ði][dɑːrk] ['ætməsfɪr] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

the	**dark**	**atmosphere**	**that**	**had**	**surrounded**	**the**	**piece**	**from**	**its**	**first**	**introduction**
这	黑暗的	气氛	那	有	包围	这	片	从	它是	第一的	介绍

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

从我们第一次接触这件作品开始，它就一直笼罩着一种阴郁的氛围。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['eksɪt] .

The	**end**	**of**	**the**	**act**	**approached**	**,**	**and**	**with**	**it**	**my**	**exit**	**.**
这	结尾	的	这	行为	接近	,	和	和	它	我的	出口	.

演出接近尾声，我的退场也随之而去。

[sigrid] [ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [ðə; ði] [lɪmp] - [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]

Sigrid	**and**	**I**	**dragged**	**the**	**limp**	**Varduk**	**to**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**and**
西格丽德	和	我	拖拽	这	跛行	-	到	这	中心	的	这	阶段	和

[rɪ'taɪərd] ,

retired	**,**
退休	,

我和西格丽德把瘫软的瓦尔杜克拖到舞台中央，然后退了出去。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['sɪnɪstər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst]

leaving	**him**	**alone**	**to**	**perform**	**the**	**sinister**	**resurrection**	**scene**	**with**	**which**	**the**	**first**
离开	他	独自的	到	履行	这	险恶	复活	场景	和	哪个	这	第一的

[ækt][kləuziz] .

act	**closes**	**.**
行为	关闭	.

留下他独自一人表演第一幕结尾那场阴森恐怖的复活场景。

[aɪ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][dʒeɪk] [swɪts] [tʌgd] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .

I	**loitered**	**in**	**the**	**wings**	**to**	**watch**	**,**	**but**	**Jake**	**Switz**	**tugged**	**at**	**my**	**sleeve**	**.**
我	徘徊	在	这	翅膀	到	手表	,	但	杰克	斯威茨	拉扯	在	我的	袖子	.

我在后台闲逛观看，但杰克·斯威茨拉了拉我的袖子。

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	来	,	"	他	低声说道	.

“过来，”他低声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	**I**	**want**	**to**	**show**	**you**	**something**	**.**
"	我	想	到	展示	你	某物	.

我想给你看样东西。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] .

"	We	went	to	the	stage	door	.
"	我们	去	到	这	阶段	门	.

我们去了后台门口。

[dʒeɪk]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

Jake	opened	it	an	inch	.
杰克	打开	它	一个	英寸	.

杰克把它打开了一英寸。

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [hæf] - [fɔːrmd] [laɪts] [ðæt] [muːvd]

The	space	behind	the	lodge	was	full	of	uncertain	,	half	-	formed	lights	that	moved
这	空间	在后面	这	小屋	曾是	满的	的	不确定	,	一半	-	形成	灯	那	已搬

[ænd; ənd] [lɪvd] .

and	lived	.
和	居住地	.

小屋后面的空间里充满了不确定的、半成形的光点，它们会移动，会动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [piəd] .

For	a	moment	we	peered	.
为了	一个	片刻	我们	窥视	.

我们瞥了一眼。

[ðen] [ðə; ði][sɔːft] , ['lɑːrvl] ['reɪdiənsɪz] [floʊd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

Then	the	soft	,	larval	radiances	flowed	toward	us	.
然后	这	柔软的	,	幼虫	辐射度	流动	朝向	我们	.

然后，柔和的、幼虫般的光芒向我们涌来。

[dʒeɪk] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jake	slammed	the	door	.
杰克	猛烈抨击	这	门	.

杰克砰地一声关上了门。

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They're	waiting	,	"	he	said	.
"	它们是	等待	,	"	他	说	.

“他们在等，”他说。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] - ['faɪn(ə)l][laɪn] :

From	the	direction	of	the	stage	came	Varduk's	final	line	:
从	这	方向	的	这	阶段	来了	-	最终的	线	:

从舞台方向传来瓦尔杜克的最后一句台词：

" [greɪv] , [aɪ][rɪ'dʒekt][ðaɪ] ['ʃeltər] !

"	Grave	,	I	reject	thy	shelter	!
"	严重	,	我	拒绝	你的	庇护所	!

“坟墓啊，我拒绝你的庇护！”

[deθ] , [stænd] [bæk] !

Death	,	stand	back	!
死亡	,	站立	后退	!

死神，退后！

" [ðen] ['deɪvɪdsən] ['drægd] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

"	Then	Davidson	dragged	down	the	curtain	,	while	the	house	shook	with	applause	.
"	然后	戴维森	拖拽	向下	这	窗帘	,	尽管	这	房子	摇晃	和	掌声	.

“然后戴维森拉下了帷幕，全场掌声雷动。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] .

I	turned	again	.
我	转向	再次	.

我又转过身去。

- , [ˌbæk'steɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['klɪrli] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ]

Varduk	**,**	**backstage**	**,**	**was**	**speaking**	**softly**	**but**	**clearly**	**,**	**urging**	**us**	**to**	**hurry**	**with**
-	,	后台	,	曾是	请讲	轻轻	但	清楚地	,	敦促	我们	到	匆忙	和

['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːm] ['tʃeɪndʒɪz] .

our	**costume**	**changes**	**.**
我们的	戏服	变化	.

后台的瓦尔杜克轻声但清晰地催促我们快点换好衣服。

['ɪntuː][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [aɪ] ['heɪsnd] , [maɪ] [fiːt] [nʌm] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [blɜːrd] .

Into	**my**	**dressing**	**-**	**room**	**I**	**hastened**	**,**	**my**	**feet**	**numb**	**and**	**my**	**eyes**	**blurred**	**.**
进入	我的	敷料	-	房间	我	加快	,	我的	脚	麻木的	和	我的	眼睛	模糊	.

我加快脚步走进更衣室，双脚麻木，视线模糊。

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [dres] , " [keɪm] - [kɑːm] [vɔɪs] .

"	**I'll**	**help**	**you**	**dress**	**,**	**"**	**came**	**Pursuivant's**	**calm**	**voice**	**.**
"	患病的	帮助	你	裙子	,	"	来了	-	冷静的	嗓音	.

“我来帮你穿衣服，”珀苏伊万特平静的声音传来。

" [dɪd] [dʒeɪk] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [weɪts] [ˌaʊt'saɪd] ?

"	**Did**	**Jake**	**show**	**you**	**what**	**waits**	**outside**	**?**
"	做过	杰克	展示	你	什么	等待	外部	?

杰克有没有带你看看外面有什么?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lɪkt] [maɪ] [pɑːrtʃt] , ['peɪntɪd] [lɪps] .

"	**I**	**nodded**	**and**	**licked**	**my**	**parched**	**,**	**painted**	**lips**	**.**
"	我	点头	和	舔过	我的	干渴	,	绘	嘴唇	.

我点点头，舔了舔干裂的、涂着口红的嘴唇。

" [dəunt] [fɪr] .

"	**Don't**	**fear**	**.**
"	不	害怕	.

“别害怕。”

[ðer; ðər] ['iːgərnəs] [ɪz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] .

Their	**eagerness**	**is**	**premature**	**.**
他们的	渴望	是	过早	.

他们的急切还为时过早。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

"	**He**	**pulled**	**off**	**my**	**coat**	**and**	**shirt**	**.**
"	他	拉	离开	我的	外套	和	衬衫	.

他脱掉了我的外套和衬衫。

[groʊn] [kɑːm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ækt] [tuː] — [ə; eɪ]

Grown	**calm**	**again**	**before**	**his**	**assurance**	**,**	**I**	**got**	**into**	**my**	**clothes**	**for**	**Act**	**Two**	**—**	**a**
生长	冷静的	再次	前	他的	保证	,	我	得到	进入	我的	衣服	为了	行为	二	—	一个

['mɑːdərn] ['dɪnər] [suːt] .

modern	**dinner**	**suit**	**.**
现代的	晚餐	套装	.

在他的保证下，我再次平静下来，穿上了第二幕的服装——一套现代晚礼服。

[wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

With	**alcohol**	**I**	**removed**	**the**	**clinging**	**side**	**-**	**whiskers**	**,**
和	酒精	我	已移除	这	依恋	边	-	胡须	,

我用酒精去除了粘在脸上的胡茬。

[rɪ'per] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] [her] ['ɪntuː]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .

repaired	**my**	**make**	**-**	**up**	**and**	**brushed**	**my**	**hair**	**into**	**modern**	**fashion**	**once**	**more**	**.**
已修复	我的	制作	-	向上	和	刷过	我的	头发	进入	现代的	时尚	一次	更多的	.

我补好了妆，又把头发梳成了时髦的发型。

[wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['deɪvɪdsən] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .

Within	seconds	,	it	seemed	,	Davidson	was	calling	us	to	our	places	.
之内	秒	,	它	似乎	,	戴维森	曾是	呼叫	我们	到	我们的	地方	.

仿佛就在几秒钟之内，戴维森就把我们叫回各自的位置。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ɑːn] [sigrid] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['swɪθɪn] ,

The	curtain	rose	on	Sigrid	and	me	,	as	Mary	and	Swithin	,
这	窗帘	玫瑰	在	西格丽德	和	我	,	作为	玛丽	和	在	,

帷幕拉开，西格丽德和我，就像玛丽和斯威辛一样，出现在我们面前。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][oʊld] ['brɪdʒɪt] .

hearing	the	ancestral	tale	of	horror	from	Old	Bridget	.
听力	这	祖先的	故事	的	恐怖	从	老的	布里奇特	.

从老布里奇特那里听到祖辈流传下来的恐怖故事。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['lisnd] ['ræptli] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ðə; ði]

As	before	,	the	audience	listened	raptly	,	and	as	before	it	rose	to	the
作为	前	,	这	观众	听着	欣喜若狂	,	和	作为	前	它	玫瑰	到	这

[drə'mætɪk] ['entrəns] [ʌv; əv] - .

dramatic	entrance	of	Varduk	.
戏剧性	入口	的	-	.

和以前一样，观众们全神贯注地聆听，和以前一样，当瓦尔杜克戏剧性地出场时，全场起立。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [ækt] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] .

He	wore	his	first	-	act	costume	,	and	his	manner	was	even	more	compelling	.
他	穿着	他的	第一的	-	行为	戏服	,	和	他的	方式	曾是	甚至	更多的	引人注目的	.

他穿上了第一幕的戏服，举止更加引人注目。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [sigrid] ,

Again	I	felt	myself	thrust	into	the	background	of	the	drama	;	as	for	Sigrid	,
再次	我	毛毡	我	推力	进入	这	背景	的	这	戏剧	;	作为	为了	西格丽德	,

我又一次感到自己被推到了剧情的背景中；至于西格丽德，

[greɪt] ['æktrəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['prɔspəd] ['oʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌfrəns] .

great	actress	though	she	is	,	she	prospered	only	at	his	sufferance	.
伟大的	演员	尽管	她	是	,	她	繁荣昌盛	仅有的	在	他的	忍耐	.

她虽然是一位伟大的演员，但她的成功完全是建立在他的容忍之上的。

[ɔːf] [steɪdʒ] , [ɑːn] [ə'gen] , [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd] -

Off	stage	,	on	again	,	off	once	more	—	the	play	was	Varduk's	,	and	Sigrid's
离开	阶段	,	在	再次	,	离开	一次	更多的	—	这	玩	曾是	-	,	和	-

[ˌpɜːrsə'nælətɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'klɪpst] .

personality	was	being	eclipsed	.
性格	曾是	存在	日食	.

下台，上台，再下台——这出戏是瓦尔杜克的，西格丽德的个性被掩盖了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ]['æŋgər][ɔːr] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Yet	she	betrayed	no	anger	or	dislike	of	the	situation	.
然而	她	背叛	不	愤怒	或者	不喜欢	的	这	情况	.

然而，她并没有流露出对这种情况的愤怒或不满。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] - ['mæstərd] [hɜːr; hər] ,

It	was	as	though	Varduk	mastered	her	,
它	曾是	作为	尽管	-	精通	她	,

仿佛瓦尔杜克完全控制了她。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['rʌθvən] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meri] .

even	while	his	character	of	Ruthven	overpowered	her	character	of	Mary	.
甚至	尽管	他的	特点	的	鲁思文	实力悬殊	她	特点	的	玛丽	.

即便他饰演的鲁思文这个角色比她饰演的玛丽这个角色更加出彩。

[aɪ] [felt] ['ʌtərli] ['helpləs] .

I	felt	utterly	helpless	.
我	毛毡	完全地	无助	.

我感到彻底无助。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['klaɪmæks] [ə'proʊtʃ] .

In	the	wings	I	saw	the	climax	approach	.
在	这	翅膀	我	锯	这	高潮	方法	.

在幕后，我看到了高潮的临近。

- , ['flæŋkt] [baɪ] ['deɪvɪdsən] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'bi:diənt] ['ɑ:skər] , [wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] -

Varduk	,	flanked	by	Davidson	as	the	obedient	Oscar	,	was	declaring	Ruthven's
-	,	侧翼	经过	戴维森	作为	这	听话	奥斯卡	,	曾是	声明	-

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [geɪn] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [lʌv] .

intention	to	gain	revenge	and	love	.
意图	到	获得	复仇	和	爱	.

瓦尔杜克在戴维森（饰演顺从的奥斯卡）的陪同下，宣告了鲁思文想要复仇和获得爱情的意图。

" [get] [jʊr; jər] [sɔ:rd] , " ['mʌtəd] [dʒeɪk] , [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['deɪvɪdsənz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Get	your	sword	,	"	muttered	Jake	,	who	had	taken	Davidson's	place	at	the
"	得到	你的	剑	,	"	低声说道	杰克	,	WHO	有	已采取	戴维森的	地方	在	这

['kɜ:rt(ə)n] [roʊps] .

curtain	ropes	.
窗帘	绳索	.

“拿起你的剑，”杰克低声说道，他已经取代戴维森站在窗帘绳旁。

" [jʊə(r)] [ɑ:n] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	You're	on	again	in	a	moment	.
"	你是	在	再次	在	一个	片刻	.

“你马上又要上场了。”

" [aɪ] [ræn] [tu:; tə] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] .

"	I	ran	to	my	dressing	-	room	.
"	我	跑	到	我的	敷料	-	房间	.

我跑回了我的更衣室。

['pɜ:rswɪvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [θrʌst] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] .

Pursuivant	opened	the	door	,	thrust	something	into	my	hand	.
追索者	打开	这	门	,	推力	某物	进入	我的	手	.

追赶者打开门，把什么东西塞到我手里。

" [its] [ðə; ði] ['sɪlvər] [sɔ:rd] , " [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] .

"	It's	the	silver	sword	,	"	he	told	me	quickly	.
"	它是	这	银	剑	,	"	他	讲述	我	迅速地	.

“是那把银剑，”他迅速告诉我。

" [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] [keɪn] .

"	The	one	from	my	cane	.
"	这	一	从	我的	甘蔗	.

“我拐杖上的那个。”

[trʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , - .

Trust	in	it	,	Connatt	.
相信	在	它	,	-	.

相信它，康纳特。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'levə(n)] [ə'klɔk, əu-] — [goʊ] , [ænd; ənd] [gɑ:d] ['stɪf(ə)n] [jʊr; jər] [ɑ:rm] .

Almost	eleven	o'clock	—	go	,	and	God	stiffen	your	arm	.
几乎	十一	点钟	—	去	,	和	上帝	变硬	你的	手臂	.

快到十一点了——走吧，愿上帝保佑你。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪŋz] .

"	It	seemed	a	mile	from	the	door	to	the	wings	.
"	它	似乎	一个	英里	从	这	门	到	这	翅膀	.

“从门口到舞台侧翼，感觉好像有一英里远。”

[aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['entrəns] [kjuː] — - [kraɪ] [ʌv; əv] " ['swɪθɪn] [wɪl] [nɑːt]

I	reached	it	just	in	time	for	my	entrance	cue	—	Sigrid's	cry	of	"	Swithin	will	not
我	达到	它	只是	在	时间	为了	我的	入口	提示	—	-	哭	的	"	在	将要	不是

[ə'laʊ] [ðɪs] . "

allow	this	.	"
允许	这	.	"

我赶到时，正好听到我的出场信号——西格丽德喊道：“斯威辛不会允许这种事发生的。”

" [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , " ['grʌmbld] ['deɪvɪdsən] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['grɪzld] [æz; əz]

"	Let	him	try	to	prevent	it	,	"	grumbled	Davidson	,	fierce	and	grizzled	as
"	让	他	尝试	到	防止	它	,	"	咕哝	戴维森	,	凶猛的	和	斑白	作为

[ðə; ði] ['devə(ə)l] - [kən'vɜːrtɪd] ['ɑːskər] .

the	devil	-	converted	Oscar	.
这	魔鬼	-	转换	奥斯卡	.

“让他试试能不能阻止，”戴维森咕哝道，语气凶狠而沙哑，就像被魔鬼转化的奥斯卡一样。

" [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , " [aɪ] [sed] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['ɪntuː] [vjuː] .

"	I'm	here	for	that	purpose	,	"	I	said	clearly	,	and	strode	into	view	.
"	我是	这里	为了	那	目的	,	"	我	说	清楚地	,	和	大步走	进入	看法	.

“我就是为此而来的，”我清晰地说，然后大步走了进来。

[ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm] - [keɪn] [aɪ] ['kærid] [loʊ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] - [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs]

The	sword	from	Pursuivant's	cane	I	carried	low	,	hoping	that	Varduk	would	not	notice
这	剑	从	-	甘蔗	我	携带	低的	,	希望	那	-	会	不是	注意

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

我将追寻者手杖上的剑低低地挂着，希望瓦尔杜克不会立刻注意到。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

He	stood	with	folded	arms	,	a	mocking	smile	just	touching	his	white	face	.
他	站立	和	折叠	武器	,	一个	嘲讽	微笑	只是	接触	他的	白色的	脸	.

他双臂抱胸，苍白的脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [soʊ] [breɪv] ? " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	So	brave	?	"	he	chuckled	.
"	所以	勇敢的	?	"	他	轻笑	.

“这么勇敢？”他轻笑了一声。

" [soʊ] ['fuːlɪʃ] ? "

"	So	foolish	?	"
"	所以	愚蠢	?	"

“这么愚蠢吗？”

" [maɪ] ['ænsestər] [kɪld] [juː; jʊ] [wʌns] , ['rʌθvən] , " [aɪ] [sed] ,

"	My	ancestor	killed	you	once	,	Ruthven	,	"	I	said	,
"	我的	祖先	被杀	你	一次	,	鲁思文	,	"	我	说	,

“我的祖先曾经杀过你，鲁思文，”我说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] .

with	more	meaning	than	I	had	ever	employed	before	.
和	更多的	意义	比	我	有	曾经	受雇	前	.

它比我以前使用过的任何方式都更有意义。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [soʊ] [ə'gen] .

"	I	can	do	so	again	.
"	我	能	做	所以	再次	.

“我可以再次这样做。”

" [aɪ] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [pæst] [sigrid] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	leaped	forward	,	past	Sigrid	and	at	him	.
"	我	跳跃	向前	,	过去的	西格丽德	和	在	他	.

我向前跃去，越过西格丽德，扑向他。

[ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃt] .

The	smile	vanished	.
这	微笑	消失了	.

笑容消失了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .

His	mouth	fell	open	.
他的	嘴	跌倒	打开	.

他张大了嘴。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[ðæt] [sɔːrd] — —

That	sword	—	—
那	剑	—	—

那把剑——

" [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

"	He	hurled	himself	,	as	though	to	snatch	it	from	my	hand	.
"	他	投掷	他自己	,	作为	尽管	到	抢夺	它	从	我的	手	.

他猛地扑了过去，仿佛要从我手中抢走它。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] , [ɪk'stendɪŋ] [maɪ'self]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv]

But	I	lifted	the	point	and	lunged	,	extending	myself	almost	to	the	boards	of
但	我	抬起	这	观点	和	猛扑	,	扩展	我	几乎	到	这	板	的

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

但我抬起尖头，猛地向前一跃，几乎伸到了舞台的木板前。

[æz; əz] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [fleʃ] [ter; tɪ(ə)r] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [bleɪd] .

As	once	before	,	I	felt	the	flesh	tear	before	my	blade	.
作为	一次	前	,	我	毛毡	这	肉	撕	前	我的	刀刃	.

和以前一样，我感觉到血肉在我的刀刃前撕裂。

[ðə; ði] ['slendər] [spaɪk] [ʌv; əv]['met(ə)l] [went] [ɪn] , [ɪn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɪlt] [θʌdid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] -

The	slender	spike	of	metal	went	in	,	in	,	until	the	hilt	thudded	against	his	breast	-
这	苗条	长钉	的	金属	去	在	,	在	,	直到	这	剑柄	砰的一声	反对	他的	胸部	-

[boʊn] .

bone	.
骨	.

那根细长的金属尖刺一下一下地刺了进去，直到柄部重重地撞在他的胸骨上。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] [ɔːr] ['æktər] , [noʊ]['moʊʃ(ə)n] .

No	sound	from	audience	or	actors	,	no	motion	.
不	声音	从	观众	或者	演员	,	不	运动	.

观众和演员都没有声音，也没有动作。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] , [maɪ'self] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [lʌndʒ] , - [træns'fɪkst] ,

We	made	a	tableau	,	myself	stretched	out	at	lunge	,	Varduk	transfixed	,
我们	制成	一个	画面	,	我	拉伸	出去	在	弓步	,	-	呆若木鸡	,

我们摆出一个姿势，我伸展身体做弓步，瓦尔杜克目不转睛地盯着他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'gæst] ['wʌndər] .

the	other	two	gazing	in	sudden	aghast	wonder	.
这	其他	二	凝视	在	突然	惊愕	想知道	.

另外两人则惊愕地望着前方。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [-] [speɪs] [maɪ]['vɪktɪm] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [blæk] [stoʊn] ,

For	one	long	breath's	space	my	victim	stood	like	a	figure	of	black	stone	,
为了	一	长的	呼吸	空间	我的	受害者	站立	喜欢	一个	数字	的	黑色的	石头	,

我的受害者像一块黑色的石头一样，静静地站在那里，仿佛时间都静止了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [bi'treiŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

with	only	his	white	face	betraying	anything	of	life	and	feeling	.
和	仅有的	他的	白色的	脸	背叛	任何事物	的	生活	和	感觉	.

只有他苍白的脸上流露出些许生机和情感。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] , [gɔːn] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] , [dʌg] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [maɪn] .

His	deep	eyes	,	gone	dark	as	a	winter	night	,	dug	themselves	into	mine	.
他的	深的	眼睛	,	已消失	黑暗的	作为	一个	冬天	夜晚	,	挖	他们自己	进入	矿	.

他那双深邃的眼睛，像冬夜般漆黑，直直地盯着我。

[aɪ] [felt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ster] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

I	felt	once	again	the	intolerable	weight	of	his	stare	—	yet	it	was	not
我	毛毡	一次	再次	这	无法容忍	重量	的	他的	盯	—	然而	它	曾是	不是

['θretnɪŋ] , [nɑːt] ['æŋgri] ['iːv(ə)n] .

threatening	,	not	angry	even	.
威胁	,	不是	生气的	甚至	.

我再次感受到他目光中令人难以忍受的压迫感——然而，那目光并不具有威胁性，甚至也不愤怒。

[ðə; ði] [sə'praiz] [ebd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [maʊθ] ['sɔfənd]

The	surprize	ebbed	from	it	,	and	the	eyes	and	the	sad	mouth	softened
这	惊喜	退潮	从	它	,	和	这	眼睛	和	这	伤心	嘴	软化

['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

into	a	smile	.
进入	一个	微笑	.

惊讶之情渐渐消退，眼神和悲伤的嘴唇也柔和下来，露出了微笑。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Was	he	forgiving	me	?
曾是	他	宽恕	我	?

他原谅我了吗?

['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ? . . .

Thanking	me	?	.	.	.
谢谢	我	?	.	.	.

感谢我？.....

[sigrid] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [skriːmd] ['tremjələsli] .

Sigrid	found	her	voice	again	,	and	screamed	tremulously	.
西格丽德	成立	她	嗓音	再次	,	和	尖叫	颤抖地	.

西格丽德重新找回了自己的声音，颤抖着尖叫起来。

[aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [keɪn] - [hɪlt] [ænd; ənd] [stept] ['bækwərd] , [ˌɔːtə'mætɪkli] .

I	released	the	cane	-	hilt	and	stepped	backward	,	automatically	.
我	发布	这	甘蔗	-	剑柄	和	步	落后	,	自动地	.

我松开了手杖柄，不由自主地向后退了一步。

- [fel] ['lɪmpli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Varduk	fell	limply	upon	his	face	.
-	跌倒	软弱无力	之上	他的	脸	.

瓦尔杜克脸朝下瘫倒在地。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [bleɪd] , ['stændɪŋ] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [gli:md] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	silver	blade	,	standing	out	between	his	shoulders	,	gleamed	red	with	blood	.
这	银	刀刃	,	常设	出去	之间	他的	肩膀	,	闪闪发光	红色的	和	血	.

那把银色的刀刃从他双肩间伸出，被鲜血染成了红色。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [red] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [dʌl] [blæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [gɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Next	moment	the	red	had	turned	dull	black	,	as	though	the	gore	was	a
下一个	片刻	这	红色的	有	转向	乏味的	黑色的	,	作为	尽管	这	血块	曾是	一个

[mɪ'leniəm] [oʊld] .

millennium	old	.
千年	老的	.

下一刻，红色变成了暗黑色，仿佛这血迹已经存在了一千年之久。

- ['bɑ:di] [sægd] .

Varduk's	body	sagged	.
-	身体	下垂	.

瓦尔杜克的身体瘫软了。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [rɪtʃ] , ['glu:mi] ['gɑ:rmənts] .

It	shrank	within	its	rich	,	gloomy	garments	.
它	缩小	之内	它是富有的		,	阴沉	服装	.

它缩进了那华丽而阴郁的衣袍里。

[ˌaɪ 'ti:] ['krʌmbld] .

It	crumbled	.
它	崩溃了	.

它崩塌了。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

The	curtain	had	fallen	.
这	窗帘	有	倒下	.

帷幕落下了。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ɪts]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sent] , [nɔ:r][hæd; həd] [sigrid] , [nɔ:r][ðə; ði]['stju:pifaid]

I	had	not	heard	its	rumble	of	descent	,	nor	had	Sigrid	,	nor	the	stupefied
我	有	不是	听到	它是	隆隆	的	下降	,	也不	有	西格丽德	,	也不	这	目瞪口呆

['deɪvɪdsən] .

Davidson	.
戴维森	.

我没有听到它隆隆下落的声音，西格丽德也没有，就连目瞪口呆的戴维森也没有。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][foʊldz] [keɪm] ['oʊnli] ['tʃoʊkɪŋ] ['saɪləns] .

From	beyond	the	folds	came	only	choking	silence	.
从	超过	这	折叠	来了	仅有的	窒息	沉默	.

从褶皱之外传来的是令人窒息的寂静。

[ðen] - ['redi] [vɔɪs] .

Then	Pursuivant's	ready	voice	.
然后	-	准备好	嗓音	.

然后是追寻者准备好的声音。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][sæd]['æksɪdənt][hæz; həz] ['endɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] —

"	Ladies	and	gentlemen	,	a	sad	accident	has	ended	the	play	unexpectedly	—
"	女士们	和	先生们	,	一个	伤心	事故	有	结束	这	玩	不料	—

['trædʒɪkli] .

tragically	.
悲剧的是	.

女士们、先生们，一场不幸的意外让这场演出意外地、悲剧性地结束了。

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv]['noʊbɑ:di] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪtəli] — —

Through	the	fault	of	nobody	,	one	of	the	players	has	been	fatally	—	—
通过	这	过错	的	无人	,	一	的	这	玩家	有	到过	致命的	—	—

由于并非任何人的过错，其中一名球员不幸身亡——

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
" I heard no more .
" 我 听到 不 更多的 .

我再也没有听到任何消息。

['hoʊldɪŋ] [sigrid] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , ['briːfli] [ænd; ənd] ['broʊkənli] ,
Holding Sigrid in my arms I told her , briefly and brokenly ,
保持 西格丽德 在 我的 武器 我 讲述 她 , 简要地 和 破碎地 ,

我抱着西格丽德，断断续续地、简短地告诉她：

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rʌθvən] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːθər] .
the true story of Ruthven and its author .
这 真的 故事 的 鲁思文 和 它是 作者 .

鲁思文及其作者的真实故事。

[ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] , [geɪzd] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [blæk] [hiːp] .
She , weeping , gazed fearfully at the motionless black heap .
她 , 哭泣 , 凝视 恐惧地 在 这 静止不动 黑色的 堆 .

她哭泣着，恐惧地望着那堆一动不动的黑色尸体。

" [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] !
" The poor soul !
" 这 贫穷的 灵魂 !

“可怜的人儿！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ðə; ði] [pʊr] , [pʊr] [soʊl] !
" The poor , poor soul !
" 这 贫穷的 , 贫穷的 灵魂 !

“可怜的家伙！”

" [dʒeɪk] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst][baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [roʊps] , [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" Jake , leaving his post by the curtain - ropes , had walked on and was
" 杰克 , 离开 他的 邮政 经过 这 窗帘 - 绳索 , 有 步行 在 和 曾是
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stʌnd] ,
leading away the stunned ,
领导 离开 这 目瞪口呆 ,

杰克离开他站在窗帘绳旁的位置，继续往前走，领着惊魂未定的人们离开。

['stʌmbliŋ] ['deɪvɪdsən] .
stumbling Davidson .
踉跄 戴维森 .

踉跄的戴维森。

[aɪ] [stɪl] [held] [sigrid] [kloʊz] .
I still held Sigrid close .
我 仍然 握住 西格丽德 关闭 .

我仍然紧紧地抱着西格丽德。

[tuː; tə][maɪ][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd][ænd; ənd] ['meməri] ,
To my lips , as if at the bidding of another mind and memory ,
到 我的 嘴唇 , 作为 如果 在 这 投标 的 其他 头脑 和 记忆 ,

仿佛奉另一个心灵和记忆之命，将我的唇含入口中。

[keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]['mænfred] :
came the final lines of Manfred :
来了 这 最终的 线条 的 曼弗雷德 :

曼弗雷德的最后几句话是：

" ['hiːz] [gɔːn] — [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæθ] [teɪn] [ɪts] ['ɜːrθlɪs] [flaɪt] — ['wɪðər] ?

" **He's** **gone** **—** **his** **soul** **hath** **ta'en** **its** **earthless** **flight** **—** **Whither** **?**

" 他是 已消失 — 他的 灵魂 有 塔恩 它是 无土的 航班 — 往哪里去 ?

“他走了——他的灵魂已经飞向无垠的天地——去往何方?

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

I **dread** **to** **think** **—** **but** **he** **is** **gone** **.**

我 恐惧 到 思考 — 但 他 是 已消失 .

我不敢想——但他已经走了。

" [ðə; ði] [end]

" **THE** **END**

" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神